

O‘zbekiston Respublikasi

Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta’lim

ilmiy–uslubiy jurnal

Samarqand

4(81)/ 2021

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim.

№4 (81), 2021.

Uch oyda bir marta chiqadigan ilmiy-uslubiy jurnal

Muassis: *Samarqand davlat chet tillar instituti*

Tahrir hay'ati:

TUXTASINOV Ilhomjon (rais)
SAFAROV Shahriyor (bosh muharrir)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
TURNIYOZOV Ne'mat
RIZAYEV Bahodir
(muharrir o'rinbosari)
MIRSANOV G'aybulla
NASRULLAYEVA Nafisa
ISMOILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
YAXSHIYEV Ashur (mas'ul kotib)

Jamoatchilik kengashi:

BUSHUY Tatyana
GIYOM Olive (Fransiya)
KIDA Suyoshi (Yaponiya)
SIGMILLER Stiv (AQSH)
USMONOV O'rol
JIANG Feng (Xitoy)
RAHIMOV G'anisher
MIRZAYEV Ibodullo
KARASIK Vladimir (Rossiya)

Jurnal Oliy Attestatsiya komissiyasining filologiya fanlari bo'yicha ekspert kengashi (2014 yil 10 martdagi 2-sonli bayonnoma) tavsiyasi bilan zaruriy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Tahririyat manzili:

Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93, SamDCHTI.

Telefonlar: (998-91) 538-68-85;

Faks: (998-662) 210-00-18.

Email: ssifl_info@mail.ru

Jurnal Samarqand viloyat matbuot va axborot boshqarmasi tomonidan № 09-12 raqam bilan ro'yxatga olingan.

ISSN: 2181-743X; Indeks 1266.

Jurnal 2001 yildan chiqa boshlagan.

© Samarqand davlat chet tillar instituti,
2021 yil.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.

№4 (81), 2021.

Scientific-methodical journal

Founder: *Samarkand State Institute of Foreign Languages*

Editorial Board:

TUKHTASINOV Ilhomjon (chairman)
SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
TURNIYOZOV Nemat
RIZAYEV Bakhodir
(vice editor)
MIRSANOV Gaibulla
NASRULLAEVA Nafisa
ISMAILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
YAKHSHIEV Ashur (executive secretary)

Public Council:

BUSHUY Tatyana
GUILLAUME Olivier (France)
KIDA Tsuyoshi (Japan)
SEEGMILLER Steev (USA)
USMONOV Ural
JIANG Feng (China)
RAKHIMOV Ganisher
MIRZAEV Ibodullo
KARASIK Vladimir (Russia)

The journal is included in the list of required publications according to the recommendation of the expert council in filological sciences of Higher Attestation Committee (Proceeding #2 from March 10, 2014).

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.

Phone: (998-91) 538-68-85;

Fax: (998-662) 210-00-18

Email: ssifl_info@mail.ru

The journal is registered under No 09-12 by Samarkand Regional Department of press and information.

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.

© Samarkand State Institute of Foreign Languages,
2021



MUNDARIJA

MAQOLALAR

Сафаров Ш. Дискурсив когерентлик ходисаси ҳақида	5
Усмонов М., Усмонов Ф. Лексикографическая лексикографическая разработка словарной статьи в словарях крылатых выражений	10
Насруллаева Н., Ткачёва А. Вербализация медицинских концептов в испанской, английской и узбекской публицистике начального периода глобальной пандемии (на примере лексемы «коронавирус»)..	15
Каримова С. Зебуннисобегим тахайюл ва тафаккур оламини идрок этиш	19
Сувонова Н. Француз тилидаги интернационал сўзларнинг лексик-семантик мослашуви	24
Сулайманова Н. Эмоционал баҳо категориясининг тагмаънода (имплицит) воқеланиши	31
Тўхтаева Қ. Нофилологик олий таълим муассасалари талабаларига хорижий тилни ўргатишда креатив фаолликни ошириш йўллари	40
Бабакулов И., Биксалиева Р. Словообразование в сопоставительном освещении (на материале русского и узбекского языков).....	48
Раҳимов А. Метонимик номинациянинг когнитив ва концептуал асосларига доир	53
Хажиева Ф. Америка ёзувчиси Лайла Лаламининг “The moog’s account” асарида синтактик стилистик воситаларнинг контекстуал таҳлили	63
Давлатова М. Инглиз ва ўзбек тилларида резултативликни ифодаловчи лексик-грамматик воситалар	70

ILMIY AXBOROTLAR

Хуррамова З. Шахсий архив манбаларда давр руҳияти ва ижодкор дунёкараши	77
Мавлонова Н. Принципы отбора и описания фразеологических единиц в современных русско-тюркских фразеологических словарях	82
Расулов Н. Инглиз ва ўзбек тилларида реалис/ирреалис ифодаланишининг лексик-грамматик воситалари	88
Худойбердиева Д. Сергей Есенин ижоди ўзбек даврий матбуоти ва адабиётшунослиги талқинида	94
李晨旭 (Li Chenxu). Введение в преподавание родного языка и культуры при обучении иностранным языкам в вузах	101
Тўхтамишев А. “是” [SHÌ] “Бўлмоқ” унсурларининг морфологик сатҳда қўлланилишига доир	104
Жўраев А. Туризм коллежларини битирувчиларда касбий компетенцияни шакллантиришнинг педагогик масалалари	108
Туракулова З. Структурно-семантические и словообразовательные особенности фразеологизмов-неологизмов, перешедших в пассивный запас русского языка	117
Ташпулатова Ш. Инглиз тилидаги ҳолат феълларининг семантик структураси	122
Шамсиева Б. Таржимада адаптация усули ва маданиятнинг трансфер бўлиши	129



CONTENTS

REPORTS

Safarov Sh. About the phenomon of discourse coherence	5
Usmonov M., Usmonov F. Lexicographic presentation of popular quotations.....	10
Nasrullaeva N., Tkacheva A. Verbalisation of medical concepts in publicistic discourse in Spanish, English and Uzbek during initial pandemic period (on the example of lexeme "coronavirus").....	15
Karimova S. Representation of Zebunniso-begim's imagination and reasoning.....	19
Suvonova N. Lexico-semantic adaptation of international words in the French language.....	24
Sulaymanova N. The emergence of the category of emotional evaluation in implicit form.....	31
Tukhtaeva K. Ways of enhancement of creativity in foreign language study to the students in non-philologic universities.....	40
Babakulov I., Biksalieva R. Word formation in contrastive aspect (on the material of Russian and Uzbek languages).....	48
Rakhimov A. About cognitive and conceptual basis of metonymic nomination	53
Xajiyeva F. Contextual interpretation of the syntactical stylistic devices in Layla Lalami's novel "The Moor's Account"	63
Davlatova M. Lexical and grammatical means of expressiveness in English and Uzbek languages.....	70

SCIENTIFIC INFORMATIONS

Xurramova Z. Spirit of the epoch and artictsic world view in private archives	77
Mavlonova N. Principles of selection and description of phraseological units in modern russian-turkish phraseological dictionaries.....	82
Rasulov N. Lexico-grammar means of realis/irrealis expression in English and Uzbek languages.....	88
Khudoyberdiyeva D. The works of Sergei Yesenin in the interpretation of the Uzbek periodic press and critics.....	94
李晨旭 (Li Chenxu). Teaching of the culture of the native language in foreign languages teaching in universities.....	101
Tuxtamishev A. About the use of the construction “是” [SHÌ] “to be” on morphologic level... ..	104
Jurayev A. Didactic aspects of shaping professional skills of graduates of colleges of tourism.....	108
Turakulova Z. Structural-semantic and word-formation features of phraseological units-neologisms that have passed into the passive stock of the Russian language.....	117
Tashpulatova Sh. Semantic structure of state verbs in English... ..	122
Shamsieva B. Adaptation in translation and its role in the transfer of culture.....	129



ДИСКУРСИВ КОГЕРЕНТЛИК ҲОДИСАСИ ҲАҚИДА

*Сафаров Шахриёр,
СамДЧТИ профессори*

Калит сўзлар: дискурс, когерентлик, семантик ёндашув, прагматик ёндашув, когнитив ёндашув, вазият, контекст.

Дискурс табиати, унинг қисмларининг мазмуний яхлитлигини ҳосил қилувчи когеренция ҳодисаси изчил ўрганилиб, турли фикрлар билдирилмоқда. Д.Шиффрин ва Д.Таннен дискурсда когеренциянинг юзага келиши “макроструктура модели” (macrostructure model), “риторик структура назарияси”, (rhetorical structure theory), “нутқий актлар назарияси” (speech act theory), “схема назарияси” (schema theory) каби йўналишларда тавсифланиб келинаётганини қайд этадилар (Schiffrrin 1994; Tannen 1990). Ван Дейк ва Кинтч когеренциянинг семантик, синтактик, стилистик ва прагматик турларини фарқлашни таклиф қилган эди (van Dijk, Kintch 1983: 149). Олимлар дискурс таҳлилини “тилдан фойдаланиш”, “билим коммуникацияси” ва “ижтимоий вазиятларда ўзаро муносабатга киришиш” тушунчалари нуқтаи назаридан олиб боришни маъқуллайди (van Dijk 1997: 2). Дарҳақиқат, дискурс тил, ижтимоий ва тафаккур фаолияти жиҳатидан таҳлил қилиниши лозим. Бу қабилдаги учтомонлама ёндашув когерентлик ҳодисасининг семантик, прагматик ва когнитив қобикларини ёритишга имкон беради.

Семантик ёндашув, табиийки, матнга асосланади ва шу боис кўпчилик ҳолатларда матндаги луғавий бирликларнинг маъновий муносабатлар ёки матнда таркиб топаётган семантик структураларнинг муносабатига эътибор қаратилади. Ушбу ёндашувнинг тарғиботчилари М. Ҳолидей ва Р. Ҳасан когезиянинг иккита муҳим усулини ажратиб кўрсатадилар: “ноструктуравий

когезия” (референция, ўрин алмаштириш, эллипсис, луғавий когезия) ва “структур когезия” (параллелизм, тема–рема ривож) (Halliday, Hasan 1985). “Структур когезия” тушунчаси кейинчалик микроструктура ва макроструктура турларига ажратилди.

Шундай қилиб, М.Ҳолидей ва Р.Ҳасан лексик ва грамматик шакллар намоён қиладиган семантик муносабатларга асослансалар, ван Дейкнинг тадқиқотларида лисоний тузилмалар ифодаладиган мавҳум пропозициялар олд ўринга чиқади. Талқинларда кузатилаётган бундай фарқлар нутқий тузилмалар ўртасида семантик муносабатлар тавсифига таъсир кўрсатди. Жумладан, баъзи тадқиқотчилар ушбу муносабатларнинг “баҳолаш”, “тушуниш”, “умумлаштириш”, “қиёслаш” каби кўринишларга эга эканлигини қайд этади (Kehker 2002; Knott et al. 2001).

Семантик ёндашув камчиликлардан ҳоли эмаслиги аён. Биринчидан, ушбу ёндашувда “қаторлар” орасида юзага келиши мумкин бўлган айрим муносабатлар назардан четда қолиб, асосий эътибор лисоний шаклларга қаратилади. Иккинчидан, унинг тарафдорлари баъзан когезия ва когерентлик тушунчаларини чалкаштириб юбориб, уларни бир хилда таърифлайдилар. Ҳолбуки, когезияли матн ҳар доим ҳам когерентлик хусусиятига эга бўлавермайди. Демак, когерентликни ўрганишда матн ортида турган ҳодисаларга ҳам мурожаат қилишга мажбурмиз.

Дискурснинг ижтимоий–маданий муҳитда намоён бўладиган коммуникатив вазифасини инобатга оладиган бўлсак,



когеренция ходисасини прагматик жиҳатдан тавсифлаш лозим бўлади. Когеренция, биринчидан, лисоний воситаларнинг нутқий вазифаларини юзага келтиради. Амалий тилшунослик намояндаларидан бири “иллокутив акт”ларини микро ва макро сатҳлардан иборатлигини қайд этиш билан нутқий актлар назариясини янгилаш ҳаракатида бўлган эди (Widdowson 1979). Ушбу тасниф доирасида матннинг когерентлиги унда ифодаланаётган пропозициялар нутқий ҳаракатлар иллокутив имкониятлари билан мос келиши даражасида белгиланади. Бошқача айтганда, А ва Б нутқий актларнинг ўзаро муносабати Б нутқий актнинг иллокутив мақсади ва прагматик тағмаъноси А учун кифоя бўлиши билан боғлиқ.

Иккинчидан, когерентликка ижтимоий контекст орқали эришилади ва бунинг учун ўзаро боғлиқлик, узвийлик ва релевантлик шароитлари мавжудлиги талаб қилинади. Санаб ўтилганлардан дастлабки иккитаси кўпроқ шаклан мослашув кўринишида бўлса, охиригиси (релевантлик) матн ва вазият билан боғлиқдир. Лондон функционал мактаби намояндалари когерентлик икки қатламга эғалигини таъкидлаганларини эслаймиз. Булардан биринчиси, матн жанрига боғлиқ контекст когеренцияси бўлса, иккинчиси, маълум бириктирувчи воситалар замирида юзага келадиган матн когерентлигидир (Halliday, Hasan 1985). Когезиянинг ҳар иккаласи ҳам матн тузилиши учун зарур бўлиб, бири - иккинчисини инкор этмайди. Шу боис, тилшунослар “вазият контексти” ва “маданият контексти тушунчаларини қарийб бир хил маънода қўллаб келмоқдалар” (Eggins 1994: 87) ва бунинг асосий шarti таҳлил қилинаётган барча нутқий тузилмалар бир хил функционал услубга тегишли бўлишидир. Натижада, “ижтимоий контекст” тушунчаси кенг маънода англашилилади ва у ёзма ва оғзаки матнга нисбатан қўлланиши мумкин.

Равшанки, прагматик ёндашув дискурс когерентлигини тилдан фойдаланишнинг ташқи омиллар билан

шартланишига аҳамият беради. Когнитив ёндашув эса, аксинча, лисоний тафаккур фаолиятининг ботиний омилларига эътибор қаратиб, мулоқот иштирокчиларининг ментал тасаввури ва ҳаракатларини тасвирлайди. Оқибатда, айрим когнитивистлар когеренцияни матний ҳодиса эмас, балки онда кечадиган тафаккур ҳаракатлари маҳсули сифатида баҳолайдилар (Gernbacher, Givon 1995; Edwards 1997; van Hock 1999).

Бизнингча, матндаги когерентлик ўз манбасига эга бўлиши билан бир қаторда, маълум когнитив воситаларга таянади.

Матннинг яратилиши ва идроки, энг аввало, маълум турдаги когнитив манбаларга асосланади ва манбалар физиологик ва билим кўринишларига эга. Аниқроқ айтадиган бўлсак, физиологик манба инсон миясида содир бўладиган ҳаракатларга тааллуқлидир. Ушбу ҳаракатлар негизида концептуал боғланишлар шаклланади. Шунга асосланган ҳолда матншунослар матн яратилишининг умумий моделини таклиф қилишган (Beagrande, Dressler 1981: 39-45). Мазкур моделга нисбатан матн “режалаштириш → ғоя → ривож-ифода грамматик шакл бериш → муносабатга киришиш” йўналишида шаклланади. Матннинг идроки эса, “грамматик шаклни аниқлаш → концептни қайта тиклаш ғояни англаш → режани тиклаш” йўналишида шаклланади.

Когнитив манба вазифасини бажараётган “билим” лисоний, қомусий, иллокутив турларга ажралиши билан бир қаторда, мулоқот юритиш тамойилларини ҳам қамраб олади. Охириги пайтларда “билим” тушунчаси жуда кенг миқёсда талқин қилиниб, тадқиқотчилар ушбу тушунчани фрейм каби тушунчалар билан боғлиқ ҳолда изоҳлайдилар. Аммо, А.А. Залевская қайд этганидек, “билимлар, асосан, мантиқий нуқтаи назардан тавсифланиб, уларнинг тўлиқ таснифи берилмаган; билим ҳодисасининг батафсил таҳлили учун унинг алоҳида шахсга хос хусусиятларини эътиборга олиш лозим бўлади” (Залевская 1992: 27).



Когеренцияга эришиш учун матннинг лисоний киффаси ўқувчининг билим даражасига ҳозиржавоб бўлиши керак. Муаллиф ва ўқувчининг билими ўзаро муқобиллашуви матн идрокининг асосий шартларидандир. Демак, билим матнни тушуниш учун зарур бўлган когнитив муҳитни ҳосил қилади.

Когеренция жараёни, бундан ташқари, “лойихалаш” (projection) ва “филтрлаш” (filtration) босқичларидан ўтиши лозим. “Лойихалаш” ҳам когнитив жараён бўлиб, унда матн ривожини учун зарур бўлган концептлар танлови амалга оширилади (Lakoff, Johnson 2003). Бирок, матн таркибидаги концептлар ҳар доим ҳам бир–бирига муқобил бўлавермайди ва бундай ҳолатда мулоқот иштирокчилар “филтрлаш” амалини бажариб, муҳим ва муқобил ахборотни танлаб оладилар, унинг мавзуга номутаносиб қисми эса тежаб қолинади.

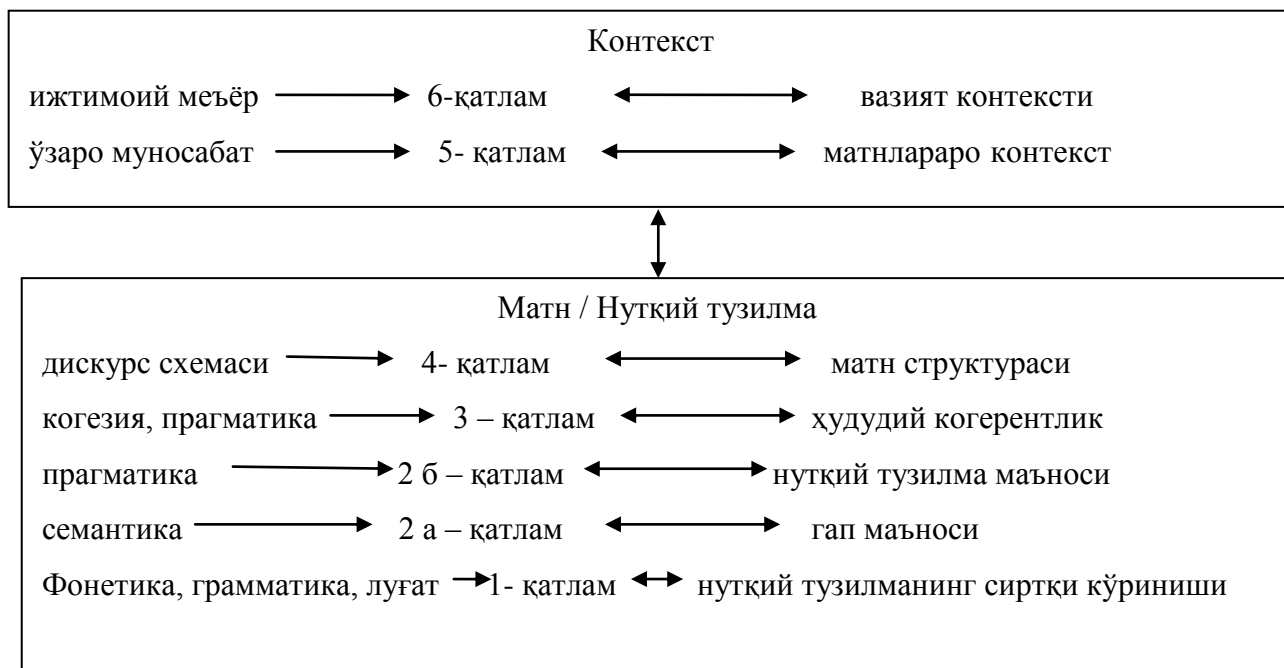
Когеренция ҳодисаси таҳлилига катта эътибор қаратилаётганига қарамасдан, бажарилган тадқиқотлар назарий ва методологик жиҳатдан муаммоларга бой бўлиб қолмоқда. Мазкур

Манбалар

муаммолар, фикримизча, тизимли ва барчани қониқтирадиган ёндашув шаклланмаганлиги сабабли юзага келади. Биринчидан, бажарилган тадқиқотларнинг кўпчилигида когеренциянинг маълум бир жиҳати (семантик, прагматик ёки когнитив) ўрганилиб, унинг бошқа муҳим бўлган хусусиятлари назардан четда қолади. Оқибатда, олинган натижалар ҳодисанинг табиатини тўлақонли акс эттирмайди. Ушбу ҳодисанинг семантик, прагматик, когнитив жиҳатлари ўзаро боғлиқлиги, бир–бирини тўлдириши борасида билдирилаётган фикрлар ҳозирча унчалик ишонарли эшитилаётгани йўқ. Ҳарҳолда, бу ёндашув бутунлай унутилиб қолдирилгани йўқ ва баъзи олимлар дискурс таҳлили бўйича ўз фикр – хулосаларини билдиришдан тўхтаганлари йўқ.

Шундай дискурсологлардан бири бўлган Н. Фейрклоф бундан ўттиз йил олдин матн ва контекстни мулоқот иштирокчиларини ҳам инобатга олган ҳолда таҳлил қилиш моделини қўйидагича тасвирлаган эди (Fairclough 1989: 146).

Изоҳлаш



Чизмадан кўринадики, олим таклиф қилаётган модель иккита асосий қисмдан иборат: 1) матн яратилишининг лисоний ва

ижтимоий манбалари; 2) матнни тушунишни таъминлайдиган манбалар. Шунингдек, чизмада матн идрокининг



олтита амали қайд этилган. Шулардан 1-4 катламлардан лисоний омиллар инобатга олинса, охирги иккитасида ижтимоий контекст асосий ўринни эгаллайди. Муҳими, чизмада кўрсатилаётган катламларнинг ўзаро муносабати акс топмоқда. Олим когеренция ҳодисаси тадқиқи билан махсус шуғулланмаган бўлса-да, лекин, келтирилган модел дискурс когерентлигини мажмуавий кўринишда таҳлил қилишда муҳим ролни ўташи мумкин.

Бошқа тавсифларда когеренция шароити учта ўзаро боғлиқ қисмга ажратилади. Жумладан, маданий ва вазият контекстлари ижтимоий–маданий қисмни ташкил қилса, когнитив–психологик қисм эса когеренциянинг шахсий билим билан оид жиҳатларини акс эттиради. Айтилган қисмлар мулоқот муҳитида бир–бири билан қоришиб, яхлитликни ҳосил қилади. Ушбу қисмлар когеренциянинг ташқи омиллари ҳисобланса, дискурс қисми эса маънонинг ошқора ва яширин ифода воситаларини намоён қилади. Қисқаси, бу ерда матн когеренциясини ҳосил қилувчи турли омилларнинг ўзаро муносабати инобатга олинади.

Когеренция ҳодисаси тадқиқига интегратив ёки мажмуавий ёндашув семантика, прагматика, когнитология каби турли фан соҳаларининг ўзаро ҳамкорлигини талаб қилади.

Хуллас, воқелик тавсифи когеренция шаклланишида муҳимдир. Когнитив катламда турли концептуал тузилмаларда акс топаётган билим намоён бўлади. Муҳим қисмларни ажратиш ва танлаш амаллари бажарилаётганида концептлар ижтимоий–маданий концептга мослашади. Мазкур механизмлар замонавий когнитив тилшуносликда етакчи усул сифатида талқин қилинади (Ungerer, Schmid 1996: 44-52). Шу ерда эслатиш жоизки, когнитологлар вазиятни ментал ҳодиса, деб қарайдилар ва уни реал воқеликдаги нарса–ҳодисалар ўзаро муносабати доирасида ажратадилар. Сўзловчи маълум бир нутқий актни бажараётганида унда иштирок этаётган сўзлар реал борлиқдаги ҳодисалар ҳақида тасаввур уйғотади ва

тафаккурда шу тасаввур тушунчалар ўртасидаги муносабатни шакллантиради. Олимлар мазкур жараёнга нисбатан “контекст” атамасини қўллайдилар (Op.cit., 47).

Прагматик сатҳда когерентликка эга дискурс, унинг ёзма ёки оғзаки шаклда бўлишидан қаъти назар, умумий мазмунда акс топаётган мулоқотдошлар коммуникатив мақсадига мос келиши керак. Шахслараро муносабат ва ифода воситалари ахборотнинг узатилишини таъминлайди. Шу йўсинда, мулоқотнинг изчиллиги ва бардавомлиги кўп жиҳатдан дискурс иштирокчиларига боғлиқлиги маълум бўлади.

Семантик сатҳда биз лисоний бирликларнинг у ёки бу муҳитда фаоллашуви натижасида ҳосил бўладиган маъновий муносабатлари ва семантик тузилмаларнинг таҳлили билан машғул бўламиз. Лисоний сатҳ эса тил бирликлари иштирокида шаклланади. Ушбу бирликлар ўз–ўзидан ёки бир–биридан айри ҳолатда ҳеч қандай когерентлик муносабатига эга эмаслар, уларнинг коммуникатив моҳияти фақат матнда бошқа бирликлар билан узвий муносабатда фаоллашувида намоён бўлади.

Дискурс таҳлилида унинг баҳолаш ҳаракати билан боғлиқ қатламини ҳам ҳисобга олиш зарур. Зеро, ҳар қандай дискурс инсон билан боғлиқ, инсон фаолияти маҳсули ва у томонидан идрок этилади. Инсон эса ўз ва ўзга фаолиятига баҳо беришга одатланган.

Яна бир нарсани унутмаслик лозимки, таклиф қилинаётган мулоқот моделлари, асосан, тафаккур ёки когнитив асосга эга. Аммо, “когниция” атамаси бир хилда тушунилмайди. Маданиятшунослик, жамиятшунослик, психология ва тилшунослик соҳаларида оммавийлашган ушбу тушунча ҳар хил таърифланади. Олимларнинг катта қисми уни умумий, мавҳум хусусиятли тафаккур модели ёки билим тизими сифатида талқин қиладилар (Lakoff 1987). Ушбу модель ёки тизимлар нутқий актлар ва бошқа коммуникатив ҳодисалар воситасида фаоллашади. Бошқача айтганда лисоний хатти–ҳаракат,



ифода бевосита мулоқот тобедир.
иштирокчиларининг когнитив қобилиятига

Адабиётлар

1. Edwards D. Discourse and Cognition. – L.: Sage Publications, 1997.
2. Eggins S. An Introduction to Systemic Functional Linguistics. – L.: Pinter Publishers, 1994.
3. Fairclough N. Language and Power. – Harlow: Longman, 1989.
4. Gernbacher M., Givon T. Coherence in Spontaneous Text. – Amsterdam: John Benjamins, 1995.
5. Halliday M.A.K., Hasan R. Language, Text, and Context. – L.: Deakin University Press, 1985.
6. Kehler A. Coherence, Reference and the Theory of Grammar. – Stanford: CSLI Publications, 2002.
7. Knott A, Sanders T., Oberlander J. Levels of Representation in Discourse Relations // Cognitive Linguistics, 2001. Vol. 12 (3). – P. 197-209.
8. Lacoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago – London: Chicago University Press, 2003.
9. Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford: Blackwell, 1994.
10. Tannen D. (ed.). Coherence in Spoken and Written Discourse. – Norwood, N.Y.: Ablex, 1990.
11. Ungere F., Schmid H. An Introduction to Cognitive Linguistics. – Edinburgh: Longman, 1996.
12. Van Dijk T.A. The Study of Discourse // Discourse structure and Process. – L.: sage Publications, 1997.
13. Van Hoek K. Discourse Studies in Cognitive Linguistics. – Amsterdam: John Benjamins, 1999.
14. Widdowson H. Explorations in Applied Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1979.

Safarov Sh. About the phenomon of discourse coherence. In this article the models of discourse coherence are described. While differentiating postructural and structural coherence it is pointed out three conditions for text coherence: connectedness, consistency and relevance.

Сафаров Ш. О феномене связности дискурса. В статье описаны модели связности дискурса. При дифференциации постструктурной и структурной когерентности выделяются три условия связности текста: связность, непротиворечивость и релевантность.



ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В СЛОВАРЯХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Усмонов Мусо Усмонович,

кандидат филологических наук, доцент СамГИИЯ

Усмонов Фаррух Мусаевич,

кандидат филологических наук СамГИИЯ

Ключевые слова: крылатые выражения, словарь, словарное толкование, значение, объяснение.

Крылатые слова являются одним из средств образной и выразительной литературной речи. Выражение «крылатое слово» стало термином языковедения и стилистики после выхода в свет в 1864 году книги немецкого ученого Г.Бюхмана. Несмотря на то, что словарь Г.Бюхмана многократно переиздавался и аналогичные лексикографические справочники были составлены на материале других языков, в частности, и на материале русского языка, понятие «крылатое слово» еще не получило четкого и однозначного определения.

Словари крылатых слов и словари цитат так же не были предметом специального исследования. Таким образом, лексикографы до настоящего времени не располагают жесткими критериями, которыми они могли бы руководствоваться при составлении соответствующих словарей. Остается неясным и вопрос о том, как соотносятся единицы, обозначаемые термином «крылатое слово», с фразеологизмами. Это объясняется не только отсутствием жестких критериев крылатого слова, но и тем, что границы фразеологического фонда языка определяются исследователями по-разному.

Разумеется, в предпринятом нами исследовании вопрос определения критериев крылатых слов и их соотношения с фразеологическими единицами не может быть решен. Для решения этих вопросов необходимы обширные специальные исследования, причем исследования, охватывающие не только синхронный план языка, но и

диахронический. В частности, вероятно, было бы интересным выяснить, какого рода крылатые слова в ходе исторического развития языка дают единицы, с чисто лингвистической точки зрения ничем не отличающиеся от фразеологизмов, а какие, несмотря на очень длительное употребление, все же такими единицами не становятся, хотя, подобно фразеологизмам, являются воспроизводимыми, а не создающимися от случая к случаю, единицами.

Отсутствие жестких критериев крылатых слов определяет известное различие словников словарей таких слов, с одной стороны, а с другой – приводит к непоследовательности использования критериев, принятых тем или иным составителем при отборе материала. Это обстоятельство говорит о целесообразности анализа словников словарей крылатых слов, что может, по-видимому, указать пути уточнения этих критериев.

В настоящее время выражение «крылатое слово» является термином языковедения и стилистики. Однако до сих пор этому понятию не дано точного определения, оно остается расплывчатым. В отечественной литературе, специально посвященной «крылатым словам», отмечается, что практически все определения «крылатого слова» в некоторой степени отличаются друг от друга. Так, большинство исследователей считают правомерным относить к «крылатым словам» названия исторических фактов и мифологических событий, личные имена исторических,



мифологических и литературных персонажей.

Н.М. Шанский считает, что «такое употребление термина «крылатое слово» лингвистически неточно и не может быть принято во фразеологии как науке» [3, с. 6]. Он предлагает называть термином «крылатое слово» только обороты, а не отдельные слова, и только такие устойчивые сочетания, которые несут на себе еще не стертую историей печать индивидуального творчества с чисто лингвистической точки зрения, Н.М. Шанский, безусловно, прав, и с ним можно только согласиться, однако, думается, что его подход к трактовке термина «крылатое слово» для данной работы неприемлем, поскольку он исключает из состава крылатых слов достаточно многочисленные однословные крылатые слова, которые традиционно включаются в словари крылатых слов.

Следует отметить, что в большинстве случаев вопрос об определении термина «крылатое слово» вообще не ставится, он употребляется как заведомо известный. В качестве примера можно, в частности, привести статьи, специально посвященные крылатым словам отдельных писателей.

В английской лексикографии термин «крылатое слово» не используется. Вместо него употребляется термин «общеупотребительная цитата» /popular quotation/. Соответственно нет в английской лексикографии и словарей, которые бы полностью соответствовали, например, немецким словарям крылатых слов. Вместо них существуют словари цитат, которые представляют собой выражения, целые предложения или несколько предложений, взятых из произведений известных или неизвестных авторов, являющихся высказываниями известных исторических лиц, писателей или высказываниями, приписываемыми им. Причем они содержат не только общеупотребительные цитаты, но и такие, которые лишь изредка цитируются в литературе. Эти словари не включают то, что мы называем однословными

крылатыми словами, то есть имена литературных персонажей, мифологических героев, или выражения, возникшие на базе произведений или какого-то исторического события. Последние рассматриваются в толковых словарях, словарях идиом и других словарях.

Поскольку настоящая работа посвящена анализу словарей крылатых слов и аналогичных им лексикографических справочников, в ней используется определение крылатых слов, данное в словаре И.О. и М.Г. Ашукиных. «Этим термином обозначают вошедшие в нашу речь из литературных источников крылатые цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц, имена мифологических и литературных персонажей, ставшие нарицательными, образные сжатые характеристики исторических лиц» [1, с. 8]. «Хотя имена мифологических персонажей и литературных героев не упоминаются в приведенном ранее определении крылатого слова у Г.Бюхмана, они включены в его словарь также как и у Н.С. и М.Г. Ашукиных /например, Adonis, Caliban, Dilcinea/. Следовательно, Н.С. и М.Г. Ашукины понимают под крылатым словом то же, что и Г. Бюхман, и продолжают традицию Г. Бюхмана.

В словаре крылатых слов Г. Бюхмана словарная статья построена следующим образом: указывается крылатое слово, его автор, произведение, в котором оно впервые использовано и год издания произведения. Если до появления произведения в печати данное выражение уже было известно, это также отмечается. Автор излагает историю возникновения слов и выражений, а в случае необходимости, поясняет их значение.

Например, после изложения истории возникновения крылатого слова *Damokless chwert* (Дамоклов меч) Г. Бюхман указывает: «Дамоклов меч стал символом опасности, угрожающей в момент наслаждения» [4, с. 84].

Следует отметить, что все крылатые слова иноязычного происхождения даются сначала на языке источника, а затем в



перевод. Думается, это дает основания считать книгу Г. Бюхмана не только первым словарем крылатых слов, но в известном смысле и первой попыткой создания двуязычного словаря такого типа. Например, в разделе «Исторические цитаты» помещено высказывание Наполеона I «*От великого до смешного один шаг*». Оно приводится сначала по-французски, а затем переводится на немецкий язык [4, с. 115].

Далее эта словарная статья построена по общей схеме. Автор дает краткую историю этого выражения (Он говорит о том, что эти слова Наполеон I несколько раз повторял во время бегства из России в конце 1812 года, что зафиксировано в мемуарах посла Наполеона I в Варшаве, который бежал вместе с ним. Г.Бюхман отмечает, что Наполеон I облек в точную словесную форму мысль, которую высказывали еще до него, но более пространно. В частности, Томас Пайн в книге «*The Age of Reason*» в 1794 году писал: «Когда писатели и критики говорят о великом, то не видят, как близко это граничит со смешным».

Принцип построения словарной статьи в словаре К.С. и М.Г. Ашукиных во многом тот же, что и у Г. Бюхмана, однако есть и некоторые различия. Так, все крылатые слова приводятся в книге Н.С. и М.Г. Ашукиных только на русском языке независимо от источника возникновения. Если же крылатое слово употребляется в русской речи также в иноязычной форме, это указывается. Кроме того, словарь Н.С. и М.Г. Ашукиных отличается от словаря Г. Бюхмана тем, что употребление крылатых слов иллюстрируется примерами из текстов художественной литературы или публицистики. Однако необходимо отметить, что в ряде случаев Н.С. и М.Г. Ашукины отходят от общего принципа построения словарной статьи и не приводят примеров употребления крылатого слова в литературе: *его пример другим наука; бытовое явление; господа ташкентцы; Джон Буль; дней минувших анекдоты; долларовая дипломатия; если голова пуста, то голове ума не придадут*

места и др. По-видимому, в этих случаях авторам не удалось обнаружить соответствующих цитат в литературе. В.П. Бесков в этой связи указывает, что нередко цитата пользуется широкой известностью, но не употребляется или редко употребляется в произведениях других авторов.

Нередко смысл крылатого слова можно понять, только зная всё произведение, откуда взята цитата. В таких случаях Н.С. и М.Г. Ашукины, также как и Г. Бюхман, дают в словарной статье краткое содержание произведения, которое послужило источником крылатого слова, (см., например, *король-то голый; ящик Пандоры; все хорошо, прекрасная маркиза*).

Если значение крылатого слова понятно, то, как и у Г.Бюхмана, оно специально не поясняется. Такие крылатые слова, как правило, являются поэтическими цитатами: «*Облетели цветы, догорели огни* (С.Надсон); *Ты знаешь край, там, где цветут лимоны?* (Гёте).

Важной особенностью словаря: Н.С. и М.Г. Ашукиных является пояснение употребления крылатого слова в речи. Например, к выражению «*бесплодная смоковница*» дается такое пояснение: «выражение это употребляется, когда речь идет о бездетной женщине, а также о ком-нибудь, чья деятельность бесплодна» [1, с. 45]. Такие пояснения даются, правда, не в каждой словарной статье, а только там, где этого требует материал (в случае большинства поэтических цитат, например, комментарии такого рода обычно излишни).

Если цитата, используется в переносном значении, это также отмечается: «*Философский камень*» - цитата, переносно употребляется в значении «начало всех начал» [1, с. 74]. В отличие от словаря Г. Бюхмана, в словарях Н.С. и М.Г. Ашукиных и В.П. Беркова отмечается, когда крылатое слово используется шутливо, иронически и т.д.

Структура словарной статьи в словаре В.П. Беркова несколько



отличается от двух рассмотренных выше словарей крылатых слов. Различия объясняются спецификой двуязычного словаря, иными целями его составления. Прежде чем обратиться к структуре словарной статьи, отметим те трудности, которые возникают при создании двуязычного словаря крылатых слов. Как указывает В.П. Берков, переводить крылатые слова на иностранный язык особенно трудно, поскольку в большинстве случаев их нельзя переводить поэлементно. Фонд крылатых слов в каждой стране имеет свой состав. Национальные крылатые слова представляют собой явление исключительное для данной страны, и трудности их перевода на иностранный язык очевидны. Однако даже в цитатах из общих для данных культур источников нередко наблюдаются несовпадения. Так, крылатые слова родного и иностранного языка могут сильно различаться, когда они восходят к третьему источнику. Кроме того, одно и то же крылатое слово в разных языках может получить различные оттенки значения: см., например, «место под солнцем» в словаре В.П.Беркова. В.П. Берков указывает и на то, что при переводе с иностранного языка на родной не всегда ясно русское соответствие данного крылатого слова.

В Русско-норвежском словаре крылатых слов В.П. Беркова единого принципа построения словарной статьи нет. В одних случаях словарная статья построена по следующей схеме: приводится цитата на русском языке, ее автор, затем тоже повторяется на норвежском языке. Того же принципа автор словаря придерживается, когда крылатое слово имеет эквивалентное по значению крылатое слово в норвежском языке, восходящее к норвежскому источнику. В.П. Берков дает крылатое слово на русском языке и его источник, затем дает перевод и указывает источник на норвежском языке, далее приводит соответствующее норвежское крылатое

слово с указанием норвежского названия источника и его автора, а значение крылатого слова не поясняет. В качестве примера можно привести цитату из «Бориса Годунова» А.Пушкина «Ох, тяжела ты, шапка Мономаха», которой по смыслу соответствует цитата из Fru-Ingertilo stradt Г. Ибсена Vehver den somhar fallen stargierningabare [2, с. 77]. Если смысл крылатого слова может быть непонятен рядовому читателю, даются необходимые комментарии не только на норвежском, но и на русском языке. При этом модифицируется общая схема построения словарной статьи, например: «Пиррова победа – выражение, восходящее к античной истории: эпирский царь Пирр одержал в 279 г. до н.э. победу над римлянами ценой таких тяжелых потерь, что воскликнул: «Еще одна такая победа, и мы погибли!» [2, с. 34]. Далее следует перевод и аналогичный комментарий на норвежском языке. Отметим попутно, что при составлении двуязычного словаря, обращенного к двум адресатам, В.П. Берков считает необходимым дублирование пояснений на двух языках [2, с. 54]. Однако в Русско-норвежском словаре крылатых слов комментарии чаще даются только на норвежском языке: Такое построение словарной статьи характерно для многих из тех крылатых слов, которые относятся к национальным крылатым словам русского языка, хорошо знакомы обычному читателю и, естественно, не требуют пояснений, например, цитаты из произведений Гоголя, Грибоедова, Крылова и ряда других русских и отечественных писателей. В словарных статьях национальных крылатых слов, а иногда и в других случаях, кроме перевода крылатого слова на норвежский язык, приводится норвежское выражение, отличающееся от толкуемого крылатого слова по словарному составу, но частично или полностью совпадающее с ним по значению.



Литература

1. Ашукин М.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. – М.: Наука, 1992. – 329 с.
2. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. – Л.: Изд. ЛГУ, 1993. – 191 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1969. – 301 с.
4. Buchmann. Y. Yefeugelte Worte. – Tubungen: Niemeyer, 1995. – 406 p.

Усманов М., Усманов Ф. Қанотли иборалар лугатларидаги лугат мақолаларини лексикографик талқини. Мақолада сўзлашув нутқида ва бадий асарларда ишлатиладиган барқанот бирикмалар, иборалар ва уларнинг лугатлар ўртасидаги муносабатлар қоидалари ёритилган. Мақоланинг назарий қисми мисоллар билан далилланган.

Usmanov M., Usmanov F. Lexicographic presentation of popular quotations. The article describes the principles of dictionary definition in the dictionaries of popular maxims. Theoretical part of the article is proved by examples.



ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ КОНЦЕПТОВ В ИСПАНСКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ НАЧАЛЬНОГО ПЕРИОДА ГЛОБАЛЬНОЙ ПАНДЕМИИ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «КОРОНАВИРУС»)

Насруллаева Нафиса Зафаровна,

доктор филологических наук, профессор СамГИИЯ

Ткачёва Анастасия Александровна,

кандидат филологических наук, доцент СамГИИЯ

Ключевые слова: *концепт, многомерное, многогранное, включающее понятийные, образные, ценностные, эмоционально-оценочные, ассоциативные, коннотативные признаки.*

Несомненно, за последний год слово «коронавирус» стало одним из наиболее часто употребляемых в средствах массовой информации. В данной статье делается попытка описать концептуальные метафоры, обозначающие коронавирус в английском, испанском и узбекском публицистическом дискурсе. В качестве материала исследования послужили каналы мессенджера Телеграм «Coronavirus España», «Koronavirusinfouz», Kun.uz, hbr.org/2020/03/understanding-the-economic-shock-of-coronavirus, pub.med.gov., в которых публикуются новости из официальных источников.

Для проведения подобного исследования, прежде всего, рассмотрим структуру концепта. Известно, что структурирование и репрезентация знания происходит посредством концептов, которые не являются закрытыми единицами [1, с. 287]. Концепты постоянно взаимодействуют друг с другом, отражая динамику процессов, происходящих в современном мире в целом и в отдельной социокультурной среде [5, с. 53], как исследуемый нами концепт «коронавирус». Концепт группируется вокруг точки сознания, на основе которой формируются ассоциации. В нашем случае, возникают негативные, ужасающие ассоциации, связанные с этим словом.

Концепт – это некое смысловое образование нашего сознания, функционирующее как оперативная единица в мыслительных процессах и фиксирующее результаты познавательной деятельности как кванты знаний;

реализуемое вербальными средствами, которые выступают маркерами ментальности и характеризуются национальными и этнокультурными особенностями» [2, с. 15]. Однако концепт «коронавирус» как бы «перешёл все границы» и поднялся на глобальный или мировой уровень. Значит, данное определение концепта не совсем подходит для объекта данного исследования.

Суммируя высказанные точки зрения по определению понятия «концепт», остановимся на обобщении М.Р. Галиевой, констатирующей, что концепт – это:

- сложное, многомерное, многогранное, как минимум трёхкомпонентное ментальное образование, включающее понятийные, образные, ценностные, эмоционально-оценочные, ассоциативные, коннотативные признаки;

- абстрактная, подвергшаяся когнитивной обработке идея, отмеченная национально-культурной спецификой;

- единица концептуальной картины мира, продукт когнитивного сознания человека, средство познания окружающего мира;

- основная ячейка, своеобразный концентрат, ген, «сгусток» культуры в ментальном мире человека, культурная и этимологическая память человека, которая является хранителем и средством передачи культурной информации [3, с. 10].

Исследуемое в данной статье слово «коронавирус» проходит процесс концептуализации с помощью метафорических переосмыслений, в



результате чего появляются концептуальные метафоры, формирующие новые смыслы, отражающие большую угрозу этой инфекции. Попутно отметим, что метафоры играют важную роль в формировании концептов. Производство метафор – это не просто лингвистическое явление, а глубокий когнитивный процесс созидательного характера [4, с. 88-89].

Так, например, Испания, в прошлом году находившаяся на втором месте в мире по общему количеству заражённых коронавирусом (180 659 на 16.04.2020), не стала исключением. В испанской прессе лексема «коронавирус» обладает большими возможностями метафоризации.

1. **КОРОНАВИРУС – РАЗРУШИТЕЛЬНАЯ СИЛА**, парализующая любую активность и деятельность, преследующая человека повсюду, вызывающая страх: “Los autónomos cobrarán este viernes 17 de abril “el paro” por cese de actividad debido del coronavirus” (eldiario.es, 13.04.2020). “Todo lo que hacemos mal en el supermercado sin darnos cuenta de que acecha el coronavirus” (El Diario, 5.04.2020); “El coronavirus acecha a las farmacias” (El país, 1.04.2020). Данная метафора обусловлена тем, что коронавирус нанёс значительный ущерб всем сферам жизни общества во всех странах мира. “La crisis del coronavirus golpea los negocios” (ABC, 7.04.2020); «Así ataca el coronavirus en los casos más letales» (El país, 11.04.2020). Лексемы “golpear”, “atacar” – бить, «атаковать» подчёркивают применение силы со стороны коронавируса. В следующем примере показаны способности коронавируса преодолевать многие преграды. «El mismo día del Brexit, el coronavirus ya ha superado al SARS (www.eldiario.es, 08.04.2020)». Большое количество умерших от этой болезни людей по всему миру стали жертвами коронавируса, независимо от их национальности. “Muere víctima del coronavirus, el actor de doblaje Salvador Vives” (www.huffingtonpost.es, 30.03.2020). В связи с этим коронавирус является причиной страха и паники у всего человечества: “El pánico al coronavirus agita

la xenofobia contra los franceses en Alemania” (La Vanguardia, 12.04.2020).

2. **КОРОНАВИРУС – УГРОЗА**. Интересен пример, где коронавирус сравнивается с шахом в шахматах, т.е. представляет собой угрозу для всего мира: «Coronavirus, jaque al mundo globalizado» (Vocablo español, 807, 2020). Неожиданность возникновения и распространения коронавирусной угрозы подчёркивает сравнение её с подножкой: ¿Será el coronavirus la zancadilla que haga tropezar a una economía mundial? (Vocablo español, 807, 2020).

3. **КОРОНАВИРУС – ЖИВОЕ СУЩЕСТВО**. В данную метафору входит такая разновидность, как **КОРОНАВИРУС – МЛАДЕНЕЦ**, лежащий в колыбели: «Miles de personas salieron el miércoles a Wuhan tras el levantamiento de las medidas de cuarentena que han mantenido la ciudad, cuna del coronavirus» (ABC, 13.04.2020). Как известно, коронавирус впервые появился в китайском городе Ухане, который в языке прессы называют «колыбелью коронавируса». Данная метафора подчёркивает, что коронавирус, как и любое живое существо, появился на свет в крохотном размере, и, начав расти и развиваться, размер его увеличился во много раз.

4. **КОРОНАВИРУС – ВОДА**. Настоящая метафора включает в себя такие разновидности как **КОРОНАВИРУС-ПОТОК**. “La riada del coronavirus va a poner en su sitio algunos sueldos mastodónticos de algunas estrellas” (Merca2, 4.04.2020). В настоящем примере коронавирус сравнивается с лавиной, потоком. Изначально лексема “riada” в испанском языке связана с водой означает «подъём воды, половодье», что вызывает разрушения. Возникновение настоящей метафоры связано с тем, что бурный поток воды беспрепятственно может проникнуть в любое место с разрушительными последствиями, как и коронавирус. Сюда входит также метафора **КОРОНАВИРУС-ВОЛНА**: Pies de plomo en China: preocupación ante una 2ª oleada de contagios de coronavirus (www.elconfidencial.com,



31.03.2020). Обе эти разновидности метафоры **КОРОНАВИРУС-ВОДА** обладают негативными разрушительными признаками.

5. **КОРОНАВИРУС – МОЛНИЯ**. Молниеносная, большая скорость распространения коронавируса способствовала сравнению коронавируса с молнией. “España pierde empleo ... a la misma velocidad con la que se propaga el coronavirus, como un rayo” (ABC, 7.04.2020).

6. **КОРОНАВИРУС – ВРАГ**. Несомненно, вред и негативные последствия коронавируса повлекли восприятие его в сознании человечества как врага, который необходимо разбить, побороть. “...aumento significativo de ataques virtuales contra organizaciones que combaten el coronavirus” (www.publico.es, 04.04.2020); “El CEO de Twitter donará 1.000 millones de dólares a la lucha contra el coronavirus” (www.eleconomista.es, 08.04.2020).

Рассмотрим концептуальную метафоризацию коронавируса в английском публицистическом дискурсе:

1. **КОРОНАВИРУС – ЗЛО**: “Coronavirus is evil...” (hbr.org/2020/03/understanding-the-economic-shock-of-coronavirus)

2. **КОРОНАВИРУС – КРИЗИС и УГРОЗА** для всего человечества: “... a new public health crisis threatening the world with the emergence and spread... (pub.med.gov.).

3. **КОРОНАВИРУС – МАРШ ВОКРУГ ВСЕГО МИРА**: “The coronavirus continues its march around the world...” (hbr.org/2020/03/understanding-the-economic-shock-of-coronavirus).

4. **КОРОНАВИРУС – ПЕЧАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ**: “troubling story for people” (hbr.org/2020/03/understanding-the-economic-shock-of-coronavirus).

В средствах массовой информации Узбекистана также широко освещается проблема коронавируса в стране и во всём мире. Лексема «коронавирус» также имеет большие метафорообразующие возможности в публицистическом

дискурсе, и метафоризируется следующим образом:

1. **КОРОНАВИРУС – ИСПЫТАНИЕ**. В узбекской прессе коронавирус чаще всего сравнивается с испытанием всего человечества, ниспосланным свыше, которое покажет, насколько народ может быть единым и сплочённым, и сможет преодолеть это испытание: “Koronavirus pandemiyasi butun insoniyat uchun Yaratganning bergan bir sinov” (Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев), “Dunyo – sinov. Virus ham sinov”, “Virus xalqning qay darajada XALQ bo’la olganini ko’rsatadi” (kun.uz, 12.04.2020); «Aytlan gaplarga quloq solsak, tartibni buzmasak, koronavirusni osonlikcha yengib o’tamiz” (qalampir.uz, Zafarbek Solijonov), а для преодоления настоящего испытания необходимо сплочение не только одного народа, но и всего мира: «Virus nafaqat o’zbek xalqi, balki butun dunyo xalqlarini yanada jiplashtirayotgandek” (kun.uz, 04.04.2020). В ходе испытания будет приобретён ценный опыт для будущего: «Koronavirus davri shu jihatdan, juda sodda va aniq tajriba bo’lib, hatto jamiyatshunoslikda amaliy dars sifatida o’rgatiladigan ob’ektga aylanmoqda” (kun.uz, 05.04.2020).

2. **КОРОНАВИРУС – УГРОЗА**. Несомненно, коронавирус представляет собой непосредственную угрозу и опасность для жизни и здоровья человека. Koronavirus: Janubiy Osiyo tahlika ostida (kun.uz, 12.04.2020); O’zbekistonga koronavirus kirib kelishi odamlarda ozmi-ko’pmi vahima hissini uyg’otdi (kun.uz, 31.03.2020).

3. **КОРОНАВИРУС – БЕДСТВИЕ**, возникшее стихийно и внезапно. “Yaratganning o’zi xalqimizni va butun insoniyatni bu ofatdan tezroq ozod qilsin” (из обращения Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева).

4. **КОРОНАВИРУС – ЖИВОЕ СУЩЕСТВО**, имеющее разрушительные цели и испытывающее эмоции, такие как радость, печаль: «Virus, bu – ongli mavjudot. Va uning maqsadi – xalqlarni zabt etish. Ongli mavjudotning esa xursand



qiladigan va uni xafa qiladigan narsalari bo'ladi. Bunda virusning yo'lini to'suvchi narsa uni ranjitadi, unga yo'l ochuvchi omil esa – xursand qiladi” (kun.uz, 12.04.2020).
Интересна анималистическая концептуальная метафора КОРОНАВИРУС – КОНЬ, где по отношению к вирусу используется лексема jilovlamoq – обуздать. Koronavirus epidemiyasini jilovlaganlar: Tayvan, Kanada va Janubiy Koreya tajribasi (kun.uz, 04.04.2020)

5. КОРОНАВИРУС – ЗЕРКАЛО, отражающее сплочённость общества, способность противостоять данному отрицательному явлению. “Virus – jamiyat yuziga tutilgan oyna” (kun.uz, 12.04.2020).

6. КОРОНАВИРУС – ЦЕПЬ. Постепенное распространение вирусной инфекции, когда заражение одного человека взаимосвязано с заражением нескольких человек, является причиной восприятия коронавирусной болезни как цепи: “..uyda qolish orgali Siz kasallik tarqalish zanjirini uzishingiz, demakki

kimningdir hayotini saqlab qolishingiz mumkin” (kun.uz).

7. КОРОНАВИРУС – ВРАГ, ЗАХВАТЧИК, которого нужно победить. Причиной появления данной метафоры является распространение коронавируса по всему миру. Koronavirus nafaqat Xitoyni, balki butun dunyoni egallashini kutganmidigiz (kun.uz, 13.04.2020); Koronavirus ustidan g'alaba qozonayotgan shifokorlarimiz sharafiga (kun.uz, 31.03.2020).

8. КОРОНАВИРУС – ПРЕПЯТСТВИЕ: «Agar virus kirib kelmaganida edi...» – koronavirus orzungizga to'siq bo'la oladimi?” (kun.uz, 30.03.2020).

Данное небольшое лингвистическое исследование показало, что лексема «коронавирус» за кратчайший срок превратилась в целый концепт, угроза и вред которого передаётся в языке самыми яркими и необычными метафорами. Как отметил наш многоуважаемый президент Шавкат Миромонович Мирзиёев, мы обязательно победим эту болезнь.

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Структуры знаний и их языковые онтологизации в значении идиомы. // Уч. Зап. Тартуского гос. Ун-та, 1990. – 720 с.
2. Волошина К.С. Фразеологизм как средство концептуализации понятия «гендер». – Нальчик: НГУ, 2010. – 184 с.
3. Галиева М. Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010. – 28 с.
4. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. – Москва, 2000. - № 4. – С. 85-109.
5. Юсупов Ў.Қ. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари ҳусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49-55.
6. Информационные источники и интернет ресурсы: каналы в мессенджере Телеграм «Coronavirus España», “Koronavirusinfouz”, kun.uz, hbr.org/2020/03/understanding-the-economic-shock-of-coronavirus, pub.med.gov.

Насруллаева Н., Ткачёва А. Дастлабки пандемия даврида испан, инглиз ва ўзбек тилларидаги журналистик матнларда тиббий тушунчаларнинг вербализацияси (“коронавирус” лексемаси мисолида). Мазкур мақола “коронавирус” концептининг лисоний истиоралашувини испан, инглиз ва ўзбек публицистик дискурс кесимида ўрганишига бағишланган. Муаллифлар таҳлил қилинаётган тилларда қўлланилган, бутун инсониятни ларзага солган офатни тавсифловчи метафораларни ўз ичига олган мисолларини келтирди.

Nasrullayeva N., Tkachyova A. Verbalisation of medical concepts in journalistic texts in Spanish, English and Uzbek during initial pandemic period (on the example of lexeme "coronavirus"). The present article is devoted to linguistic investigation of metaphor formation process of the concept "coronavirus" in English, Spanish and Uzbek publicistic discourse. The authors give examples of metaphors in the analyzed languages, which characterize this infection, dangerous for the whole world.



ЗЕБУННИСОБЕГИМ ТАХАЙЮЛ ВА ТАФАККУР ОЛАМИНИ ИДРОК ЭТИШ

Каримова Сафия Расуловна,

СамДЧТИ катта ўқитувчиси, филология фанлари номзоди

Калит сўзлар: *файласуф, ишора, мажоз, рамз, киноя, ирфоний, ахлоқий, ижтимоий, рубоий, ислом, калом, тасаввуф, қўлёзма, “ваҳдат ул-вужуд” фалсафаси, ватанпарварлик, ҳунар, касб, маънавият, “сабки ҳиндий” поэтик услуби, мусулмон, тақдир, тахайюл олами, анъанавий рамзийлик, шакл, мундарижа.*

Шарқ адабиётининг йирик вакили, XVII-XVIII асрнинг кўзга кўринган мутафаккир ва мутасаввиф шоираси, ориф ва файласуф Зебуннисобегимни нафақат Марказий Осиё, Ҳиндистон, Эрон ва Озарбайжонда, балки бутун Шарқда чуқур ҳурмат ва эътибор қозонган шоира сифатида яхши эъзозлайдилар, унинг асарларини севиб ўқийдилар.

Зебуннисобегим Ҳиндистонда бобурийлар сулоласининг инқирозга юз тутган таҳликали пайтида яшади, у бу феодал жамиятнинг сиёсий тузумини инкор этиш билан бирга, ҳинд ва мусулмонларнинг ўзаро бирлашуви зарурлиги ҳақида қайғурди. Ўз-ўзидан маълумки, у ўзининг фалсафий фикрлари ва қарашларини очиқ айтиш имкониятидан маҳрум эди, шунинг учун ҳам ўз фикрларини хаспўшлаб, турли ишоралар, мажоз ва рамзу киноялар орқали баён этишга мажбур эди.

Унинг ғазаллари ташқи жиҳатдан кўпроқ ишқий, аммо, моҳият жиҳатидан чуқур фалсафий, ирфоний, ахлоқий ва ижтимоий мазмун ва маънолар касб этади.

Зебуннисобегим рубоийларида Ибн Сино, Хайём ва Румий рубоийларининг таъсири сезилиб туради. Зеро, Зебуннисобегим юқоридаги мутафаккирларимиз сингари бир томондан Аристотель фалсафаси, иккинчи томондан ислом фалсафаси – калом ва тасаввуф илмларидан баҳра олган.

Зебуннисобегимнинг асарлари Марказий Осиё халқлари ўртасида жуда кенг тарқалди, айниқса, унинг қўлёзмалари XVII, XVIII, XIX асрларда ниҳоят даражада оммалашиб кетди.

Зебуннисобегим инсон ақл-тафаккури англаши осон бўлмаган маъноларни кашф этиш ва уларни энг гўзал, энг нафис тарзда назм ипига териб тортиқ этишда беназирдир. Зебуннисобегим нодир, бетакрор, бутунлай янги фалсафий фикр, ирфоний ва ижтимоий маъно-мазмунларни топиш ва уларни етказиб беришда алоҳида кудрат ва салоҳиятга эга бўлган.

Зебуннисобегим шеърияти бир томондан ислом фалсафаси, иккинчи томондан қадимги ҳинд фалсафасидан сарчашма олади. Аммо, унинг ижодида мусулмон Шарқ халқлари тафаккурининг таъсири кўпроқ сезилади. Зебуннисобегим тили ва услубининг ўзига хос моҳияти шундаки, у анъанавий рамзийликка қарши исённи акс эттиради. Бу “сабки ҳиндий” – ҳинд услуби номи билан устувор бўлган услуб Ҳиндистонда ва бошқа жойларда яшаган шоирларга кўчиб ўтган.

Зебуннисобегим инсонпарварликни тарғиб этади, инсоний фазилатларни улуғлайди, шу билан бирга ёмон хислатлар ва нуқсонларни мазаммат этади. У инсонни миллий ва диний фарқлар нуқтаи назаридан эмас, балки умумбашарий инсон наслидан эканлиги тушунчасидан келиб чиққан ҳолда юксакликка кўтаради ва айнан шунинг учун ҳам инсонни энг юксак ҳурмат ва эъзозга лойиқ, деб ҳисоблайди.

Зебуннисобегим фалсафий дунёқарашининг марказида улуғ файласуф, илоҳиётшунос ва мутасаввиф Шайх Муҳйиддин ибн ал-Арабий асос солган “ваҳдат ул-вужуд” фалсафаси ётади. Зебуннисобегим бутун борлиқнинг Соқийси Ҳақ таоло, азалий ва абадий



масту махмури эса Инсон бўлмиш яхлит бир майхона сифатида тасаввур этади.

Зебуннисобегим ўзининг инсон зотига бўлган энг нозик, покиза ва мусаффо ҳис-гуйғулари ва муҳаббатини гўзал сатрларда ифодалайди. Шу билан бирга у ватанни ва ватанпарварликни улуғлайди, чунки у ўз ватани – Ҳиндистонни севарди.

Инсонпарвар шоира инсонни биринчи ўринга қўйганлиги боис, унинг табиатидаги ёлғончилик, ишёқмаслик, очкўзлик, хиёнат, жаҳолат ва золимлик каби ёмон иллатларни бадий воситалар ва санъатлар ёрдамида танқид қилади, аксинча, ундаги камтарлик, сахийлик, ҳақгўйлик, донишмандлик, вафодорлик ва меҳнатсеварлик каби яхши фазилатларни таъриф ва тавсиф этади. Зебуннисобегимнинг ижодида борлиқ ва инсон ўртасидаги робита масаласи асосий ўрин тутади, чунки у бу фалсафий масала билан доимий равишда шуғулланиб, фақат ўзигагина хос бўлган дунёқарашни такомиллаштириб борди. У баъзан ўз хатоларини тан олиб, ўз қарашлари тадрижий тарзда тараққий этиб борганлиги, турли даврда турли савияда ёзилганлиги ва осмондан тайёр ҳолда тушмаганлигини айтади:

Зебуннисобегим меҳнаткашларнинг жамиятдаги ролини, текинтомоқларнинг ким эканлигини ажойиб тамсил ва ташбиҳлар воситасида равшан ва тиниқ тарзда тасвирлаб беради. Ҳар бир касбнинг ўзига хос афзалликлари ва хусусиятларини таъкидлаб ўтар экан, уларни эгаллашга, ҳалол меҳнатдан ор қилмасликка даъват этади. Файласуф шоира қўл ишини тил, тил ишини қўл бажара олмаслигини, шунинг учун ҳар бир киши ўзи билган, эгаллаган касби билан шуғулланишини муқаддас китоблардан мисол келтириб асослайди.

Шоира ўз шеърларида ҳар бир инсонни муайян ҳунар ва маълум касбни ўрганишга чақиради, дангаса, ишёқмас кишиларни текинхўр, деб танқид оловини сочади.

Зебуннисобегим Ҳиндистонда форсий тилда ижод этиб, асарларида форс-

тожик классик адабиётининг энг гўзал ва бетакрор анъаналарини давом эттирди. Шу билан бир қаторда мамлакатда ҳукм сураётган тарихий воқеалардан доим воқиф бўлиб турди. У гуманист шоира ва мутафаккир сифатида Ҳиндистон халқларининг бирлиги ғояси позициясида собит ва мустаҳкам турди. Шоира ҳиндларнинг руҳнинг кўчиши, яъни, “таносух”га бўлган эътиқоди ва мусулмон халқларининг қазо-қадар, яъни, тақдир ҳақидаги қарашларини ўзининг фалсафий асарларида изчил таҳлил қилиб, уларга нисбатан ўз фикр ва ғояларини очик, тиниқ тарзда баён этолмади, натижада, уларни изоҳлаш ва талқин қилишда турли диний усул ва қоидаларни ишлатиб, ўз фикрларини турли илохий-диний тушунчаларга ўраб-чирмаб беришга мажбур бўлди. Шу боис, унинг асарларининг тили мураккаб, уларда ўзаро бир-бирига зид қарашлар мавжуд, аммо, шунини алоҳида таъкидлаш жоизки, уларнинг шакли ажойиб ва мундарижаси жуда бой. Зебуннисобегим ўз ижодий фаолияти даврида ҳинд, араб, форс тили ва адабиёти, Марказий Осиё маданияти, санъати, фалсафаси ва тарихини кунт билан ўрганди, уларнинг тараққиётига муайян даражада ҳисса қўшди. Шоира баъзи бир камчиликлари, хатолари учун унга таъна қилмасликларини таъкидлайди, чунки танадаги баъзи сезгисиз, ўлик аъзоларни кесиб ташлаш эса инсон мукамаллигига путур етказмаганидек, асосий моҳиятга таъсир этмайди:

Нима бўлганда ҳам файласуф шоира ўз даврининг юксак маънавияти ва илғор тафаккури даражасига кўтарила олди. У Шарқнинг буюк мутафаккирлари сингари халқ бахт-саодати, эл-юрт фаровонлиги йўлида тинмай ижод қилди. Зебуннисобегим ижодининг Марказий Осиёда кенг тарқалишининг сабаби ҳам, унга эргашишчи шоирларнинг кўпайиши сабаби ҳам ана шунда.

Умуман олганда, асримиз шарқшунос-олимлари Зебуннисобегимнинг дунёқарашини прогрессив, деб баҳоладилар, чунки, Зебуннисобегим инсон ақл-заковати



кудратини, илм-фаннинг жамият тараққиётидаги ўрнининг муҳим эканлигини, прогрессив ғояларни куйлади. Афсусланарли жойи шундаки, Зебуннисобегимдан улкан адабий-бадий ва фалсафий-ирфоний мерос қолганига қарамай, XX асрнинг ўрталарига қадар унинг ижоди, мероси ва қарашлари деярли ўрганилмади. Албатта, баъзи бир олимларнинг тадқиқот ишлари ёки мақолаларида Зебуннисобегимнинг таржимаи ҳоли ва ижодий фаолияти ҳақида тўлиқ-қисқа маълумотлар, асарларидан иқтибослар келтирилган ҳамда унинг дунёқарашига нисбатан баъзи бир фикрлар билдирилган, аммо, буларнинг барчасини бугунги давр талаблари даражасида деб бўлмайди. Ваҳоланки, Зебуннисобегим адабий ва фалсафий мероси биз кутган ва тасаввур қилгандан ҳам кўпроқ адабий ва илмий қимматга эга. Ҳиндистон, Эрон ва Марказий Осиё мамлакатлари ёзма манбаларида унинг ҳаёти, фаолияти ва фалсафий қарашлари ҳақида жуда муҳим, аммо, ниҳоятда қисқа тарихий маълумотлар мавжуд.

Файласуф шоиранинг бетакрор, чуқур ва кенг ҳамда ҳинд халқи оғзаки ижоди ва фалсафасини ўзида мужассам этган асарларини ўрганиш борасида Г.Ю.Алиев, Н.Низомиддинов, Т.Жалолов, Ҳ.Қудратуллаев, П.Шамсиев, И.Низомиддинов, Ш.Шомухамедов, Т.Файзиев, М.Қодирова, Мунирхон Муинзода, Абдурахмон Сидкий каби олимлар жиддий илмий тадқиқотларни амалга оширдилар, улар ўз изланишлари билан Зебуннисобегим ижодининг илмий тарғиботига муносиб ҳисса қўшдилар. Улар ўз тадқиқотларида Зебуннисобегим шахсияти, адабий мероси, XVII аср иккинчи ярми адабий муҳити ва жараёнидаги мавқеи, лирик меросининг ғоявий-бадий хусусиятларига доир жуда муҳим қайдлар келтирдилар ва фикр-мулоҳазаларини баён этдилар. Таниқли адабиётшунос олим Тўхтасин Жалолов “Ўзбек шоиралари” рисоласида давр адабий муҳити контекстида Зебуннисобегим адабий меросига

муружаат этиб, шоира шахсияти, ижодий услубига оид муҳим қайдлар келтиргани ҳолда Зебуннисобегим поэтик меросини тадқиқ этиш адабиётшунослар учун муҳим аҳамият касб этишини алоҳида таъкидлайди. Афсуски, шуниси ҳам ҳақиқатки, бу мақола ва рисоаларда Зебуннисобегим ижоди, унинг бадий маҳоратига йўғрилган ижтимоий-ғоявий дунёқарашларининг барча қирралари юқоридаги сабаблар боис рўйирост ва ҳаққоний таҳлил этиб берилгани йўқ.

Шуни ҳам қайд этиш жоизки, Зебуннисобегим ижодиёти яқин кунларгача Ғарбий Европада ҳам, Россияда ҳам жиддий ўрганилмади. Шу мавзу бўйича борди-ю ўтган асрнинг 50-60-йилларидаги чет эллик, хусусан, Ғарбий Европа олимлари илмий ишларига юзлансак, улар Зебуннисобегимнинг, асосан, шахсияти ва шоиралик иқтидори хусусига зўр берганликларини кўрамиз.

Бундан ташқари, Зебуннисобегимнинг бадий, фалсафий ва ирфоний асарлари турли халқлар тилига таржима қилинди. Шунга қарамай, унинг ижоди ҳануз ўзининг асл баҳосини олганча йўқ, яъни, унинг ижодий фаолиятини ўрганиш ва кенг халқ оммаси орасида тарғиб қилиш ишлари кўнгилдагидек эмас, ваҳоланки, бетакрор шоира ва улуғ мутафаккир Зебуннисобегим ҳаёти ва ижоди бунга лойиқдир.

Зебуннисобегимнинг бадий асарлари охириги уч юз йил давомида Ҳиндистон, Афғонистон ва Марказий Осиёда қанчалик кўп китобат қилинмасин ва литографик усулда нашр этилмасин, кенг ўқувчилар оммасининг уларни тушуниши қийин кечди. Айниқса, унинг кўлёзма асарларининг шикаста хати билан ёзилиши, ҳатто ҳарф усти ва ости белгиларининг қўйилмаслиги Зебуннисобегим асарларини ўқишни янада мушкуллаштирди. Натижада, Шарқда “нуқта” деб аталган услубда берилиши боис тушуниши қийин бўлган “образлар” вужудга келди.

Зебуннисобегимнинг назмий ва насрий асарлари қанчалик мураккаб услубда ёзилган бўлмасин, унинг тахайюл



ва тафаккур оламини идрок этиш эса канчалик чуқур билим ва дунёқарашни талаб қилмасин, барибир Марказий Осиё халқлари, хусусан, тожик ва ўзбек халқлари томонидан севиб ўқиб-мутолаа қилинган, узоқ тарихий давр давомида олий мадрасаларда махсус ўқитилган, шоиранинг ғазаллари, ирфоний маснавийлари ва бошқа жанрларда битилган асарларини тушуниш ва тушунтириб бериш мақсадида махсус шарҳлар ва қўлланма тарзидаги рисолалар ёзилган.

Зебуннисобегим асарларини ўзбек тилига таржима қилиш соҳасида ҳам анчагина ишлар амалга оширилди. Жумладан, таниқли шарқшунос олим ва адиб профессор Шоислом Шомухамедов, М.Муинзода, П.Шамсиевлар Зебуннисобегим ғазал ва рубоийларини ўзбекчалаштириб бир гулдаста яратдилар, бироқ, юқорида таъкидланганидек, шоира асарларида баён этилган илғор ва оригинал фикрлар кенг ўқувчилар оммасига етиб бормади.

Зебуннисобегим ижоди, бадиий услуби ва фалсафий-ирфоний қарашлари Эрон адабиётшунослари томонидан умумий тарзда ўрганилиб келинган. Шу нарсани қайд этиш лозимки, Эронда 20 аср бошларигача Зебуннисобегим ижодига кизиқиш унчалик кучли бўлмаган. Ҳозирги даврга келиб, эронликлар Зебуннисобегим ижодини катта қизиқиш билан ўрганмоқдалар.

Марказий Осиё худудида, айниқса, ўзбек ва тожик адабиётида Зебуннисобегим шеърятини эъзозлаб, унга талпинувчи ижодкорлар борган сари кўпайиб бормоқди. “Сабки ҳиндий” мактаби Фигоний, Жомий, Навоий ва бошқаларнинг ижоди орқали бошлаб берилган бўлиб, Коҳий Кобулий, Ғаззолий Машҳадий, Файзий (ёки Фаёзий), Даканий, Урфий Шерозий, Толиб Омулий, Зухурий

Туршизий, Сойиб Табризий, Муҳаммадқули Салим Техроний, Калим Кошоний, Назирий Нишопурий, Ғани Кашмирий, Носирали Сарҳиндий, Мирзо Жалол Асир, Шавкат Бухорий, Мазҳар Жони Жонон, Нейматхон Олий, Зебуннисобегим (Махфий), Мирзо Абдулқодир Бедил ва унинг издошлари, хусусан, Мирзо Асадуллоҳ Ғолиб ва ҳатто Аллома Иқбол Лоҳурий ижоди орқали, шунингдек, Ҳиндистонда ҳукмронлик қилган Темурийлар сулоласига мансуб бўлган ҳукмдорлар ҳамда ушбу заминда яшаб ўтган илм ва маданият, адабиёт ва санъатга алоҳида ғамхўрлик қилган бошқа давлат арбобларининг қўллаб-қувватлашлари, ёрдамлари ва эътиборлари туфайли ўзининг камолига етган. Зебуннисобегим ўз ижоди билан “сабки ҳиндий” услубини янги поғонага кўтаришга эришди, кўплаб издошлар ва мухлисларга эга бўлди. Унинг ижоди нафақат Ҳиндистон ва Марказий Осиёда, хусусан, Афғонистонда ҳам кенг тарқалди.

Зебуннисобегимдек улуғ аждодларимиз Ҳиндистон заминиде яратган энг гўзал ва энг қимматли маданий қадриятлар ва маънавиятнинг қонуний меросхўри сифатида халқимизнинг диний, фалсафий ва ижтимоий фикрлари хазинасини ҳинд фалсафий тафаккури билан уйғунлаштира олган буюк мутафаккир сифатида жаҳон адабиёти ва фалсафаси тарихида ўчмас из қолдирди. Италиялик шарқшунос олим, Зебуннисобегимга ўхшаш тарихий шахслар фақат бир ўлкага эмас, балки жаҳоннинг барча халқларига мансубдир ва уларнинг меҳр-муҳаббати барча инсонларнинг ҳароратли бағридан жой олади, деган эди.

Дарҳақиқат, Зебуннисобегимни ўқийдиган кишининг лойқа хаёлотлари чашмадай тинади ва покланган юраги бир қатра симобга айланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. .Ҳадислар. –Тошкент : 1991. 95-бет.
2. И.Ҳаққул. Ирфон ва идрок. –Тошкент: 1998. 26-бет.
3. Алишер Навоий. МАТ. 4-жилд. Наводир уш-шабоб. 147-бет.



4. Алишер Навоий. МАТ. 12-жилд. Лисон ут-тайр. 290-291-бетлар.
5. Арабско-русский словарь. Том 1. С.138; Арабча-ўзбекча бошланғич луғат, 192-бет.
6. Фарҳанги забони тожики. Жилди 1. С.680.
7. А.Рустамов. Алишер Навоий. Ҳикматли сўзлар. –Тошкент : 1985. 131-бет.
8. Алишер Навоий. МАТ. 6-жилд. Фавойид ул-кибар. 512-бет.
9. Мақомоти Муҳаммад Баҳоуддин Нақшбанд. -Истанбул, 1328. 144-сах.; Баҳоуддин Балогардон. –Тошкент: 1993. 28-бет.
10. .Ё.Исҳоқов. Нақшбандия таълимоти ва ўзбек адабиёти, 21-бет; Алишср Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. 4-жилд, 250-бет.
11. Н. Комилов. Тасаввуф. I китоб. –Тошкент: 1996. 56-бет.
12. Қуръони Карим.(Ўзбекча изоҳли таржима муаллифи: Алоуддин Мансур.) – Тошкент: 1992.113-бет.

Каримова С. Воплощение воображения и мышления в творчестве Зубуннисобегим. В статье исследуется мир воображения и мышления поэтессы Зубуннисобегим, который уникален тем, что открывает смыслы, непостижимые для человеческого разумом, и изящным образом вписывает их в поэтическое полотно; прямолинейный и правдивый анализ всех сторон мировоззрения поэтессы, с ее неповторимой, неповторимой, совершенно новой философской мыслью, ее эмоциональными термическими стихами, обладающими особой силой и потенциалом в нахождении и освещении мистических и социальных смыслов.

Karimova S. Representation of Zebunniso-begim's imagination and reasoning. The article explores the world of imagination and thinking of the poetess Zebunnisobegim, which is unique in that it reveals meanings that are not easy for the human mind to understand, and gracefully inscribes them into a poetic canvas; a straightforward and truthful analysis of all aspects of the poet's worldview, with her unique, inimitable, completely new philosophical thought, her emotional verses, which have a special power and potential in finding and illuminating mystical and social meanings.



ФРАНЦУЗ ТИЛИДАГИ ИНТЕРНАЦИОНАЛ СЎЗЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК МОСЛАШУВИ

*Сувонова Нигорабону Низомиддиновна,
СамДЧТИ доценти*

Калит сўзлар: *интернационал лексика, ўзлаштирилган сўзлар, лексик-семантик аспект, лисоний-маданий алоқалар, график ўзгаришлар, донор тил.*

Ҳозирги кунда дунё ҳамжамиятининг ўзаро интеграллашуви жараёнида пайдо бўлган интернационал лексика ҳар қандай тил луғат манбаининг бойишига сабаб бўлмоқда. Бунинг натижасида маданиятлараро мулоқот жараёнида муҳим ўрин тутган интернационал сўзлар замонавий шарт-шароитларга кўра кун сайин ошиб бормоқда. Бинобарин, интернационал сўзлар ҳозирги замонга хос энг муҳим тушунчаларнинг барча учун бирдек тушунарли бўлган лексик-семантик ифодаси бўлиб ҳисобланади.

Азалдан маълумки, интернационал сўзлар, асосан, инглиз ва француз тиллари орқали пайдо бўлганлиги тўғрисидаги маълумот ҳеч қандай баҳсталаб муҳокама талаб қилмайди.

Тилшуносликда интернационал сўзлар тилшуносларни, асосан, фонетик, орфографик, лексик, семантик ва грамматик жиҳатдан қизиқтириб келган ва бу борада фанда кўплаб илмий изланишлар олиб борилган. Масалан, биргина француз тилидан кириб келган интернационал сўзларнинг диахрон ва синхрон нуқтаи назардан тадқиқ этилиши ҳам ушбу тил таъсирида пайдо бўлган интернационал сўзларнинг ўзига хос ҳар томонлама хусусиятларини кашф этиш имкониятини яратди [1].

Француз тилидан ўзлаштирилиб, интернационал сўзларга айланган лисоний бирликлар жаҳон тилларининг кўпчилигида луғат таркибида мустаҳкам ўрин олган. Турлича тил тизимларидаги француз тилидан ўзлаштирилган сўзлар бу жараёнда ҳам шаклан, ҳам мазмунан турлича ўзгаришларга учрайди, яъни манба тилдагига нисбатан турлича семантик ҳажмга эгаллиги, ёзувда ва

талаффуздаги турлича ўзгаришлар билан фарқланади.

Ижтимоий ҳаётнинг илмий-техник янгиланишлари туфайли жадал ривожланиши, жамиятнинг иқтисод, ижтимоий ҳаёт ва маданият соҳасидаги таракқиёти ва жаҳон ҳамжамиятидаги интеграциялашув жараёни туфайли тилларнинг ўзаро муносабатларга киришуви турли соҳаларга мансуб халқаро сўзларнинг бошқа тиллар томонидан ўзлаштирилишига шарт-шароит яратиб бормоқда.

Ушбу мақолада француз тилидан рус тили орқали ўзбек тилига кириб келган интернационал лексика ва уларнинг бу жараёнда лексик-семантик, фонетик жиҳатдан адаптация қилиниш жараёнини таҳлил қилинади. Бундай сўзлар тадқиқи француз, рус ва ўзбек тиллари мисолида ҳалигача атрофлича тадқиқ қилинмаганлигини таъкидлашимиз жоиз.

Ҳозирги кунда тилимизда турли хил янгича сўзлар пайдо бўлмоқда. Улар орасида ҳаммага тушунарли бўлган интернационал сўзлар ўзига хос муҳим аҳамият касб этади. Замонавий тиллар таракқиётида интернационал сўзлар бутун жаҳонда муҳим лексик-семантик ифода воситаси сифатида кўпчилик ҳолларда умумий маънода қўлланилади ва хорижий тилларни ўрганишда, таржима жараёнида, халқаро муносабатлар ўрнатиш каби ҳолатларда лисоний қийинчиликларни бартараф қилишга хос муҳим восита вазифасини ҳам бажаради [2, 198].

Интернационал сўзларнинг функцияга киришув жараёни тадқиқ қилиш тил тизимларини қиёслаб ўрганишда ҳам муҳим аҳамиятга эга. Айни пайтда француз тилига мансуб сўзларнинг



бошқа тиллар томонидан ўзлаштирилишини тадқиқ қилиш француз тилининг жаҳон тиллари орасидаги лингвистик ва маданий-тарихий ахамиятини ҳам белгилайди. Бу ўринда шуни таъкидлаш жоизки, интернационал сўзларни ўрганиш учун айнан француз тилининг танланиши бежиз эмас, албатта. Негаки, барча тиллардаги интернационал сўзларнинг аксарият қисмида грек ва латин тилидан сўнг француз тили доминантлик қилади.

Тадқиқот материали сифатида юқори даражада интернационаллашган француз тилига мансуб сўзларни танладик. Шунингдек, ишни бажаришда француз тилидан рус тилига ва ундан ўзбек тилига ўзлаштирилган интернационал лексикани танлашни мақсадга мувофиқ, деб билдик. Масалан, француз тилидаги *pavillion* сўзи инглиз тилида *pavilion*; рус тилида *павильон*, ўзбек тилида эса *павилион* (латин графикасида: *pavilion*) тарзида кириб келган. Бу каби янги маъноли сўзларнинг тилларда пайдо бўлиш жараёни турли хил тилларда турлича интенсивликда содир бўлган. Хусусан, бундай кенг камровли махсус дам олиш учун мўлжалланган катта истироҳат боғлари дастлаб Францияда барпо этилган ва унга *pavilion* деб ном берилган ва шундан сўнг бундай кенг стратегик архитектурали дам олиш масканлари Англия, Россия ва бошқа мамлакатларда бирин-кетин тарқалган. Шу сабабли интернационал лексиканинг тилда пайдо бўлиши замонавий интеграцион тараққиёт жараёни билан узвий боғлиқ бўлган лингвистик жараён саналади.

Тадқиқотларда аниқланишича, француз тилидан рус тили томонидан ўзлаштирилган сўзлар миқдори 1500 бирликни ташкил қилади [3, 90]. Биз бу ўринда рус тили орқали ўзбек тилига кириб келган интернационал сўзларни лексик-семантик аспектда ва фонетик, орфографик шакли нуқтаи назаридан ўрганишга ҳаракат қилдик, яъни бошқача қилиб айтганда, интернационал сўзларнинг ўзга тиллар томонидан ўзлаштирилиши мазмун ва шакл жиҳатдан

иккиёқлама тарзда бирдек қабул қилиниши уларга хос асосий лингвистик тамойиллардан бири эканлигига асосий ишора бўлиб ҳисобланади.

Интернационал сўзлар дейилганида камида учта тилда фонетик, график жиҳатдан тўлиқ ёки қисман умумий семантикага эга бўлган ва халқаро маънога эга бўлган сўзлар тушунилади [4, 61]. Тадқиқотчиларнинг фикрича, француз тилидаги 2000 дан ортиқ лексик бирликлар жаҳон тилларининг интернационал фондига кирган [5, 18]. Кўрииб турибдики, интернационал характерга эга бўлган бундай лексик бирликлар экстралингвистик омилларга таянган ҳолда маълум бир тил луғат таркибининг доимий тарзда бойиб боришини таъминлашга хизмат қилади. Хусусан, юқорида таъкидланган экстралингвистик омиллар қуйидаги моддий-маънавий соҳаларда намоён бўлади: янги технологиялар, интернет тушунчалари, касбларнинг халқаро номлари, алоқа воситалари, кийим-кечак, заргарлик буюмлари, ҳордиқ, косметика саноати, субкультуралар, табиий ресурслар ва минераллар, иқтисодий-сиёсий соҳага доир сўз ва илмий тушунчалар ҳамда ошхона номлари каби турли хил ижтимоий, сиёсий ва маданий секторлар шулар жумласидандир. Бу ерда ижтимоий-маиший соҳанинг кенг камровли тарзда танланиши тасодифий эмас, чунки бу соҳа айнан интернационализм ҳеч қандай тўсиқларсиз барқарор тарзда кенг тарғиб қилинадиган асосий соҳа саналади.

Тадқиқотчилар тил воситаларини ўзлаштириш жараёни қуйидаги шарт-шароитларда рўй беришлигини таъкидлайдилар:

-донор тил билан ўзлаштирувчи тил ўртасидаги лисоний-маданий алоқаларнинг мавжудлиги;

- тил муҳитида муайян даражада икки тилликнинг мавжудлиги;

- лисоний муносабатларга киришувчи халқларнинг миқдорий нисбати;

- лисоний алоқаларнинг давомийлиги ва интенсивлиги;



- жамиятда ҳар иккала тилда гаплаша олувчи билингларининг мавжудлиги;

- икки тилли жамиятда ҳар иккала тилнинг функционал роли;

-алоқага киришувчи тиллар ва халқ маданиятининг мавқеи ва халқаро обрўи;

- икки тиллилик ва кўп тиллиликнинг жамиятда баҳоланиши ва унга муносабат ва ҳ.к. [6, 12].

Интернационал сўзларнинг ўзлаштирилиш шарт-шароитларини таъминловчи юқорида таъкидланган бундай факторлар тилшуносликда интернационал сўзларни ўрганувчи махсус лингвистик йўналиш мавжудлигидан далолат беради. Шундай экан, уларни ноқардош тиллар мисолида тадқиқ этиш ҳам ҳозирги замон тилшунослигида муҳим аҳамият касб этади.

Яқин тарихдан маълумки, француз ва ўзбек халқлари ўртасидаги миллий-маданий алоқалар собиқ Иттифоқ даврида фақат рус тили орқали амалга оширилган, бевосита француз-ўзбек алоқалари қарийб йўқ даражада эди.

Собиқ Иттифоқ таркибига кирувчи Ўзбекистон Республикасида устувор тил сифатида рус тили тан олинар, ўзбек тили миллий тил сифатида фақат расман тан олинган ҳолда икки тиллик жамият вужудга келганди. Француз адабиётининг, шунингдек, турли соҳаларга оид илмий адабиётларнинг рус тили орқали ўзбек тилига ўгирилиши бу ўринда рус тили орқали ўзлаштирилган кўплаб

интернационал сўзларнинг ўзбек тилига кириб келишида ижобий роль ўйнади.

Мустақиллик шарофати билан Франция ва Ўзбекистон ўртасида мустаҳкам ижтимоий-сиёсий, илмий-гуманитар, адабий-маданий алоқалар ўрнатилдики, энди француз ва ўзбек тиллари ўртасидаги алоқалар бевосита, тўғридан-тўғри амалга оширила бошланди. Бу жараён француз тилига мансуб сўзларнинг ўзбек тилига, ўзбек тилига мансуб лексикани француз тилида ўзлаштириш жараёнини янада тезлаштирди.

Тан олиш жоизки, француз тили рус тили луғат таркибини бойишига, ўз навбатида, рус тили орқали ўзбек тилининг луғат таркибини французча ўзлаштира сўзлар билан бойишига катта ҳисса қўшди. Ушбу ишимизда рус тили орқали ўзлаштирилган ва ўзбек тилида функцияга киришган беш юздан ортиқ француз тилига мансуб интернационал лексикани аниқладик. Улар рус тилидан ўзлаштирилган ва рус маданиятининг турли даврларини акс эттирувчи тарихий, географик, ижтимоий-сиёсий лексик бирликлардир.

Шуни таъкидлаш жоизки, француз лексикаси XIV асрдан бошлаб рус тилига кириб кела бошлаган. Масалан, куйидаги сўзларнинг рус-француз алоқалари туфайли хронологик жиҳатдан ўзлашган рўйхатига эътибор қилайлик:

XIV асрда	<i>army, button, cavalier, furniture, medal, ballet, campaign, detail, stage;</i>
XV асрда	<i>bagage, climate, salad;</i>
XVIII асрда	<i>кардинал, конфуз, спектакль, аванс, бриллиант, костюм, афиша, дебют, поза;</i>
XIX асрда	<i>авиация, гараж, шовинизм.</i>

XX асрга келиб рус тилига француз тилидан ўзлаштирилган сўзлар миқдори янада кенгайди. Бу даврда рус тили француз тилидан куйидаги сўзларни ўзлаштириб олди:

<i>aventure</i>	<i>manqué</i>	<i>attaque</i>	<i>résumé</i>
<i>hasard</i>	<i>rouleau</i>	<i>cabine</i>	<i>séance</i>
<i>accompagner</i>	<i>accord</i>	<i>enquête</i>	<i>bouillon</i>
<i>couloir</i>	<i>ensemble</i>	<i>vitrine</i>	<i>genre</i>
<i>bassin</i>	<i>blsnc</i>	<i>garantie</i>	<i>nuance</i>
<i>aviation</i>	<i>bouillon</i>	<i>division</i>	<i>timber</i>
<i>etude</i>	<i>intelligence pantaloon</i>	<i>ironie</i>	<i>visa</i>
<i>faience</i>	<i>reportage</i>	<i>compagnie</i>	<i>régime</i>
<i>façade</i>	<i>department</i>	<i>souffler</i>	<i>decadence</i>
<i>gram(me)</i>	<i>partisan</i>	<i>courrier phisionomie</i>	<i>depot</i>



<i>oculist</i>	<i>variety</i>	<i>decadence</i>	<i>detail</i>
<i>parol</i>	<i>organisation</i>	<i>depot</i>	<i>egoist</i>
<i>chauffeur</i>	<i>secretariat</i>	<i>detail</i>	<i>hotel</i>
<i>chef-d'oeuvre</i>	<i>abonnement</i>	<i>egoist</i>	<i>façade</i>
<i>garage</i>	<i>debut</i>	<i>hotel</i>	<i>engineer</i>
<i>acteur</i>	<i>ideal</i>	<i>maneuver</i>	<i>kommendant</i>
<i>actrice</i>			<i>foyer</i>

Ушбу сўзлар рус тилида ўзлаштирилиб, бу тил орқали ўзбек тили луғат таркибида ҳам, айрим график ўзгаришлар билан мустаҳкам ўрнашди.

Келтирилган лексик бирликлар ифода планида француз тилида ҳам ўзлаштирувчи тилда ҳам кўп маънолилиги билан характерланади. Рус тилида француз тилидан ўзлаштирилган сўзларнинг жуда камчилиги бир маъноли терминологик лексикага мансубдир. Масалан, *aviation, etude, faience, façade, gram(me), oculist, parol*. Бошқалари эса ўзларининг ёзувдаги ва талаффуздаги хорижий сўзга мансуб ўзига хосликларини сақлаб қолганлари ҳолда турлича тушунчаларни ифодалайди. Масалан :

- *chauffeur* - шофёр / ҳайдовчи / ўт ёқувчи;
- *chef-d'oeuvre*- шедевр / ноёб асар;
- *foyer* - ўчоқ / печъ;
- *garage* - гараж.

Маълумки, сўз маъносининг ўзгариши маъно кенгайиши, торайиши, метафорик ва метонимик кўчма маънода қўлланиши ҳамда маънонинг умумлаштирилиши каби маънони салбий ва ижобий шкалада қўлланилиши орқали юз беради.

Донор тил ва ўзлаштирувчи тиллардаги сўз ўртасидаги маъно ўзгариши, кўпинча, манба тилдаги сўзнинг кўп маънолигига боғлиқ бўлиб бу сўз иккинчи тилда фақат бир маъноси билан ўзлаштирилади. Масалан, рус тилида ўзлаштирилган *авансировать, аккорд, ансамбль, бланк, комендант, курьер, суфлировать* сўзлари французча сўзларнинг иккинчи даражали битта маънолари билан ўзлаштирилган.

Жумладан, француз тилида *«souffler»* феъли *нафас олмоқ; тишиллаб нафас олмоқ, хансирамоқ, нафасини ростламоқ*, каби ўндан ортиқ маънода қўлланилади. Айни пайтда бу феълнинг иккинчи

даражали маъноси русча маънога яқин *«подсказывать - шивирлаб айтиб турмоқ»*ка тўғри келади. Бундай ҳолат, одатда, ўзлаштирувчи тилда лакуна ҳисобланмиш тушунчанинг мавжуд бўлмаганида юз беради ва тушунчани номинациялаш хорижий сўз ҳисобига рўй беради. Рус тили орқали ўзлаштирилган бу сўз ўзбек тилида театрда актёрларга матн сўзларини айтиб турувчи *«суфлёр»* сўзи билан ва метафорик салбий маънода *«ган ташувчи» «бировнинг гапини бошқага етказувчи»* маъносида ўзлаштирилган. Масалан, оғзаки нутқда кишилар ўртасида *«Суфлёрлик қилма!»* деган ибора мавжуд.

Баъзан айрим сўзлар бир тилдан иккинчи тилга ўзлаштирилганда сўз шакли ўхшаш бўлса-да, мазмуни бошқача, стилистик бўёқдорлиги ноаниқ бўлиб, лексик бирикувда қўлланишда чалкашликларга сабаб бўлади [7,152]. Масалан, француз тилидаги *«accompagner»* феъли аслида *«ҳамроҳ бўлмоқ» / «кузатиб бормоқ»* маъносида қўлланилади. Рус тилида эса бу сўз *«играть партию на музыкальном инструменте для сопровождения другого музыканта (певца); исполнять аккомпанемент»-* *«мусиқа асбобида ашулачига бошқа мусиқачига жўр бўлиб чалмоқ»* маъносида қўлланилади [8, 102]. Ўзбек тилига рус тили орқали бу сўз французча маъносидан ўзлаштирилган. Масалан: *Elle accompagne sa mère = Elle se joint à sa mère pour aller quelque part. / У онасига ҳамроҳлик қилаяпти.*

Француз тилида *«bassin»* сўзи кўп маъноли сўз бўлиб, унинг асосий маъноси сув тўлғазиладиган *«анча катта ҳажмли юмалоқ ёки овал лаган- ванна»* ҳисобланади. Рус тилида бў сўз *«бассейн»* шаклида ўзлаштирилиб *«усти очик сунъий сув ҳавзаси»* маъносида ўзлаштирилган ва шу маънода ўзбек тилига ҳам ўтган. Аммо, француз тилида бундай маъно *«piscine»*



сўзи билан ифодаланади. Бундай ҳолатни французча «*couloir*» сўзини русча «*кулуары*» шаклида ўзлаштирилганда ҳам кўриш мумкин [9, 106]. Бу сўзнинг асосий маъноси «*коридор - ўтиш жойи*» бўлиб, у, кўпинча, «*conversations de couloirs*» конструкциясида «*парда ортидаги суҳбат - ҳеч ким эшитмайдиган суҳбат*» маъносида қўлланилади. Рус тилига бу сўз кўпликада «*кулуары*» шаклида кўчма

маънода «*боковой зал - коридор в парламенте театре*» / «*парламентская среда общественные круги*» маъносида ўзлаштирилган ва ўзбек тилига ҳам шундай маънода ўтган.

Шунингдек, давлатлар ўртасидаги халқаро дипломатик алоқалар натижасида ҳам бир талай интернационал сўзлар рус тили орқали француз тилидан ўзбек тилига кириб келган. Масалан:

Француз тилида:	Рус тилида:	Ўзбек тилида:
<i>attaché</i>	<i>аташише</i>	<i>аташише</i>
<i>démarche</i>	<i>демариш</i>	<i>демариш</i>
<i>ratification</i>	<i>ратификация</i>	<i>ратификация</i>
<i>budget</i>	<i>бюджет</i>	<i>бюджет</i>
<i>modification</i>	<i>модификация</i>	<i>модификация</i>
<i>fonction</i>	<i>функция</i>	<i>функция</i>
<i>Assemblée</i>	<i>Ассамблея</i>	<i>ассамблея</i>
<i>approbation</i>	<i>апробация</i>	<i>апробация.</i>

Интерлингвистика тарихида эсперанто тилининг ташаббускор тарафдорлари орасида ягона сунъий тил тизимини яратишдаги тилнинг бундай интернационал катламидан фойдаланишга уринганлар ҳам бўлган. Бироқ бундай ягона сунъий тил тизими халқлараро мулоқот жараёнини анча енгиллаштириши билан бир қаторда, ҳеч бир халқнинг миллий руҳи, маданий қарашлари ва миллий қадриятлари асосини ҳам ҳеч қачон ифода қила олмайди.

Ўзбек тилига фақат рус тили орқали кириб келган айрим сўзлар ҳам мавжуд бўлиб, улар рус ва ўзбек тиллари учунгина интернационал сўз саналади. Ваҳоланки,

бундай сўзлар ифода қилайдиган тушунчалар француз тилида изоҳли тарзда сўз бирикмаси шаклида қўлланилади. Масалан, рус ва ўзбек тилларидаги *автопортрет* ёки *рояль* сўзлари француз тилида *par lui-même* (ўзи томонидан / им самим) ва *piano a queue* (думли пианино / пианино с хвостом) сўз бирикмалари орқали ифодаланади.

Француз тилидан ўзлашган интернационал сўзларнинг деривацион хусусиятлари ҳам тиллараро бир хиллиги билан ажралиб туради. Масалан, француз, рус ва ўзбек тилларида сўз охиридаги сўз ясовчи қўшимчалар учала тилда ҳам айнан бир хилликни ташкил этади:

Француз тилида :	<i>isme</i>	<i>iste</i>	<i>eur</i>	<i>ite</i>	<i>age</i>	<i>tion</i>	<i>ure</i>
Рус тилида :	<i>изм</i>	<i>ист</i>	<i>ор</i>	<i>ит</i>	<i>аж</i>	<i>цион</i>	<i>ур(а)</i>
Ўзбек тилида:	<i>изм</i>	<i>ист</i>	<i>ор</i>	<i>ит</i>	<i>аж</i>	<i>цион</i>	<i>ур(а)</i>

Юқорида келтирилган мазкур сўз ясовчи қўшимчалар орасидан *-isme* / *-изм*, *-tion* / *-цион* ҳамда *-iste* / *-ист* қўшимчалари француз тилидан ўзлашган интернационал сўзларнинг энг кўп қисмини ташкил этувчи қўшимчалар саналади.

Бироқ, тилда француз тилидан ўзлашган айрим интернационал

сўзларнинг сўз ясовчи қўшимчаларида мос келмаслик ҳолатлари ҳам учрайди. Масалан, француз тилидаги *programmeur*, яъни *дастурчи* сўзи рус тилидаги *программист* сўзига мос келади. Француз тилидаги *-eur* сўз ясовчи қўшимчаси рус тилига ўзлашганда *-ист* қўшимчаси билан қабул қилинган. Ҳозирги кунда ушбу интернационал сўз ўзбек тилида аллақачон



дастурчи сўзига ўз ўрнини бўшатиб берган. Қуйида шундай сўзлардан

айримларини тиллараро такқослаш учун келтириб ўтамиз:

Француз тилида:	Рус тилида :	Ўзбек тилида:
<i>Artilleur</i>	<i>артиллерист</i>	<i>артиллериячи</i>
<i>boycotteur</i>	<i>бойкотист</i>	<i>бойкотчи</i>
<i>volleyeur</i>	<i>волейболист</i>	<i>волейболчи</i>
<i>calculatrice</i>	<i>калькулятор</i>	<i>калькулятор</i>
<i>critiqueur</i>	<i>критикан</i>	<i>танқидчи</i>
<i>depolarisant</i>	<i>деполяризатор</i>	<i>деполяризатор</i>
<i>goudronneuse</i>	<i>гудронатор</i>	<i>гудронатор</i>
<i>ligueur</i>	<i>лигист</i>	<i>лигачи</i>
<i>masseur</i>	<i>массажист</i>	<i>массажист</i>
<i>monteur</i>	<i>монтажник</i>	<i>монтажчи</i>
<i>plagiaire</i>	<i>плагиатор</i>	<i>плагиатор</i>
<i>simulateur</i>	<i>симулятор</i>	<i>симулятор</i>
<i>tabulatrice</i>	<i>табулятор</i>	<i>табулятор транквилизатор</i>
<i>tranquillisant</i>	<i>транквилизатор</i>	<i>фракционер</i>
<i>fractionniste</i>	<i>фракционер</i>	<i>футболчи</i>
<i>footballleur</i>	<i>футболист</i>	

Келтирилган ушбу мисоллардан кўришиб турибдики, француз тилидаги -eur / -trice / -sant / кўшимчали интернационал сўзлар рус тилига ўзлашганда, асосан, -ист / -тор каби кўшимчалар орқали; ўзбек тилига эса -чи / -ист / -тор кўшимчалари орқали амалга ошади.

Француз тили луғат бойлиги таркибидаги аксарият сўзлар интернационал сўзларга айланган ҳолда кўпчилик жаҳон тилларининг луғат таркибидан мустақкам ўрин эгаллаган. Француз тилидан ўзлаштирилган бундай интернационал сўзлар бу жараёнда шакл ҳамда мазмун нуқтаи назаридан турлича ўзгаришларга учраган, яъни манба тилдагига нисбатан турлича семантик ҳажмга эгаллиги, ёзувда ва талаффуздаги турлича ўзгаришлар билан фарқланиши фикримиз далилидир.

Интернационал сўзларнинг тилдаги фаоллашув жараёнини бундай тарзда

тадқиқ қилиш тил тизимларини қиёслаб ўрганишда муҳим аҳамият касб этади. Айни пайтда француз тилига мансуб сўзларнинг бошқа тиллар томонидан ўзлаштирилишини тадқиқ қилиш француз тилининг жаҳон тиллари орасидаги лингвистик ва маданий-тарихий аҳамиятини ҳам белгилайди.

Шундай қилиб француз тилига мансуб интернационал лексика рус ва ўзбек тилларида мазмун даражасида семантик вариантлар сифатида шакл планида фонетик-лексик ўзгаришларга учрагани ҳолда ўтганлигига гувоҳ бўламиз. Бундай ҳолда манба тилдаги лексик бирликнинг семантик ядроси сақланиб, маънонинг қисқариши, кенгайиши, ўзгариши каби ҳолатлар юз беради. Француз интернационал лексикаси рус тили орқали ўзбек тилига ўтганида рус тилига хос семантика ва графикага риоя қилиниши кузатилади.

Адабиётлар:

1. Кочурова Ю. Интернационализмы французского происхождения в диахронии и синхронии. Автореф.канд.дисс. –Ижевск: 2010. -22 с.
2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьков. ун-та. 1972. -215 с.
3. Зеленина Т.И. Загуляева Б.Ш. Буторина Н.В. Многоязычный словарь на основе французской лексики заимствованной русским и удмуртским языками. -Ижевск: Удмуртский университет. 2003. -99 с.



4. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. -М.: Изд-во АН СССР 1961. № 3. -С. 60-69.
5. Банков А.Я. Роль французского языка в интернационализации словарного состава нероманских языков // Современные проблемы романистики: функциональная семантика: Тез. V Всесоюз. конф. по романскому языкознанию.- Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1986. Т. I.- С. 17-19.
6. Володарская Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. 2001. № 1 (7). -С. 11-27.
7. Судакова О.В. Ложные друзья переводчика // Альманах современной науки и образования // Грамота. 2009. № 8 (27): Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: В 2 ч. Ч. 1. С. 152-154.
8. Зеленина Т.И. Русский язык как посредник при освоении иноязычной лексики удмуртским языком: Дис. ... д-ра филол. наук. -Екатеринбург 2003: -168 с.
9. Кочурова. Ю.Н. Интернациональная лексика в синхронии и диахронии (французский пласт) / Филология , 2010. – С. 97-108.

Сувонова Н. Лексико-семантическая адаптация интернациональных слов французского языка. В данной статье рассматривается важность языковых единиц, ставших интернациональными словами, и их роль в других языках, а также значимость интернациональных слов в процессе вступления в межъязыковые отношения в связи с научно-техническими новшествами в общественной жизни. В статье анализируются процессы лексико-семантической адаптации в специфичном для них языке, на основе примеров возникновения таких случаев, как речевая деятельность, наличие лингвокультурных отношений между языком-донором и языком-реципиентом, интенсивность языковых отношений.

Кроме того, в связи с признанием русского языка приоритетным языком в Республике Узбекистан, особое внимание уделяется лингвистическому анализу использования ряда интернациональных слов, заимствованных в словарь узбекского языка из французского посредством русского языка.

Suvonova N. Lexico-semantic adaptation of international words in the french language. This article discusses the linguistic units that were borrowed from French and became international words, and their role in other languages, that is, the importance of international words in the process of interlanguage interaction in connection with scientific and technical innovations in social life. The article also studies with the help of examples the processes of lexical and semantic adaptation in the language as a result of speech activity, the presence of linguocultural ties between the donor language and the assimilating language and the occurrence intensity of linguistic ties.

In addition, in connection with the recognition of Russian as a priority language in the Republic of Uzbekistan, special attention is paid to the linguistic analysis in the use of international words borrowed from French through Russian in the Uzbek language vocabulary.



ЭМОЦИОНАЛ БАҲО КАТЕГОРИЯСИНИНГ ТАГМАЪНОДА (ИМПЛИЦИТ) ВОҚЕЛАНИШИ

*Сулайманова Нилуфар Жаббаровна,
СамДЧТИ доценти, PhD.*

Калим сўзлар: лисоний онг, оламнинг лисоний образи, ботиний нутқ, лингвомаданият, коммуникациянинг инференцияли модели, импликация, референтли-мантикий ахборот, пресуппозиция, лингвистик прагматика.

Маълумки, инсон онги қаътий тартиботли тузилишга эга ва бундай тузилмадан воқелик ва маданиятнинг турли-туман кирралари аксида шаклланадиган ментал образлар майдонлари ўрин олади. Худди шу ментал образларда онгнинг лингвомаданий хусусиятлари ўз аксини топади (Петренко 1988). Образлар кўламида ҳаракат қиладиган инсон онгининг фаолияти икки кўринишда, яъни лисоний (нутқий фаолият, дискурс) ва нолисоний (мавхум-тимсолий) кўринишларда кечиши мумкин. Улардан биринчиси “лисоний онг” ёки “оламнинг лисоний образи” атамасини олган бўлиб, турли вариантларда мавжуд бўлади (Леонтьев 1993: 16-21). Ҳар бир тил олам манзарасини ўзича шакллантириши худди шу вариантлик билан боғлиқ.

Оламнинг онгда тўлиқ кўламда акс топмаслиги ҳам табиий, чунки ҳар бир шахс воқеликни қисман ёки умумлаштирган ҳолда “кўради”, ундан ўзи, жамоа ҳаёти учун муҳим бўлган жиҳатларни ажратиб олади. Лисоний онгнинг ушбу хусусияти инсон нутқий фаолиятида ҳам намоён бўлади. Олам манзараси ҳақидаги ахборот лисоний онгда ботиний нутқ шаклида пайдо бўлади, бироқ, ботинда ментал тузилманинг айрим қисмлари оғзаки ёки ёзма баёнда бевосита шакл топмасдан қолиб кетиши мумкин. Биз “назарда тутаётган”, лекин, айтилмасдан қолган ёки ёзма баёнда акс топмаган маълумотлар балки узатилаётган ахборот мазмуннинг ажралмас қисмидир. Бундан ташқари, ушбу мазмундан у ёки бу лингвомаданият учун умумий бўлган ва айтилмасдан туриб

тушуниладиган “фон билимлари” захираси ҳам мавжуд (Борьбатко 2007: 61).

Мулоқотда фикрнинг вербал воқеланишини таъминловчи лисоний коднинг ролини ҳеч ким инкор эта олмас керак, лекин, кодсиз ифода усулининг мавжудлиги олимларни ахборот узатиш моделларини фарқлашга ундаб келмоқда. Прагмалингвистлар таклиф қилишган коммуникациянинг инференцияли модели (inferential theory of communication) кейинги даврда тобора оммалашиб бормоқда (Sperber, Wilson 1995). Ушбу назарияга биноан, мулоқот жараёнида сўзловчи ўз фикрини тингловчига тўлиқ баён қилишни кўзламасдан, балки уни тушунишларини кўзлайди. Нутқий тузилма ифодаланаётган мазмун ҳар доим ҳам пропозиция характериға эга бўлавермайди. Шунинг учун ҳам тингловчи хабар (message)нинг яширин қисмини контекст доирасида фаҳмлаб олиши керак бўлади (Op. cit., p. 24-25).

Шунинг биргаликда, кўрилаётган ҳодиса, олдинги даврларда ҳам тадқиқотчилар диққатига тушганлигини эслатмоқчимиз. Ушбу ҳодисани мазмуннинг ошқора шаклда ифодаланишидан фарқлаш истагида бўлган рус тилшунослари “подтекст”, яъни “матн ичидаги матн” тушунчасини амалиётга киритиб, ушбу тушунчани коммуникация иштирокчиларининг нутқий фаолияти, индивидуал услуби, шахснинг ички ҳис – туйғуси билан боғлиқ ҳолда ҳосил бўладиган “яшириш маъно” сифатида талқин қиладилар (Т.И. Сильман, И.В. Арнольд, Н.М. Мыркин, К.А. Долинин ва бошқалар). Шунингдек, матн тилшунослиги соҳасининг “импликация”



терминга мурожаат қилиши ҳам диққатни жалб қилади.

Тилшуносликда “импликация” термини турли нуқтаи назардан ёритиб келинмоқда. Махсус луғатда ушбу термин сўзловчи томонидан назарда тутилган маънонинг тингловчи томонидан англашинилиши билан боғлиқ фаолият сифатида талқин қилинади (Ахманова 1969). И.В. Арнольднинг таърифича, импликация “матн бирликларининг ўзаро бирикуви ва муносабатлари асосида ҳосил бўладиган, аммо, вербал ифода топмаган кўшимча маънодир” (Арнольд 1982: 84). Замонавий ўзбек тилшунослигида изчил қўлланилаётган “тагмаъно” тушунчаси мазмун жиҳатидан “подтекст” ва “импликация” терминларига жуда ҳам яқин. М.Ҳақимовнинг тавсифича, “тагмаъно” тушунчаси ошқора шакл олмаётган маънони аниқ англаш ва тўғри тушуниш имкониятини яратади ҳамда яширин ифода бирликларидан бири бўлган бу ҳодисанинг ўрганилиши “лингвистик прагматиканинг марказий масалаларидан биридир” (Ҳақимов 2013:94).

И. В.Арнольд олдинроқ эслатилган мақоласида “нафақат референтли-мантикий ахборотни, балки субъектив-баҳо ҳамда эмоционал ахборотни ҳам ифодалаш қобилияти” импликациянинг фаркли белгиларидан бири эканлигини алоҳида таъкидлаган эди (Арнольд 1982:88). Объектга яширин ёки тагмаъноли баҳо берилишида ўша объект бевосита назарда тутилмасдан, балки диққат бошқа бир объектга йўналтирилади. Масалан, шахс бевосита ёки тўғридан-тўғри баҳоланмасдан, унинг бирор- бир белгиси, ҳаракати баҳо объектига айланади. Матнда яширин маъно ифодаланаётганида баъзан лисоний баҳо бирликлари бевосита ушбу шахс билан боғланмаса-да, лекин, билвосита унинг хислатларига ишора қилади. Жумладан, “мехрли табассум” иборасини эшитиб, шахснинг яхши одамлигини англасак, “истехзоли жилмайиш” ибораси, ўз навбатида, субъектнинг ёмонлигидан дарак беради.

Баъзи олимлар импликация ҳодисасини кенг кўламда тавсифлаш

тарафдоридирлар. Улар ушбу ҳодисани пресуппозиция билан тенглаштиришга ҳаракат қилиб келмоқдалар (Стросон 1982). Тагмаъно ёки импликациянинг, М.Ҳақимовнинг таъбирича, “энг асосий хусусиятларидан бири нутқ иштирокчиларидан кимдир матндаги тагмаънодан беҳабар бўлиши ёки сўзловчилар ўзлари назарда тутган фикрни маълум ички прагматик мақсад билан тагмаъно воситасида баён қилишидадир” (Ҳақимов 2013:14). Пресуппозициянинг асосий белгиси эса пропозицияга зид тарздаги мазмуний муносабатнинг англанишидир (Маҳмудов 1986; Лутфуллаева 1997). Бундан ташқари пресуппозицияни аниқлашнинг яна бир шарт-гапнинг маълум контекстга мос келиши, уни нотўғри тузилма сифатида қабул қилинмаслигидадир.

Шундай қилиб, тагмаъноли баҳо мундарижасида имплекатив маъно ва пресуппозитив ҳукм яхлитлашиши мумкинлигини эътироф этиш лозим. Бошқача айтганда, ушбу ҳодисалар алоҳида бир мазмун атрофида фаоллашадилар.

Лингвистик адабиётларда “фаоллашув” термини талқинига турлича ёндашувларни учратамиз. Анъанавий тилшуносликда ушбу термин “виртуал тушунчанинг актуалга айланиши ёки тил бирлигининг нутқ доирасига кўчиши” мазмунида талқин қилинади (Балли 1955: 88). Бундай ёндашувда фаоллашув икки кўринишда, яъни ифода шакли ҳамда лисоний бирликнинг маъноси кўламида намоён бўлади. Бизни, албатта, иккинчи кўриниш, яъни маъно фаоллашуви қизиқтиради. Бундай ёндашувда ҳам маъно ва вазифавий ҳолатлари фарқланади. Фаоллашув жараёни семантик жиҳатдан таҳлил қилинаётганида мазмуннинг семантик бўлаклари эътиборга тушади ва у ёки бу бўлакнинг маълум нутқий контекстга мос келадиган коммуникатив маънони шакллантиришдаги роли ўрганилади.

Лексик маънонинг бу хилдаги функционал тадқиқида семалар фаоллашуви икки хил йўналишда содир



бўлади: биринчисида белги–хусусият куршовидаги лексемалар таркибида такрорланса, иккинчисида ушбу белги–хусусият шу сўзнинг ўзидаёқ тавсифланади (Беляевская 1988:89).

Шу аснода, баҳонинг лексик бирликлар маъносида яширин ёки имплицит ифодасининг табиатини аниқлаш учун қуйидаги саволларга жавоб излаш керак, деб ҳисоблаймиз: а) нима фаоллашмоқда?; б) қандай фаоллашмоқда?

Биринчи саволга жавоб шундай бўлиши мумкин: мазмуннинг баҳо бўлаги воқелантирадиган баҳо объекти ва асоси ифодаланади; иккинчи саволга жавоб: маънонинг баҳо бўлаги ва бетараф маъно бўлаклари вариантлашуви натижасида яширин баҳо объекти равшанлашади; ниҳоят, учинчи савол имплицит баҳо семасини фаоллаштирувчи омиллар ҳақидадир.

Қуйида айнан феъл туркумига оид айрим лексемалар маъносидаги имплицит (яширин) баҳо семаларининг фаоллашув ҳолатларига тўхталмоқчимиз.

Биз танлаган гуруҳдаги феъллар семантикасида имплицит баҳо имкониятдаги сема сифатида мавжуд. Ушбу феълларни тавсифий усул татбиқида таҳлил қиламиз. Бундай сема сўз луғавий тавсифида маълум лисоний кўрсаткичлар, бошқача айтганда, металексемалар воситасида белгиланади. Бизни кизиқтираётган “имкониятдаги сема” эса тавсифда ҳеч қандай кўрсаткичга эга бўлмаслиги мумкин.

Олдинроқ айтилганидек, баҳо семаси фаоллашувининг функционал жиҳатлари ўрганилишида феъл семантик структурасида унинг коммуникатив вазифасига боғлиқ ҳолда юзага келадиган ўзгаришлар назарда тутилади. Шунингдек, яширин баҳо маъносининг фаоллашув ҳолатларини таҳлил қилишда нолисоний омилларнинг ролини белгилаш ҳам зарур бўлади.

Луғавий бирликларнинг у ёки бу семантик бўлаги фаоллашувининг контекст билан боғлиқ жиҳатлари бир қатор ишларда атрофлича ёритилган. Ш.

Сафаров ёзаётганидек, “маъно доимо лисоний материалда гавдаланади, бундай гавдага эга бўлмаган маъно узук–юлук бўлиб қолаверади, яхлит мундарижага эга бўла олмайди. Аммо, маъно ва шаклнинг мужассамлашиши, бирдамлиги уларнинг қоришиб кетишидан дарак эмас. Улар ўртасидаги муносабатлар турли–туман, бири иккинчисини такрорламайдиган. Зеро, ягона бир маъно турлича ифода топиши мумкин бўлганидек, биргина моддий бирлик турли маънога эга бўлиши ҳам доимо кузатиб турилади” (Сафаров 2013:299). Турли муҳитларда маънонинг баҳо компоненти фаоллашади, интенсив кўриниш олади ва вариантлашади. Ҳатто, сўзнинг баҳо бўлаги маълум коммуникатив шароитларда қарама–қарши маънони ифодалаши ҳам мумкин. Масалан, қиёсланг: Сизга қойилман, Мўтал полвон, сизнинг шунақанги ишларингизни билиб юрганим учун бу ерга чақиртириб келдим-да! (Абдулла Қодирий “Ўтган кунлар”).

Кўнглини оғритмай, эҳтиёткорлик билан жавоб бермайсанми? “Пул топдим. Бекор овора бўпсиз” эмиш. Қойилман – е, сендай йигитга! Ҳикматилло эртага учиб кетса ҳам бир сари эди (О.Ёқубов. “Биллур қандиллар”).

Келтирилган контекстларнинг биринчисида қойилман жумласи ижобий субъект баҳони ифодалаётган бўлса, иккинчисида бу баҳо салбий мазмунга эга бўлмоқда. Маънолар тараққиётидаги зиддиятларни энантиосемия термини ёрдамида изоҳлашаётган Н.Маҳмудов ва Ё.Одиловлар тузишган луғатда бу хилда маъно вариантлашувига кўплаб мисоллар келтирилган (Маҳмудов, Одилов 2014).

Г.Г.Кошелнинг фикрича, ижобий ва салбий баҳо маънолари вариантлашуви турли омиллар, шу жумладан, лексик куршов таъсирида юзага келиши мумкин (Кошель 1980). Яна бир тадқиқотчининг фикрича, “лексик бирликлар эмоционал баҳо маъносини аниқлашда маълум баҳо кўрсаткичлари, яъни дескрипторларни излаб топиш керак бўлади” (Пляц 1989:58). Бундай дескрипторлар, коннотатив мазмун, матндаги



сўзловчининг нутқ предметига муносабатини билдирувчи бирликлар, сўзловчининг ҳис–туйғулари, хатти–харакатини ифодаловчи контекст унсурлари шулар жумласидандир. Лексик маъно таркибига эмоционал–баҳо элементининг сингдирилиши айрим лисоний омилларга ҳам боғлиқ. Масалан, бу ҳолат ажратувчи боғловчилар ёрдамида шаклланадиган синтактик–конструкцияларда, баҳо лексемалари билан бетараф бирликларнинг биргаликда қўлланишида, матнда маънонинг метафорик тус олишида кузатилади.

Имплицит баҳо кўпроқ сиёсий дискурсга хослигини инобатга олиб, таҳлил учун шу жанрга оид мақолаларни танладик. Ушбу мақолаларнинг коммуникатив мақсади АҚШ ва Буюк Британия сиёсатдонларининг хатти–харакати, сиёсий–ижтимоий фаолиятини тасвирлаш ва уларга баҳо беришдан иборатдир.

Танланган матнларнинг таҳлили давомида имкониятдаги имплицит баҳо семасига турли гуруҳларга оид феъллар эга бўлиши маълум бўлди. Мисол тариқасида hop–scotch феълининг куйидаги матн парчасида фаоллашувини таҳлил қилиб кўрамиз:

So last week, as we hop–scotched with the president through five European countries in five days, the travelling press corps was on the look–out for signs that would confirm 43's inexpience in and his distaste for the art of diplomacy. He definitely had his moments in Sweden, Bush was expounding on the spread of AIDS in the Third World when he confidently told reporters, “Africa is a nation that suffers from incredible de sease”. And in Spain, his first stop, the President committed the novice’s faux pas of actually kissing a Queen (sophia) – once on each cheek – when protocol requires that a commoner’s lips never get near those of royal. (Perhaps Bush thought that as a distant relative of Britain’s Queen Elizabeth he was exempt from the protocol) [Time Magazine].

Ушбу матнда АҚШнинг собиқ президенти Бушнинг хатти–харакатлари баҳоланмоқда. Шу жумладан, hop–scotch

феъли унинг саёҳат усулига ишора қилса, мулоқот одати ехround феъли ёрдамида ифодаланмоқда. Шунингдек, commit феъли унинг ҳаракатларига жамиятда ҳукмрон бўлган этик меъёрлар нуктаи–назаридан баҳо беришга ёрдамлашмоқда.

Hop–scotch феъли hopscotch отидан конверсия усулида ясалган. Ушбу отнинг луғатдаги тавсифи: “a children’s game in whiel a stone is thrown onto numbered squares and each child hops and jumps from one to on other (LLC 1992). (Ўзбек маданиятидаги “ҳаккаламачоқ” ўйинига ўхшаш).

Merriam–Webster Online луғатида to hop–scotch феълига “to move as if by hopping” тавсифи берилганини инобатга оладиган бўлсак, Бушнинг Европа мамлакатлари бўйлаб саёҳат усули яширин тарзда салбий баҳоланмоқда. Зеро, ҳаккалаб юриш болаларга хос баҳоланмоқда. Зеро, ҳаккалаб юриш болаларга хос одат.

Имкониятдаги имплицит маъно айнан ҳаракат хусусиятини тавсифлаш (hopping–“ҳаккаламоқ, сакрамоқ, ҳатлаб ўтмоқ”–BUED 2013) орқали намоён бўлмоқда. Мақола муаллифи қўлланилаётган фаоллаштирувчи бирликлар воситасида номланаётган ҳаракат белгилари янада батафсил баён қилинади ва оқибатда to hot–scotch феъли семантик структурасида баҳо семаси етакчи ўринга чиқади. Муаллиф Бушнинг хатти–харакатлари бачкана кўриниш олганлигини таъкидлаш учун контекстга inexperience (lack of practical experience; lack of knowledge of the ways of world) ва novice (one that begins something; especially as unexperienced person MWOD) сўзларини киритади.

Ижобий баҳонинг салбийга айланишини to ехround “баён қилмоқ, айтиб бермоқ” феълининг қўлланишида кузатамиз.

Луғатларда ушбу феълнинг маъноси куйидагича изоҳланади: expound - 1. A. To set forth: state b. to defend with argument. 2. To explain by setting forth in careful and often elaborate detail. 3. To make a statement: comment (Meriam – Webster Online);



expound – fml. To give a reasoned (appreciative clearly thought out; based on reason) and detailed account or explanation of (LLC 1992).

Мазкур изоҳлардан expound феълнинг асосий сигнификатив белгилари “баён қилмоқ”, “тушунтирмақ” ва “шарҳламоқ” эканлиги маълум бўлади. Демак, луғатлардаги изоҳларда ушбу феълнинг имкониятдаги (яширин) баҳо семасига эга эканлиги қайд этилмоқда ва изоҳда appreciate сўзининг қўлланиши бу баҳонинг ижобий характерини белгиламоқда.

Бундан ташқари, Longman dictionary of language and culture луғатида келтирилаган фмл ишораси expound сўзининг адабий тилга хослиги ва расмий мулоқот муҳитида қўлланишидан дарак бермоқда. Шу гуруҳдаги феълларнинг публицистик матнларда қўлланишида, Н.И.Тропина шарҳига биноан, “уларнинг коннотацияси бир томонлама йўналиш олади: халқаро мавзудаги материалларда улар, асосан, киноянинг эмоционал–баҳо тусини олишига туртки беради” (Тропина 1989:37).

Келтирилган матнда киноя эффекти хосил бўлишида moment отининг ҳам улуши бор. Бу сўзнинг луғавий маъноларидан бири “a time of excellence or conspicuousness” эканлигини эътиборга оладиган бўлсак, унинг бир пайтда ижобий ва салбий баҳоларни ифодалаш мумкинлигини кўрамиз. Аммо, биз таҳлил қилаётган матнда киноя мазмуни устунлик қилаётгани сабабли, ушбу феълнинг салбий баҳо семаси фаоллашмоқда. Мазкур контекстда incredible (“too extraordinary and improbable to be believed; hard to believe - MWO”) сифатининг қўлланиши ҳам ўринли эмас, чунки унинг воситасида сўзловчининг хабар предметиға нисбатан эмоционал баҳо муносабати ифодаланади.

Мазмундаги баҳо белгисининг салбийликка томон ўзгаришиға expound феълнинг матнда турли салбий баҳо семасига эга бўлган бирликлар билан муносабатга киришуви таъсир кўрсатмоқда. Масалан, to commit a faux pas

бирикмасидаги to commit “бирор нарсани нотўғри ёки ноқонуний бажариш” маъносини ифодалаётиб, faux pas оти билан бирикувда салбий баҳо семасини фаоллаштиради. Салбий баҳо, бундан ташқари, ушбу контекстда actually равишининг пайдо бўлиши билан янада таъкидланади. Маълумки, Merriam – Webster Online луғатида faux pas сўзи “a social mistake, in words or behaviour; social blunder” кўринишида берилган. Бу ерда mistake ва blunder сўзлари оддий синонимлар қатори сифатида такрорланмасдан, балки faux pas сўзининг мазмунидаги эмотивлик буёғини таъкидлаш учун қўлланмоқда (қаранг: Пряшникова 1999: 15).

Матнда faux pas ва commit сўзлари баҳо белгиларининг изчил кучайиб ва жамланиб бориши кузатилади. Агар Буш аввал ўз нутқида nation тушунчасини бутун бир қитъаға нисбатан қўллаб, хатоға йўл қўйган бўлса (Africa is a nation...), кейин эса кироличани ўпиб қўйиш билан расмий қабул қоидасига зид ҳаракатни бажармоқда (faux pas of actually kissing a Queen). Бу гапта faux pas отининг “ижтимоий хато” (social blunder) маъноси фаоллашмоқда. Шунингдек, парчадаги охириги гапта exempt (“free or released from some liability”) сифатининг қўлланиши натижасида commit феълнинг “ноқонуний” (illegal) мазмунида эмоционал–баҳо хусусияти фаоллашмоқда.

Шундай қилиб, феъл ва бошқа сўз туркумларига оид лексемалар маъносидаги имплицит баҳо белгиларининг фаоллашуви матнида кўзланаётган умумий коммуникатив мақсадни амалға оширишнинг муҳим воситаси хизматини ўтамоқда. Мақолада кўзланаётган мақсад – Бушнинг хориждаги сафар давомидаги хатти–ҳаракатлари салбий баҳоға лойиқлигини кўрсатишдир.

Навбатдаги матн таҳлилида имплицит салбий баҳонинг ижобий мазмун олишини кузатамиз:

But somehow Blair came out of the week in better shape than he went into it. If he wasn't exactly in control, at least he looked more commanding and confident. He easily



parriedcriticism in Parliament; vowel to “hold firm to the course we have set out”, with or without the UN; cannily attacked the French for making war more likely seized on George W. Bush’s promise of a “rood map” to Israeli – Palestinian peace (Time Magazine, 2003).

Келтирилган парчада муаллиф Буюк Британиянинг собиқ бош вазири Тони Блэр хатти-ҳаракатларига баҳо бераётганини кўрамиз. Биринчидан, Блэрнинг маълум вақт оралиғида ҳолати баҳоланмоқда: *in better shape than he went into it*. Шундан сўнг, контекстнинг ижобий баҳоси *confident “ишонч билан” easily parrel “осонгина қайтарди, бош тортди”*, *vowed “онт ичмоқ”*, *cannily “эхтиёткорона”* каби бирликлар кўлланиши билан таъкидламоқда, айнан шу феъл–кечимлар воситасида Блэрнинг ҳаракатлари баҳоланмоқда.

Mariam–Webst–Online луғатида *parry* феълига берилаётган изоҳда (*to evade especially by an adroit answer*) *adroit* сўзининг борлиги унинг мундарижаси ижобий баҳо семасига эғалигидан дарак беради. Ижобий баҳо семаси, шунингдек, *parry* феълининг *skillful* сифати билан бирикишида ҳам намоён бўлади. *Easily* равиши, *ўз навбатида*, *confident*, яъни “ишнинг осон бажарилиши” семасига ишора қилади. Шунингдек, *Vow “тантанали ваъда бермоқ” (to promise solemnly; mode with great seriousness and no intention of breaking it – LLC 1992)* феъли тавсифида ҳам ижобий баҳо бўёғи мавжуд. Ушбу феъл воситасида матнга киритилаётган иқтибосдаги *firm* сифати имкониятдаги ижобий баҳони фаоллаштирмоқда.

Мазкур матн парчасида *attack* феълининг иккинчи маъноси фаоллашмоқда *to speak or write strongly against with intention of shouringsmth. to be bad or worthless (LLC 1999); to assail (severlycriticise) with unfriendly or bitter words*. Феълнинг ушбу маъноси бир матннинг ўзида салбий (*unfriendly, bitter*) ва ижобий баҳо компонентларига эга эканлиги маълум, аммо, ушбу контекстда *show* ва *expose* синоним сўзларининг

иштироки *attack* феълининг ижобий баҳо семаси фаоллашувига сабаб туғдирган.

Ушбу матнда *attack* феълининг ижобий баҳо семаси фаоллашувига туртки берадиган асосий манба унинг бир қатор ижобий мазмундаги феъллар билан муносабатга киришувидир. ИмPLICIT баҳонинг фаоллашуви бош вазирнинг шахсиятини тавсифлаш вазифасини ўтамоқда. Мақола муаллифи уни ўзига ишонган, ваъдасида турадиган, таклифларни қабул қила оладиган шахс сифатида таърифламоқда.

Хуллас, имPLICIT маънонинг сиёсий ва публицистик матнларда фаоллашуви кўп босқичли жараёндир. Таҳлил қилинган ҳолатларда яширин баҳо семаларини фаоллаштирувчи ролини киноя ифодаси, матнда иштирок этаётган эксплицит баҳо бирликлари, феъл маъносининг метафоралашуви каби контекстда намоён бўладиган воситалар бажаради. Шунингдек, тил тизимида имPLICIT баҳо маъносига эга бўлган феъл, нутқ жараёнида ушбу маънони зоҳиран ёки ошқора фаоллаштирувчи бирликка айланади.

Айтиш жоизки, газета–публицистик функционал услубининг бошқа услублардан фарқли жиҳатлари, унинг тил хусусиятлари, ифода имкониятлари тилшунослар томонидан кузатилиб келинмоқда. Мамлакатимиз олимларидан А.Абдусаидов (2005), Д.Тешабоева (2011) оммавий ахборот воситаларининг тил хусусиятларини ўрганишган бўлса, А. Пардаев ва Д.Саъдуллаевнинг ишларида публицистик жанрнинг ифода воситалари, стилистик жиҳатлари ёритилган (Пардаев ва бошқалар 2006; Саъдуллаев 2005). Газета матнининг социолингвистик нуқтаи назардан тадқиқи Ғ.Раҳимовнинг монографиясида ўз аксини топган (Раҳимов 2017: 106-125). Лекин, баҳо категориясининг публицистик матнда тағмаъноли ифодаланиши масаласи унчалик даражада ўрганилганича йўқ. Баҳо воситаларининг прагматик имкониятларини ёритишга бағишланган тадқиқотларда нутқий актлар перлокутив самараси ҳамда баҳо муносабатларининг



матбуот дискурсига оид жиҳатлари керакли меъёрда ўрганилмаган. Матбуот дискурсида баҳо ўзига хос мақомда намоён бўлади, у нарса–ходисаларнинг хусусиятларидан кўра кўпроқ уларнинг ижтимоий мавқесига йўналтирилади. Бунда баҳонинг лисоний воқеланишида, энг аввало, ижтимоий ҳаёт ходисаларининг инсон фаолияти билан боғлиқ жиҳатлари, унинг мақсади акс топади. Ушбу турдаги дискурсда рационал баҳо ижтимоий характердаги меъёр, намуна, тасаввурларга асосланса, эмоционал баҳо эса жамоавий онг таъсирида шаклланади. Ижтимоий меъёр асосида шартланадиган маъно даражалари кўпинча баҳо стркутурасининг имплицит унсурига айланади. Масалан, қуйидаги парадигматик қаторларни ташкил қилувчи

сўзлар баҳони тағмаъноли ифодалаш қобилиятига эга:

- profit – rake – off – chunk – pickings – loot;*
- take – ove – sell – out – hive – off;*
- propaganda– brainwashing – ballyhoo;*
- protest – ontory–squeal – hullabaloo;*
- expert – pundit – witch – doctor – whiss – kid;*
- alliance – collaboration – hook – up.*

Ушбу гуруҳдаги rake–off, pickenge, shark, hive–off, ballyhoo каби сўзлари маъносидаги баҳога лойиқ хусусиятлар турли прагматик кўрсаткичлар воситасида баҳоланади ва кўрсаткичлар луғатлардаги тавсифларда акс топади (қаранг: жадвал - 1)

Баҳо имкониятига эга сўзлар	Баҳо кўрсаткичи мавжуд луғавий тавсиф	Ассоциатив – образ асоси
rake off	Usually suggesting dishonestly share of profile	money that may be removed from the centre of the gambling table
shark	grasping and dishonest rogue	fierce, voracious fish
Ballyhoo	loud or sensational advertising or propaganda	loud talk, uproar

Бундай прагматик қатор аъзоларининг қўлланиш контексти бир текис эмас, уларнинг ижобий ва салбий баҳони ифодалаш имкониятлари ўзгариб туради. Масалан, collaboration оти ва collaborate феълининг луғавий маъносида баҳо кўрсаткичи бўлмаса-да (қиёсланг: to collaborate – to work in conjunction with another, produce, produce work jointly–MWO), бироқ, контекстда баҳони тағмаъноли ифодалаш мумкин. Масалан:

The objectors pointed out that collaboration with the employers would lead to the demise of shop steward and rank–and–fill organization and would deliver the members into the hands of the bosses (US News and World Report).

Шу турдаги парадигматик қаторлар газета матнларида у ёки бу шахс, гуруҳ ҳаракатларига салбий баҳо беришда қўлланилади:

while the brasshates and the City tycoons engage in this free–for–all, the Cabinet spends most of its time trying to put new shackles on the trade union (Morning star).

Матбуот тили таҳлилида айрим сўзларнинг прагматик мазмуни жамиятда ҳукмрон бўлган ижтимоий–сиёсий нормалар ва баҳо мезонлари билан боғлиқ эканлигини инобатга олиш керак. Масалан, propaganda сўзининг салбий баҳо маъно бўлаги унинг номинатив структурасида баҳо унсурига эга бўлган бирликлар билан бирикувида тағмаъноли юзага келади (black propaganda, propaganda gimmick):

The anonymous authors of the blak propaganda in that union busting had failed to check my facts. Баҳо газета матнларида баён структурасининг ажралмас қисмига айланади, у умумий прагматик мазмун билан уйғунлашиб, турли муносабатларга



киришади. Баҳо маъноси матнинг бутун сатҳи бўйлаб ёйилиб, унинг контекст, мулоқот вазияти билан боғлиқ тағмаъноли

баҳо мазмуни шаклланишига ҳисса қўшади.

Адабиётлар

1. Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. филол. фан. док. дисс. автореферати. – Т.; 2005.
2. Арнольд И.В. Импликация как прем построения текста и предмет филологического изучения // Вопросы языкознания, 1982. - № 4. – С.83-91.
3. Ахманова О.С.Словарь лингвистических терминов.–М.: сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416с.
5. Белявская Е.Г. Актуализация лексического значения: формирование коммуникативных вариантов слова в тексте // Коммуникативная единицы языка и принципы их описания. – М.; 1988. – С. 80-95.
6. Борабатько В.Г. Принципы формирования дискурса. От психолингвистики к лингвосинергетике. – М.: URSS, 2007-288 с.
7. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание. – М.: РАН, 1993. – С. 16-21.
8. Лутфуллаева Д.Тасдиқ гапларда инкор ва шаклий–мазмуний номунофиклик. филол. фан.номз.... дисс.автореф. – Т.; 1997. – 26 б.
- Маҳмудов Н. Пресуппозиция ва гап // Ўзбек тили ва адабиёти. 1986. № 6. – Б.28.
9. Маҳмудов Н., Одилов Ё. Сўз маъно тараккиётида зиддият. Ўзбек тили энантиосемик сўзларининг луғати. -Т.: Akademnashr, 2014. – 288 б.
10. Пардаев А., Рузиев Ф., Мухаммадиев Х. Журналистикада тил ва ифода. – Т.: Истиклол, 2006.
11. Петренко В.Ф. Психосемантика сознания. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 207 с.
12. Пляц А.Л. Дерогативация прагматически направленных наименований (на материале политический лексики). Дисс... канд. филол. наук. – М.; 1989. – 227 с.
13. Пряшников Н.И. Об аспектах изучения системности эмотивной лексики // Английский лексикон и дискурс: когнитивный и прагматические аспекты. – М.; 1999. – С. 13-23.
14. Раҳимов Ғ. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. – Т.: Tamaddun, 2007. – 268 б.
15. Саъдуллаев Д. СМИ: Язык. Стиль. Толерантность. – Т.: ZarQalam, 2005. – 242 с.
16. Сафаров Ш. Семантика. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2013. – 344 б.
17. Стросон П.Ф. Идентифицирующая референция и истинностное значения // Новое в зарубежный лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика. – М.: Радуга, 1982. – С. 109-133.
18. Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситаларида нутқ маданияти. – Т.: Фан ва технология, 2011. – 224 б.
19. Тропина Н.И. Глагол как средство речевого воздействия. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 95 с.
20. Sperber D., Wilson D. Relevance: Communication and Cognition.–Oxford–Cambridge MA, 1995.

Луғатлар

21. LLC 1992 – Longman Dictionary of language and culture. – L.: Longman, 1992.
22. MED–Macmillian English Dictionary for Advanced Learners. – L.: Macmillian Publ., 2002.
23. Merriam–Webster Online Dictionary–www. Merriam–webster.com



Манбалар

James Carney. In Europe, Bush Amazes and Confounds the Natives // Time Magazine, 2001. June 20.

James Geary. Seven Days in Hell // Time magazine, 2003. March, 116.

O'Henry. Selected Stories. – М.: Просвещение, 1987.

Мансуров М. Мангу жанг (роман). – Т.

Сулайманова Н. Возникновение категории эмоциональной оценки в имплицитной форме. В этой статье обсуждается роль лингвистического кода в вербальном общении в лингвистическом исследовании, а также тот факт, что коммуникационная модель общения, предложенная прагмалингвистами, становится все более популярной в последние годы.

Sulaymanova N. The emergence of the category of emotional evaluation in implicit form. This article discusses the role of the linguistic code in verbal communication in linguistic research, as well as the fact that the communication model of communication proposed by pragmalinguists has become increasingly popular in recent years.



НОФИЛОЛОГИК ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ ТАЛАБАЛАРИГА ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎРГАТИШДА КРЕАТИВ ФАОЛЛИКНИ ОШИРИШ ЙЎЛЛАРИ

*Тўхтаева Қўйсин Давлатовна,
НавДПИ доценти, филология фанлари номзоди*

Калим сўзлар: таълим ва тарбия, креативлик, креатив фаоллик, креатив қобилият, замонавий таълим технологиялари, дискуссия, дебат, кейс-стади.

Дунё таълим тизимида амалга оширилаётган туб ислохотлар талабаларнинг креатив қобилиятларини ривожлантириш, янги ижтимоий-иқтисодий шароитларга тўлиқ тайёр комил шахснинг интеграл сифатлари ва креатив қобилияти ҳамда фаоллигини ривожлантириш муаммоларини илгари сурмоқда. Таълим олувчиларнинг интеллектуал фаоллигини ривожлантириш, уларнинг жамият фаолиятига тайёргарлик даражасини баҳолаш масалалари билан ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ, Европа университетлари Ассоциацияси, олий таълим сифатини таъминлаш Европа бўлими каби ташкилотлар шуғулланмоқда.

Бундай ёндашув комил шахс ривожланиши, замонавийлик ва ёш авлодда шахсий фазилатларнинг ривожланишига баниҳоят аҳамият касб этиб, замонавий таълим ва тарбия муаммолари билан чамбарчас боғлиқ ҳолда талабалар ижодий (креатив) қобилиятларини оширишга хизмат қилмоқда. Республикамиз таълим тизимини ислоҳ қилишда хорижий тажрибаларга асосланган халқаро стандартларга мос келувчи замонавий ўқув дастурлари конигентини миллий таълим стандарти ва малака талаблари мазмуни билан мувофиқлаштириш олий педагогик таълим тизимини такомиллаштиришга асос бўлди.

Ўзбекистон шароитида миллий минталитетимиз, анъана ва урф-одатларимизни жаҳонга танитиш ва тарғиб қилишни мақсад қилган ҳолда, хорижий тажрибалар асосида таълим сифатини тубдан ислоҳ қилиш бўйича илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Бу борада 2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича “Ҳаракатлар стратегияси” да мамлакатимизда «...таълим ва ўқитиш сифатини баҳолашнинг халқаро стандартларини жорий қилиш асосида олий таълим муассасалари фаолиятининг сифати ҳамда самарадорлигини ошириш, илмий тадқиқот ва инновацион фаолиятни рағбатлантириш, илмий ва инновацион ютуқларни амалиётга жорий қилишнинг самарали механизмларини яратиш...»¹, кадрлар тайёрлаш сифатини тубдан яхшилаш, халқаро тажрибалар ва стандартлар асосида нафақат чет тиллар бўйича малакали мутахассислар тайёрлаш учун зарур шарт-шароитлар яратиш, ҳар бир олий таълим муассасаси жаҳоннинг етакчи илмий-таълим муассасалари билан яқин ҳамкорлик алоқалари ўрнатиши ва талабаларнинг креативлик қобилиятларини ривожлантириш, ёшлар аудиторияси билан иш олиб боришда интерфаол усуллардан самарали фойдаланиш, олий таълим академик ва илмий даражасини сифат жиҳатидан тубдан такомиллаштириш каби устувор вазифалар белгиланди.

Ўзбекистон шароитида нофилологик таълим йўналишлари талабаларига чет тилларни ўргатиш бўйича қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: Умумевропа CEFR талаблари асосида талабаларга чет тилларни ўргатиш

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда.



механизмларини такомиллаштириш; ўқитиш мазмуни, таълим технологияларига асосланган (STEM, CLIL, CBI, SCAMPER ва ҳоказо) ўқитишнинг янги методикаларини ишлаб чиқиш ва такомиллаштириш, назорат шаффофлигини кучайтириш; талабаларнинг таълим, илм ва фан соҳаларида ўзаро ҳамкорлигини кучайтириш; аудитория ва аудиториядан ташқари таълимни ташкил қилиш каби вазифалар кўндаланг бўлиб турибди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил августдаги «Чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолият билан боғлиқ бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга ошириш бўйича барча таълим муассасаларида бўлгани каби Навоий давлат педагогика институтида ҳам маънавий-маърифий, ўқув-услубий, илмий-тадқиқот соҳаларида ишлар жадал олиб борилмоқда.

Институтда инновацион таълим ва ахборот-коммуникация технологиялари ёрдамида талабалар креатив қобилияти фаоллигини ошириш, шахсга йўналтирилган таълим муҳитини ташкил қилиш масалаларига ҳам алоҳида эътибор қаратилмоқда. Нофилологик йўналишларда чет тилни ўқитишда талабалар креатив фаоллигини оширишда талабаларга чет тилни ўқитишда креативлик, ижодкорлик тушунчалари бўйича қиёслаш, ижодий қобилиятлар таснифини модернизациялаш асосида талабалар креативлик фаолиятининг

асосий жиҳатлари ва таркибий қисмларини аниқлаштириш; нофилологик олий таълим муассасаларида инглиз тилини ўқитиш жараёнида талабалар креатив фаоллигини ошириш мотивацияси, моҳияти, тузилиши, хусусиятлари ва илмий педагогик шароитларини аниқлаш; чет тил, хусусан, инглиз тилини ўргатишда танланган мезонларга мос ҳолда талабалар креативлик даражалари тизими, мазмуни ва омилларини аниқлаш, уларни ташҳислаш методикасини такомиллаштириш; нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тилни ўргатиш жараёнида талабалар креатив фаоллигини ошириш ва модернизациялаш моделини қўллаш самарадорлигини баҳолашга алоҳида эътибор қаратиш лозим.

Бўлажак педагоглар креатив фаоллигини ривожлантириш бўйича кузатиш, материалларни таҳлил қилиш ва умумлаштириш, жамоавий ва якка тартибда талабалар ва профессор-ўқитувчилар билан суҳбатлар, сўровлар (ёзма ва оғзаки) вақти-вақти билан ташкил этилиб турилмоқда.

Талабалар ва чет тил, хусусан, инглиз тилидан дарс олиб борадиган профессор-ўқитувчилар билан олиб борилган суҳбат ва кузатишларимиз натижасида нофилологик таълим йўналишлари талабаларига инглиз тилини ўргатиш коммуникативлик, креативлик компонентлари, ўз-ўзини баҳолаш, индивидуал ривожлантириш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тилни ўқитиш сифати, инновацион ва креатив фаолият компонентларини оптималлаштириш билан бирга ушбу таълим йўналишлари талабалари креатив фаоллигини ривожлантириш модели когнитив, ташкилий-фаолиятли, мотивацион мезонли омилларга асосланган ҳолда таҳлил қилиш ҳамда касбий лаёқатлар, амалий ва касбий билимларни аниқлаштириш орқали такомиллаштирилишига эътибор қаратиш долзарблигини алоҳида таъкидлаб ўтиш жоиз.



Нофилологик таълим йўналишларида инглиз тилини ўргатиш ва талабалар креатив фаоллигини ривожлантириш бўйича турли ўқитиш дастурлари, ўқув-услубий мажмуалар кафедра профессор-ўқитувчилари томонидан ишлаб чиқилди. Навоий вилояти умумтаълим мактаблари ва ўрта махсус таълим ташкилотлари ўқитувчиларини қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш бўйича ҳам янги дастурлар (поғонали ўқитиш чет тил дастури) ишлаб чиқилди. Мазкур дастур нафақат талабалар, балки ўрта бўғин чет тил ўқитувчилари педагогик фаолиятида креатив ёндашишни таъминлашга хизмат қиладиган ўқув-услубий қўлланмалар, инглиз тилидан тест ва назорат топшириқлари, дидактик материалларни ўз ичига олган ўқув-услубий мажмуалар яратилди. Мажмуа дастурга киритилган мавзулар бўйича ролли ва креатив фикрлашга ўргатувчи ўйинлар, назорат топшириқлари, лойиҳа усуллари, дискуссия ва дебатлар, кейс-стади (масъулот режаси тузилиши, ўтказилиши) бўйича тавсияларни ўз ичига олган.

Келгусида мазкур дастур асосида ўқитиш нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тилни ўқитишда талабалар ва профессор-ўқитувчилар креатив фаоллиги сифатини оширишда янги ривожланиш босқичига олиб чиқиш имконини беради, деб ишонамиз. Юқорида таъкидлаб ўтганимиздек, дастур чет (инглиз) тилни ўргатиш жараёнида талабалар креатив фаоллиги структураси (компонентлари) ва моҳияти, нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тилни ўргатиш жараёнининг барча босқичларида талабалар ижодий (креатив) фаоллигини ривожлантириш хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади.

Замонавий педагогик-психологик адабиётлар ва тадқиқотларда «шахснинг креатив салоҳияти» тушунчаси турлича таърифланган, масалан, шахснинг ижодий (креатив) салоҳияти:

а) фикрлаш ривожланишининг юқори даражаси бўлиб, стереотиплик ва оригиналлик эмас, балки фаолиятнинг

янги шароитларга, асосан, ҳаракат усуллари тез алмаштириш қобилияти (И.В.Смолярчук², Р.Х.Жураев³);

б) ўз фаолияти ва хулқини инновацион амалга оширувчи субъектив шартлари бўлган имкониятлар ва қобилиятлар (Сейтхалилов Э.А.⁴, Капитонов Э.А.⁵).

Шу билан бирга, ижодий фаолият – бу, аввало, талабалар мустақиллиги, бунда нафақат фикрлаш фаолияти хусусиятлари (фикр янгилиги, интуиция), балки ижодга бўлган ички интилиш, яъни омилнинг хусусиятлари (қизиқиш, шижоат, ирода, мақсадга интилувчанлик, илҳом ва ҳ.к.).

Ижодий ишлаш фаолиятига оид тадқиқотларда эришилган муваффақиятлар педагогика ва методика каби фанлар ривожланишининг асосий жиҳатлари билан боғлиқ. Натижада:

- фаннинг ривожланиши натижасида креативликка қаратилган замонавий қарашларни имплементация қилиш;

- креатив фаолиятнинг сифат жиҳатидан бошқа фаолият турларидан фарқини англаш;

- улкан ижтимоий аҳамиятга эга бўлган ижодий фаолиятни таълим жараёнига татбиқ қилишга эришилади.

Креативлик фикрлаш, мулоқот ва бошқа фаолият турларида ноаниқлик, қарама-қаршиликларда ўзини намоён қилади. Креативликнинг асосий йўналишларига креативлик – маҳсулот, жараён, қобилият, шахсий фазилатни киритиш мумкин.

² Смолярчук И. В., Толстошеина В. М. Педагогическое образование, клиническая психология /М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина". - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2016. - 351 с.

³ Жураев Р.Х. Педагогик жамоада маданий ижодий муҳит яратиш лойиҳаси. Педагоглар ва психологлар учун илмий-методик қўлланма. – Ташкент: 2015. – 160 б.

⁴ Қурбонов Ш.Э., Сейтхалилов Э. Таълим сифатини бошқариш. / -Т.: "Турон-Иқбол", 2006.-592 б.

⁵ Сейтхалилов Э.А. Педагогические основы учебно-воспитательного процесса в общеобразовательных школах. Автореф. дисс. д-ра пед. наук.-Т.; 2000.60с.



Инглиз тилини ўрганиш жараёнида кўриб чиқилган ижодий фаолият муаммосига оид материалларни назарий англаш ва умумлаштириш асосида куйидаги компонентларни фарқлаш мумкин:

а) шахснинг ижодий-мотивация фаоллиги, мақсадга йўналганлиги;

б) шахснинг интеллектуал-мантикий қобилиятлари;

в) шахснинг интеллектуал-эвристик, интуитив қобилиятлари;

г) шахснинг коммуникатив-ижодий қобилиятлари.

Таълим жараёни самарадорлигини баҳолаш мезонларини такомиллаштиришда интеллектуал қобилият, интеллектуал ташаббускорлик, интеллектуал ижод ва интеллектуал ўз-ўзини бошқаришни ҳисобга олиш муҳим аҳамиятга эга.

1. Креативликка интилмаган талаба ўзининг имкониятларига ишонмайди, шу билан бирга, берилган ижодий топшириқларни бажара олмайди.

2. Сушт ва бўш талаба ўз кучи ва имкониятларида иккиланади, ижодий топшириқларни фақатгина ўқитувчи ёрдамида репродуктив усул ёрдамида бажара олади.

3. Ўртача ўзлаштирадиган талабага ижодий топшириқларни бажаришда кўшимча омиллар зарур бўлади. Бунда талаба индивидуал креатив фаолиятга интилмасдан, кичик гуруҳларда ишлашни афзал кўриши муҳим.

4. Кучли талаба ўз кучи ва имкониятларига ишонади.

Талабалар ижодий ривожланишининг кенг тарқалган кўринишлари пассив-таништирув (ижодий фаолиятга қизиқиш ва ички эҳтиёж); ижодий-репродуктив (талабалар ижодий фаолиятга интилиши билан мос келиши ва унинг репродуктив характери); қисман ижодий (талабанинг фаоллиги тизимли истак ва хоҳишларни талаб қилади, унинг ижодий фаолияти изланувчи характерга эга); хусусий ижодий (талабанинг ўз фаоллигини бошқаришда унинг билишга оид фаолияти

ижодга айланади)⁶. Чет тилни ўрганиш жараёнида талабаларнинг ижодий қобилиятлари ривожланишини тавсифловчи хусусиятларнинг асосий кўрсаткичлари:

а) ўз-ўзини ривожлантиришнинг аҳамияти; ўзига хос индивидуалликни сақлаш, бунда юксак маънавий даражага эга бўлиш, креативлик ва фаол ижтимоий позицияга риоя қилиши зарур;

б) таълим ва ўқишнинг аҳамияти; оила ва жамият ҳаётининг мавжудлиги;

индивидуал ижодий хусусиятлар билан касбга қизиқиш;

в) шахс креативлиги, мотивация аҳамияти; йўналиш, мулоқот ва хулқнинг мослашувчанлиги;

г) образли креативликнинг аҳамияти; ижод образларининг

мослашувчанлиги, оригиналиги ва ишланганлиги кўринишлари;

д) фаол ижодий фаолиятнинг аҳамияти; қизиқувчанлик ва топқирлик кўринишларига кодирлик.

Педагогика фанининг бутун тарихи давомида амалиётга нафақат халқаро педагогик тажриба, балки Ватанимиз тадқиқотчиларининг тажрибаси асосида йўналтирилган психологик-методик моделларни татбиқ қилишга уринишлар давом этиб келади. Куйидаги биз ушбу методик моделларни келтиришни маъқул топдик:

1) эркин модель (кескин педагогик ҳаракатларнинг йўқлиги);

2) шахс модели (мураккаб ўқитишнинг юқори даражаси);

3) ривожлантирувчи модель (талабанинг таълимий фаолиятини қайта қуриш);

4) фаоллаштирувчи модель (талаба билиш фаоллигининг ўсиш даражаси);

5) шакллантирувчи модель (лаёқатни ўзлаштириш жараёнида мақсадли бошқариш)⁷.

⁶ Капитонов Э.А., Зинченко Г.П., Капитонов А.Э. - Корпоративная Культура: теория и практика. Издательство: Альфа-Пресс. - 352с.

⁷ Жураев Р.Х. Педагогик жамоада маданий ижодий муҳит яратиш лойихаси. Педагоглар ва



Чет (инглиз) тилни ўқитишда муҳим педагогик-психологик хусусиятлардан бири фаоллик ҳисобланади. Фаоллик инсоннинг ижодий ҳаракатлари, унинг иродаси, оддий мулоқотида ҳам намоён бўлади. Талабалар креатив фаоллигининг асосий таркибий қисмлари қуйидагилар:

а) талаб ва эҳтиёжлар ва ижодий фаолиятга интилиш;

б) ўзгариб турадиган фаолиятга тайёргарлик;

в) ўрганилаётган фан, объект ва ҳодисаларга ўзгарувчан муносабат;

г) эвристик имконият;

д) шахсий ва ўзгарувчан фаолият.

Талабанинг ижодий фаоллигини биз, ўз ичига икки таркибий қисмни оладиган шахснинг интегратив чегара, чизиғи деб белгилаймиз:

1) талабаларнинг фаол ижодий фаолиятга интилиши (мотивацион таркибий қисм ҳисобланади);

2) ўзининг ижодий фаолиятини амалга оширишни билиши (операцион таркибий қисм ҳисобланади).

Чет (инглиз) тилни ўқитиш жараёнида талабаларда ижодий фаолликни ривожлантиришнинг уч асосий гуруҳга бирлашган омилларини алоҳида қайд қилиш зарур, деб ҳисоблаймиз. Булар:

1) олий таълим муассасасидаги ички омиллар;

2) ташқи муҳит омиллари;

3) талабаларнинг шахсий фазилатлари.

Нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тилни ўқитишда ташқи мотивацияни ривожлантиришда қуйидаги педагогик шарт-шароитлар муҳим ҳисобланади: муваффақиятли вазиятни шакллантириш, талабаларнинг ўз кучига ишончини ривожлантириш; билимларни назорат қилишнинг мажбурийлиги, ўқитувчи томонидан белгиланган аниқ муддат ичида талабаларга берилган топшириқларни бажаришда уларнинг

шахсий масъулиятини ривожлантирадиган «авторитар талаблар»⁸ ва бошқалар.

Нофилологик таълим йўналишларида чет (инглиз) тили машғулотида талабаларнинг ижодий фаоллигини ривожлантириш, чет тилига оид нутқий фаолияти, педагогик мулоқоти ва қулай педагогик шарт-шароитлари ва дидактик технологиялар комплекси асосида бўлғуси фаолиятининг ижодий таркибий қисмини эгаллаш жараёни талаба индивидуаллигини мақсадга йўналтириб амалга оширилиши муҳимдир.

Инглиз тилини ўргатиш жараёнида талабалар креатив фаоллигини ривожлантириш технологияси изчиллик билан амалга ошириладиган жараён бўлиб, қуйидаги босқичлардан ташкил топади:

1) ахборот-коммуникатив қобилиятини шакллантириш. Бунда бир вақтнинг ўзида ўрганилаётган тил ва фан мазмуни билан боғлиқ касбий лаёқатнинг когнитив, мазмунли-операцион таркибий қисмларини эгаллаш амалга оширилди;

2) талабаларнинг ўз касбий имкониятлари апробацияси (дидактик ўйинлар, тестлар ва тренинглари орқали);

3) тажрибаларни эгаллаш ва такомиллаштириш;

4) касбий компетентликнинг ижодий (креатив) аспектларини эгаллаш, лойиҳалаш ва тажрибадан ўтказиш;

5) касбий тайёргарлик натижаларини яқунлаш (битирув малакавий ишининг асосий мазмунини инглиз тилида тушунтириб бера олиш малакасига эга бўлиш).

Инглиз тилини ўқитишда замонавий педагогик технологиялар нофилологик таълим йўналишлари талабаларининг креатив фаоллигини ривожлантиришда алоҳида аҳамият касб этади ва шу билан бирга нофилологик таълим йўналиши

⁸ Кадилова М.Р. Таълимда интегратив технологияларни қўллашнинг услубий асослари// Ёшларнинг ижодий ва интеллектуал салоҳиятини оширишда фан, таълим ва ишлаб чиқаришнинг корпоратив ҳамкорлиги: муаммо ва ечимлар мавзусидаги республика илмий – амалий анжуман материаллари.- Фарғона: 2016.- б. 268 – 271б.

психологлар учун илмий-методик қўлланма. – Ташкент; 2015. – 160 б.



битирувчисиди касбий кўникмалар; илмий-техник қобилиятни ривожлантириш; таълимий жараён мазмунини янгиллаб туриш талаб қилинади.

Юқори малакали мутахассис бўлиб етишиши учун талабаларга ижодий креатив фаолликни баҳолаш учун мезонлар белгиланади. Улар:

- когнитив (касбий тасаввурлари, унинг талабалар олдидаги талаблари, ҳамда унинг эгаллаётган касби талабларига мослигини англаш ва б.к);

- ташкилий-фаолиятли (касбий компетентлигининг шаклланганлиги, ўз-ўзини такомиллаштиришга интилиши, касбий фаолиятда ижодийликка асосланиш, жамоада ишлашга ўзини сафарбар қилиш ва уни ташкил эта олишга йўналтириш);

- мотивацияли (касбий фаолиятни эгаллашга бўлган эҳтиёж, касбий фаоллигининг муваффақиятини таъминловчи мотивация ва компетенциялар).⁹

Инновацион технологиялардан энг истиқболлилари сифатида «кейс технологияси» (аниқ ўқув вазиятлари асосида ўқитиш); рефлексия (ўзини билиш ва ўзини баҳолаш), диагностик ва ривожлантирувчи; тренинг технологиялар (ишга алоқадор коммуникация, шахснинг ривожланиши, коммуникатив билимлар тренинги); лойиҳалаш, мультимедиа технологиялари; турли даражадаги ўқитиш технологиялари; модулли ўқитиш технологияси ва бошқаларни кўрсатиш мумкин.

Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, чет (инглиз) тилда коммуникатив компетентликни ривожлантириш жонли (мулоқотда қўлланиладиган) тилдан фойдаланиш компетентлигини ривожлантиришга қаратилган бўлиб, тил тузилишини эмас, балки лингвистик кўринишларни унинг коммуникатив функциялари (ахборот, эмоционал-

баҳоловчи, регулятив, этикет) билан ўрганишга йўналтиради.

Ҳозирги даврда чет тилларни ўқитишда доимий равишда ўқитиш талабаларни бу жараёнга креатив ёндашиш ва билимига бўлган қизиқишини таъминлашни кўзда тутган янги методлар устида илмий изланишлар олиб борилмоқда. Бунда метод танлаш қуйидаги шартларга бевосита боғлиқ:

- чет тилида ўрганилаётган материал мазмунининг ўзига хослиги; кадрларни тайёрлашдаги умумий вазифалар;

- талабаларнинг тайёргарлик жихатдан ва ўқитиш воситаларининг мавжудлиги.

Таълим тизимида ихтисослик йўналишидан қатъи назар ўқитиш ва ўргатишнинг фаол методлари ўйинли, ролли ва имитация турларига бўлинади. Тилларга ихтисослашмаган олий таълим муассасаларида инглиз тилини ўрганиш жараёнида талабаларнинг креатив фаоллигини ташхислаш, олиб борилган таҳлиллар бўйича, қуйидагиларни аниқлаш имконини берди:

- талабаларнинг фан бўйича компетентлигининг дастлабки даражалари;

- талабаларнинг креатив фаоллиги даражалари, шунингдек, уларнинг инглиз тили фанига муносабати;

- нофилологик таълим муассасаларида чет (инглиз) тилни ўрганиш мотивацияси даражаси;

- талабаларнинг дарсларда қўлланилаётган турли инновацион усул ва методларга муносабатлари;

- ижодий жараён иштирокчилари сифатида талабаларнинг шахслараро муносабатлари.

Нофилологик таълим муассасаларида чет (инглиз) тилни ўрганиш бўйича универсал комбинацияланган (турли даражадаги, дифференциялашган, жамоавий ўқитиш, кичик гуруҳларда ўқитиш, аралаш тип (blended learning) статистик, динамик, вариацион жуфтлик, ҳамкорлик, модулли ўқитиш ва бошқалар) каби технологиялар Ўзбекистон Республикаси таълим тизими талабаларига жуда қўл келади, кадр

⁹ Ядгарова Л.Д., Эргашева Д.Б. Способы использования интерактивных методов в образовательном процессе // Academy. № 9 (60), 2020.



тайёрлашда умумкасбий ва тил соҳаларининг интеграцияси асосида талабаларда креатив фаолликни ривожлантиришни юқори касбий даражага олиб чиқиш имконияти мавжуд, шунингдек, чет тилларни ўқитишда инновацион технологияларни татбиқ қилиш жараёни амалга оширилди, улар биринчи навбатда шахснинг аналитик ва ижодий қобилиятини ривожлантиришга йўналтирилди.

Хулоса ўрнида шунини таъкидлаш жоизки, креативлик – бу фикрий ва амалий фаолият бўлиб, унинг натижаси - қонуниятлар, хусусиятлар, янги далилларнинг исботланиши, асл ва такрорланмас қадриятларнинг яратилиши, шунингдек, маънавий маданият ва моддий дунёнинг янгиланиши ҳамда тадқиқот усуллари демакдир.

Нофилологик таълим муассасаларида талабаларнинг креатив фаоллиги икки компонентни ўз ичига олувчи шахснинг интегратив тамойилларини аниқлаш имконини берди: *Биринчиси*, ижодий фаолиятга талабаларнинг интилиши (мотивацион компонент) бўлса, *иккинчиси* эса креатив фаолиятни амалга ошириш таълимоти (оператив компонент) компонент деган хулосага келинди. Нофилологик таълим муассасалари талабаларининг чет тилларни ўрганиш жараёнида креатив фаоллигини ривожлантириш учун қуйидаги шароитларни амалга ошириш зарур, деган хулосага келдик: а) коммуникатив – таълимий муҳитнинг мавжудлиги; б) таълимий жараённинг мавжудлиги (унинг вазибалари, мазмуни, ташкилланиши, тарбиявий аҳамияти); талабаларнинг креатив фаоллигини ривожлантиришда ўқитишнинг замонавий технологияларидан

самарали фойдаланиш, лойиҳалаштирилган таълим, интегратив ва ахборот – коммуникатив технологияларни киритиш мумкин. Чет (инглиз) тилни ўқитиш жараёнида талабаларнинг ижодий фаоллигини ривожлантиришда коммуникатив – таълимий муҳитда натижа берадиган шароитларни ҳисобга олиш мақсадга мувофиқ.

Касбий компетентликни ривожлантириш фаол етук креатив шахсни шакллантиришда инсоннинг бетакрор эканлигини ҳисобга олган ҳолда мақсадга йўналтириш, таълим олувчиларнинг туғма ва орттирилган креатив қобилиятини ривожлантиришга ва ундан максимал фойдаланишга қаратилган таълим жараёнида касбий компетент ва креатив интеллектуал фаоллик даражасига етишни таъминлаш, айниқса, интеллектуаллик ва креативликдир.

Касбий жиҳатдан такомиллик кадрларни тайёрлаш улардаги креативликни ҳисобга олган ҳолда табақалаштиришни талаб қилади. Бу эса уларда қобилиятни, ўзининг рухий дадиллигини ва ўз – ўзини идора этиш ўз ижодий ривожланишига хизмат қилади. Бундан ташқари, нофилологик таълим муассасаларида ўқув дастурларини модернизациялашнинг замонавий тенденцияларини, талабаларда тилларни ўқитишда уларнинг креатив фаоллигини ривожлантиришда инновацион методлар татбиқ этишни талаб қилади.

Бугунги кунда хорижий тил таълими соҳасида Ўзбекистон Республикаси давлат таълим стандартлари талабларига мувофиқ ҳолда малакали кадрлар тайёрлаш имконияти мавжуд. Албатта, бунда тил ва умумкасбий соҳалар интеграциясини фаоллаштириш муҳим ўрин эгаллайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2017 й., 6-сон, 70-модда.
2. Смолярчук И. В., Толстошеина В. М. Педагогическое образование, клиническая психология / М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное



образовательное учреждение высш. проф. образования "Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина". - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2016. - 351 с.

3. Жураев Р.Х. Педагогик жамоада маданий ижодий мухит яратиш лойиҳаси. Педагоглар ва психологлар учун илмий-методик қўлланма. – Ташкент: 2015. – 160 б.

4. Қурбонов Ш.Э., Сейтхалилов Э. Таълим сифатини бошқариш. / -Т.: “Турон-Иқбол”, 2006.-592 б.

5. Сейтхалилов Э.А. Педагогические основы учебно-воспитательного процесса в общеобразовательных школах. Автореф.дисс.д-ра пед.наук.-Т.: 2000.- 60 с.

6. Капитонов Э.А., Зинченко Г.П., Капитонов А.Э. - Корпоративная культура: теория и практика. Издательство: Альфа-Пресс, 2005. - 352с.

7. Джураев Р.Х. Педагогик жамоада маданий ижодий мухит яратиш лойиҳаси. Педагоглар ва психологлар учун илмий-методик қўлланма. – Ташкент: 2015. – 160 б.

8. Кадилова М.Р.Таълимда интегратив технологияларни қўллашнинг услубий асослари//Ёшларнинг ижодий ва интеллектуал салоҳиятини оширишда фан, таълим ва ишлаб чиқаришнинг корпоратив ҳамкорлиги: муаммо ва ечимлар мавзусидаги республика илмий – амалий анжуман материаллари.- Фарғона: 2016.- б. 268 – 271.

9. Ядгарова Л.Д., Эргашева Д.Б. Способы использования интерактивных методов в образовательном процессе // Academy. № 9 (60), 2020.

***Тухтаева К. Пути повышения творческой активности студентов в процессе изучения иностранного языка в нефилологических высших учебных заведениях.** В статье исследуется роль творческой деятельности в изучении иностранного языка, основные факторы и особенности, характеризующие развитие творческих способностей студентов в процессе изучения иностранного языка, обучения английскому языку и развития творческой активности студентов в нефилологическом образовании.*

***Tuxtayeva K. Ways of enhancement of creativity in foreign language study to the students in non-philologic universities.** The article examines the role of creative activity in the study of a foreign language, the main factors and features that characterize the development of students' creative abilities in the process of learning a foreign language, teaching English and the development of students' creative activity in non-philological education.*



СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Бабакулов Исмаил Туркманович,
Доктор филологических наук (DSc) СамГУ
Бикалиева Римма Рафиковна,
Соискатель НавГПИ*

Ключевые слова: словообразовательное значение, словообразовательный тип, словообразовательная категория, разносистемные языки, словообразовательная пара, парадигма, словообразовательное гнездо.

Сходства и различия словообразования языков различных морфологических типов – одна из актуальных проблем сопоставительной лингвистики. Анализ и синтез словообразования неродственных языков может стать большим шагом на пути более глубокому изучению внутреннему строению деривационных подсистем и словообразовательной системы в целом.

В настоящей статье мы рассмотрим проблемы, связанные с сопоставлением словообразования, с целью попытки систематизировать накопленные знания производной лексики русского и узбекского языков. Это прежде всего вопросы типологической характеристики сравниваемых языков, методологии сопоставительного исследования их словообразовательных систем.

Лингвистическая типология определяет русский язык как флективно-синтетический, а узбекский как язык агглютинативно-аналитического строя. В современном языкознании в этой области уже накоплен большой материал, многими исследователями было подробно рассмотрена специфика морфологической структуры слова в славянских и тюркских языках, в частности, установлены определенные критерии в механизме действия синтетических, аналитических, фузионных и агглютинативных тенденций [5]. Чтобы выявить сходства и различия в средствах объективации одного и того же мыслительного содержания, в том числе и зависимость внутриязыковых семантических процессов от системно-

структурных особенностей сравниваемых языков, необходимо словообразование рассматривать в комплексе языковых единиц. Для сравнительного анализа словообразования русского и узбекского языков предполагает в первую очередь использование сопоставительно-типологического метода в его системно-функциональной реализации, так как этот метод использует для сравнения не случайные, произвольно выбранные признаки, а релевантные закономерности системы, он открывает «широкие возможности для углубленного познания внутриязыковых явлений и межъязыковых связей, для дальнейшей эволюции сравнительно-типологического изучения языков» [3, с. 31].

Для сопоставительного исследования разносистемных языков наиболее актуальным нам представляется анализ системы словообразования, то есть совокупностей производных однокорневых слов, а именно словообразовательного гнезда и образующих его элементов – словообразовательных пар, парадигм и цепочек. Такой подход позволяет проследить деривационное развитие сходств в семантическом отношении корней и на ее фоне выявить специфику и универсальность словообразовательных процессов разных языков. Перейдем к их сопоставительному анализу.

Как известно, словообразовательную пару составляют производящее и производное, например: лететь- подлететь, стол-столтик, синий- синеть, т. е. два



однокоренных слова, находящиеся в отношениях словообразовательной мотивации. Наиболее важным отличительным признаком словообразовательной пары как основной единицы словообразовательного уровня языка является наличие в ней отношений мотивации, связывающих две лексические единицы в единое целое. Данный признак наглядно отражает сам процесс деривации, его наличие или отсутствие и позволяет использовать словообразовательную пару в качестве операционной единицы сопоставительного словообразования.

Анализируя словообразовательные характеристики двух языков, мы обращаем внимание на сходство производных и производящих слов, т. е. мотивационных отношений словообразовательных пар, в результате чего выясняется, что направление производности для каждого из языков является весьма специфическим понятием. Направление производности в словообразовательных парах русского и узбекского языков может совпадать, например: *гордый* → *гордость*: *tag'rur* → *tag'rurlik*; *игра* → *игрушка*: *o'yin* → *o'yinchak*, или не совпадать: *страдать* → *страдание*: *azoblanmoq* ← *azob*; *свобода* → *свободный*: *erkinlik* ← *erkin*. Кроме того, нами зафиксированы русско-узбекские соответствия, когда в одном из языков отношения производности просто отсутствуют: *идти* → *прийти*: *bormoq* – *kelmoq*; *гнать* → *обогнать*: *haydamoq* – *o'zdirmoq*; *свет* → *светлый*: *olam* – *ravshan*. В этом случае для русского языка при образовании нового слова предпочтительным является использование мотивировочного признака, выраженного в производящей основе, в узбекском же аналогичный процесс номинации осуществляется за счет других языковых средств.

Словообразовательную цепь – это ряд однокоренных слов, находящихся в отношениях последовательной производности: *болезнь* → *болезненный* → *безболезненный* → *безболезненно*. Для сопоставительной лингвистики при исследовании этой разновидности системы

словообразования представляется важным доказать, что последовательная производность является универсальным свойством словообразовательной системы естественного языка. Анализ языкового материала показал, что существующая в русском словообразовании типология словообразовательных цепей релевантна и для узбекского языка. Например, для обоих языков характерны отсубстантивные, отглагольные, отадективные и другие подобного плана словообразовательные цепи: *влага* → *влажный* → *влажность*: *nam* → *namli* → *namlik*; *писать* → *писатель* → *писательство*: *yozmoq* → *yozivchi* → *yozivchilik*; *точный* → *точность* → *неточность*: *aniq* → *aniqlik* → *noaniqliq*; *свой* → *своенравный* → *своенравие*: *o'z* → *o'zli* → *o'zlilik*. В то же время сопоставительный аспект изучения данных единиц предполагает и выявление фактов асимметрии в их структурно-семантической организации: *быть* (*bo'moq*) → *бывать* (*bo'linmoq*) → *бывалый* (*ko'pniqo'rgan*, букв.: много видевший) → *небывалый* (*ajablanarli*, букв.: удивительный); *пустой* (*bo'sh*) → *пустырь* (*obodkilinmaganjoy*, букв.: неблагоустроенная земля) → *пустырьник* (*otahon*). Таким образом, структурно-семантическая асимметрия словообразовательных цепей и образующих ее производных слов свидетельствует о специфическом характере процессов категоризации и номинации окружающей действительности.

Словообразовательная парадигма определяется как совокупность производных слов одной и той же ступени, непосредственно мотивированном и тем же словом. Несмотря на то, что в дериватологии разработана четкая типология словообразовательных парадигм разного уровня абстракции, при их описании не учитывается такой важный признак, как степень деривации. Как известно, в словообразовательном гнезде на первой ступени деривации от непроизводного исходного слова



образуется одна-единственная парадигма с наибольшим количеством производных. Так, в словообразовательном гнезде с исходным прилагательным пустой на первом деривационном шаге образуется словообразовательная парадигма, включающая в свой состав 58 производных: пустое (сущ.), пусто, пустоватый, пустота, пустяк, пустышка, пустырь, пустошь, пустыня, впустую, попусту, пустеть, пустовать и др.

На второй, третьей или четвертой ступенях деривации количество парадигм увеличивается, некоторые производные образуют свои собственные парадигмы, однако их количественный состав уменьшается, поскольку в качестве базового слова таких парадигм выступают уже производные лексемы, словообразовательный потенциал которых неизмеримо меньше, чем потенциал примарных слов. Например, от производного пустыня образуются следующие кодериваты: пустынный, полупустыня. Глагол пустеть является производящей базой для двух производных: запустеть и опустеть. Они в свою очередь образуют другие словообразовательные парадигмы: запустеть → запустение, запустелый и т. д.

В узбекском языке от прилагательного *bo'sh* (пустой) образуется следующая парадигма: *bo'shang* (слабохарактерный, безвольный); *bo'shanglik* (слабохарактерность, безволие); *bo'shoq* (не привязанный, не на привязи) (попусту, впустую, напрасно; даром, бесплатно, очень дешево); *bo'shlik* (пустота, пробел); *bo'shalmoq* (ослабить, освободить – о предметах, сделаться свободным, разноситься – об обуви); *bo'shatmoq* (разгрузить, опорожнить, букв.: сделать пустым); *bo'shashmoq* (ослабевать, обессилить, расслабляться). От этих слов другие дериваты не образуются, поэтому в данном случае можно говорить, что словообразовательная парадигма фактически равна словообразовательному гнезду, а ее лексическая направленность

резко отличается от соответствующих русских парадигм.

Сравнение словообразовательных парадигм разных частей речи и разных семантических групп русского и узбекского языков позволяет выявить сходства и различия в словопорождающих способностях тех или иных классов лексических единиц. В результате такого исследования выявляется специфический набор деривационных значений и «семантических мест», формирующих состав словообразовательных парадигм разного типа.

Под словообразовательным гнездом понимается упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся общностью корня [4, с. 36], например, существительное *белка* образует следующее словообразовательное гнездо: *белоч-ка*, *бельч-онок*, *белоч-ник*, *бельч-ат/ник*, *бел-ич/ий*, *белк-ова-ть*.

Сопоставляя соотносительные словообразовательные гнезда родственных языков, можно предположить, что их слова-вершины, характеризующиеся высокой степенью эквивалентности, формируют близкие в структурном и семантическом отношении словообразовательные гнезда, в то время как в отношении неродственных (иноструктурных) языков такое соответствие представляется нам весьма относительным, поскольку различия в инвентаре словообразовательных средств влияет на способы выражения и объем словообразовательных значений.

Само собой разумеется, в первую очередь должны сопоставляться только те словообразовательные гнезда, исходные слова которых в обоих языках являются непроизводными и семантически эквивалентными. Однако при этом за рамками сопоставительного анализа остаются все случаи асимметрии на уровне исходного слова: так, в русском языке от слова *голод* образуются производные *голодный*, *голодно*, *голодать*, *впроголодь* и др., составляющие его словообразовательное гнездо. В узбекском языке соотносительное



словообразовательное гнездо образуется от непроизводного слова-вершины *och* (голодный), а само слово *ochlik* (голод) в узбекском языке является уже производным, образованным при помощи суффикса *-lik*, и входит в состав словообразовательного гнезда наравне с другими однокоренными словами: *ochiqmoq* (проголодаться), *ochin-to'qin* (впроголодь), *och-yang'och* (бедняк, нищий), *ocharchilik* (голодное время, неурожай). Эти пары слов голод → голодный и *och* → *ochlik* находятся в отношениях обратной производности. Таким образом, структурно-семантическая асимметрия словообразовательных гнезд русского и узбекского языков выявляется уже на уровне их вершин.

Результаты сопоставительного анализа соотносительных словообразовательных гнезд русского и узбекского языков свидетельствуют о том, что исследуемые образования обладают весьма специфической структурно-семантической организацией. Так, русское словообразовательное гнездо с исходным словом *ум* включает в себя 207 дериватов, в то время как в соответствующее узбекское словообразовательное гнездо с исходным словом *aql* (*ум, разум, рассудок, интеллект*) входят только 7 производных: *aqli* (*умный, разумный, благоразумный, толковый, мудрый*); *aqlan* (*умственно, интеллектуально*); *aqllilik* (*рассудительность, сообразительность, смысленность*); *aqlsiz* (*глупый, неумный*); *aqllashmoq* (*советоваться, обсуждать*); *aqlsizlik* (*безумие, глупость, безрассудство, неразумность*).

В семантической структуре русского словообразовательного гнезда можно

выделить отдельные смысловые зоны, при этом образующие их дериваты переводятся на узбекский язык или при помощи словосочетаний, или словами других семантических сфер, например: *вразумить* – *anglatmoq, tushuntirmoq*; *образумить* – *aqlinikirgizmoq*; *надоумить* – *aqlo'rgatmoq*; *умствовать* – *акылсату*; *умалишенный* – *aqildanozgan*; *умопомрачение* – *aqlninghiralashuvi*; *умонастроение* – *aqlningyo'nalishi*; *умозаключение* – *xulosachikarish* и др. В целом следует подчеркнуть, что семантические границы словообразовательных гнезд разноструктурных языков, как правило, не совпадают, что свидетельствует о специфике деривационных отношений при языковой репрезентации одних и тех же предметов и явлений.

Приведенные нами факты симметрии и асимметрии в области структурных компонентов словообразовательного гнезда – словообразовательных пар, цепочек и парадигм – позволяют утверждать, что и для русского, и для узбекского языка система словообразования – это прежде всего универсальные системно организованные единства, для описания которых используются идентичные параметры. Выявленная структурно-семантическая эквивалентность исследуемых единиц свидетельствует об их лингвистической релевантности с точки зрения сопоставительного анализа. Общность в репрезентации системных явлений позволяет констатировать сопоставимость словообразовательных гнезд и его конституэнтов, несмотря на различную типологическую принадлежность сравниваемых языков.

Литература

1. А.И. Абрежеев, П.А. Данилов, Р.И. Бигаев, "Очерки по сопоставительной грамматики русских и узбекского языков" Т.1960 года.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. – М.:Изд-во АН СССР, 1963.
3. Нецименко Г.П. О некоторых аспектах сопоставительного изучения славянского словообразования // Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком и другими славянскими языками. – М.: Изд-во Моск. унта, 1983. – С. 30–51.



4. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. – М.: Рус. яз., 1985.

5. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика и морфология). – М.: Добросвет, 2000. – 200 с.

Бобокулов И., Биксалиева Р. Қарама-қарши нуқтаи назаридан сўз ясалиши (рус ва ўзбек тиллари материали бўйича). Ушбу мақола қиёсий дериватологиянинг актуал муаммоларидан бири бўлган тилларнинг турли тизимли сўз ясалишининг ёритилишига бағишланади. Тадқиқотда суз ясалиши тизимини наменатив ташиқил қилишига ва маъновий тизилиши фарқларининг мос қилилиши ўрганилади.

Bobokulov I., Biksaliyeva R. Word-formation in contrastive aspect (on the material of Russian and Uzbek languages). The article is devoted to one of the topical problems of comparative derivatology, the description of word formation in multi-system languages. The study establishes the similarities and differences in the structural-semantic and nominative organization of the word-formation system.



МЕТОНИМИК НОМИНАЦИЯНИНГ КОГНИТИВ ВА КОНЦЕПТУАЛ АСОСЛАРИГА ДОИР

*Раҳимов Аброр Аҳмадович,
СамДЧТИ доценти*

Калит сўзлар: метонимия, концепт, когнитив жараён, симметрик муносабат, концептуал метонимия, когнитив метонимия.

Маълумки, метонимия термини “metonymia” сўздан олинган бўлиб, “қайта номлаш” деган маънони англатади. Метонимик қайта номлаш эса муайян категорияга мансуб объектларни макон ва замондаги ички алоқадорлигига асосланиб, улардан бирининг номини иккинчисига кўчирган ҳолда, номинатив ўриндошлар ҳосил қилишга асосланади. Муайян категорияга мансуб объектлардан бирини иккинчиси орқали идрок этишга асосланадиган ушбу жараёнда “симметрик импликация”га таянилади [Никитин. 2007: 192-195].

Мазкур терминдаги “симметриклик” импликацион жараённинг муайян категорияга мансуб концептлар иштирокида воқеланишига, “импликация” (лотинча *implikatio*-тўқима) эса метонимик жараёни “икки мантикий структура”га мансуб концептлар алоқадорлиги асосида “мураккаб таркибли тузилма”ни ташкил қилиш асосида воқеланишига ишора қилади [Захаренко ва б. 2008: 197]. Симметрик импликация шу хусусиятига кўра метонимиянинг когнитив аналогини тақозо этади.

Икки ментал майдонга мансуб концептларнинг симметрик импликацияси асосида воқеланадиган метонимия тилшуносликда яхлит ҳодиса сифатида ҳамда метонимия ва синекдохаларга ажратилган ҳолда таснифланади. Метонимияни яхлит ҳодиса сифатида талқин этиш Ғарб тилшунослигида кенг тарқалган бўлиб, И.В. Арнольднинг: “партитив муносабатга асосланган номни бошқаси билан алмашилишига олиб келадиган синекдоха ҳам аслида метонимиянинг бир туридир”, -деган

фикри орқали ўз аксини топади [Арнольд. 1990: 86].

Ўзбек тилшунослигида ушбу восита метонимия ва синекдохаларга ажратилган ҳолда талқин қилинади. Хусусан, Ш. Раҳматуллаев “синекдоха йўли билан маъно кўчиш, метонимия йўли билан кўчишнинг бир кўриниши” эканини эътироф этса-да, уларни ажратиб тавсифлашни маъқул кўради [Раҳматуллаев. 2006: 58]. М.М. Миртожиев эса метонимияни “ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтлари ўзаро алоқадор бўлишига асосланадиган ҳодиса” сифатида, синекдохани эса “ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтларидан бири бутунни, иккинчиси унинг бўлагини билдириши” билан характерланадиган ҳодиса сифатида изоҳлайди [Миртожиев. 2010: 100-103]. Р.Сувонова ҳам метонимия ва синекдохаларни алоҳида ажратиб ўрганиш лозимлигини таъкидлайди [Сувонова. 2003: 8].

Келтирилганлардан маълум бўладики, биринчи ҳолатда муайян категорияга мансуб мақсад ва манба мақомидаги концептларнинг импликацион алоқадорлиги метонимияни вужудга келтирувчи умумий восита сифатида қаралади. Иккинчи ҳолатда эса ушбу алоқадорлик “ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтлари” ўртасидаги партинимик ва гипонимик муносабатдан келиб чиқиб, метонимия ва синекдохалар ажратилади. Мазкур талқинда бевосита метонимик жараён эмас, балки ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтларидан келиб чиқадиган муносабат эътиборга олинади.

Бизнингча, ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтлари ўртасидаги жинс-тур,



бутун-қисм муносабати эътиборидан келиб чиқиш, метонимик ҳосилаларни статик кўрсаткичларга таснифлаш билан чекланишга олиб келади. Жинс-тур, бутун-қисм муносабатларни ташкил қилувчи умумий воситага, яъни симметрик импликациядан келиб чиқилганда эса метонимия икки ментал майдонга мансуб концептлардан бирини иккинчиси орқали идрок этишга олиб келувчи динамик восита сифатида намоён бўлади. Хусусан, инсонни “бош, оёқ, қўл, тирноқ” каби партонимик ҳамда “шапка, дўппи, такси, синф, зал” каби гипонимик алоқадорликлар асосида номланишида икки ментал майдонга мансуб концептлар ўртасида бутун-қисм муносабатини ўрнатувчи импликацион воситага таянилади.

Кейинги йилларда метонимияни когнитив ва дискурсив жараёнлар кесишган нуқтада юз берадиган ҳодиса сифатида талқин қилиш кенг тус олмақдаки, ушбу тавсифлар ҳам метонимиянинг анъанавий талқинларига нисбатан кенгроқ муносабатда бўлишга ундайди. Хусусан, Е.В. Падучева “бутун-бўлак алоқадорлигига асосланадиган ҳодисалар замирида нафақат метонимик силжиш, балки инсон фикрлашининг когнитив стратегияси” ётишини таъкидлайди [Падучева. 2003]. З. Ковексес ва Г.Радденлар метонимияни “муайян концептуал манбага (vehicle) таянган ҳолда, мақсад(target)га эришиш имконини яратадиган идрокий когнитив модель (ИКМ)” сифатида таърифлайдилар [Kovecses, Radden.1998: 39].

Ишнинг аввалги қисмларида қайд этилганидек, номинация эмпирик ва рационал воситаларга хос таъсирланиш ва акс таъсир қайтариш хусусиятидан келиб чиқадиган дискурсив-синергетик механизм асосида воқеланадиган фаолиятдир. Метонимия ушбу синергетик механизмни икки ментал майдонга мансуб концептлар симметрик импликацияси орқали татбиқ этишга асосланадиган воситадир. Муайян категорияга мансуб концептуал манбага (vehicle) таянган ҳолда, мақсад(target)га эришиш имконини яратадиган идрокий

когнитив моделнинг ташкил топишида ҳам ушбу когнитив восита муҳим аҳамиятга эга бўлади.

Метонимияни “инсон фикрлашининг когнитив стратегияси” сифатида таърифланиши эса симметрик импликацияга асосланган дискурсив-синергетик механизмнинг таъсир доирасини нафақат номинатив фаолиятда, балки инсон идрокий фаолияти билан боғлиқ ҳолда талқин этиш лозимлигига ишора қилади. Ж. Лакофф ва М. Жонсонлар томонидан метонимия “борлиқни бутун-қисм уйғунлигида идрок этиш, тушуниш” ва “лисоний фаолиятнинг референциал воситаси” сифатида таърифланиши ҳам шундан далолат беради [Лакофф, Жонсон. 2008: 62].

Ана шу жиҳатлар метонимиянинг: а) “борлиқни бутун-қисм уйғунлигида идрок этиш, тушуниш” имкониятини яратувчи когнитив; б) “лисоний фаолиятнинг референциал приёми” сифатида намоён бўладиган концептуал турларини фарқлашни тақозо этади. Когнитив метонимия муайян бир объектга хос эмпирик ва рационал концептларни ҳосил қилиш билан боғлиқ ҳолда ўз татбиғига эга бўладиган тур бўлиб, у мазкур концептларни бутун-қисм уйғунлигида идрок этишнинг когнитивликдан концептуалликка интилиш асосида воқеланувчи бошланғич фазасини тақозо этади. Ушбу воситанинг номинатив фаолиятдаги татбиғи машинага хос кўп сонли белгилардан “би-би” товуш белгиси орқали ҳосил қилинган “би-би” диффуз номи, биргина “стлатъ” маъно белгиси орқали “стол” номинантининг ҳосил қилиниши мисолида кўзга ташланади.

Бутун-қисм уйғунлигига асосланган бундай номинантларни ҳосил қилишда объект билан ҳиссий-идрокий боғланиш асосида вужудга келадиган номинатив мақсад мақомидаги концепт дискурсив-синергетик изчилликни ташкил қилувчи марказий восита сифатида иштирок этади. Бинобарин, икки ментал майдоннинг симметрик импликацияси номинатив мақсаддан келиб чиқиб тегишли манбаларни белгилаш асосида воқеланади.



Объект билан хиссий-идрокий боғланиш натижасида вужудга келадиган эмпирик ва рационал концептлар дискурсив-синергетик изчиллигига асосланган ушбу импликацион тажрибанинг бирламчи номинантлар структурасида мужассамланиши метонимиянинг кейинги изчиллиги учун замин яратади.

Концептуал метонимия “лисоний фаолиятнинг референциал приёми” сифатида бевосита концепт ҳосил қилиш асосида эмас, балки мавжуд концептуал тузилмаларни турли номинатив эҳтиёжлар ифодасига жалб этиш ва тизимлаштириш имконини яратувчи восита экани билан характерланади. Кейинги йилларда концептуал метонимиянинг метафора билан ҳамкорликда воқеланувчи “метафтонимия” ҳодисасига оид изланишлар концептуал метонимиянинг иккиламчи номинатив фаолиятда тутган ўрнини “бутун-қисм уйғунлигида идрок этиш, тушуниш” имкониятини яратадиган когнитив асосдан келиб чиқиб белгилаш талабини кўяди [Устарханов. 2006; Шарманова. 2011: 194-200].

Бинобарин, шундай ёндашилганда унинг иккиламчи номинация воситалари билан конфигуратив ҳамкорлиги биргина “метафтонимик” номинантларни вужудга келтириш билан боғлиқ эмаслиги маълум бўлади. Бунинг далилини қуйидагилар мисолида қайд этиш мумкин:

1. Концептуал метонимия бутун-қисм алоқадорлигига асосланган номинатив маънони вужудга келтирувчи умумий интегратив восита сифатида барча турдаги лексик ва семантик воситалар билан конфигуратив ҳамкорликда воқеланади. Масалан, инсонни унинг фаолият кирралардан бири орқали “юлдуз” деб номланиши, “парваришлар” ҳаракати билан боғлиқ кўп сонли объектлардан “garden” ва “боғ” объектини “шахс” концептини рўёбга чиқарувчи манба сифатида танлаган ҳолда “gardener/боғбон” тарзида номланиши, инсон фаолияти ва ташқи кўринишига хос белгилардан “master-hand, blue-eyed; мохир кўл, кўк кўз” сингариларнинг инсонни

номловчи қисм сифатида иштирок этиши кабилар шулар жумласидандир.

2. Мазкур восита мавжуд номинантларни бутун-қисм уйғунлигига асосланган ассоциатив тизим, концептосфера сифатида хотирада мужассамланишида ҳам муҳим аҳамиятга эга бўлади. Масалан, “man/одам” концептосферасига хос “man, human/одам, инсон” каби ядро бирликлари ўз атрофида: 1) person, human, man, people/киши, кимса, шахс, башар каби бетараф маъноли, 2) nation, people, folk/халқ, эл, элат каби жамлик маъносидаги, 3) woman, man/аёл, эркак каби гендер моҳиятли, 4) infant, baby, kid, child, boy, guy, man, old man, girl, lady, lass, woman, old woman/чақалок, гўдак, бола, ўсмир, йигит, эркак, чол; қиз, бўй қиз, жувон, хотин, кампир каби ёшга кўра фарқлайдиган, 5) father, mother, brother, sister/ота, она, ака, ука, опа, сингил каби оилавий муносабатни акс эттирадиган, 6) uncle, aunt, niece/амаки, амма, хола, тоға, жиян каби қариндошликни ифодаловчи, 7) son-in-law, daughter-in-law, mother of son-in-law / куёв, келин, қуда, қудағай каби қудалик муносабатини ифодалайдиган ядро олди номинантлари ҳамда лексик ва семантик асосли иккиламчи номинантлардан иборат қуршовни ташкил қилишда концептуал марказ сифатида иштирок этади.

3. Концептуал метонимия номинатив фаолиятнинг бевосита референциал восита, семантик воситаси сифатидаги иштироки икки ментал майдонга мансуб концептлар бутун-қисм уйғунлигини “X билан симметрик алоқадор Y” пропозициясига асосланган метонимик ҳосилаларда мужассамлантириши орқали кўзга ташланади. Бундай когнитив-дискурсив тузилманинг вужудга келишида эса, когнитив метонимияда бўлганидек, симметрик импликацияга таянлади. Мазкур ассоциатив восита муайян бир категорияга мансуб манба ва мақсад мақомидаги концептларни бутун-қисм муносабатига асосланган ментал тузилмада яхлитланиши учун қулай шароит яратиши билан бирга, уларни пропозитив яхлитланишига олиб



келадиган “алоқадор” атомар предикатига ишора қилиши билан ҳам характерланади.

А.Р. Лурия ички нутқ мисолида қайд этганидек, ушбу когнитив-дискурсив жараён “дастлаб сўзловчи эътиборини ўзига жалб қилган объект ҳақида тингловчига етказиш мақсад қилиб қўйилган темани белгилаш, сўнгра ички нутқнинг иккинчи семантик кутби бўлган предикатни аниқлаш” асосида кечади [Лурия. 1979: 140]. Хусусан, номинатив мақсаддан келиб чиқиб манба билан боғланиш асосида вужудга келадиган импликацион схема номинатив мушоҳаданинг темасини белгилаш имконини яратса, икки ментал майдонга мансуб концептлар симметрик импликациясига ишора қилувчи “алоқадор” концепти “X билан симметрик алоқадор Y” пропозициясини шакллантирувчи атомар предикатни белгилаш имконини яратади. Масалан, “*And the first cab having been fetched from the public house, where he had been smoking his pipe, Mr. Pickwick and his portmanteau were thrown into the vehicle*” [Dickens 2011: 45] жумласидаги “cab /такси” метонимик номинанти мақсад (man) ва манба (cab) мақомидаги концептларни “алоқадор” предикати воситасида “такси ҳайдаш билан алоқадор шахс” пропозитив структурасида яхлитлаш ва ушбу ментал тузилмага хос ёйиқ моҳиятни компрессив ихчамлаш мақсадида икки ментал майдонга мансуб концептлар учун умумий семаларни эллиптик бартараф этган ҳолда, “cab” сўзида уйғунлаштириш асосида рўёбга чиқарилган.

Концептуал метонимия “man / одам” концептосферасини иккиламчи номинатив бирликлар ҳисобига кенгайтирувчи восита бўлиши билан бирга, ушбу концептосфера доирасида ўзига хос метонимик категорияни шакллантириши билан ҳам характерланади. Мазкур категориянинг ўзига хослиги икки референциал майдоннинг ўзаро кесишуви ва нисбий ўзлаштирилиши ҳисобига ҳосил қилинган “композит маъноли” номинатив гибридлардан ташкил топиши орқали кўзга ташланади [Лангакер. 1992: 16].

Бундай номинатив гибридлар асос структурага хос “номинатив маънодан четлашган ҳолда, йўлдош (яъни периферик) ва ифода (яъни прагматик) семаларни кучайтириш” ҳисобига вужудга келадиган кўчма маънолардан ташкил топади [Неъматов, Расулов.1995: 74].

Бундай номинатив гибридларни ҳосил қилишдан мақсад номинатив фаолиятнинг бошқа воситалари тўла қамрай олмайдиган, ифода имконияти заиф, номинатив бўшлиқ (лақуналар) мавжуд бўлган худудларни қамраб олишдир. Ушбу категорияга мансуб номинантлар инсон моҳияти билан бевосита боғлиқ бўлган хусусиятлар асосида номлайдиган ядро ва ядро олди номинантлардан фарқли равишда, “билвосита” (косвенный) номлаши билан ҳам характерланади [Черникова. 2001: 82-90]. Метонимик номинантларга хос ушбу билвоситалик унинг лексик номинантлардан фарқланувчи кўрсаткичга эгалигидан ҳам дарак беради. Хусусан, *gardener/боғбон* лексик номинантлари ҳосил бўлишига кўра, метонимия сингари концептуал деривация механизмига асосланса ҳам, моҳиятан “man/одам” ядро номинантларига хос рационал кўрсаткичларга нисбий яқинлиги жиҳатидан *шапка, дўппи, кўзойнак* каби кийим-кечак, *такси, автобус, арава* каби ҳаракатланиш воситалари, *синф, зал, хонадон, институт* каби макон алоқадорликлар асосида номлайдиган метонимик номинантлардан фарқланади.

Номинатив фаолиятнинг мазкур воситаси тавсифида эътиборталаб бўлган жиҳатлардан бири унинг тил ва нутққа хос турларга ажратилиши ҳамда уларга бўлган муносабат орқали кўзга ташланади. Хусусан, М. Миртожиев нутқ ходисаси бўлган метонимияни назарий тилшуносликнинг текшириш объекти бўла олмаслигини таъкидлагани ҳолда, “*бир стакан ичдим*” нутқий, “*тикан ўт – тикан*” эса лисоний эллипсис асосида вужудга келган метонимик ҳосилалар сифатида фарқланишини қайд этади [Миртожиев. 2010: 87].



Назаримизда, метонимиянинг симметрик импликация асосида воқеланиши ва бунинг натижасида “X билан алоқадор Y” пропозитив моделнинг вужудга келиши ҳамда унинг хотирада нисбий барқарор ҳолда сақланиши мазкур воситанинг том маънода инсон фикрлашининг когнитив стратегиясини белгиловчи тил ҳодисаси эканидан дарак беради. Номинатив мақсаддан келиб чиқиб асос структура билан боғланиш асосида вужудга келадиган ушбу типик тузилма тилнинг узуал тамойилига асосланса ҳам, турли вазиятлар билан боғлиқ ҳолда вужудга келадиган метонимик инновацияларни рўёбга чиқаришда етакчилик қиладиган индивидуаллик метонимик номинантларнинг окказионал мақом касб этишига олиб келади.

“Муайян бир ифодаловчи зиммасига бирдан ортик ифодаланувчининг юкланиши” [ЛЭС. 1990: 606] натижасида ҳосил қилинган ушбу окказионал номинантларнинг контекстуал қарамликдан холи ҳолда, нисбий мустақиллик касб этиши уларнинг муайян вақт оралиғида “маъновий ихтисослашиши, лексикалицизацияланиши” асосида юз беради [Вимер. 2001: 26-57]. Хусусан, “инглиз миллатига мансуб киши” тушунчасини “инглиз”, “эркак жинсига мансуб фарзанд” тушунчасини “ўғил” тарзида нисбий мустақил номинантлар сифатида шаклланиши лексикализация таъсири билан боғлиқдир.

Метонимиянинг муайян концептосфера билан боғлиқ ҳолда воқеланиши “X билан алоқадор Y” пропозитив модели таркибидаги номинатив мақсадни ушбу концептосферага хос ядро бирликлар билан боғланган ҳолда конкретлашишига сабаб бўлади. Хусусан, “man / одам” концептосферасига мансуб номинантларни уларнинг кийим-кечак, ҳаракатланиш воситалари, макон алоқадорликлар асосида метонимик номланишида “X билан симметрик алоқадор шахс/халқ” пропозициясига таянилиши шундан дарак беради. Бунинг далилини М.Миртожиев томонидан қайд этилган “умумий ва

хусусий лексик маънога асосланган” метонимларнинг [Миртожиев. 2010: 101] қуйидагича қўлланиши мисолида кузатиш мумкин: *The White House isn't saying anything. Washington is insensitive to the needs of the people.* Ушбу гапдаги метонимик номинантлар замирида “Оқ уй”даги давлат раҳбарлари”, “Вашингтон шахридаги ҳукумат аъзолари” каби мураккаб таркибли номинатив маънони манба вазифасидаги “White House” ва “Washington” атоқли отларига юклаш асосида “идора биноси, пойтахт шаҳар” хусусий маъноларининг “идора биноси + президент / ҳукумат аъзолари, пойтахт шаҳар + президент / ҳукумат аъзолари” каби концептуал узвийликдан иборат умумий композитив маъно вужудга келтирилган. *The buses are on strike* [CALD] ҳамда *Ҳой арава, буёққа қайм!* [Ў.Ҳошимов. 2013: 54] жумлаларида эса “bus” ва “арава” каби “ҳаракат воситалари”га хос умумий маъно “шахс” концепти билан уйғунлашган ҳолда контекстуал хусусийлик касб этган.

Кузатишларимиз метонимик номинацияга хос таснифий кўрсаткичлар умумий ва хусусий маънолар муносабатига асосланган турлар билан чегараланмаслигини кўрсатади. Хусусан, асос структурага хос “номинатив маънодан четлашган ҳолда йўлдош (яъни периферик) ва ифода (яъни прагматик) семаларнинг кучайиши” ҳисобига вужудга келадиган [Неъматов, Расулов. 1995: 74] метонимик композитларни прагматик мақсад даражасига кўра бир хил деб бўлмайди. Масалан, юқорида келтирилган *The buses are on strike, Ҳой арава, буёққа қайм!* жумлаларидаги метонимик ҳосилалар орқали ўз ифодасини топган метонимик маъно номинаторнинг номинатга бўлган прагматик муносабатини нисбатан кучсиз ифода этиши билан характерланади. Бироқ, *Some skirt comes up to me and asks if I'm interested in a piece of tail* [АВВҮҮ. 2008] жумласидаги skirt номинанти аташ маъноси билан бирга “фоҳиша”лик белгисига ишора қилиши ёки *Ёнида икки шапка-да бор* [Т. Мурод. 2015: 148] жумласидаги “шапка” метонимиянинг



шахсни номлашдан ташқари, уни “рус комиссари, босқинчи” прагматик маъносини ҳам ифодалашига кўра, юқоридаги метонимлардан фаркланади. Шунга кўра, уларни оддий ва прагматик метонимлар сифатида ажратиш мумкин.

Лакофф ва М.Жонсонлар метонимияни ҳаётий ва лисоний тажрибалар ўртасидаги боғланишни белгиловчи калит сифатида рамзлаштириш билан узвий боғлиқлигини таъкидлашади [Лакофф, Жонсон. 2008: 67]. Метонимияга хос ушбу хусусият биринчидан, объектга хос кўпсонли белгилардан бирини номинатив мақсаднинг рамзи сифатида ажратилиши, иккинчидан, ушбу белгининг номланувчи объектнинг рамзи, тимсоли сифатида ихтисослашиши орқали намоён бўлади. Ана шу жиҳат мазкур номинантларнинг рамзлашган турини фарқлаш имконини яратади. Хусусан, инглиз тилида лотин-америкаликларни “deanbag ва chilli”, канадаликларни “checser ва maple-sucker”, италияликларни “spaghetti-twister” ва “garlic bread” каби метонимик рамзлар воситасида ифодаланиши, ўзбек халқида эса “тирноқ” орқали фарзанднинг, “жигар, томир” орқали яқин қариндошлар, “қулоқ” воситасида эса айғоқчининг метонимик рамзлаштирилиши шулар жумласидандир.

Метонимик номинация “X билан симметрик алоқадор шахс” пропозитив модели нуктаи назаридан тиллараро муштарак бўлса ҳам, ушбу когнитив-дискурсив тузилмаларнинг лисоний вокеланиши ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий дунёқараши ва лисоний тафаккур имконияти доирасида амалга оширилишига кўра фаркланади. Метонимияни оддий, прагматик ва рамзлашган каби турлар доирасида талқин этишнинг аҳамияти, айниқса, хорижий тилларни ўқитиш ва ўрганишда кўзга ташланади. Масалан, инглиз тилидаги “October 22, the White House asked the television net works for airtime” [Waldman] жумласини ўзбек тилига “22 октябрь, душанба кунини тушида, Оқ уй телеармоқлардан эфир вақти ажратилишларини сўради” ёки “The face

wasn't abandoned. It had what they called charm” [Galsworthy. 2001: 345] жумласини “Бу қиёфа унчалик ёмон эмасди. Унда жозобага ўхшаши нимадир бор эди”¹⁰ тарзида ўгириш учун метонимик номинант замирида ётган рамзий ва прагматик кўрсаткичлардан хабардор бўлиш талаб қилинади.

Қайд этилган таснифий кўрсаткичлар эса метонимия ҳақида маълумот олишда ушбу аспектларга алоҳида эътибор қаратишга ундайди. Акс ҳолда, “Mary won the cooking contest, although Jane was very tasty as well” жумласидаги Мерини ошпаз сифатида, Жейнни эса таом сифатида янглиш талқин қилиш ёки “You should avoid marrying a sheep at all costs” [АВВҮҮ. 2008] жумласидаги “sheep” воситасида “қўй буржида туғилган киши” назарда тутилганини илғаб олишда муаммога дуч келиши мумкин. Ана шу жиҳатлар метонимик номинациянинг лингвомаданий ва прагмалингвистик омиллари масаласида жиддий изланишлар олиб бориш лозимлигидан ҳам дарак беради.

Метонимик номинацияга хос таснифий кўрсаткичлардан яна бири номинатив мақсадни рўёбга чиқишида иштирок этадиган манбаларнинг мавзу гуруҳлари доирасида амалга оширилиши мумкин. Бундай таснифнинг аҳамияти “ман/одам” концептосферасини метонимик номлаш асосида кенгайтишига олиб келган ўзгариш ва янгиланишлар билан боғлиқ тадрижиёт ҳақида маълумот олиш имконини яратиши орқали кўзга ташланади. Шу боис қуйида инглиз ва ўзбек тилларидаги “ман/одам” концептосферасига мансуб номинантларнинг кейинги таҳлилини инсон метонимик образини яратишда иштирок этадиган манбалар қиёси асосида давом эттиришни лозим топдик:

1. Ҳар иккала тилда метонимик номинантларнинг бир гуруҳи “X макон билан алоқадор жамоа” модели воситасида ҳосил қилинади. Ушбу модель инсонларни макон билан алоқадорликда жамлаб

¹⁰ Таржималар муаллифниники



ифодалаш имконини яратса ҳам, улар умумий маънонинг хусусийлашуви ва аксинча, хусусий маънонинг умумийлашувига кўра ички гуруҳларга ажралади: 1) шахсларни таълим олиш, истиқомат қилиш маконлари алоқадорлигида жамлаб ифодалайдиган метонимик номинантларнинг умумий маънони хусусийлашувига асосланган тури: *Our school won the cup. The college was shocked by his death. You'll never get the university to agree to that. Capital has learned to sit down and talk with labour* //Синф бир оғиздан “Ассалому алайкум!” деб қичқирди [ЎТИЛ, 3-жилд. 2007:516]. Уйқудан турган **шаҳарнинг** чехраси қандай ёруғ [Чўлпон. 1991: 556]; **Шарқни** яна ул қизил ой қутқазгай [Чўлпон. 1991: 387]; **Юртнинг** вазоҳати бузуқ, тақсир [Чўлпон. 1991: 215]; **Бўлди четлар** панжасида кўз ёшли [Чўлпон. 1991: 378] кабиларда кўзга ташланади; 2) шахсларни улар фаолият олиб борадиган ташкилот, муассаса билан алоқадор жамоа сифатида номлайдиган метонимларнинг хусусий маънони умумийлашуви асосида вокеланиши: *IBM should get together to discuss common problems. Hollywood isn't what it used to be. The Times hasn't arrived at the press conference yet* [CALD]; *Алишерни кўрган Самарқанд, Унга газал берган Самарқанд* [Б. Бойқобилов. 1983: 25]; *Кўриб қўй, Туркистон, икки шоҳ байтинг, Навоий Ҳиротда, Қобулда Бобур* [М.Юсуф. 2001: 83] кабиларда намоён бўлади.

2. “Х нарса билан алоқадор шахс” модели инглиз ва ўзбек тилларида алоҳида шахс ва нарса-буюм алоқадорлиги асосида вужудга келадиган метонимик композитлар мисолида кўзга ташланади. Ушбу номинантлар номинатив-прагматик моҳиятлилиги, номинатив маънони умумийликдан хусусийликка силжиш асосида ҳосил бўлиши билан характерланади. Ушбу гуруҳ инсон билан куйидаги нарса-буюм алоқадорлиги асосида вужудга келишига кўра фаркланади:

2.1. Инсон ва кийим-кечак алоқадорлиги асосида ҳосил қилинадиган

номинантлар ўзига хос рамзий ва прагматик маъноларни ифода этишга мойиллиги билан ажралиб туради. Шунингдек, улар инглиз тилида кийим-кечак билан алоқадор метонимик номинантлар эркак ва аёлларга нисбатан бирдек қўлланиши, ўзбек тилида хотин-қизларнинг кийим-кечак билан алоқадор метонимик ифодалари сўзлашув нутқида учраса-да, бадиий манбаларда эркакларникига нисбатан кам кузатилиши билан ҳам характерланади. Масалан, *Just make sure that old bag pays you in cash* жумласидаги *old bag* номинанти “кекса аёл” ва “зикна кампир”; *At least this blouse made it through dinner* жумласидаги *blouse* эса “ёш қиз, аёл” ҳамда “нотаниш қиз”; *The crown objects to the proposal* [АВВҮҮ. 2008] жумласидаги *crown* орқали “подшо” ва “кибрли ҳукмдор” каби маънолар, шунингдек, *Оқтўпни* билан *ҳиринглашма* [М. Исмоилий. 1975: 152]; *Хув анави кўзайнакка* боқ жумлаларида “ошиқ йигит”, “нотаниш киши” ва “уларга нисбатан беписандлик”; *Зўр боласан-да, иштон. Ўзимнинг иштонимсан, аблаҳ* [С.Аҳмад. 2016: 228] жумласида эса “полвон йигит” ва “паст назар ташлаган ҳолда эркалаш” каби номинатив-прагматик маънолар уйғунлиги ўз аксини топган.

2.2. Инсон метонимик образини унинг фаолият қуроллари ва воситалари билан алоқадорликда ифода этадиган метонимик композитлар ҳар бир халқнинг ўзига хос турмуш тарзи, миллий дунёқарашини акс эттириши билан ажралиб туради. Хусусан, инглиз тилида бундай метонимик композитлар: 1) *We need a better glove to help us* каби жисмоний меҳнат қуроллари; 2) *The coach has put his best bat in the field* жумласидаги каби спорт ашёлари; 3) *The piano is in a bad mood, The guitar could not come to London for the VE anniversary, And if you say, well, but the guitar, bass - that's not so hot* жумлаларидаги мусиқа асбоблари, шунингдек, 4) *Are you the cab parked outside? The buses are on strike, The Mercedes has arrived British Corpus* сингари ҳаракат воситалари каби кенг қамровли мавзу гуруҳларга мансуб манбаларнинг



иштирок этиши билан ўзига хослик касб этади.

Ўзбек тилида эса бундай метонимик композитлар халқнинг миллий маданиятида муҳим ўрин тутган чорвачилик, хунармандлик ва деҳқончилик каби жисмоний меҳнат билан алоқадор қуроллар воситасида ҳосил қилиниши билан характерланади. Ушбу ўзига хослик мазкур иш қуролларини метонимик кўчириш асосида *Болта, Теша, Ўроқ, Кетмон* каби атоқли отлар ҳосил қилиниши, шунингдек, аския ва ҳазил-мутойибаларда *эгов, ранда, арра, қайчи* кабилардан эр-хотин, раҳбар-ходим каби муносабатларнинг метонимик ифодаланиши мазкур воситаларнинг нисбатан фаоллигидан дарак беради. Бундай метонимик номинантлар бадиий асарларда, асосан, номинатив-прагматик ва рамзий маъноларни ифода этиш мақсадларида қўлланилади. Масалан, , Э-э, *Кетмон, Кетмон. Сенга кетмон бўлса бўлди* [Т.Мурод. 2015: 22]; *Белкурақлар, темиркурақ, болгалар, Заҳда ётган арра, теша қўзгалар* [Чўлпон. 1991: 393] жумлаларидаги иш қуроллари орқали деҳқон, ишчи, дурадгорларнинг типиклаштирилиши шундан дарак беради.

Албатта, бу мулоҳазалар орқали ўзбек тилида инсон ва фаолият воситалари алоқадорлигига асосланган метонимик номинантлар фақат жисмоний меҳнат қуроллари воситасида ҳосил қилинади, деган хулосани уқтириш эмас, балки айна мавзу гуруҳнинг инглиз тилига нисбатан фаоллиги ва бу гуруҳга хос номинатив-прагматик маъноларнинг ўзбек халқининг тарихида қўл кучининг кенг жалб қилишга асосланган воситалар асосида шаклланишига эътибор қаратишдир. Айна ўтмиш излари фаолият воситаларининг бошқа турлари орқали ҳосил қилинган метонимик номинантларда ҳам кўзга ташланади. Масалан, *Фонуслар лип-лип этиб боради* [Т. Мурод. 2015: 52] жумласида “соқчилар” метонимик образининг ифодаланиши, *“РАФ” жўнаб кетди* [С.Аҳмад. 2016: 190]; *Ярим соатга қолмай учта “Нува” боққа кириб келди* [С. Аҳмад. 2016: 260] жумлаларидаги

метонимик номинантлар эса “раҳбарлар”нинг метонимик-прагматик образини ифодалаш мисолида ҳам кўзга ташланади.

Here comes the fastest gun in the west [АВВҮҮ 2008] ва *Милтиқ неш-нешлаб одимлайди* [Т. Мурод. 2015: 39] жумлаларида қўлланган номинантлар метонимик маънонинг халқ тарихи, дунёқараши билан боғлиқ ҳолда вужудга келадиган рамзий ва нутқ вазиятидан келиб чиқадиган прагматик компонентлар уйғунлигидан ташкил топиши мумкинлигидан дарак беради. Зеро, ушбу метонимик композитлар “тўппонча ва милтиқ билан қуролланган шахс” маъносини ифодалашига кўра муштарак бўлса ҳам, улардан бирида “моҳир ўқ отар, ковбой”, иккинчисида “рус аскарлари”нинг прагматик рамзи ўз аксини топгани билан фарқланади.

3. “Х нарса билан алоқадор шахс” модели воситасида ҳосил қилинадиган метонимик номинантларнинг яна бир гуруҳи инсон билан алоқадор бўлган қисмлар воситасида ҳосил қилинади. Ўз навбатида мазкур номинантлар: а) инсон аъзолари билан боғлиқ қисм, б) унинг фаолияти билан алоқадор бўлган бўлак маъносидagi манбалар иштирокида ҳосил бўлиши билан фарқланади:

1) инсон ва тана аъзолари алоқадорлигига асосланган метонимик номинантлар номинатив-прагматик моҳияти ва рамзий маъноси билан ажралиб туради. Масалан, *Get your butt (buttock) over there!, We don't hire longhairs* жумлаларидаги метонимик номинантлар қисмга асосланишига кўра муштарак бўлса ҳам, уларга хос прагматик ва рамзий компонентларни бир хил деб бўлмайди. Зеро, *“butt (buttock)”* метоними инсоннинг ташқи кўринишидаги бесўнақайликнинг, *“longhairs”* яъни “узунсоч”лик эса инсон ички дунёси билан боғлиқ таркидунёчилик (америка хипстерлари)нинг рамзи ҳисобланади.

Нутқда ана шундай рамзий кўрсаткичларга таянилган ҳолда прагматик компонент шакллантирилади. Масалан, *Нимага турибсан, шалпанг қулоқ? Нима*



олсанг ол, бўлмаса ҳозир ёпаман [Айтматов. 2017: 72], жумласидаги номинант “журъатсиз, бўшанг одам”нинг рамзий белгиси бўлиб, айни белги ушбу кишига нисбатан беписанд муносабат учун замин яратади. Шунингдек, *We need some new blood in the organization* [Longman English Dictionary online], *My own blood can't do that to me; Нима бало у тирноқ кўрмай ўтармишми* [Исмоилий. 1975: 312], *Ана энди мазлум аёл томири борми, тувғони борими барчани чорлади* [Э. Жуманбалбул. БТ.4.94], *Сенинг нурли хотиранг ҳеч қачон унутилмайди. Алвидо! Алвидо, жигарим* [С. Аҳмад. 2016: 245] каби жумлалардаги метонимик номинантлар ҳам ана шундай рамзий ва номинатив-прагматик уйғунликларни ифода этиши билан характерланади.

2) инсоннинг фаолияти билан алоқадор бўлган бўлақлар асосида ҳосил қилинадиган метонимик номинантлар ҳам юқоридаги сингари рамзий белгилардан келиб чиқадиган номинатив-прагматик маънолар уйғунлигига асосланиши билан характерланади. Масалан, *The house is alive with soft, quick steps and running voices.* [King. 1957], *He married money* [ABBYU 2008]; *Мен ушоқдан паноҳ тиладим* [Т. Мурод. 2015: 53]. *Ажабтовур овозлар ўз йўлида кета берди* [Т. Мурод. 2015: 21]. *Кўча томондан нотекис ташланган қадам узоқлашди* [С. Аҳмад. 2016: 493], *Бир ҳовучлар емагига нон топмас* [Чўлпон 1991: 385].

4. Инглиз ва ўзбек тилларида инсоннинг метонимик образи билан боғлиқ номинантлар мансаб-мавқе, машғулот алоқадорлигида ҳам ҳосил қилинади. Бу турдаги метонимик номинантлар инсон образини унинг ижтимоий мавқеи, мансаби, унвони, касб-

кори билан алоқадорликда таснифий ифода этиш имконини яратиши билан характерланади. Масалан, *The professor treated her as one of his students* [ABBYU 2008]. *Идеология билан раис кириб келди* [Т. Мурод. 2015: 103]. *Овозларни таниб оламан - бирови Жуғрофия бўлди, бирови Адабиёт бўлди* [Т. Мурод. 2015: 69].

5. Инсон метонимик образи муайян сиёсий, диний оқим ёки ҳарбий тузилма раҳбарларининг исм-шарифлари, лақаби, тахаллуси билан алоқадорликда ҳам ҳосил қилинади. Бундай метонимик композитлар инсонни у мансуб бўлган оқим ёки тузилма билан боғлиқ ҳолда номинатив рамзини ҳосил қилиш орқали турли прагматик мақсадлар рўёбга чиқарилади. Масалан, *Schwarzkopf defeated Iraq, Bush bombed Hussein. (from the newspaper).* *Оқношио арава миниб ўтди* [Т. Мурод. 2015: 23]. *Иванлар бир томондан, маккор Албиён иккинчи томондан ўз нуфузи остига оларлар* [Чўлпон. 1991:187]. *Гитлери ўлиб, япони чиқибди энди* [С. Аҳмад. 2016: 537].

Бундай метонимик номинантларнинг вужудга келишида манба сифатида иштирок этадиган мавзу гуруҳлар анча кенг бўлиб, уларни инсон ва касаллик, қабила, элат ҳамда турли жараёнлар алоқадорлиги мисолида ҳам қайд этиш мумкин. Мазкур мавзу гуруҳларга мурожаат қилишдан кўзланган мақсад “Х билан алоқадор У” метонимик моделни вужудга келишига олиб келган когнитив механизмлар, ушбу моделнинг номинатив фаолият фазаларига муносабати ва тутган ўрни, иккиламчи номинация жараёнидаги иштироки билан боғлиқ масалалар муҳокамаси бўлгани боис, келтирилган далиллар билан қаноатланишни лозим топдик.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Dickens Ch. The Pickwick Papers. – Wordworth, 2011. – 922 p. Kovacs Z., Radden G. Metonymy: Developing a cognitive linguistic view // Cognitive Linguistics 9-1. 1998. – 37-77 p.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М.: Просвещение. 1990. - 300 с.
3. Вимер Б. Аспектуальные парадигмы и лексическое значение русских и литовских глаголов // Вопросы языкознания. 2001, №2. –С.26-57.



4. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний. — М.: ООО ИФ «Азбуковник», 2008. — 1040 с.
5. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. И с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. - М.: ЛКИ, 2008. - 256 с.
6. Лангакер Р. Когнитивная грамматика. ИНИОН АН СССР, 1992. (Сер. Актуальные проблемы прикладного языкознания).
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Л 59 В. Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 685 с.
8. Лурия А. Р. Язык и сознание. / Под редакцией Е. Д. Хомской. — М: Изд-во Моск. ун-та, 1979. - 320 с.
9. Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. — Тошкент: Mumtoz so'z, 2010. — 288 б.
10. Неъматов Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. — Тошкент: Ўқитувчи, 1995. - 128 б.
11. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. Учебное пособие. 2-е издание, дополненное и исправленное. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. — 819 с.
12. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 607 с.
13. Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т.: Университет, 2006. — 476 б.
14. Сувонова Р. Ўзбек тилида метонимия. - Тошкент: Абдулла Қодирий халқ мероси нашриёти, 2004. — 133 бет.
15. Устарханов Р. И. Метафтонимия в английском языке. Дис. ... канд. филол. наук. — Пятигорск: 2006. - 179 с.
16. Ҳошимов Ў. Севги қиссалари: ҳикоялар ва қиссалар. — Тошкент: Ўзбекистон, 2013. — 480 б.
17. Черникова, Н. В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии. Филологические науки. - 2001. - № 1. - С. 82-90.
18. Чўлпон. Яна олдим созимни. — Тошкент: 1991. — 657 б.

Рахимов А. О Когнитивной и концептуальной основе метонимической номинации. В статье даётся краткий обзор традиционной интерпретации концепции метонимии, после чего делается анализ ее когнитивно-концептуальной природе. Осуществляется подробный анализ материала на узбекском и английском языках, благодаря чему полностью подтверждаются теоретические предположения.

Raximov A. About cognitive and conceptual basis of metonymic nomination. The article provides a brief overview of the traditional interpretation of the concept of metonymy, after which an analysis is made about its cognitive-conceptual nature. A detailed analysis of the material in Uzbek and English is being carried out, due to which the theoretical information is fully confirmed.



АМЕРИКА ЁЗУВЧИСИ ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ “THE MOOR’S ACCOUNT” АСАРИДА СИНТАКТИК СТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ КОНТЕКСТУАЛ ТАҲЛИЛИ

Хажиева Феруза Мэлсовна,

БухДУ филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Калит сўзлар: Лайла Лалами, параллель конструкция, антитеза, ажратилган бўлак, анафора, санаб ўтиш, метафора, киноя, градация, батос.

Замонавий америка адабиётида сермахсул ижод қилиб, турли жанрларда қалам тебратиб келаётган адиба Лайла Лалами ўзининг юксак даражада ёзилган асарлари билан жаҳон адабиётини бойитиб келмоқда. Асли келиб чиқиши марокашлик бўлган ёзувчи, асосан, инглиз тилида асарлар яратиб, ўз миллати вакиллари романи учун прототип қилиб олмоқда. Худди шундай ҳодисани унинг “The Moor’s Account” тарихий-биографик асарида кузатиш мумкин. Асарнинг бош қахрамони Мустафо ал-Замори бўлиб, у тарихий шахс сифатида Америка континентига биринчилардан келиб қолган қора танли қул бўлиб ҳисобланади. Асар сюжети Мустафо ҳаёт йўлини баён этувчи чизикдан иборат бўлиб, тарихий воқеаларга асосланади.

Воқеалар силсиласи испанча исми Эстебанико, асл арабча исми Мустафо ибн Муҳаммад ибн Абдуссалом ал-Замори тилидан баён этилган роман бўлиб ҳисобланади. Тарихий шахс сифатида Мустафо ибн Муҳаммад ибн Абдуссалом ал-Замори ҳақида энциклопедияда куйидагича маълумотларни топиш мумкин. “Мустафо ал-Замори (1500–1539), Эстебанико (Европача номлари бошқа вариантлари ҳам мавжуд: Estevanico (“Little Stephen”) (modern spelling Estebanico), or as Esteban de Dorantes or Esteban the Moor) қуллик номи билан ҳам танилган. У марокашлик сайёҳ бўлиб, Шимолий Америкага қадам босган, келиб чиқиши бербер бўлган дастлабки Шимолий Африкалик шахс. Уни 1521 йилда қул қилиб, испаниялик зодагонга сотишган ва Эстебаникони 1527 йилда бугунги кунда Флорида деб номланган “La

Florida”нинг қадам босилмаган жойлари ҳамда Шимолий Мексикани мустамлакага айлантириш мақсадида испан Нарваэз экспедициясида олиб кетилган. Уни “Америкага келган биринчи буюк африкалик” деб ҳам аташади.””[7] Кўриниб турибдики, ушбу маълумотлар умумий характерга эга бўлиб, уларда келиб чиқиши бербер бўлган Мустафо ал-Замори исми шахс Нарваэз экспедицияси аъзоси сифатида Америкага кириб келган дастлабки африкалик буюк шахс бўлган. Бугунги кунда мавжуд бўлган манбаларда ал-Заморининг туғилган жойи, ота-онаси, оила аъзолари ҳақида маълумот сақланиб қолмаган. Бироқ, ўн олтинчи асрга дахлдор кўплаб Америка ва Европа тарихчилари ва сайёҳларининг ишларида у ҳақида ёзиб қолдирилган маълумотлар бор [Herrick, Dennis (2018), Katz, William Loren (1971), Mac Dougald, James (2018), Parish, Helen Rand (1974)]. Бу ҳақида Лайла Лалами асарнинг сўзбоши [Lalami (2015): 3]сида эслатиб ҳам ўтади. “The Moor’s Account” асари муаллифи Лайла Лалами ушбу шахс тўғрисида биографик маълумотлар чегараланганлиги сабаб, асарда Мустафо ал-Заморининг шахсияти, оила аъзолари тўғрисида бадиий тўқимага мурожаат этиб, асосан, Марокашлик ўн олтинчи асрдаги тарихи, сиёсий воқеалари, ижтимоий аҳволи, миллий кадриятларига таяниб, ўша давр одамларига хос жиҳатларнинг умумлашмаси асосида яратган.

Романда қўлланилган **синтактик-стилистик воситалар** кенг кўламга ва мураккаб қурилишга эгаллиги билан ажралиб туради. Лалами жуда кўп ҳолларда параллель қурилмалардан фойдаланиб, уларни асар ғоясига маҳорат



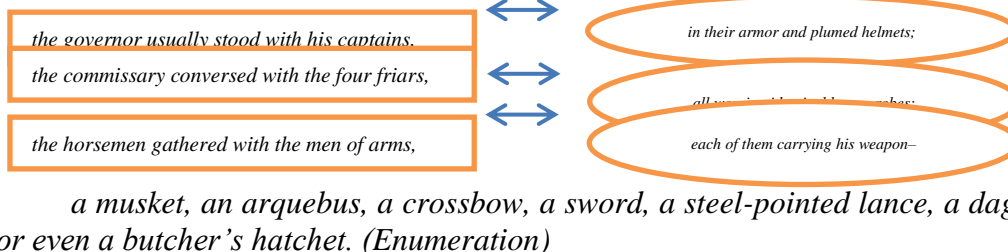
билан боғлай олган. Параллелизмга ҳамоҳанг тарзда қатор лексик ва синтактик воситалар асар матнини бойитган ва бадиий нутқ таъсирчанлигини орттирган.

Лаами романнинг дастлабки “The Story of La Florida” деб номланган бобида Флорида қирғоқларига келиб тўхтаган кемалардангубернатор, капитанлар, комиссар, рухонийлар, аскарлар,

хунармандлар, аёллар, болалар, қуллар; сандиқлар, рўзғор анжомлари, асбоблар кабинарса-буюмлар қаторида отларнингуч кун давомидасоҳилга туширилишини тасвирлайди. Бу манзара тасвирини реаллаштирган параллель қурилмани [Lalami (2015):4], муаллиф қуйидаги чизма асосида шакллантиради.

Параллель қурилмачизмаси

As more and more people arrived, they somehow huddled around the familiar company of those closest to them in station:



Ушбу мисол контекстда жамлаш ва тасвирлаш вазифасини бажаради: театр сахнасида барча иштирокчиларни тўплаган каби, бадиий асарда асосий ва майда ролли персонажларни йиғиб кўрсатади; Нарваэз экспедицияси аъзолари тўлиқ ва тартиб билан жойлаштирилганлигини мазмун ва структур жихатлардан намоён этади. Испан мустамлакачиларининг аниқ мақсад ва режалари, ижтимоий табақалаштирилган одамлар ва уларга тегишли асбоб-анжомлар қамраб олинган параллель қурилмада бадиий деталлар ҳаққоний ифодасини топган. Аён бўладики, муаллиф ҳаётнинг реал ва жонли тасвирига синтактик-стилистик воситалардан усталик билан фойдаланиш эвазига эришган. Асосийси, бу реципиентга импликацияни ҳис этиш ва таъкидланаётган маъноларни англашга ёрдам беради.

Кўп такрорланиб турувчи параллель қурилмалар асар лейтмотивини шакллантиришда муҳим роль ўйнаган. Кейинги “The Story of the March” деб номланган учинчи бобда берилган мисолда буни яққол сезиш мумкин. Анафора билан бошланадиган гапларнинг тузилишида

параллелизмнинг вазифаси янги ерлар – ҳиндулар ўлкасида адашиб қолган испанлар ва Мустафонинг ички ҳиссиётини таъкидлашдир. Экспедиция Апаллачи тоғ тизмаларига олтин излаб бораётиб, йўлдан адашгач, очлик исканжасида ўлим билан юзлашган ҳар бир аъзонинг қалбида умид ҳисси ўша этиб бўлмас шаҳарга боғланиб қолади. Асарнинг бош қаҳрамони – Мустафо бу вазиятга шахсий муносабатини билдиради. Бунда эътиборли жихати, қаҳрамоннинг баҳоси ифодаланган қурилмада “When we reach Apalache...” анафораси “refrain” (нақарот) даражасига кўтарилганлигидир. Қуйидаги чизма муаллиф томонидан яратилган матн [Lalami (2015):36] ва унинг ҳолатга муносабатини янада аниқ акс эттириш имконини беради.



Анафора, параллель курилма ва градациянинг чизмадаги кўриниши									
Over the next ten days, this became a <i>refrain</i> among the men.									
When we reach Apalache, <u>the thief will be punished.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	Маънонинг кучайиш даражаси
When we reach Apalache, <u>the Indians will offer no resistance.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>there will be plenty of food to eat and water to drink.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>there will be time to rest.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>we will build a settlement.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>we will be made sergeants.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>we will receive one bag of gold and two of silver.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>my master will be rich.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	
When we reach Apalache, <u>I will be free.</u>	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	↕	

Насрий матнда ушбу гапларда анафоранинг ҳар бир сатрда қайтарилиб, иккинчи қисм мазмуни билан тўлдирилиши янги қирра билан бойитилган фикрнинг шеърий ифодасини ҳосил қилган. Анафорали параллель курилмалар кетма-кетликда, олдинги гап (фикр)дан кейинги гап (фикр)га йўналишида ўсиб, кучайиб борувчи мазмун яхлитлигига эга. Бу сирадабиринчи гапнинг контекстуал маъноси кейинги гапларга нисбатан кучсиз бўлса, градациянинг охирида турган тўққизинчи гап маъносиқучайиб, кульминацион даражага етган. Даражаланишнинг юқори босқичини ташкил этган курилмамазмуни орқали Мустафонинг энг буюк орзуси – озодлик концептига урғу берилади. Аниқроқ ифодалаганда, асарнинг бош ғояси – инсон озодлиги ва шахс эркини кадрлаш, кул қилинган қора танлиларга шахс сифатидамуомала қилиш лозимгини таъкидлайди. Муаллиф матнда стилистик конвергенция (анафора, параллель

курулма, градация) ёрдамида вазиятга ўз муносабатини билдиришга (модаллик категорияси), драматизмни кучайтиришга (пафос) ҳамда бадий ғоя (ядро)га урғу беришга эриша олган.

Кейинги мисол ҳам параллелизмга асосланган бўлиб, унда диний эътиқод масаласи ўз аксини топган. Протагонист Мустафо кул қилинган, Испаниянинг Севилья шаҳрига кемада,кишанларда олиб келинади. Шаҳарнинг бегоналигини у беш маҳал намозга чақирадиган азон овозининг эшитилмаслиги биланизоҳлайди. Насронийлар шаҳрига келгач, Мустафо ўзини бўм-бўш ҳис этади, унинг ҳаёт тарзи бутунлай ўзгаради. Бош қаҳрамон ички кечинмаларида бомдод, пешин, аср, шом, хуфтон намозлари инсон ҳаётини тартибга солувчи омил сифатида таъкидланади. Лалами қаҳрамон тилида мусулмонлар кун давомида бажарадиган вазифаларни ихчамлаштириб ифодалайди. Қуйидаги матн бунинг далилидир.

“I tossed and turned for a long while before I realized why it felt so quiet and so empty — I had not heard the call for prayer (*Detached construction*). In Azemmur, (*inversion*) I had heard it five times a day, every day of my life. The morning prayer woke me; the noon prayer told me that it was time to eat and rest; the afternoon prayer refreshed me after a long nap; the dusk prayer delivered me from my workday and to my family; and the evening prayer commended my soul to God (*prayer told, refreshed, delivered, commended - personification*). Now I was alone in the world. All I could do to contain the tears that welled in my eyes (*phraseological unit*) was to lie in the dark and call silently upon God until I fell asleep”. [Lalami (2015): 51]



Матнда кўш чизиклар билан ажратилган сўзлар – параллель курилмани шакллантириб, уларнинг тағмаёноси мусулмонларнинг ҳаёт тарзи бир тизимга солиниб, дастурлаб олинган ва мунтазам адо этилувчи тоат-ибодатдан, Оллоҳга сифиниш орқали қалбдаги бўшлиқни тўлдириш каби мақсаддан иборатлигини англатади. Чунки исломнинг беш устунидан бири намоз бўлиб, у доимий, сўзсиз бажарилиши лозим бўлган фарздир. Бутун умри давомида шу қоидага амал қилган Мустафонинг тақдир тақозоси билан бегона муҳитга тушиб қолиши унинг ички оламида бўшлиқни пайдо қилади. Ушбу параллель курилмакучли психологик деталь даражасига кўтарилган, шу билан бир қаторда, Мустафонинг исломга эътиқоди ўзгармаганлигидан далолат беради. Парчадаги бошқа таъкидланган ва қавсларда белгиланган синтактик ҳамда лексик стилистик воситалар бу ғояни шакллантиришда муҳим роль ўйнаган.

Намозни жонлантира олган “personification” лексик-стилистик воситаси азон ва намознинг қимматини билдирса, “detached construction” азонга катта урғу бериб, асосий объект ҳисобланишини график ифода орқали кўрсатган. Матн сўнгидаги фразеологик бирикма (*the tears that welled in my eyes – кўзларимдан қудуқдан чиққандек ёш чиқди*) қаҳрамон қалбдаги дардлар кўз ёшларини тўхта олмаслигини, кўзларидан тинимсиз оққан ёшлар бу аламларни ювиб кетолмаслигини таъкидлайди.

Асарда параллелизмнинг кўлланилишига оид бошқа далиллар ҳам мавжуд. Жумладан, параллелизм асосида шаклланган куйидаги лавҳада Америкадаги Игуасу қабиласи яшайдиган Кактуслар ўлкаси (River of Prickly Pears) тасвирланган. Муаллиф макон (Кактуслар ўлкаси)га хос топонимик хусусиятни ёритиб бериш мақсадидалексик ва синтактик-стилистик воситалардан фойдаланган.

“THE NEXT STOP in the peregrinations of the Yguaces was the River of Prickly Pears. I had never seen so much of the fruit in one place before — (the valley was an ocean(*metaphor*) of green, dotted everywhere with red and orange(*metonymy*) *detached construction*). All the Indians from the coast gathered here for the month, *feeding on the fruit* and *little else* (*irony*). Here they traded feathers or beads or tools. Here they came to find a match for a son or to buy a new wife. Here they exchanged news about births or deaths. Here they heard about wars with hostile tribes, here they told about their dreams, here they repeated rumors of alien invasions — and here they came to get a closer look at the bearded men(*bathos*)”. [Lalami (2015):107]

Ушбу парчанинг яна бир муҳим жиҳати шундаки, унда кактуслар ўсадиган маконнинг поэтик тасвири ҳосил бўлган. Тире билан ажратилган гапда муаллиф метафора ва метонимиялар ёрдамида рангин ва жонли манзарани яратиб, китобхон онгида мазкур макон тасаввурини ойдинлаштиради. Шунингдек, муаллиф зевматик курилмада ҳиндуларбу маконга ҳар ойда бир марта мевалардан тановул қилиш учун (*feeding on the fruit*) келишларини, айна пайтда, ташриф буюришлари учуняна кичкина бир сабаб (*and little else*) борлигини киноя билан тавсифлаган. Ўша кичкина сабаб параллель курилмали жумлаларда очиб берилган. Тасвирланаётган топонимик

объект маҳаллий ҳиндулар ҳаётида катта аҳамиятга эга бўлиб, бу ерда ҳиндулар савдо-сотик ишларини олиб боришган, уйланиш учун жуфт танлашган, ўлим, туғилиш, уруш, душман қабилалар тўғрисидаги янгиликлар билан ўзаро алмашишган, турли миш-мишлардан бохабар бўлишган. Шу билан бирга, соқолдор одамларни яқиндан кўриш учун ҳам шу жойга келишган.

Мазкур параллель курилмабаён услубида “bathos” (батос) фигурасини ҳосил қилган. Чунки ҳиндулар учун стратегик аҳамиятга эга Кактуслар макони соқолдор одамларни кўриш учун мослигига диққатни қаратиш ва шу қирраси билан тасвирлаш ушбу макон



бирданига олдинги қиммати пасайиб, жўнлашганлигини билдиради. Бир қарашда бу фикр эътироз уйғотиши мумкин. Аммо, XVI асрда соқолдор оқ ва қора танлиодамларни ўз ерларида биринчи марта учратишмаҳаллий ҳинду қабилалари учун қутилмаган феномен эканлигини инкор этиб бўлмайди. Зеро, бу воқеликнинг тарихий ва ижтимоий илдизларига боғлиқ ҳақиқатдир. Шундай экан, бу ўринда шов-шувли воқеага урғу бериш учун батосга эҳтиёж сезилган, деб хулоса қилиш мумкин. Кўриниб турибдики, параллель қурилманинг вазифаси воқеага урғу бериш, деталларни бўрттириш, тасвирда эмоционалликни ошириш бўлиб, асар хронотопини ёрқин гавдалантиришга хизмат қилган.

Параллелизмга асосланган **антитезалар** ҳам асарда стилистик аҳамият касб этган. Буни романнинг кириш қисмида кузатиш мумкин. Муаллиф асарга муқаддима ясаб, асарни ёзишга ундаган мақсадга эътиборни қаратади. “What each of us wants, in the end, *whether he is black or white, master or slave, rich or poor, man or woman, (antithesis in detached construction)* is to be remembered after his death. I am no different; I want to survive the *eternity of darkness* (here metaphorical periphrasis means – death) that awaits me. If, by a stroke of luck, this account should find its way to a suitable secretary, who would see fit to copy it down without any embellishment, save for those of calligraphy or, in the manner of the Turks and the Persians (allusion), colorful illumination, then perhaps, someday, if that is to be the will of God, my countrymen will hear about my wondrous adventures and take from them what wise men should: truth in the *guise* (metaphor) of entertainment”. [Lalami (2015):2]

Лайла Лаламининг фикрича, ҳар бир инсон – оқ ёки қора, хўжайин ёки қул, бой ёки камбағал, эркак ёки аёл бўлишидан қатъи назар, тириклар дунёсини тарқатганидан сўнг ёд этишларини истайди. Жумладан, Мустафо ҳам ўзини қутаётган абадий зулматда тирик қолиш истаги билан ниятини очиқлайди. Муаллиф

антитеза орқали ҳар бир инсонорзумидида тенг ҳуқуққа эгалигини, қандай ирқ, мақом ва жинсда бўлмасин, ўзлигини намойиш этишга ҳақли эканлигини таъкидлайди. Антоним сўзларпараллель қурилмада антитезани ҳосил қилиб, маънони кучайтиришга, фикрни бўрттиришга сабаб бўлган. Фикрнинг давоми метафорик аҳамият касб этиб, антитезани кучайтиради. *Eternity of darkness* (*абадий қоронғилик*) перифразасининг маъноси “ўлим” бўлиб, муаллиф бу метафорик ифода орқали ўлимдан кейин мангу барҳаёт қолиш истагига урғу беради.

Кейинги сатрлардан англашиладики, бош қаҳрамон кўрган-кечирганлари тақдир тақозоси билан ўз қотибини топиб, ҳаттотликка ҳос безакларсиз ёки турк ва форслардагидек, суратларсиз кўчирилса, худонинг иродаси билан бир кун келиб, юртдошлари унинг саргузаштларидан хабар топишлари ва закий инсонлардек сабоқ олишларига ишонади. Бу ўринда шарқона анъаналар, туркий ва форсий ҳаттотлар санъатига аллюзия воситасида юксак баҳо берилиб, Мустафонинг кечмиши баён этилган ҳикоялар асрлар оша ўз ватандошларига етиб бориши ва ҳақиқатниюзга чиқариши башорат қилингани маълум бўлади.

Матнда “*truth in the guise of entertainment*” метафораси орқали кўнгилохушлик ниқоби остида яширинҳақиқат саргузаштларда қиёфаланган воқеликдан изланиши уқтирилади. Табиийки, бундаги тағмаъно роман жанрига ишора қилади. Муаллиф бу билан асар саёҳатнома (*travelogue*) шаклида ёзилганлигини, бадий ҳамда тўқима образ ва деталларга мурожаат қилинган бўлса ҳам, аслида, ҳақиқатни кўнгилохчар воқеалар пардалаб, ниқоб остига яширганлигини билдиради. Зотан, бу ҳақиқат биографик ва тарихий маълумотларга асосланган бўлиб, узок ўтмишда содир бўлган воқеалар силсиласида, “The Moor’s Account” номи остидаги қора танли ал-Заморининг талқинида ўз ифодасини топган. Аён бўладигани, параллелизм асосида



курулганинсон ўзлиги ва шахсияти
ғояситурли лексик-стилистик воситалар
кўмагида, чуқур фалсафий фикр ва
тарихий-биографик ҳақиқатни
гавдалантирган.

Кейинги параллель қурилма
жонлантириш ва антитезага асосланган.
“The Story Of Aute” деб аталган бобда
тасвирланишича, янги ерларга келиб
қолган испанларни қўрқув босади. Устига
устак, экспедиция аъзолари орасида вабо
тарқалиб, кўплаб одамларнинг ёстиғини
курутади.

“So WE LIVED IN FEAR. *We feared*
the fever, the Indians, and our hunger. We
feared the swamps, the water lizards, and the
berries of unfamiliar bushes. We feared not
finding Aute and we feared finding it”.
[Lalami (2015):58]

Хусусан, бош қахрамоннинг
хиссиётлари “қўрқув” сўзини анафорик
такрорлаш орқалиётказилади. Такрорга
ҳамоҳанг тарзда зевматик қурилма
шакллантирилиб, алоҳида семантик
гуруҳларга тегишли сўзлар қўлланилади.
Муаллиф бу орқали шиддат билан келган
экспедиция аъзоларининг буткул ўзгариб,
жон сақлашга талпинаётганлигини
ифодалаган.

“But *disease* (personification) did not
discriminate – it could strike the *rich as well*
as the poor, the brave as well as the
coward, the wise as well as the fool. Disease
leveled all the differences between us and
united us in a single abiding fear”. [Lalami
(2015):62]

Ушбу мисолда вабонинг тарқалиши
тасвирланган. Параллелизм асосида
шаклланган “бой-камбағал”, “жасур-
қўрқоқ”, “ақлли-ахмоқ” антонимлари
қаршилантеририлиб, вазиятга драматик урғу
берилган. Вабо (жонлантириш стилистик
воситаси) одамларни қўрқув исқанжасида
ушлаб, қандай ижтимоий мавқеда
бўлмасин, уларни тенглаштириб, ўзаро
жипслашишга мажбур қилган.

“When the Castilians heard about the
abductions, they always insisted that not all
aliens were the same. Indeed you are not,
Behewibri replied. *You come from the*
direction of sunrise whereas those people

come from the sunset. You speak our tongue
and that of our neighbors, whereas they speak
an alien language. You do not carry weapons,
whereas they are armed and ride upon
animals. You helped us heal our people,
whereas they snatch or kill them”. [Lalami
(2015):114]

Келтирилган мисол
антитезанинг ёркин ифодаси бўлиб, унда
кастилияликлар табиати очиб берилган.
Шунингдек, тўртта қаршилантеририш
асосида, бир хил қурилмада
шакллантирилган жумлада испан
ажнабийлари икки гуруҳга ажратилган.
Биринчи гуруҳ – қитъага Нарваэз
экспедициясида келиб омон қолган уч
испан ва бир Мустафо бўлса, иккинчи
гуруҳ – Кастилия қироллиги томонидан
юборилган бошқа экспедициялар аъзолари.
Улар Жанубий Америкада
мустамлакачилик ҳаракатларини бошлаб,
Азтек қабилаларини бўйсундирган,
уларнинг мол-мулки ва ерларини
ўзлаштириб, маҳаллий хиндуларни қул
қилган испанлардир.

Асарда Ававарез қабиласи шамани
Беҳевибри воқеалар силсиласида сўз
юритилган тафсилотлардан беҳад
афсусланган ва испанларни икки тоифага
ажратиш билан ўз муносабатини
билдирган. Бу антитеза ёрдамида
шаклланган гапларда ифодаланган. У бир
гуруҳ ажнабийларни кунчиқар томондан
келган, бизнинг тилимизни тушунадиган,
қурол кўтармайдиган, одамларимизни
даволайдиганлар тоифасига киради, деб
эҳтиром билдирса, иккинчи гуруҳга
мансуб испанларни кун ботардан келган,
тилимизни тушунмайдиган, ҳайвонларни
миниб олган, одамларимизни ўғирлаб
ўлдирадиган, қуролланган ёвуз махлуқлар,
дея қоралайди. Бу антитеза Американи
босиб олган мустамлакачиларнинг икки
томонлама ниятини яққол кўрсата олган.
Зеро, тарихдан аёнки, европаликлар
Америкага янги ерларни очиш мақсадида
келишган бўлса-да, асар қахрамони
айтганидек, икки қарама-қарши шиорни
илгари суришган. Улар нафақат маданият,
дин ва цивилизацияни олиб келган, балки
ўзлари урчитган адоват, ёвузлик,



тенгсизлик, куллик каби салбий иллат ва оқибатларга ҳам сабаб бўлган.

Биз кўзатган синтактик-стилистик воситаларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, бу воситаларнинг етакчилиги романни нафақат структур ва бадиий-эстетик жиҳатдан шакллантиришга, балки турли

характерларни яратишга, қаҳрамонлар руҳиятини ёритишга, асарда ирқий тенгсизлик, умидсизлик ва йўқотиш, қарамлик ва очкўзлик мавзулари орқали барча инсонларнинг тенг ҳуқуқчилиги ғоясини сингдиришга хизмат қилган.

Фойдаланилган манбалар

1. Herrick, Dennis (2018). Esteban: The African Slave Who Explored America. Albuquerque: University of New Mexico Press. ISBN 9780826359827.
2. Katz, William Loren (1971). The Black West. Garden City, NJ: Doubleday & Company, Inc.
3. Khajieva F.M. Theoretical aspects of the language learned (Stylistics). Ўқув қўлланма – Бухоро: Дурдона, 2020.
4. Lalami, Laila The Moor's Account. – United Kingdom: Vintage, Penguin Books – 2015, ISBN 9780804170628.
5. MacDougald, James (2018). The Pánfilo de Narváez Expedition of 1528: Highlights of the Expedition and Determination of the Landing Place. St. Petersburg: Marsden House. ISBN 978-1-4834-8671-0.
6. Parish, Helen Rand (1974). Estebanico. New York: Viking Press. ISBN 067029814X.
7. https://en.wikipedia.org/wiki/Mustafa_Azemmour

Хажиева Ф. Контекстуальная интерпретация синтаксических стилистических приёмов в романе Лайлы Лалами «The Moor's Account». Статья представляет собой стилистический анализ историко-биографического романа американской писательницы Лайлы Лалами «The Moor's Account», в котором анализируются стилистические конвергенции, сформировавшиеся на периферии синтаксических стилистических приёмов таких как: синтаксический параллелизм, антитеза, обособление, анафора, перечисление.

Xajiyeva F. Contextual interpretation of the syntactical stylistic devices in Layla Lalami's novel "The Moor's Account". The article is devoted to a stylistic analysis of the historical-biographical novel "The Moor's Account" by American writer Laila Lalami, and analyzes stylistic convergences that have formed on the periphery of syntactical stylistic devices in the work: parallel construction, antithesis, isolation, anaphora, enumeration.



ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА РЕЗУЛЬТАТИВЛИКНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСИК-ГРАММАТИК ВОСИТАЛАР

*Давлатова Муҳайё Ҳасановна,
Бухоро давлат тиббиёт институти (PhD)*

Таянч сўзлар: *аспектуал, резултативлик, чегараланмаган, нейтрал лимитатив, акционал, синтактик тузилмалар, семантик, предикат, поссессив резултативлик, перфект.*

Ҳар бир тилдаги грамматик тадқиқотлар марказида воқеа-ходисаларнинг тил бирлиги сифатида ифодаланиши ва гап доирасида иштирок этадиган бирликларнинг ўзаро боғланиши кодлашга қаратилади. Ушбу турдаги грамматик таҳлил тилшунослик тарихида кўплаб атамалар билан маълум: грамматик муносабатлар, синтактик функциялар, фреймларнинг субкатегоризацияси, аргумент таркибли тузилмалар, аргумент боғлиқлик ва бошқалар. Грамматиканинг ҳар бир бўлимига тегишли асосий масалалардан бири - бу ўша тил доирасида ҳамда бошқа тиллар кесимида ўхшашлик ва фарқли томонларнинг тўғри муносабатини танлашдир. Эга, кесим, тўлдирувчилар, одатда, соф грамматик муносабатлар сифатида формал категорияларга киритилади. Аммо, мазкур категорияларнинг ўзаро муносабатга кириши орқали воқеа-ходисаларни ифодалаш жараёнида улкан семантик фарқланиш юзага келади. Бундан ташқари, тиллар кесимида таққосланадиган бўлса, нафақат улардаги синтактик вазифалар, балки формал кўрсаткичлар ифодалайдиган маъно кўлами ҳам фарқ қилади. Хусусан, инглиз тилида кесим ва мураккаб тўлдирувчи ўзига хос тузилмаларни ташкил қилади. Мазкур тузилмалар семантик нуқтаи назардан резултатив ва каузатив маъноларни ифодалаш учун қўлланилади. Мазкур маънолар инглиз тилида ўзига хос категориялар сифатида ҳам талқин этилади. Жумладан, каузативлик ҳам, резултативлик ҳам мураккаб, кенг камровли категориялар сифатида кўплаб ифодаланиш усулларига эга. Шунингдек, улар ташқи олам объектларига бўлган

муносабатларни ҳам акс эттиради. Каузативлик категорияси доирасида бевосита каузаллик тушунчаси ҳам мавжуд бўлиб, улар бажарадиган муносабатларни фарқлаш талаб этилади.

Лексик воситалар резултатив тузилмаларни шакллантиришда муҳим ўрин тутди. Шунинг учун ҳам агентив тўлдирувчи билан ифодаланадиган резултатив тузилмалар коммуникатив-прагматик вазифаларни бажаради. Бу борада таниқли тилшунос олим Ш.Сафаровнинг мулоҳазасини келтирамиз: “Нутқий тузилмалар мазмунидаги семантика ва прагматика муносабатини ҳосил қилувчи омиллар ҳақида гап кетганда, одатда, луғавий бирликларнинг (масалан, перформатив бирликлар, иллокутив феъллар) вазифаси муҳокама қилиниб, грамматик воситалар назардан четда қолади. Аслини олганда, грамматик воситаларнинг ҳам семантика ва прагматика ҳудудларидаги вазифавий тақсимоти ўзига хос кўринишга эга (Ш.Сафаров; 2008, 94). Предикат маъноси олдинги ҳаракатларнинг натижасини англатиб келади. Резултатив маъно юзага келишидан олдин амалга оширилган воқеа-ходиса перформатив ёки референция вазифаларини бажариб келиши мумкин. Масалан: *Ортиқ газабланиб, линейка билан унинг иккинчи қўлига ҳам урди. Бунинг нариги қатордаги партадан кўриб қолган Аваз чотиб келди-ю, линейкани акасининг қўлидан олиб, синдириб ташлади* (Пиримқул Қодиров, 15).

Тилшуносликда гапнинг маркази сифатида асосий эътибор феълга қаратилади, чунки унинг семантик моҳияти ёки семасилогик ўзаги замон ва вақт билан биргаликда намоён бўлади.



Бундан ташқари, феъл динамик белги сифатида қаралади (В.Л. Егоров;1989,86). Гапдаги қолган бўлақлар эга, тўлдирувчи, ҳол феъл ҳаракати билан узвий боғлиқ ҳисобланади ҳамда ҳар бир бўлақ феъл ҳаракатининг ифдаланишида, семантик фарқланишида, феъл маъноларининг бойишида муҳим ўрин тутади. Феълнинг лексик-грамматик маъносига қараб эга вазифасидаги субстант ҳаракат бажарувчиси, ҳаракат бошқарувчиси, ҳаракатни қабул қилувчи бўлиши мумкин. Шунингдек, феъл ҳаракати эганинг ҳолат, характер, усул ва бошқа белгиларини ҳам билдириб келиши мумкин. Масалан: *Then he closed the door, leaving her standing there (Ch. Frazier, 256);*

True to Inman's signal, the door soon reopened (Ch. Frazier, 257);

Inman's mouth tightened like a cord had been pulled in him (Ch. Frazier, 257).

Тўлдирувчи феъл ҳаракатига трансформацион маънони беради, феъл ҳаракатининг бажарилиши, унинг тўла бўлиши маъносини билдиради. Тўлдирувчи ва феъл муносабати фақатгина феълнинг ўтимлилик хусусияти билан юзага келади. Масалан: *Tom sent the letter. They get their clothes in Paris.*

Ҳол вазифасидаги субстантлар ва равишлар феъл ҳаракатининг структуравий тугалланганлик, мақсад, макон ва вақт ўлчовидаги ҳаракати, миқдори, усули, тарзи каби маъноларини билдиради. Масалан: *The slaves had the same fare, but ate out under the pear tree (Ch. Frazier, 135); Ada and Ruby went to work cooking (Ch. Frazier, 135).*

Тўлдирувчи феъл ҳаракатига трансформацион маънони беради, феъл ҳаракатининг бажарилиши, феъл ҳаракатининг тўла бажарилиш маъносини билидиради. Тўлдирувчи ва феъл муносабати фақатгина феълнинг ўтимлилик хусусияти билан юзага келади. Бу каби ҳолларда резултатив маъно феълнинг лексик хусусиятига боғлиқ тарзда юзага келади. Масалан: *As far as we could see was red hills all washed down with gullies and scattered over with patches of pine woods. (O'Henry, 244);and all the*

sheep had died and Yeah, and what did you get you see, you get mutations going on in plants so that you get at the moment when the plants themselves are altered, it doesn't necessary, necessary mean that they're killed off, it doesn't necessary mean that they are killed off, it means that the actual genes alter, that they go on breathing so you get ginormous sort of cabbages, you know, cabbages that'll normally be about that size, suddenly become that size that they're the biggest (source: F7L)

Тўлдирувчи вазифасидаги субстантлар ва равишлар феъл ҳаракатининг структуравий тугалланганлик, мақсад, макон ва вақт ўлчовидаги ҳаракати, миқдори, усули, тарзи каби маъноларини билдиришда маълум таъсирга эга. Масалан: *He put down the newspaper automatically as the door opened wide (Maevе Binchy, 107).*

Феъллар семантикаси резултатив маънонинг ҳосил бўлишида муҳим ўринга эга. Кўриб чиқганимиздек, ҳар бир феъл ўз лексик маъносидан ташқари, бошқа сўз туркумлари билан бирикиб келиши натижасида резултатив маънони ҳосил қилади. Ушбу комплекслар феълларнинг лексик-семантик маъноларини фарқлаши билан бирга, уларнинг турли бирикмаларини вужудга келтира олиши мумкин.

At the moment, though, the red hen came bursting through the leaves, her wings partially opened and trailing in the dust (Ch. Frazier, 32).

Инглиз тилида боғловчи феълли бирикмаларнинг резултатив тузилма ифодалаши янги сифат, ҳолатга тўла ўтганлик, янги ҳолатнинг пайдо бўлганлиги натижасини билдиради. Масалан:

It had gone dark;

Her hair had gone grey;

He has got lame.

Энди шу каби бирикувларнинг ва боғловчи феълларнинг бошқа компонентлар билан бирикиб ифодалайдиган маъноларига алоҳида-алоҳида тўхталамиз. *To fall* боғловчи феълли, асосан, сифат ва баъзи отлар билан



бирикиб келади. Бу бирикмалар субъектнинг истагига боғлиқ бўлмаган ҳолда ҳолатнинг ўзгариши ёки бирор жараён, ҳолатнинг бошланишини англатади. Қуйидаги мисолларга эътибор берамиз:

Her husband had fallen a victim to his zeal for the public safety (Унинг эри омма хавсизлиги учун қурбон бўлди); The artist fell out of favour (Рассомнинг ҳурмати йўқолди); It fell dark (Қоронғи тушди).

Ушбу мисоллардаги ҳолат ўзгариши билан боғлиқ резултатив семантика боғловчи феъл семантикаси эмас, балки *victim, favour, dark* каби ифодаланган иккинчи компонентнинг маъносига қараб ўзгариб боради.

Рашидош шаклидаги етакчи феъл ҳаракатни англатиб келади, резултативлик маъноси эса кўмакчи феълнинг лексик маъносидан келиб чиқади. Мазкур ҳолат ўтимли феълларга хос хусусият саналади. Масалан: *Хулқар хамирни зувалалаб бўлди-ю, ўчоқдаги чўғ устига қозонни тўнтариб қиздира бошлади. Ит ўрнидан туриб, йўгон товуш билан вовулади (Пиримқул Қодиров, 84). Аввал қип-қизил бўлиб кўринган ой аста бўзариб рангини йўқота бошлади. Сарғимтил тусга кирди, ундан кейин кўм-кўк ишиша тусига кириб қолди (Саид Аҳмад, 210).*

Р.Вошио резултатив ҳодисаларни типологик таҳлил қилиш жараёнида кучли резултатив “strong resultatives” ва кучсиз резултатив “weak resultatives” турларга ажратади (R.Washio; 1997, 1999). Муаллифнинг таъкидлашича, кучли резултативда феъл маъноси ва сифат маъноси бир-биридан мустақил бўлиб, объектга йўналтирилган каузация эргатив резултативликни англатади. Исбот тариқасида муаллиф қуйидаги мисолларни келтиради: а) *The horses dragged the logs smooth* (R.Jackendoff; 1990, 226.R.Washio; 1997, 39.R.Washio;1999, 689).

б) *The jockeys raced the horses sweaty.* (Washio R., 1999:689).

Кучсиз резултативликда эҳтимолӣ каузация таъсирида объект ҳолатининг ўзгаришини феъл хусусияти

билан боғлайди ва қуйидаги мисолларни келтиради: а) *He wiped the table clean.* в) *He sharpened the pencil pointy.* (Washio; 1997, 227. 1999, 689).

Фикримизча, резултативликнинг кучли ёки кучсиз турга ажратилиши бевосита феълнинг акционал семантикасига бориб тақалади. Вошио томонидан қўлланилган *drag, race* феъллари акционал нуктаи назардан чегараланмаган хусусиятга эга, айнан мазкур семантик хусусият таъсирида мазкур тузилмалар резултатив маънони ифодалаб келган. Кучсиз резултативлик ифодаланган *wipe, sharpen* феъллари акционал жиҳатдан чегараланган хусусиятга эга ва улар ифодалаган маъно объект ҳолатининг ўзгариши натижасида юзага келадиган резултативликни англатади. Мазкур ҳолда Вошио маъно ўзгаришини феъл хусусияти билан боғлаган бўлса-да, айнан феълнинг акционал хусусияти эканлигига эътибор қаратмайди.

Инглиз тилидаги резултатив тузилмалар синтактик-семантик сатҳда ўзига хос ўринга эга. Улар NP1 VP (NP2) кўринишда бўлиб, NP1 билан ифодаланган ҳаракат NP2ни каузацияга учратиш орқали маълум натижавийликни ҳосил қилади. Мазкур ҳолатда учинчи компонент ёки иккиламчи предикат резултатив тузилмани юзага келтиради. Масалан: *Herman hammered the metal flat.*

Келтирилган NP1 VP NP2 кўринишдаги резултатив тузилмалар инглиз тили грамматика тизимида учрайдиган ўзига хос тузилмалардир. Мазкур тузилмалар феъл семантикасига боғлиқ ҳолда қурилиши ва янги воқеа-ҳодисани ифодалашини сабаб, уларни аспектвал модификаторлар доирасида ўрганиш лозим деб ҳисоблаймиз.

Кўринадики, резултатив тузилмалар таҳлили синтактик сатҳни ва шунингдек, идиоматик ибораларни ҳам қамраб олади. Синтактик сатҳ, бевосита, резултатив тузилмаларни ҳосил қиладиган тил бирикларини ва феълнинг бирикувлар ҳосил қилиши натижасида юзага келадиган резултатив маъноларни



аниқлаш билан шуғулланса, идиоматик иборалар феъл ва унга мослашадиган бирлик бирикувида ҳосил бўладиган маъноларни аниқлашга қаратилади. Шунингдек, резултатив маъно ва тасвирий ифода ўртасидаги семантик фарқланиш ҳам бевосита синтактик сатҳ доирасида амалга оширилади. Резултатив тузилмаларда иштирок этадиган адъюнкт (тўлдирувчи) ва аргумент (феъл билан модификациялашадиган ҳар қандай от) қўлланилишидаги асосий фарқ шундан иборатки, адъюнкт вазифасидаги бирлик тақрорланиши, яъни семантик жиҳатдан маъно тўлдириши учун бир ва ундан ортик тил бирликлари иштирок этиши мумкин. Аргумент эса ёлғиз ҳолда феъл билан бирикиш орқали резултатив тузилмаларни ҳосил қилади. Аммо, ҳар бир тилда резултативлик ифодаланишининг бир неча усуллари мавжудлиги борасида ҳам фикрлар бор. “Ҳар қандай тилда резултативликнинг а) диатеза турига; б) резултативлик маъно кўрсаткичига; в) маълум феълнинг аниқ лексик резултативлик маъносига боғлиқ ҳолда ифодаланиш усуллари учрайди (В. П. Недялков, С. Е. Яхонтов; 1983, 15)”. Албатта, барча усуллар резултативликнинг қўшимча ифодаланиш хусусиятларига тегишли бўлиб, ҳолат ўзгариши, маълум ҳаракат натижасида янги ҳолатга ўтганлик каби резултатив семантика билан боғлиқ.

Резултативлик ва статиклик (ҳолатга ўтганлик) ўртасидаги фарқни белгилаш мураккаблик туғдиради. Шунинг учун ҳам мазкур ифодаланиш турларини биргаликда таҳлил қилиш, синонимик ҳодиса сифатида қараш кераклиги борасида фикрлар учрайди (В. П. Недялков; 1981, 164). J.Vybee; 1994, 53). Резултативликнинг лексик асослари, асосан, ҳолат ўзгариши билан боғлиқ. Бу ҳолат ўзбек тилидаги “бўлмоқ” феълнинг статик маънога эга кўмакчи феъли билан бирикишида юзага келиши мумкин. Масалан:

Лутфинисонинг никоҳ кийимлари аллақачон тиканларга илиниб пора-пора

бўлган (Саид Аҳмад, 32). *Бўрининг дили хуфтон бўлиб қолди* (Тоғай Мурод, 25).

Баъзи ҳолларда резултативлик маъноси статик хусусиятга эга бўлган феълнинг сифатдош шакли ёки мажхул нисбат шаклида ифодаланиши мумкин. Масалан: *У билан ёнма-ён ётган шериклари Тенгдик билан Бейшенани аллақачон донг қотишган* (Саид Аҳмад, 109).

Резултативликнинг ифодаланишидаги грамматик кўрсаткичлар (сифатдош шакли ёки мажхул нисбат шаклида ҳосил бўладиган резултатив маъно) феълнинг лексик хусусиятига боғлиқ тарзда юзага келади. Мазкур ҳол ўтимли ва акционал нуктаи назардан чегараланган хусусиятга эга бўлган феълларга тегишли ҳодиса саналади. Масалан: *The door banged behind her and John Ryan saw, through the bedroom window, his wife run across the small footbridge opposite the pub.* (Maeve Binchy, 4).

Резултатив тузилмалар ҳаракатнинг эгага йўналтирилганлигида феълнинг ўтимсиз хусусиятида ҳам шаклланиши мумкин. Масалан:

The floor was of beaten earth, the walls washed white with lime to keep off the flies. A crude stone hearth, a few sticks of furniture, chests and coffers and a shelf full of kitchen implements were all the friar's apparent possessions. (source: H9C); That night Sergeant Sheehan found somebody lying in a very awkward position, legs splayed, head lolling, and stretched right across the foot-bridge at the end of the town (Maeve Binchy, 79).

Кўринадики, резултатив тузилмалар фақат феълдан кейин қўлланиладиган тўлдирувчи ва иккиламчи предикат бирикмаси эмас, балки асосий феъл билан муносабатга киришадиган барча аргументларга ҳам хос ҳодисадир (A.Golbber; 2004, 181-182).

Резултатив тузилмаларнинг шаклланишида фаолият феълларига (Activity verbs) хос бўлган акционал чегараланганлик хусусияти ҳам муҳим ўрин тутди. Шундай бўлса-да,



результативлик чегараланган хусусиятли фаолият феълларининг асосий белгиси саналмайди. Мазкур ҳолларда результативлик чегараланган хусусиятли феъл билан аргументнинг муносабатга киришиши натижасида ҳосил бўладиган семантик ҳодиса саналади. Бунга юқорида келтирилган *The river froze solid* гапи мисол бўла олади. Қиёсланг: *He waved at Michael silly* (Maevе Vinсhy, 46).

Результатив маънолар бир вақтнинг ўзида атрибут ва предикатга юклатилиши мумкин. Мазкур ҳолда атрибут вазифаси ҳолат ифодаланиши билан боғлиқ бўлса, предикат вазифасидаги тил бирликлари натижага эришилганлик маъносини англатади. Бу каби результативликни турли ўхшаш ҳодисаларнинг уюшиб келганлигида кузатиш мумкин. Масалан:

The young woman stepped into the cab; the doors shut with a bang; Jerry's whip cracked in the air; the crowd in the gutterscattered, and the fine hansom dashed away 'cross-town (O'Henry, 69).

Келтирилган мисолдаги сифатдош шаклини синонимик тарзда қабул қилишга одатланганмиз. Аммо, улар синтактик-семантик вазифалари турлича бўлишига қарамасдан, қатор результатив тузилмаларни ташкил қилган. Ушбу тузилмалар ҳозирги замон билан алоқадор бўлган воқеа-ҳодисаларнинг натижасини англатиб келган. Мазкур тузилмаларнинг результатив маъноси “феълнинг акционал хусусияти, яъни чегараланган ва терминатив тури билан узвий боғлиқ” (Е.В. Петрухина; 2000, 24). Чунки ушбу маъно мазкур иштирок этаётган феълнинг акционал хусусияти таъсирида юзага келган. Феълнинг акционал хусусияти етакчи ва кўмакчи феъллар бирикиши натижасида англатадиган маъноларда муҳим аҳамият касб этади (Ғ. Мирсанов; 2015, 37-42).

Результативлик иккала тилда ҳам маълум грамматик категориялар ёрдамида ҳосил бўлади. Бунга мисол тариқасида сифатдош шакли ва мажхул нисбат бирикмаларида ифодаланадиган результативликни келтириш мумкин. Сифатдош билан ифодаланган вазият

янгидан юзага келган результатив маъносини англатади. Масалан: *Turning, she found her view blocked by a broad chest, wide shoulders encased in a white linen shirt* (Liz. Fielding, 9).

Ўзбек тилида “бўлмоқ” ва “олмоқ” феълларининг кўмакчи феъл вазифасида чегараланган хусусиятли етакчи феъллар билан бирикиши ҳам результатив тузилмаларни ташкил қилганлигига гувоҳ бўлишимиз мумкин. Масалан: *Ёнимиздаги бўш қолган қафасга биздан яна уч кишини опчиқиб кетишди. Энди бизга жой бемалол бўлиб қолди* (Саид Аҳмад, 32).

Э.Даль ва Е.Хеден результатив вазиятларни ҳозирги замон билан боғлиқ ифодаланишига нисбатан “ҳозирги релевантлик” тушунчасини киритишади. Муаллифлар мазкур ҳодисани прагматик нуқтаи назардан баҳолашади. Улар “ҳозирги релевантлик” тушунчасини “*A bank has been robbed* (банкни ўмариишди)” мисолида бевосита воқеа-ҳодиса билан боғлиқ жой назарда тутилмаслиги, балки мулоқот иштирокчилари учун қандай оқибатларга олиб келинганлиги, воқеа қай тарзда амалга оширилганлиги унинг натижаси қизиқроқ аҳамият касб этиши билан тушунтиришади (O. Dahl, E. Hedin; 2000, 391-392). Албатта, мазкур ҳолда сўзловчи фақатгина воқеа-ҳодиса тўғрисидаги маълумотни етказибгина қолмасдан, етказилаётган маълумотни (банкнинг ўмариилиши) тингловчига қай даражада таъсир этиши ёки тингловчининг мазкур воқеа-ҳодисадан хабардорлигини текшириш ва шу каби муносабатларга эътибор қаратади. Э. Даль ва Е. Хеден келтирган мисол результативликдан кўра шаклан перфектдир. Шу давргача результативлик ва перфектни фарқловчи аниқ кўрсатмалар ишлаб чиқилмаган. Шу сабаб кўпгина ҳолларда результативлик ва перфект бир ҳодиса сифатида баҳоланади. Бу борада В.А.Плунгиян куйидаги муносабатни билдиради: “Шундай қилиб, ҳаракатнинг тугалланиши натижасида юзага келган аниқ лексикографик белгиланган ҳолатнинг тасвирланиши, ҳозирги вазиятга мос келадиган ҳар қандай маълумот, сўзловчи тасвирлаётган



вазиятнинг акс- садоси ҳозирги воқелик билан алоқадор бўлса, перфектни кучсизланган резултатив деб характерлаш мумкин” (Плунгян;2000, 299).

Лексик тизимдаги бирор бирликнинг лексик-семантик майдонини аниқлаш ва гуруҳлаш улардаги синонимик ва антонимик кўрсаткичларнинг умумий семантикасидан тортиб кичик хусусиятларини ҳам очиб беради. Хусусан, турли лексик-семантик гуруҳларга тегишли бўлган феълларнинг лексик-семантик майдонини аниқлаш ва киёслашда улардаги маъно элементларининг фарқларини (харакат усули, боғлиқлиги, йўналиши, йуналишидаги фарқ, ҳаракатга киришиш, ҳаракатнинг субъект томонидан қабул қилиниши, ҳаракатга муносабат, ҳаракатни баҳолаш, ҳаракат бажарувчи восита, субъектларнинг хусусияти, объект муносабати ва ҳ.к.) очиб беришга ёрдам беради. Бу ҳол бевосита резултативлик ҳодисасини ташкил этадиган феълларда ўз ифодасини топади.

Каузативликка алоқадор резултатив тузилмалар феълнинг динамик хусусияти билан узвий боғлиқ. Феълнинг динамик хусусияти таъсирида каузацияга учраган пациенс ҳолат ўзгаришга маҳқум.

Таҳлил қилинган резултатив, депиктив, каузатив тузилмаларнинг ҳар бири мустақил семантик чекланишларга эга. Улар категориал, лексик-семантик жиҳатлар билан фарқланса-да, бир-бири билан ўзаро боғлиқ.

Ўтимсиз феълларнинг иштирокида ҳосил бўлган резултатив маъно мақсадли ёки етакчи бўлиши мумкин. Бундай пайтда ҳолат ўзгариши субъект билан боғлиқ бўлади.

Резултативлик бошқа аспектвал категориялар сингари темпорал ўзгарувчанлик хусусиятига эга ва прогрессивлик билан қарама-қарши қўйилади (Плунгян, 2006). Прогрессивлик (ҳозирги замонга алоқадор) билан резултативлик қарама-қарши қўйилиши семантик муносабатлардагина самарали бўлиши мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т.: Шарқ, 2010. – 144 б.
2. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. – М.: 1976. – 328 с.
3. Акимова Т. Г. Семантические признаки в сфере качественной аспектуальности и функционирования видовременных форм английского глагола // Теория грамматического значения и аспектологические исследования: Сб. статей. / Отв. Ред. А. В. Бондарко. – Л., 1984. – С. 71-91.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. -341 с.
5. Белошапкина Т.В. Когнитивно-дискурсивное описание категории аспектуальности в современном русском языке: Автореф. дисс....д-ра. Филол. наук. – М.: 2008. -40 с.
6. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. -Л.: Наука, 1984. -133 с.
7. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: 1983. –208 с.
8. Булыгина Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. – М.: 1982. – С. 7-85
9. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: 1983. – 266 с.
10. Бўронов Ж. Инглиз-ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Тошкент; 1973. –284 б.
11. Ганиев Ф.А. Видовая характеристика глаголов татарского языка: Проблема глагольного вида в татарском языке. – Казань: 1963. –С. 377-382.
12. Гузев В.Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: Глагол. – Л.: 1990. –165 с.
13. Иванова И. П. Вид и время в современном английском языке. – Л.: 1961. – 200 с.



Давлатова М. Лексико-грамматические средства выражения результативности в английском и узбекском языках. В статье дается теоретическая база для изучения лексико-грамматических средств выразительности и проводится анализ на материале языковых примеров. Исследование обнаруживает, что результирующие структуры формируются по-разному, в зависимости от лексико-семантического выражения глагола и подчиненности дополнительного аргумента. Внимание было обращено на результирующие значения, представленные аналитическими соединениями в виде глагольных форм, а также на лексические и образованные грамматическими средствами результирующие структуры.

Davlatova M. Lexical and grammatical means of expressiveness in English and Uzbek languages. The article provides a theoretical basis for the study of lexical and grammatical means of expressiveness and analyzes the well-known examples. It turned out that the resulting structures are formed differently depending on the lexical and semantic expression of the verb and the subordination of the additional argument. Attention was drawn to the resulting meanings, represented by analytical compounds in the form of verb forms, as well as to the lexical and grammatically formed resulting structures.



ШАХСИЙ АРХИВ МАНБАЛАРДА ДАВР РУҲИЯТИ ВА ИЖОДКОР ДУНЁҚАРАШИ

Хуррамова Зебинисо Сафарбоевна,

СамДЧТИ филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Калим сўзлар: имло конференцияси, коммунистлар фирқаси, қатагон қурбонлари, миллий иттиҳод.

Таниқли адабиётшунос олим ва шоир Вадуд Маҳмуд шахсий архив манбалари орасида ўз даври ижодкорларининг қатор хат-ёзишмалари сақланиб қолган. Араб ёзувидаги бу мактуб матнларнинг бир қисми ўша давр ижодкорларининг Вадуд Маҳмудга ёзган хатлари бўлса, иккинчи қисми унинг дўстлари, ўша давр адабий муҳити вакиллари, масъул шахслар ва яқинларига ёзган хатларидир. Хат-ёзишмалар билан танишар эканмиз, дастлабки хатлар ўтган асрнинг 1919-1926 йилларида ёзилган бўлиб, ўша давр адабий муҳити ҳақида қимматли маълумотлар беради. Бу матнлар орасида Самарқанд адабий муҳити ижодкорлари ҳам, хат орқали боғланиб турган Тошкент, Фарғона каби вилоятлардан, Озарбайжон, Туркия ва Россияда таҳсил олаётган талабаларнинг хатларини ҳам учратиш мумкин. Шунингдек, ўз даври адабий муҳитининг ёш танқидчиларидан саналган Исмоил Садрий, Бектош ва халқимизнинг суюкли шоири Абдулҳамид Сулаймон ўғли Чўлпоннинг Вадуд Маҳмудга ёзган мактублари сақланган. Бу матнларнинг ўша давр ижодкорлари томонидан ёзилган бир нечтаси хиралашиб қолгани сабабли тўлиқ ўқишнинг иложи бўлмади. Лекин, шу туркумдаги хатлар орасида Чўлпон, Бектош, Баҳром, Исмоил Садрий ва Иброҳим Мўминовлар томонидан ёзилган мактуб матнлари ҳамда Вадуд Маҳмуднинг камоқдан синглиси, жиянларига ёзган мактублари яхши сақланган.

Буларнинг ичида энг аҳамиятлиси, Чўлпоннинг ўз қўли билан ёзган хати бўлиб, мактуб етти саҳифадан иборат,

20x30 см ўлчамида, қора сиёҳда ёзилган. Биринчи саҳифасининг юқори қисмида 1923 йил 24 октябрь санаси қўйилган. Матннинг дастлабки жумласидан Чўлпоннинг Вадуд Маҳмудга айтадиган анча гаплари, мулоҳазалари борлиги маълум бўлади: «Азизим Вадуд! Сенга бир хат ёзмоқ, сани ўзумнинг шу кунги ҳолатимдан хабардор қилмоқ ниятим хейлидан бери бор эди, ҳужжатлар билан овора бўлуб кетиб сира бўшай олмайман...»¹¹

Мазкур хат матни 1923 йилда ёзилганига қарамай, Чўлпоннинг буюк орзу-умидлари чилпарчин бўлган, ўта умидсизлик кайфиятидаги ҳолатини намоён этган: Менга қара! 20 ва 21 инчи йиллар эсингдаму? У ҳовликиб чопишлар, у интилишлар, у ҳаракатлар, у ўтдек порлаш, гуруллашлар....

«Бақирғучи, ўқирғучи бир кураш» деб бошланғон,

«Ё бор бўлиш, ё йўқ бўлиш – йўқ яраш!»

деб тугайтурғон шеърларим ўшал вақтларнинг маҳсули...

Чўлпоннинг бу хатида совет ҳукумати олиб бораётган сиёсатидаги у маъқулламаган жиҳатлар, туркий халқларнинг ягона лотин имлосига ўтиши масаласи, Ватан озодлиги ҳақидаги орзуларининг ҳеч қачон амалга ошмаслигини тушуниб етгани ва ниҳоятда қаттиқ изтироб чеккани кузатилади:

¹¹Шу йилларда Чўлпон Ўлка ўзбек билим хайъати раиси ва Илмий хайъат раиси бўлиб ишлаётган вақтлар эди – (З.Х.)



Вадуд! Бу кунлар ўтуб кетди. Қайтмас, келмас бўлуб кетди. Энди «Кураш»ни бутун маъноси билан, Элбек¹², Ўктам¹³, Ғози Юнус¹⁴ ва Маннон Рамз¹⁵ ўртоқларимга бердим» - дея умидсизлик гирдобига тушган ҳолатини кўраимиз.

Ўктамнинг «Ўрта Осиё имло конференцияси» тўғрисида ёзғон мақоласини ўқуб, унда коммунистлар фирқасининг Ўрта Осиё бюроси шул имлони мажбурий қилиб бир қарор чиқорса экан деб ёлинғон бир ерига келгач кусуб юборғундай бўлдим... Куч билан қора қувват билан башарият қутулур эканми?

Меним ҳозирғи шеърларимни ўқу:

Қайнай-қайнай чарчаб қолғон бир тенгиз

Ўйнай-ўйнай ухлаб кетган олакўз...

Ва

Топширдим ўзимни муҳитнинг эркига...

Дарҳақиқат, у «1923 йилдаёқ бир «сомон парчаси» мисоли ўзини «муҳит эрки»га топширди: Муҳит гирдобига бир сомон парча, Бир похол чўпидек оқиб бораман. Ҳар амал, ҳар ишни «ҳақ» деб бораман. Вазминим қолмади бир узук қилча... Муҳит кучлик экан, эгдим бўйнимни... Кўзимда оғир бир «таслим» нури бор...¹⁶

¹² Ушбу маълумотларни беришда Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси «Қатағон қурбонлари хотираси» музейи «Шаҳидлар хотираси» жамоат фонди Қатағон қурбонларива уларнинг адабий-бадий ҳамда публицистик мероси «Ўзбекистонда сталинча қатағонга учраган ва фаолияти кам ўрганилган маданият ва жамоат арбобларининг фаолияти ҳамда илмий-маърифий, ижодий меросининг истиқлол йилларида ўрганилиши» мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари (2015 йил 15 апрель Тошкент)дан фойдаланилди.

Элбек- Машрик Юнусовнинг адабий таҳаллуси. 1939 йил 11 февралда Магаданда отувга ҳукм қилинган.

¹³ **Қаюм Рамазонов** - Қаюм Рамазон, Ўктам, 1937 йил 12 июлда Тошкентда қамоққа олинган ва 1938 йил 4 октябрда отилган.

¹⁴ **Ғози Олим Юнусов**- Ғози Юнус — тилшунос ва фольклоршунос олим. 1937 йил 3 июлда Тошкентда ҳибсга олинди, 1938 йил 4 октябрда отилган.

¹⁵ **Маннон Рамз** (Рамзий - ёзувчи, адабиётшунос, публицист, давлат ва жамоат арбоби. 1937 йил 18 августда яна қамоққа олинди, 1938 йил 27 апрелда отувга ҳукм қилинган.

¹⁶ Б.Қосимов ва бош. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. –Тошкент: 2004. – Б. 289.

Мактубида Чўлпон бу каби умидсизлик қаърига чўкиб бораётганини, «таслим» бўлганини ёзган, ўз фикрларини Вадуд Маҳмуднинг Фитрат асари таҳлилига бағишланган мақоласи асосида давом эттиради. Улуғ хинд ёзувчиси Тагор ва унинг «Зоҳид» – Санъаси (Санёси) пьесаси ҳақидаги мулоҳазаларини, бу орқали ўзининг айни дамдаги ҳолатини батафсил баён этади.«Маним аҳволим англашилғон бўлса керак. Чарчадим, бошқа ишга кўчаман. Хатингни кутаман. Сенга ҳурмат билан, салом билан Чўлпон».

Бу мактуб матни Чўлпон шахсиятини ва ижодкор сифатидаги ўша йиллардаги руҳий –психологик ҳолатини ўрганишда қимматли манбалардан дейиш мумкин.

Мактуб-ёзишмалардан бири Исмоил Садрий томонидан ёзилган, унда ёш ва иқтидорли талабанинг моддий томондан анчайин қийналиб қолгани ва шу масалада Вадуд Маҳмуддан ёрдам сўрагани ёзилган:

Ба номи инсоният Нома

Муҳтарам қордошим Абдулвадуд афанди!

Юборилган очик мактубингиз етишди. Кўб мамнун бўлдим ...

Муовинат хусусинда эмди музокара қиламан деган экансиз. Воқиян музокара қилдингизми? Нечанчина беради? Қордошим! Мани бу ерда аҳволим ёмон десам бўладир. Зеро бирон ишга кириб машғул бўлсам дарсдан қоламан, машғул бўлмасам, маишат хусусинда маътал қоламан. Ҳеч бир чорасини тополмасдан сизга мактуб ёзган эдим.

Инсоният номина ражо қиламан, бирон чорасини топиб менга билдурингиз, афандим.

Бошқа ҳар хусусдан хотиржамлик. Биродарларга салом денгиз. Боқий эҳтиром маодингизга муҳтож: Исмоил Садрий.

Қатағон қурбонлари ҳақидаги адабиётларда «Миллий иттиҳод» ташкилотининг фаол аъзоси» деб кўрсатилган Исмоил Садрий шу йилларда Туркияда таҳсил олган. Унинг маблағ масаласида айнан Вадуд Маҳмудга муурожаат этишига сабаб, бу вақтда Вадуд



Махмуд Самарканд маориф мудирини вази фасида ишлаётган эди. Бу хат мазмунидан Туркияда тахсил олаётган талабаларга ҳукумат томонидан моддий ёрдам кўрсатиш масаласи юзасидан Вадуд Махмуд қандайдир келишув, музокара ташкил этишга ҳаракат қилгани маълум бўлади.

Унга ёзилган бир нечта хатларнинг остида исми ёки фамилия кўрсатилмасдан имзо қўйилганлари ҳам мавжуд. Афсуски, ҳозирча бу мактуб эгаларини аниқлай олмадик. Лекин, матнлардан муаллифларнинг ўша давр адабий муҳитининг кўзга кўринган вакиллари, юрт учун, миллат учун жон фидо этган ҳақиқий ватанпарварлар эканлиги аниқ кўринади. Шундай мактублардан бирида қуйидагиларни ўқиймиз: «...маним танқидим тошкантиларга, айниқса, азиз дўстим Элбекнинг ўзига қандай таъсир бағишлагон, ёзиб билдирсангиз эди... Ҳар ҳолда Элбек инсофлик кишидир, эътироф этар... Боқудан Маъруфжон орқали келтирилган китобларимни навбат билан юбораман. Эсон афанди, Иброҳим афанди, Ғози Юнус, Жулкунбой, Элбек, Ўктам ва бошқа сўраганларни сўрарсиз. Ойбекни ҳам сўраб қўйинг. Салимхон¹⁷ га ҳам куюк саломлар. Эҳтиром билан қордошингиз» (имзо).

Бу муаллиф томонидан юборилган иккита хатда ҳам илмий- ижодий муҳит ҳақида, чет эллардан, хусусан, Озарбайжон ва Туркиядан муҳим китоблар, дарслик ва ўқув қўлланмалар келтириш, Ўзбекистонда ҳам таълим сифатини ошириш, миллий кадрлар тайёрлаш масалалари муҳим ўрин эгаллайди. Боқудан Бектош имзоси билан юборилган мактуб матнида худди шу масалаларда Боқуда бўлаётган ижобий ўзгаришлар ҳақида сўз боради: «Кўпрулузоданинг бир кўб асарлари нашр этилган. Энг муҳимлари «Туркия адабиёти тарихи», «Турк элининг мутасаввифлари»,

«Ўрта Осиё чигатой адабиёти маншай, даврлари, қаҳрамонлари» (уч жилд), «Темурийлар даврида Ўрта Осиё адабиёти». Мунлардан бошқа ғоятда аҳамиятлилари бор, локин оқча йўқ. Профессор Самойлович бизнинг мактабимиздадур. Шундан бироз истифода этиш йўлини тутганман. Исмоил Ҳикмат, Халил Фикрат каби муқтадир мударрислар бордурлар... »

Бошқа бир ижодкор мактубида Озарбайжондаги таълим хусусида гапириб, мактуб сўнгида шундай мулоҳазаларни баён этади:

«... Хулоса, таҳсили илм тўғрисида Озарбайжон мутаҳсили кўб яхшидур. Ҳар ерда, ҳар бир илмий муассасалар халқ устида олий тахсил кўрган кишилар қўйулгон. У ерда бировни бир ишқа қўйиш учун ҳар нарсадан ул маълумоти билан ақлига аҳамият берар эканлар. Бектош ва бошқа ўқувчиларимиз яхши фойдаланганлар. Улар ёзда ўзлари билан 4-5 нафар озарбайжонликларни олиб келиб, бу ерда очилатургон вилоят муаллимлар курсларини давом эттирмоқчи».

Хат матнларидан адабий муҳитнинг ҳар бир вакилидаги жонкуярлик, ватани-халқи учун нимадир яхшилик қилиш, уларнинг билим савияси, маданий даражасини ошириш учун қўлларидан келгунича хизмат қилиш олий мақсадлари эканлиги очиқ — ошқора намоён бўлган.

Россиянинг Москва шаҳрида тахсил олган таниқли ижодкор ва давлат арбоби Абдулхай Тожиёв¹⁸ томонидан 1923 йил 21 декабрда ёзилган мактубда унинг Вадуд Махмудга бўлган алоҳида ҳурмати акс этади: «Дўстум Вадуд! Ўзингизни кўрмасам-да, ширин тил билан газетада ёзиб тургон мақолангизни ўқиб тураман» — деб бошланган мактубда дўстини соғинганини маълум қилгач, уч ҳафталик таътил бошлангани, кўп талабаларнинг

¹⁷ Салимхон Тиллахонов (1900-1931) — жадидчилик ҳаракати намояндаларидан бири. Тошкентда зиёли оиласида туғилган. «Миллий истиклол» яширин ташкилоти фаолиятида (1926—1929) муҳим роль ўйнаган. 1931 йил 23 июнда Москва шаҳрида отилган. 1989 йил 24 мартда оқланган.

¹⁸ Абдулхай Тожиёв (1899—1938) — жамоат арбоби, журналист. Москвадаги Коммунистик университет (1920) ни тугатган. Қизил профессорлар институтида ўқиган. Турли юқори лавозимларда ишлаган. 1937 йил 3 августда Тошкентда қамокка олинган ва Москвада 1938 йил 27 апрелда бўлган суд қарорига кўра отиб ташланган. Вафотидан сўнг оқланган.



уйига қайтгани, ўзи эса Петроградни кўриш учун боражагини ва Акмалхон (Акмал Икромов) билан бирга кетишини айтади. Охирида: «Самарқандга нима гап? Маориф атрофида аҳвол қалай? Агар Самарқандга хат ёзсангиз мендан Айний домулломизга, Зеҳний афандига ва ўзингиз маъкул кўрган кишиларга салом айтиб кўясиз. Боқи салом ва эҳтиром билан Абдулхай».

Мактубларнинг бир қисми Вадуд Маҳмуднинг синглиси - Садриддин Айнийнинг турмуш ўртоғи Салоҳат хоним, жиянлари Камол ва Холида Айнийлар номига юборилган бўлиб, Архангельск ва Каргопольск лагерларидан юборилган. Бу мактуб матнлари жуда қисқа бўлиб, ижодкор, асосан, ўзининг соғ-саломатлиги, улар томонидан юборилган жўнатмаларга миннатдорчилик ва албатта, ҳар бир мактубда қайсидир бир асарни ўзига юборишларини илтимос қилгани ёки олган китобини ўқигани ҳақидаги хабар акс этади: «Здравствуйте Сестрѐнка! Я жив и здоров. Желаю вашего здоровье. Получил посылку с наботом. Очень благодарен. Теперь можете несколько время отдохнуть. Потому что есть пока кое - что покушать и имеется деньги. Получил рассказы «Чордарвиш» что очень доволен. Уже половину прочёл. Продолжаю читаться удовольствием. Передайте всем привет. Напишите какие у вас новости». Ваш Вадуд.30.5. 52 г.

Адибга юборилган мактублардан яна бири таниқли олим, жамоат арбоби Иброҳим Мўминов¹⁹ нинг Вадуд Маҳмудга йўллаган хатидир. Мактуб 1967 йил ёзилган бўлиб, унда икки жилдан иборат энциклопедия тайёрланаётгани хусусида сўз боради: «... Лазиззода²⁰ билан ман маданиятимизнинг юксалиши йўлида хизматлари сингган шахслар тўғрисида

мумкин қадар кўпроқ маълумот беришда ёхуд ҳеч бўлмаса, шу орасинда унутилиб қолмасин деган мулоҳазада баъзи ёру оғайниларга таклиф бердик. Бунинг учун дўстлар бизни маъзур буюрурлар деб умид қиламиз. Сизнинг тўғрингизда Лазиззода бир нарса ёзмокчи эди... Сиз ва Ўрунхўжаев²¹ тарафидин Фитрат ва Беҳбудий тўғрисида юборилгон маълумотлар менинг кўлимда».

Вадуд Маҳмуд шахсий архивидаги хат-мактубларнинг барчаси ўша давр адабий муҳитининг таниқли ижодкорлари томонидан ёзилган, ҳар бир мактуб илм, маданият, юрт равнақи, миллат тақдири борасида бўлиб, бу йўлда улуг ишларни амалга оширишни истаган халқимизнинг фидойи шахслари фаолиятини янада кенгроқ ўрганишга хизмат қилади..

¹⁹ **Иброҳим Мўминов** (1908-1974) – файласуф, филология фанлари доктори, академик, Ўзбекистондаги тилшунослик мактаби асосчиси.

²⁰ **Лазиз Азиззода** (1895-1987) — маорифчи, илмий ходим. 1910-1917 йилларда мадрасада таҳсил олган. 1926 йили Москвага бориб, Шарқ халқлари коммунистик университетида ўқитувчилик қилган. Номзодлик диссертацияси ҳимоя қилин адиган куни ГПУ томонидан қамалган. 1954 йили озод этилган. 1956 йилдан Маданият вазирлигида, 1959 -1975 йиллар Ўз Фа Шарқшунослик институтида ишлаган.

²¹Таниқли жамоат арбоби Мирзахўжа Ўрунхўжаев (1897-1976). У кишининг хотиралари “Унутилмас кунлар” номи билан чиққан. Мемуарлар. –Тошкент: Ўздавнашр, 1961.



Адабиётлар

1. Вадуд Махмуд шахсий архиви материаллари.

2. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Қатағон қурбонлари хотираси” музейи “Шаҳидлар хотираси” жамоат фонди ҚАТАҒОН ҚУРБОНЛАРИ ВА УЛАРНИНГ АДАБИЙ-БАДИИЙ ҲАМДА ПУБЛИЦИСТИК МЕРОСИ “Ўзбекистонда сталинча қатағонга учраган ва фаолияти кам ўрганилган маданият ва жамоат арбобларининг фаолияти ҳамда илмий-маърифий, ижодий меросининг истиқлол йилларида ўрганилиши” мавзуидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари (2015 йил 15 апрель,- Тошкент)дан фойдаланилди.

3. Б.Қосимов ва бошқалар. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. –Тошкент: 2004. – Б. 289.

4. Мирзахўжа Ўрунхўжаев (1897-1976). У кишининг хотиралари “Унутилмас кунлар” номи билан чиққан. Мемуарлар. –Тошкент: Ўздавнашр, 1961.

Хуррамова З. Дух времени и мировоззрение автора в письмах из личного архива. В статье анализируются письма, хранящиеся в личных архивах джадид-просветителя Вадуда Махмуда, который вошел в литературный мир со своими критическими взглядами в начале прошлого века и подвергся гонениям в 1930-е гг. Наряду с письмами автора, доступны письма известных интеллектуалов, живших и работавших в Самарканде, Ташкенте, Андижане, а также студентов, отправленных на учебу из Узбекистана в разных городах Турции, Азербайджана и России. Особое значение среди этих текстов имеет письмо, отправленное Вадуду Махмуду знаменитым поэтом узбекского народа Чулпаном. В статье также исследуются тексты писем Бекташа, Бахрома, Исмаила Садри и Ибрагима Муминова, адресованные Вадуду Махмуду, которые дают информацию о деятельности джадидских интеллектуалов в литературном мире тех лет, их борьбе за развитие страны и нации.

Xurramova Z. Spirit of the epoch and artistic world view in private archives. This article analyzes the letters stored in the personal archives of Wadud Mahmud, a Jadid creator who entered the literary world with his own critical views at the beginning of the last century and was persecuted in the 1930s. Along with the author's letters, there are letters from well-known intellectuals living and working in Samarkand, Tashkent, Andijan, and students from Uzbekistan sent to study in various cities in Turkey, Azerbaijan and Russia. The letter sent to Wadud Mahmud by the honored poet of our people Cholpon has a particular importance among these texts. The article examines the text of the letters of Bektash, Bahrom, Ismail Sadri and Ibrahim Muminov to Wadud Mahmud, and provides information about the activities of Jadid intellectuals in the literary world of those years, their struggle for the development of the country and the nation.



ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКО-ТЮРКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

*Мавлонова Наргиза Алишеровна,
соискатель (PhD) СамГИИЯ*

Ключевые слова: концепция, эквивалентность, фразеография, полисеманты.

Советская двуязычная фразеография достигла больших успехов в 50-х-60-х годах XX века, когда вышли в свет фундаментальные фразеологические словари: англо-русский А.В.Кунина, немецко-русский Л.Э.Биновича, французско-русский под ред. Я.И.Рецкера, которые обусловили развитие иноязычно – русских словарей, но положили начало появлению русско-тюркских словарей.

К настоящему времени вышли в свет несколько типов фразеологических словарей тюркских языков: одноязычные, тюркско-русские и русско-тюркские.

Они весьма разнородны как по объему, назначению, принципам отбора фразеологических единиц, так и по структуре словарных статей.

Одним из первых по времени издания является словарь “Татарская фразеология, пословицы и поговорки”. Его составители наряду с фразеологизмами широко представили в нем пословицы и поговорки. Материал расположен по понятийно-тематическим и семантическим группам, а во второй части фразеологические единицы сгруппированы по наиболее употребительным компонентам-существительным. Словарь представляет собой перечень фразеологических единиц.

Фразеологические словари туркменского и кумыкского языков построены несколько иными принципами. Они отличаются большей последовательностью в отборе материала, не включают пословицы, поговорки, выражающие суждения, а не понятия.

Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке. Этот способ расположения ФЕ представляется наиболее подходящим для тюркских

языков, где порядок следования компонентов сравнительно устойчив, перемещение их допускается лишь в очень редких случаях и только вследствие изменения грамматических отношений лексем. Например: «олтин кўлли- «золотые руки» -кўли олтин» руки его золотые», қора юзли «черноликий»- юзи қора «лицо его черное» в значении «коварный, злой» и т.п.

В указанных словарях отсутствует стилистические пометы, не представлено лексико-грамматическое окружение ФЕ, являющееся ее существенным структурным признаком.

Задачей специальных фразеологических словарей является максимально полное раскрытие значений ФЕ, отражение семантических связей между ними, определение их структурно-грамматических особенностей и стилистической окраски. В этом отношении большей полнотой отличается фразеологический словарь узбекского языка Ш.Рахматуллаева, в котором широко использованы и полиграфические возможности выделения языковых единиц. Омонимы отделены от полисемантов графическими знаками. В заглавие вынесены через двоеточие лексические и грамматические варианты. Это, однако, загромождает заглавную часть словарных статей, усложняет систему отсылок. Так, в словарной статье ер тагида илон кимирласа, биллюк «быть очень прозорливым, осведомленным» сделано пять отсылок.

Новое издание словаря Ш.Рахматуллаева значительно дополнено, усовершенствована форма подачи материала. Широко представлены лексико-грамматические варианты ФЕ; в одной



словарной статье указываются сходные, близкие и противоположные по смыслу единицы, что наглядно выявляет системные связи фразеологизмов. Составитель придерживается узкого взгляда на объект фразеологии и поэтому не включает в словник пословицы, крылатые выражения и фразеосочетания терминологического характера, типа Д1Д2, Д2Д2, Д1К1.

Фразеологизмы, хотя и последовательно, снабжены стилистическими пометами.

Словарь хорошо характеризует лексико-грамматические возможности фразеологизмов. Лексические и грамматические варианты даны в скобках: кўзинга бок (кара)- будь осторожным; кўзи илинди – уснул; юлдузи синди (ўчди) – умер. Так же хорошо поданы в словаре краткие и полные варианты.

В конце словаря автор высказывает свою точку зрения на предмет фразеологии и определяет основные категориальные черты ее- устойчивость и метафоричность. Здесь же отмечается другие особенности фразеологизма, его отличие от слова и других лексических пластов. На стилистических чертах фразеологизмов и на структуре компонентов автор останавливается особо.

В конце книги в приложениях даны материалы о тюркских тамгах, календаре и летоисчислении.

Авторы словарей по разному решают сложные вопросы их составления. Но несмотря на различие решений одноязычная тюркская фразеография оказывает благотворное влияние на развитие двуязычной (русско-тюркской) фразеографии.

В 50-е-60-е годы фразеология тюркских языков описывалась в обычных двуязычных (в основном тюркско-русских) словарях. Эти издания не могли претендовать ни на полноту охвата материала, ни на высокий уровень его лексикографической разработки. Однако некоторые обобщения в этой области были сделаны [1; 18, 170, 172; 9]. Они успешно использовались фразеографами при

составлении фразеологических словарей отдельных языков.

В 60-80ые годы стали появляться русско-тюркские фразеологические словари [2; 6; 11; 12; 13; 15; 16; 10.], включающие от 700 до 10000 словарных статей. Они предназначаются учащимся школ, студентам, работникам печати и переводчика, задача их состоит в том, чтобы способствовать повышению культуры русской речи у носителей тюркских языков.

Естественно, в этих словарях представлена лишь небольшая часть национальной фразеологии. Так, в «Русско-татарский фразеологический словарь» включено только около 1500 ФЕ, эквивалентных или близких по значению русским фразеологизмам.

Необходимо отметить, что русско-татарский, русско- тюркменский (краткий), русско-киргизский словари по объему сравнительно невелик, а русско-азербайджанский, русско- узбекский, русско- чувашский и русско- казахский словари более полные: в каждом из них представлено не менее четырех- десяти тысяч ФЕ современного русского языка.

В целом три последних словаря содержат наиболее употребительные ФЕ русского литературного языка, необходимые для практического овладения последним. Однако ни объем, ни состав русской части, ни порядок размещения материала, ни отражение варьирования ФЕ, ни системы помет в указанных словарях не совпадают, не говоря уже о том, что используются различные способы подбора тюрко-язычных соответствий русских ФЕ.

Принципы отбора исходных фразеологических единиц в двуязычных фразеологических словарях зависит от концепции составителя, т.е. от того, какие единицы составитель словаря считает фразеологическими. В этом плане, намечилось два направления, узкое и широкое понимание объема фразеологии.

1. В РАЗ ФС и РТат ФС включены в основном высоко-идиоматичные и высоко-устойчивые Фс (типа агнец непорочный-



КЗК1, андроны едут-КЗК2-антик с гвоздикой- КЗК2, Ариадны нить-К1К3), что обусловило концепцией составителей, придерживающихся узкого подхода к определению объекта фразеологии.

2. В РУз ФС автор объем русской части, включая пословицы: не все коту масленица(с.111), ради красного словца на пожалеют и родного отца (с.165), слово не воробей, вылетит -не поймаешь(с.165), поговорки: двум смертям не бывать, а одной не миновать(с.67), день год кормит (с.70), слово слову рознь (с.165); крылатые выражения: вот тебе, бабушка и Юрьев день (с.46), ехать в Тулу со своим самоваром (с.78), больше дела меньше слов (с.158). ФЕ типа вольный перевод – Д2Д1 (с.43), белые ночи (с.17), белое золото(с.17), Д2Д2, белые стихи (с.17) Д2Д1; лексико-грамматическую фразеологию: без счета (с.172), на днях(с.70), на ногах (с.124), на словах (с.165), с сердцем (с.162). Хотя РУз ФС является большим, охватывает более 5000 ФЕ, недостатком в отборе является очень малое количество русских ФЕ, которые будучи малоидиоматичными внутри Я₁, типа зеленая улица, дать согласие, золотая молодежь, являются высокоидиоматичными относительно Я₂.

Автор включил в словарь пословицы и поговорки, что нежелательно во фразеологических словарях.

Автор КРТуркФС включают, в основном, ФЕ типа К1К1, К2,К2, К2К3: бить баклуши (с.16), брать в руки(с.17), вешать голову(с.27), ни к селу ни к городу(с.82), открывать карты(с.90), пальца в рот не клади (с.91), язык проглотил (с.134).

Авторы считают, что включение этих ФЕ рассчитано «на активное овладение учениками туркменской школы, ...понимание которых зависит от знания семантики образующих их слов».

В словаре встречаются также ФЕ типа Д2Д1 – доброе утро, добрый вечер(с.44), Д2Д2- зеленая улица (с.50), но их дано совсем малое количество.

Видимо малый объем словаря (всего около 700ФЕ) не позволил авторам

включить словник более употребительные ФЕ.

Авторы КРТуркФС указывают, что «источниками отбора в основном послужили единый фразеологический минимум для национальной школы, фразеологические словари русского и туркменского языков».

Критерия отбора ФЕ в « едином фразеологическом минимуму русского языка для национальной школы[3] сами по себе важны и вполне приемлемы, однако необходимо учитывать, что русско-национальные фразеологические словари представляют интерес не только для учеников национальной школы, а также для всех, кто изучает русский язык, значит- для значительно более широкого круга читателей. Поэтому словник русской части должен быть расширен за счет общеупотребительных фразеологизмов.

Автор РТувФС включает «наиболее употребительные фразеологизмы (устойчивые словосочетания, семантически соответствующие отдельным словом) русского языка, за исключением пословиц и поговорок»[12,5]. Основным источником для автора явился «Фразеологический словарь русского языка» под ред. А.И.Молоткова (М.Русский язык, 1978).

Существенным достоинством словаря является включение большого количества ФЕ типа Д2Д1 золотой фонд (с.106), К1Д1 куриная память (с.138); лексико -грамматической фразеологии: без памяти (с.27), в душе (с.41), в знак (с.44), до нитки(с.87).

Автор включает в словарь большое число содержащихся в ФСРЯ историзмов, библеизмов, ФЕ, восходящих в греко – римской мифологии типа идти (пойти) к Каноссу, гог и мегог, двуликий Янус, манна небесная, Фома неверный, Ящик Пандоры, Аркадская идилия, вкшать от пищи святого Антония, муки Тантала. Все эти ФЕ устарелые , малоупотребительные, и нет надобности включать их в русско-национальные словари широкого назначения, хотя бы даже были снабжены



справочными сведениями на национальном языке, как в РТувФС.

Таким образом, проблема отбора исходных ФЕ для русско- национальных словарей еще не решена; критерии, которыми пользуются авторы, разнородны, противоречивы, не отличаются ясностью. Отбор словника зависит: 1) от концепции составителя словаря, т.е. от того, какие единицы составитель словаря считает фразеологическими и какие типы он выберет для лексикографического описания; 2) от объема словаря; 3) от типа словаря, от того кому он предназначен.

Авторы РКФС попытались разработать четкие принципы отбора русских ФС, исходя из того, что они должны обеспечить потребность в таких словарях и “адресуется переводчикам, издательским работникам, преподавателям школ и вузов русского языка в казахской аудитории казахского в русской, студентам учащимся школ, широким слоям читателей, испытывавших затруднения при чтении современной русской литературы (художественной, научно популярной, публицической).” [8,6].

Важнейшим критерием для включения того или иного ФС в словарь является определенный порог идиоматичности: наличие в составе фразеосочетания коннотативной мотивированной семемы К1 (фразеологически связанного по В.В.Виноградову): время не ждет, в некоторых случаях, жаркая пора, звездный гол, зеленая молодежь, золотые руки; также вторичной денотативной семемы Д2 (производно-номинативного значения по В.В.Виноградову): выйти из печати, государственная машина, железная дорога, зеленый театр, золотой фонд, национальная политика.

Не исключено также включение в словарь фразеосочетаний, не отличающихся сколько-нибудь заметной идиоматичностью в русском языке, состоящих из лексем, лишенных семантических преобразований; день и ночь, живые цветы, закон природы,

народная речь, художественная литература, юбилейная дата; а также лексико-грамматических фразеосочетаний: без памяти, в глазах, год от года, на словах, по идее, по итогам и т.п.

Как видно из изложенного, широко открыт путь обиходным выражениям в ущерб типичным идиомам типа дамочка меч, игра в бирюльки, как зеницу ока, не от мира сего, тертый калач, притча во языцех и под. Последние фразеосочетания извлечены нами из “Школьного фразеологического словаря русского языка”, принадлежащего перу известного фразеолога В.П.Жукова [4]. Эти сочетания, вероятно уместны в пособии, адресованном учащимся, для которых русский язык является родным, но никак не приемлемы в двуязычном словаре, предназначенном для чтения современной художественной прозы, не рассчитанных на специалистов изданий научного характера, журналов, газет.

Основанием для включения большого числа сочетаний в РКФС является не только идиоматичность, присущая им в русском языке, сколько идиоматичность относительно казахского языка- МЯИ. Характерна представленная в словаре В.П. Жукова мотивация исключения из словника большого числа сочетаний, включенных в РКФС.

“ В словарь не вошли:

А) фразеологические сочетания типа обдавать презрением, обращать внимание, одерживать победу, принимать решение; волчий аппетит, девичья память, закадычный друг, заклятый враг, собачий холод и т.д. В составе этих оборотов каждое слово в отдельности способно грамматически и по смыслу соединиться с другим словом (ср.: Он произвел неотразимое впечатление). Фразеологические сочетания относятся к разряду специфических словосочетаний, а не к фразеологизмам, которые не являются словосочетаниями в собственном смысле” [5]. Но от того, что приведенные в цитате сочетания лексем являются согласно принятой авторам концепции не фразеологизмами, а словосочетаниями,



они не становятся понятными лицам, не владеющим русским языком как родным. Пусть их ВЯИ не очень заметна, но они весьма своеобразны, узбекские эквиваленты не повторяют их семантической (а зачастую также и грамматической) структуры, они обладают значительной степенью идиоматичности относительно узбекского языка. С., например, обращать внимание – назар солмок; зейин салу; принимать решение- шешим кабылдау/РКФС, с.7/. Даже сочетания, состоящие из лексем, в которых нет никаких семантических преобразований, могут иметь специфические эквиваленты в казахском языке(сильную степень МЯИ) и на этом основании включаются в словарь: дальний родственник- жамагайын, золотых дел мастер- зергер, младший брат- ини, старший брат-ога и под. См. Также казахские соответствия включаемым в словарь лексико-грамматическим фразеосочетаниям: в пользу- биреудин пайдасына, на деле- ис жузинде, с глаза на глаз- кезбе кез, с годами-жылар этен сайын.

Формируя словник русско-казахского фразеологического словаря, составители стремились учесть не только критерий идиоматичности, но и критерий частоты. Частотных словарей

фразеосочетаний, как известно, не существует. Ввиду этого для большей части включаемых ФС (80%) использован критерий частоты компонентов, лишь для 20%- критерий частоты фразеосочетаний, установленный составителями словаря.

В РКФС, как очевидно, осуществляется плодотворный принцип активной методики (принцип функциональной подачи учебного материала) в обучении народному языку: «необходимо исходить из потребности, ищущих себе выражения мыслей, приказаний, желаний и т.п.» [17].

Принципиально новым является то обстоятельство, что составители РКФС, формируя русскую часть словаря, отправляются не только от семантики ФЕ (как принято в «академической» лексикографии и в большинстве двуязычных фразеологических словарей), но и от межъязыковой идиоматичности ФЕ.

Наряду с учетом ВЯИ и МЯИ исходных ФЕ принимается во внимание и частотный принцип, однако, ввиду отсутствия частотного словаря русской фразеологии, составители показали вынужденными большую часть русских ФЕ отбирать на основании частоты составляющих их компонентов.

Литература

1. Амангельдыева К. Принципы подачи фразеологизмов в тюркменско- русском словаре. Автореф. дис. ...канд.филол.наук.- Ашхабад: 1970;
2. Борханова Н.Б., Махмутова Л.Г. русча – татарча фразеологик сузлек. -----Казань: 1959 (РТатФС);
3. Единый фразеологический минимум русского языка для национальной школы. Под ред.Н.М.Шанского.-М.:1975.
4. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение. 1980.
5. Жуков В.П. Фразеологизмы с переменным составом компонентов в русском языке. с.У1.
6. Садыкова М. Русско- узбекский фразеологический словарь.- Ташкент:1972 (РУзФС);
7. Хертек Я.Ш. Русско-тувинский фразеологический словарь, с.5.
8. Русско-казахский фразеологический словарь, - с.6.
9. Науразбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре.- Ташкент:1972.
10. Русско- казахский фразеологический словарь. Под.ред. М.Б.Балакаева, С.К.Кенесбаева, М.М. Копыленко, -Алма-Ата:1985 (РКФС).



11. Тагиева М. Русско-азероайджанский фразеологический словарь. Баку, 1974 (РАзФС);
12. Хертек Я.Ш. русско-тувинский фразеологический словарь. Кызыл, 1985 (РТувФС);
13. Хмельницкая Н., Биялиеваа, Русско- киргизский фразеологический словарь (для учащихся 4-8классов). Фрунзе, 1977(РКирФС);
14. Единый фразеологический минимум русского языка для национальной школы. Под ред.Н.М.Шанского.М.,1975.
15. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Джумагельдыева Б. Краткий русско-тюркменский фразеологический словарь. Ашхабад, 1981 (КРТуркФС);
16. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., АликуловТ. Рус тилидаги 700 фразеологик ибора.М.,1981 (КРУзбФС);
17. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики, 2-е изд. М.,1974, с.93.
18. Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. М., 1972, с.170-172;

Mavlonova N. Principles of selection and description of phraseological units in modern Russian-Turkish phraseological dictionaries. The present article investigates principles of selection and description of phraseological units in modern Russian-Turkish phraseological dictionaries.

Mavlonova N. Hozirgi russ-turk frazeologik lug'atlarda frazeologik birliklarni tanlash va tavsiflash prinsiplari. Ushbu maqolada hozirgi russ-turk frazeologik lug'atlarda frazeologik birliklarni tanlash va tavsiflash prinsiplari haqida ma'lumotlar berilgan.



ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА РЕАЛИС/ИРРЕАЛИС ИФОДАЛАНИШИНИНГ ЛЕКСИК-ГРАММАТИК ВОСИТАЛАРИ

*Расулов Нормурод Атакулович,
СамДЧТИ катта ўқитувчиси*

Калит сўзлар: *реалис/ирреалис, майл ва модаллик категорияси, граммема, императивлик, хортативлик, эпистемик модаллик, майдон, замон ва тус категориялари, прототипик маъно, пресуппозиция, хабитуалис.*

Ҳозирги кунга қадар лингвистик адабиётларда «реалис» ва «ирреалис» ҳодисалари кўпгина ҳолларда майл ва модаллик категорияларга боғланган ҳолда талқин қилиб келинди. Мазкур ҳодисалар барча тилларга хос бўлган универсал ҳодиса сифатида тан олинса-да, улар мазмун ва маъно жиҳатдан тўлалигича ўзини оқламаслиги борасида қарашлар мавжуд (F.Palmer, 2001; 30-43; J.Bybee, 1998; 24-26, T. Givon, 2001; 57-61; J. Roberts, 1990; Vol. 26, 47-49).

Гап шундаки, таъкидланган категориялар (майл ва модал) аксарият ҳолатларда мазмунан ва мантиқан нотўғри тасаввурни юзага келтиради. Шунинг учун ҳам модаллик ва майл англатадиган маъноларга мос келадиган атамаларни танлаш назарий жиҳатдан альтернатив бирликлар танлашга мурожаат қилиш заруратини юзага келтиради. Майл ва модаллик категорияларининг муҳокамаси ҳолат ва вазият маъноларини тўлиқ қамраб ололмайди. Ваҳоланки, масаланинг ечими сифатида реалис/ирреалис атамалари доирасида таҳлил қилиш масала моҳиятини тўлиқроқ очиқ бериш имкониятлари истиқболдан дарак беради.

Таъкидлаш жоизки, реалис/ирреалис ифодалайдиган маъно ва мазмун мантиқан муҳокама қилишга арзийди, деган фикрдамиз. Чунки, тилшуносликнинг ушбу сатҳларидаги реалис/ирреалис тушунчаларнинг киритилиши майл ва модал категориялари таъриф ва тавсифидан қониқмаслик натижасида юзага келган ҳодиса саналади.

Хусусан, К. Кристофаро таъкидлашича, бир томонлама кузатиладиган семантик (ёки концептуал)

маъно ва шу маънони англатаётган грамматик категория ўртасидаги фарқни тушуниб олиш муҳим ҳисобланади. Биринчи ҳолат учун модаллик термини, иккинчи ҳолат учун майл термини ишлатилади. Мазкур муҳокамада семантик ҳолат ва грамматик категория ўртасидаги фарқ фундаментал ҳисобланади (С. Cristafaro, 2012; 30-43).

Қайд этиш лозимки, модаллик ва майл атамалари таърифи борасида ҳам яқдил фикрга келинмаган. Жумладан, Ф. Палмер модалликни “вазиятни ифодаловчи гап статуси билан боғлиқ” деб таърифлайди (F.Palmer, 2001; 11). Бу юқорида қайд этилган майл ва модал категорияларининг вазият ва маънони тўлиқ қамраб олмамлигига оид қарашларга мос тушади. Сабаби, унинг айнан қайси ҳолат билан боғлиқлиги, қолаверса, гап статуси қайси ҳолат ёки вазиятга алоқадорлиги ноаниқ бўлади. П. Портер томонидан берилган таъриф анча аниқ ҳисобланади. Унинг фикрига кўра, “модаллик - бу лингвистик ҳодиса бўлиб, унинг воситасида ёки уларга асосланган ҳолда грамматика инсонларга маълум воқеалар тўғрисида гапириш имконини беради: уларнинг реал бўлиши шарт эмас.” П. Портернинг таъкидлашича, «реалис» терминини қай тарзда изоҳлаш дарҳол аниқ бўлмайди, бу изоҳ Ф. Палмернинг таъкидидан фарқли равишда амалда анча самаралироқдир (P. Portner, 2009; 21-35).

Бу борада кўпчилик изланувчилар модаллик масаласида семантик ифодани қисмларга бўлиш орқали ечим топишга ҳаракат қилишади. Масалан, Т. Гивон ва Л. Талми дастлабки таснифлашни пресуппозиция ва тасдиқ гаплар (assertion)



ўртасида олиб боради, кейинчалик тасдиқ гаплар реалис ва ирреалисга бўлинади, реалис тасдиқ гаплар эса, ўз навбатида, бўлиши ва бўлишсиз турларга ажратилади (Givon, Talmy, 1994; 265-337). Ф. Палмер (2001) эса анча анъанавий услубдан фойдаланган ҳолда пропозиционал модалликни (эпистемик ва далилий турларга ажратади) воқеа модаллигидан (деонтик ва динамик турларга ажратиб) фарқлайди. Ниҳоят, Ж. Байби эса уни тўрт турдаги бўлинмаларга ажратади: агентга асосланган модаллик, сўзловчига асосланган модаллик, эпистемик ва итоатлик модалликлари. Ҳолбуки, Ж. Байбининг ёндашуви қолган фикрлардан фарқли равишда кўпроқ ҳақиқатга яқин кўринади. Унинг таъкидлашича, кўзланган модаллик бўлинмалари аслида тўрт мустақил семантик соҳа бўлиб, улар ўртасидаги боғлиқлик синхроник эмас, балки диахроник ҳисобланади (Bybee, 1998).

В.С.Храковский, Р.Диксон ва А.Айхенвалд тадқиқотларида грамматик

категорияларнинг ўзаро таъсири, одатда, қуйидагича тушунилади: X категориясидаги граммемалар сони айнан шу предикация таркибида иштирок этаётган U категориясидаги граммеманинг қўлланишига боғлиқ ҳолда фарқланади (В.Храковский, 1996; Р.Диксон, А.Айхенвалд 1998).

Шу билан бирга, X категорияли граммемаларнинг танлови U категориясининг аниқ граммемасидан мустақил тарзда амалга оширилади. Граммемаларнинг қўлланишида феъл категориясининг гапда ишлатилиши бошқа феъл категориясининг айнан шу гапда қўлланишини тақозо қилади.

Маълум категориянинг бу каби шартлашиши мисоли - реалис ва ирреалис граммемаларида ифодаланган реалликка бориб тақалади. Мазкур категория граммемаларининг турли тилларда ифодаланишига кўра, уларни қуйидагича тасвирлаш мумкин:

Ирреалис:	императивлик, хортативлик, келаси замон, мажбуриятнинг модаллиги, шартли конструкциялар, қарама-қаршилик, инкор, ўтган замондаги одатийлик
Реалис:	Ҳозирги замон, ўтган замон

Ушбу категориянинг илк хусусияти жадвалда кўриниб турибди. Мазкур граммемалар ўз маъносига эга эмас. Улар императив, одатийлик, келаси замон, инкорни ифодалаб, аллақачон тилда маълум семантик соҳаларнинг тегишли маъноларига эга бўлган грамматик контекстида белгиланади.

Бу, кўпинча, маълум феъл шаклларининг морфологик тузилишида ўз ифодасини топади: ирреалис ёки реалис кўрсаткичлари унинг қўлланиш турини белгиловчи кўрсаткичлар билан бирлаштирилиши мумкин. Мисол учун, ўзбек тилида ирреалиснинг ифодаланиши феълнинг асосий маъносини ифодаловчи кесимга таъсир этувчи эргаш гапларга боғлиқ. Боғловчи гап феълидаги реалликни

ифодаловчи асосий маълумот кўрсаткич сифатида намоён бўлади:

*The one who pulled the knife was clearly intending to hurt him, not **frighten** him off. Mr. Foxon himself was attacked with a crowbar at the same (british corpora).*

*We are not allowed to give drugs to **shorten** life, even if they relieve pain. (british corpora)*

Келтирилган мисолларда реаллик феъл категориясининг асосий кўрсаткичида ифодаланган бўлса-да, эргаш гап индикатор вазифасини бажарган. Кўринадики, инглиз тилида шарт эргаш гапли кўшма гаплар мазкур вазифани бажариши мумкин. Структура жиҳатдан инглиз тилидан тубдан фарқ қилувчи ўзбек



тилидаги реалиснинг қўшма гапларда ифодаланишига эътибор қаратамиз.

Агар шамол қўзгалса, қум тириклай қўмади (Абдулла Қаҳҳор. “Мастон”, 22-бет).

Агар кишилар билан яхши муомала қилсангиз, уларнинг қалбига йўл топа олсангиз, иш ўз-ўзидан юришиб кетаверади. (Х. Тўхтабоев. “Сариқ девни миниб”, 35-бет).

Агар мақсад муяссар бўлмаса, унинг дардини бутун умр ўзларига ҳамшира қиладилар (Ойбек. “Навоий”, 168-бет).

Агар зўрлик билан топширсанг, товонимга қоласан. (А.Қаҳҳор. “Жонфизон”, 33 - бет).

Келтирилган мисолларда ирреалис ифодаланиши морфемалар учун хос. Мазкур маъноларни англатувчи бошқа қатор кўрсаткичларда ҳам (реалиснинг императив, келаси замон ва бошқалар) ўз ифодасини топиши мумкин:

*Туринглар! Туринглар!
Ўтирасизларми! Радио гапирди,
ҳаммамизни отимизни айтди (А. Қаҳҳор.
“Кампирлар сим қоқди”, 47 - бет).*

*Тур, жўхорингга қара! (А. Қаҳҳор.
“Анор”, 12 - бет).*

*Ахир, бошқоронги бўл, эвида бўл-да!
(А. Қаҳҳор. “Анор” 12 - бет).*

*Камбагалчилик ўлсин! (А. Қаҳҳор.
“Анор” 14 - бет).*

Феълда ушбу маъноларни ифодаловчи бирорта махсус кўрсаткичлар тилда мавжудлигини учратмаймиз. Бундай махсус кўрсаткичларнинг мавжудлиги реалис ва ирреалисни оппозиция тарзида тадқиқ қилиш учун асос бўлади, деб ўйлаймиз. Бу эса мазкур категориянинг кенг камровли эканлигини характерловчи хусусият ҳисобланади.

Ирреалисни ифодаловчи белгиларга ўзбек тилида феълнинг грамматик категорияларидан ташқари, грамматик қўшимчаларни ҳам келтириш мумкин:

*Ҳамсуҳбатлар, елкаларидан бир нима босгандай, наст чўкиб ўтирдилар (Ойбек.
“Навоий” 85- бет).*

*Навоий, ширин тушдан айрилгандай,
ҳасрат билан қўзларини очди (Ойбек.
“Навоий” 403-бет).*

*Унсин яна ўтин қидирди, лекин, ҳар сафар ўтин қалаганида аланганинг гуркираши, чирсиллаши мудраб ётган арвоҳларни уйғотиб юборишидан қўрққандек, унинг устига ўзини ташилағудай бўлар эди (А.Қаҳҳор.
“Даҳшат” 8-бет).*

Менинг йўқлаб келганимни кўрса, далда бўладиган бирон сўз айтсам зўраки дармон бўлса, деб кутдим (Абдулла Қаҳҳор. “Минг бир жон”, 52-бет).

Одам боласи циркнинг оти эмас-ку, қамчи қарсиллаганда чўккаласа... (Абдулла Қаҳҳор. “Синчалак”, 68-бет).

*Хотин киши раҳбарлик қилса, калавамнинг учини йўқотиб қўяман!
(Абдулла Қаҳҳор. “Синчалак”, 83-бет).*

Инглиз тилида ирреалис ифодаланишининг бундай морфологик шакллари мавжуд эмас.

Таҳлиллар шуни кўрсатадики, ўзбек тилида ушбу категорияни турли, алоҳида семантик гуруҳга (шартлилик, ўхшашлик) бириктириш мумкин. Шундай қилиб, танлов қуйидаги икки вариант ўртасида қолади:

- ирреалиснинг чегаралари модалликнинг семантик соҳаси чегараларига мос келади (J. Roberts, 1990; Vol. 26, 52-59, T. Givon, 2001; 67-69);

- ирреалис чегаралари модалликнинг семантик соҳаси чегараларига, умуман, боғлиқ эмас (J.Elliot, 1996).

Келтирилган талқинларнинг қайси бири устун эканлигини аниқлаш учун турли тиллардаги реалис ва ирреалис ифода усуллари аниқлаш маълум самара бериши мумкин.

Анъанавий грамматикага оид қўлланмаларда бу ҳодисалар модаллик соҳасига киритилади (У. Фоли, 1997; 22-23, Р. Валин, 1999; 81-82, T. Givon, 2001; 88-89, J. Roberts, 1990; 74-75), аммо, назарий адабиётларда ирреалисни модал маънонинг маълум бир тури ёки, умуман, модаллик соҳасининг ўзи билан боғлаш борасида турли, бир-бирига қарама-қарши фикрларни учратиш мумкин (J. Vybée, 1998; J. Elliot, 1996). Аммо, реалис ва ирреалисни модаллик категорияси доирасида ўрганиш қатор



номутаносибликларни юзага келтиради. Биринчидан, ирреалис кўрсаткичларини белгилаш учун контекстдаги тил бирликларининг маъно кўламини белгилаш ҳамда бутун контекст мазмунига боғланиб кетиш эҳтимоли кучаяди. Ўз навбатида, инкор, умумий савол ва хабитуалис (одатийлик) лисоний ифода воситалари бунга мисол бўла олади. Иккинчидан, ушбу категориянинг икки граммемадан иборатлиги ва реалис граммемаси, одатда, модал бўлмаган маънолар билан ўзаро боғлиқлиги эътибордан четда қолади. Шунинг учун ҳам, ушбу категорияни махсус семантик турларга ажратишни таклиф этишимиз мумкин.

Вазиятнинг реал ифодаси феъл категорияларининг семантик, грамматик шаклланиши асосида ясалади. Агарда вазиятнинг кўп сатхли ҳодисалигини ҳисобга олсак, феъл категориясининг бошқа категориялар орасидаги вазифасини аниқлашга уриниш вазиятнинг реал ёки ирреаллигини белгилашдаги муаммолар юзага келади. Уни соҳалар системаси ва уларнинг ички қарама-қаршиликлари асосида ясалган, деб ҳисоблаш мақсадга мувофиқ. Бу, шунингдек, замон, аспект, макон ва бошқа категорияларнинг алоҳида маънолари реалис ва ирреалис маънолари билан умумлаштирилган лисоний ҳодисани ташкил қилади.

Ваҳоланки, реаллик модалликдан ташқарида ҳамда алоҳида ҳодиса сифатида

(бошқа семантик сатхларга киритилмаган ҳолда) таҳлилга тортиш модаллик категорияси ҳамда реалис/ирреалис ўртасидаги тушунмовчиликларга ечим топиш имконини юзага келтиради, деган фикрдамиз. Бу эса ўз навбатида, кўрилатган ҳодисани семантик майдондан ташқарида эмас, балки унинг таркибидаги қарама-қарши тушунчалар сифатида баҳолаш имкониятимизни оширади.

Кўпгина тадқиқотчилар - хусусан, Т. Гивон, М. Митун, Ж. Робертс, С. Флейман, В. Фолей, В. Чафе - реаллик категориясини модалликнинг семантик майдони билан боғлайдилар (Т. Givon, 2001; 47-48, М. Mithun, 2003, 54-56, J. Roberts, 1990; 74-75, С. Флейман, 2001, 54-55, В. Фолей, 2002, 36, В. Чафе, 1994, 75-76). Шунингдек, реалликни махсус семантик соҳага ажратиш борасидаги фикрлар ҳам мавжуд (J. Bybee, 1998; J. Elliot, 1996). Бир қарашда, реаллик категорияси ва модалликнинг семантик соҳаси ўртасидаги боғлиқлик жуда табиий ва аниқдек туюлади. Бундай ҳолатда ирреаллик тасвирланган ҳодиса фаразий маъно сифатида баҳоланади. Фаразий қараш оламни айнан модаллик кўринишида акс эттиради. Шу сабаб, реалис ва ирреалисни модалликнинг семантик соҳасига киритиш борасида тилшуносликда яқдил фикрга келинмаган. Шунингдек, мутлақо қарама-қарши мулоҳазаларни ҳам учратишимиз мумкин (1-жадвалга қаранг).

Манба ва муаллиф	Ирреалисни модалликнинг қайси турига киритади
У.Фоли ва Р.Ван Валин	Эпистемик модалликнинг барча кичик бўлинмалари
Т. Гивон ва Ж.Робертс	Умумий модалликнинг семантик майдони.
Ж.Байби	Бу типологик томондан, умуман, тўғри келмайди, чунки уни модаллик соҳаларидаги ҳеч қандай прототипик маъно билан таққослаб бўлмайди
Modality in Grammar and Discourse тўпламида қабул қилинган концепция	У модалликнинг семантик майдони билан биргаликда кўриб чиқилган, аммо, реаллик категориясининг унга қайси жиҳатдан боғлиқлиги кўрсатилмаган.
Ж. Эллиот	Ирреалис модаллик билан бевосита боғлиқ бўлмаган алоҳида семантик соҳани ташкил қилади.



Ирреалис ва эпистемик модаллик ўртасидаги боғлиқлик борасидаги фикр ва мулоҳазалар бир тўхтамга келинмаганлиги боис, реаллик категорияси граммемаларининг шарҳи (вазиятнинг реал/ирреалликка ишораси) уларнинг айнан шу модал тури маъноларига яқинлиги борасида ўйлаб кўриш имконини юзага келтиради.

Мазкур таҳлиллар кўрсатадики, реаллик категорияси маълум оппозицияларга мойиллиги жиҳати билан модаллардан фарқ қилади. Одатда, ирреаллик категорияси инкор ва ҳабуталис маъносидаги келаси замон ҳолларида ишлатилади. Айни пайтда, ушбу маънолар, гарчи маълум бир модал компонентни ўзида мужассам қилса-да, аслида модал ҳисобланмайди.

Таъкидланганидек, реаллик категорияси бошқа феъл туркумлари асосида шаклланган бўлиб, реалис ва ирреалис граммемаларида турли семантик маъноларни мужассамлаштиради. Бундай иккиланиш турли тиллар кесимида турлича содир бўлиши мумкин, бунинг натижасида реалис ва ирреалис граммемалари ҳеч қачон аниқ бир семантик мазмунга эга бўлмайди. Аксинча, феъл шаклларида реал ва ирреал тоифага ажратилишига қараб ушбу граммемаларнинг семантик мазмуни кўпгина тилларда турлича фарқланади.

Келтирилган фикр-мулоҳаза ва таҳлилларимизга таянган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларида ҳам ирреалисни англатувчи бир қатор шакллар мавжуд: биринчи навбатда, бу модал маънога эга ва қарама-қарши шартли маъно мавжуд бўлган шакллар сифатида баҳоланади. Иккинчидан, замон ва инкор шакллари реал ва ирреал ҳолатларга ажратилиши турлича амалга оширилганда кузатиш мумкин. Замон шакллари ва йўналиш шакллари реалис ва ирреалис синфларга ажратишда вазиятнинг реал категорияга эга бўлган феъл тизимини барча категориялари билан алоқадорликда олиб бориш талаби юзага келади.

Шу давргача ирреалис категорияси ва инкор ифода борасида аниқ чегарани

белгиловчи ёки улар ўртасидаги алоқадорликни белгилайдиган муносабатларни учратиш қийин. Инкор контекст билан боғлиқ ирреалис ифодаси қуйидагиларда намоён бўлади:

- содир бўлмаган ҳодисаларни тавсифловчи инкор гаплар семантикасида ирреалис ифодаси мавжуд;

- майдон, замон ва тус категорияларига нисбатан устун мавқени эгаллаб турувчи иборали категория бўлиб, у турли замон ёки тус кўрсаткичларидан фойдаланиш парадигмасининг тасдиқловчи қисмидан фарқли тушунчани ифодалайди.

- бўлишсиз гапларнинг коммуникатив функциялари бўлишли гапларнинг коммуникатив функцияларига нисбатан тубдан фарқ қилади. Т.Гивон ишларида бўлишсиз гаплар суҳбатдошга маълум бўлган факт тўғрисидаги нотўғри маълумотни рад этишга хизмат қилиши, бўлишли гаплар эса янги маълумотларни етказишга хизмат қилиши борасидаги фикрларни учратиш мумкин (Т. Givon, 1984; 98-102).

Шундай қилиб, ўзбек тилида ҳозирги ва ўтган замон шакллари реал соҳага, келаси замондаги кўплаб шакллар ирреал соҳага тегишлидир. Шу билан бирга, пропозициянинг салбий ёки ижобий бўлиши муҳим эмас, яъни ҳозирги ва ўтган замонда амалга ошмаган ҳаракатлар содир бўлган ҳаракатларга тенг бўлади. Шундай қилиб, ҳақиқатан ҳам ҳаракатнинг содир бўлган ёки бўлмагани эмас, балки сўзловчи ишонч билан баён қила оладиган ҳаракатнинг (ҳозирги ва ўтган) замонга тааллуқлилиги ёки сўзловчи фақат фарз қилиши мумкин бўлган чексиз имкониятлар ифодаси (келаси замон) муҳим ҳисобланади. Бундай тизимда реалис/ирреалис қарама-қаршилиги сўзловчининг ўзига бўлган ишонч даражасини белгиловчи гапнинг прагматик характеристикасига боғлиқдир.

Аммо, инглиз тилида воқеликнинг реал ёки ирреал ифодаси ҳар доим ҳам давомли замон шаклига боғлиқ эмас. Жумладан, ҳозирги давомли замон шакли реалис тарзида баҳоланади. Бироқ, ушбу



шакллар ўтган замонда воқеа-ҳодисаларни амалга ошмаган ҳодисани билдирганлиги учун ирреалис кўрсаткичи билан белгиланади. Бундай тизимларда реалис / ирреалиснинг карама-қаршилиги баённинг

прагматик хусусиятлари билан эмас, балки тасвирланаётган ҳодисанинг содир бўлган ёки бўлмаганлигини мантиқий баҳоланиши билан боғлиқдир.

Адабиётлар:

1. Храковский В. С. Грамматические категории глагола (опыт теории взаимодействия) // Бондарко А. В. (ред.). Межкатегориальные связи в грамматике. СПб., 1996.
2. Bybee J. Morphology: A Study of the Relation between Meaning and Form. Amsterdam: 1996. - 354 p.
3. Bybee J. "Irrealis" as a grammatical category // Anthropological Linguistics, 40 (2), 1998: – P. 257–271.
4. Cristofaro S. 'Descriptive Notions vs. Grammatical Categories: Unrealized States of Affairs and "Irrealis"?' *Language Sciences*. 34:2012. – P. 131-146.
5. Dixon R. M. W., Aikhenvald A. Yu. Dependences between grammatical systems. *Language*. John Benjamins. Vol. 74. № 1. 1998. – P. 47-69.
6. Givon T. Syntax. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 1. 1984. – 338 p.
7. Palmer R. 'Modality in English: Theoretical, Descriptive and Typological Issues // *Modality in Contemporary English*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1-17. 2003: – P. 134-156.
8. Portner P. 'The Semantics of Mood; *Glott International*. № 4. 1999. –P. 3-9.
9. Portner P. 'The Semantics of Imperatives within a Theory of Clause Types // *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT) 14*. Ithaca, NY: CLC Publications, 2005. – P. 235-252.
10. Portner P. 'Imperatives and Modals; *Natural Language Semantics* 15: 2007. – P. 351-383.
11. Roberts J. 'Modality in Amele and Other Papuan Languages; *Journal of Linguistics* 26: 1990. – P. 363-401.
12. Roberts J. R. Modality in Amele and other Papuan languages. *Linguistics*. Vol. 26. 1990.
13. Talmy G. 'Irrealis and the Subjunctive; *Studies in Language*. 18:1994. - P. 265-337.

Rasulov N. Lexico-grammar means of realis/irrealis expression in English and Uzbek languages. The article highlights issues related to the comparative analysis of realis/irrealis in English and Uzbek. Different ways of using lexico-grammatical means of realis/irrealis in both languages are analysed.

Расулов Н. Лексико-грамматические средства выражения реалис/ирреалиса в английском и узбекском языках. В статье освещены вопросы, связанные со сравнительным анализом экспрессии реалис/ирреалиса в английском и узбекском языках. Проанализированы различные способы использования лексико-грамматических средств реалис/ирреалиса в сопоставляемых языках.



СЕРГЕЙ ЕСЕНИН ИЖОДИ ЎЗБЕК ДАВРИЙ МАТБУОТИ ВА АДАБИЁТШУНОСЛИГИ ТАЛҚИНИДА

*Худойбердиева Дилфуза Мухторовна,
СамДЧТИ катта ўқитувчиси*

Калим сўзлар: Сергей Есенин ижоди, интертекстуаллик, адабий алоқалар, Ўзбекистон есениншунослиги, ижодий таъсир.

Сергей Есенин ўзбек китобхонлари қалбидан чуқур жой олган шоир сифатида миллий шеърятимиз ривожига ҳам сезиларли таъсир ўтказган ижодкорлардан бири ҳисобланади. Унинг серкирра ижоди ҳақида ўзбек матбуотида кўплаб мақолалар эълон қилинган, миллий адабиётшуносликда шоирнинг шеъру дostonлари адабий таъсир нуқтаи назаридан ўрганилган.

Ўзбекистонда Есенин шахсиятига, унинг ижодий таржимаи ҳолига ўта ҳурмат билан ёндашилади. Тошкент кўчаларидан бирига Сергей Есенин номи берилган, пойтахтнинг Мирзо Улуғбек туманида Сергей Есенин номидаги вилоят кутубхонаси, 280-сонли ўрта мактаб мавжуд. Тошкентда Сергей Есенин номидаги адабиёт музейи 30 йилдан буён муваффақиятли фаолият юритиб келмоқда. Республикамизда буюк рус шоирига бағишланган кўплаб тадбирлар ўтказиб келинади.

Ўзбек есениншунослигининг келиб чиқиши XX асрнинг биринчи чорагига тўғри келади. Сергей Есенин номи илк бор Туркистон матбуотида 1918 йилда учрайди. 1918 йил 16 январда Тошкентдаги “Озод Туркистон” газетасида шоир Александр Ширяевецнинг “Уч алп (халқ шоирлари ҳақида)” мақоласи босилиб, унда Н.А.Клюев, С.А.Кличков ва С.А.Есенин ижоди ҳақида қисқача маълумот берилган. Ширяевец ёш Сергей Есенин ҳақида ҳаяжон билан “бутун борлиғи билан рус, мардонавор ва жасур Есенин. У, ҳали ёш бўлишига қарамай, бу йил ўзининг “Радуница”си билан кўзга кўриниб қолди. Аммо унинг кучли овози бор, куйма сатрларида қандай жарангдорлик бор”. 1918 йил 17 февралда

“Озод Туркистон” газетасида А.Ширяевец Есенинга бағишлаб “Тўй” хикоясини эълон қилади.

Кейинчалик, шоир 1921 йил май ойида Тошкент ва Самарқандга ташриф буюрган, турли адабий кечаларда шеърлар ўқиб, маҳаллий шоир ва санъаткорлар билан учрашган бўлса-да, Туркистон матбуотида С.Есенин ҳақида сўз юритилмайди. 1924 йилдан бошлаб С. Есенин ҳаётидаги ушбу воқеалар ҳақидаги мақолалар Ўзбекистонда эмас, балки Москвада пайдо бўлди. Шоирни яқиндан билган шоир Валентин Иванович Волпин (1891 - 1956) 1926 йилда “С.Есенин хотиралари” тўпламида шоирнинг Тошкентга саёҳати, бу ердаги шеърый кечаларда “Пугачев” достони биринчи марта ўқилгани ҳақида маълумот беради.

Есениншуносликка қарши бошланган кампанияни ўша даврдаги расмий ҳокимият шоирнинг ижодий таржимаи ҳоли ёмонлиғи билан изоҳлади ва натижада узоқ йиллар давомида Есенин номи ва шеъряти ҳақида матбуотда лом-мим дейилмади. 50-60-йилларда рус адабиётида шоир ижодий меросига жамоатчилик қизиқишининг қайта тикланиши ўзбекистонлик шеърят мухлислари томонидан фаол қўллаб-қувватланди. Ўзбек есениншунослигининг илк қалдирғочи сифатида 1960 йилда “Звезда Востока” журналида москвалик адабиётшунос В.Земсков томонидан эълон қилинган “Сергей Есенин Тошкентда” мақоласини эътироф этиш мумкин. Ушбу мақола айрим қўшимча ва аниқликлар киритилиб кейинчалик Ўзбекистон журнал ва газеталарида икки марта қайта нашр этилган.



1965 йилда Ўзбекистонда Сергей Есенин таваллудининг 70 йиллиги шоир истеъдодининг мухлислари томонидан кенг нишонланди. Ўзбекистон халқ шоири Гафур Ғулوم “Правда” газетаси саҳифаларида, сўнгра “Шарқ юлдузи” журналида Есенин шеърятига юксак баҳо бериб, “Ҳақиқий рус шоири Сергей Есенин биз, ўзбеклар учун ҳам қадрдон бўлиб қолди. Агар Есенин Шарққа талпинган бўлса, энди Шарқ шоирлари унинг шеърятига мафтун, ушбу поэзиядан ўзларига яқин ва керакли жиҳатларни ажратиб олмақда”, дейди.

“Правда Востока” газетасида (1965 йил 3 октябрь) Есенин ҳақидаги махсус материаллар тўплами нафақат кенг жамоатчилик эътиборини Сергей Есениннинг шеърӣ таржимаи ҳолига жалб қилди, балки кейинги тадқиқотлар учун таянч нуқта бўлди. “Шоирнинг ҳаёти ва ижодий йўли машаққатли кечди, - деб ёзади адабиётшунос А.Ақбаров “Шоир қалби хазиналари” мақоласида. - Аммо, тақдири қанчалик зиддиятли бўлмасин, шоир бутун умри давомида ўз Ватанига, унинг халқига сўнмас, оловли меҳр-муҳаббатни ўзида мужассам этган, ўз юртининг бахтли келажигига қалби билан ишонган. Бу оловли, эҳтиросли муҳаббат Есенин шеърятини бизнинг меҳрибон ва абадий ҳамроҳимизга айлантирди.

Ўша газетада эълон қилинган “Есенин Тошкентда” номли эссесида журналист Г.Димов шоирнинг Туркистонда бўлгани ҳақида қизиқарли маълумотлар берибгина қолмай, Тошкентда урушдан кейинги йилларда унинг қизи, журналист ва ёзувчи, “Женя – XX аср мўъжизаси” романи муаллифи Татьяна Сергеевна Есенина яшаб ижод қилганидан кенг жамоатчиликни хабардор қилди.

1965 йилдан кейин Ўзбекистонда С. Есенин ҳаёти ва фаолиятига оид турли материаллар мунтазам нашр этила бошланди. 2005 йилга келиб илмий, илмий-оммабоп, таржима ва ахборот нашрлари сони 400 дан ортди.

Ўзбек адабиётшунослигида Сергей Есенин ижодига расмана қизиқиш ўтган

асрнинг 60-йилларидан бошланади. Шу даврдан бошлаб есенинхонлик кечалари тез-тез ўтказиладиган бўлади. Шоир ва таржимон Э. Воҳидов шундай ёзади: “Эсимда, иккинчи курс студенти эдим. Пахта теримига ҳашарга чиққан кунларимиздан сўнг ётоқда, хира чирок нурида ярим кечагача есенинхонлик қилар эдик. Ўшанда “Эрон тароналари”нинг бир қанча шеърлари ўзбек тилига таржима қилинди”²².

Есенин шеърларининг ўзбек тилидаги илк таржимаси китобхонлар ва адабиётшунослар қўлига етиб бориши биланоқ шоир ижодига турли қарашлар ҳам бўй кўрсата бошлади. Жумладан, Есенин асарлари таржимони Э. Воҳидов шоир ижодига тўхталар экан, “У дунёга чакмоқдек келиб кетди. Лаҳзадек умрида бор нурини сочиб, бутун борлигини намоён қилди”, дея таъкидлайди. Кейинчалик “Жаҳон адабиёти” журналида эълон қилинган таржималарига ёзган сўзбошисида шундай хотирлайди: “Сергей Есенин менинг болалик дўстим десам, хато бўлмас. Ҳассос шоир ижодини мактаб ёшимдан яхши кўриб талабалик йилларимда таржима қилганман. Мени адабиётга олиб кирган устозларимдан бири ҳам Сергей Есенин. Мана, “Жаҳон адабиёти”нинг чорлови билан ўша ёшлиқдан кўнглимга жо бўлган еллардек шўх, шабнамдек тиниқ, ойдек ёруғ ва ғамнок сатрларга қайтмоқдаман. Есенин каби истеъдодлар ҳамма замон, ҳамма халқларнинг кўнгил мулкидир. Ўз она юртини Есениндек севган, кенгликларида ялангоёқ югуриб, қайғу-ғамларига фарёд чеккан дардли ва эрка шоир дунёда кам. Болалик тасаввуримда у мен учун ўзбек шоири эди, бугун ҳам шундай. Уни мен таржима қилмадим, у ўзи шеърларини ўзбек тилида шивирлаб қулоғимга айтиб турди”²³.

Илмий есениншунослик Ўзбекистонда В. Коржан, Е. Малиновский, П. Тартаковский, И. Темкина ва

²² Воҳидов Э. Шоиру шеъру шуур. Тошкент, “Ёш гвардия” нашриёти, 1987 йил, 50 б.

²³ “Jahon adabiyoti” jurnali 2012-yil, 1-son, 119-b.



бошқаларнинг саъй-ҳаракатлари билан бошланди. Фарғоналик адабиётшунос В.Коржан кўп йиллар давомида Есенин шеърляти ва рус халқ ижодиёти ўртасидаги турли боғлиқликларни тадқиқ қилди. Адабиётшунос “Русская литература” журналидаги (1965, №2.) “Есенин фольклоризмини ўрганиш масаласи” номли мақоласида “Есенин ва халқ ижодиёти” муаммоси ҳалигача ўзининг чуқур ва ҳар томонлама ечимини топгани йўқ, деган хулосага келади. В. Коржан умрининг охиригача Фарғона давлат университетида С.Есенин ижоди бўйича махсус курслар ўқиди, шоир ҳақида вилоят ва республика газеталарида мақолалар чоп этди.

Самарқандлик тилшунос олим Е.Малиновский С.Есенин асарлари тилининг образли ва поэтик воситаларини тадқиқ этган. Унинг илмий изланишлари Есенин шеърляти тилининг эволюцияси (илк ва кечки шеърлятда ранглар) ҳақида бўлиб, олим 1971 йилда “С.А.Есенин ижодидаги барқарор сўз бирикмалари” мавзусида номзодлик диссертациясини ҳимоя қилди.

Есенин ва Шарқ мавзусини очиб беришга тошкентлик адабиётшунос П.И.Тартаковский ҳам катта ҳисса қўшди. Унинг шу масала бўйича “Дружба народов” журналида (1966, 1-сон) эълон қилинган “Пути содружества” номли мақоласида Есенин шеърлятининг Шарқ мумтоз шеърляти билан ижодий боғланишининг асосий босқичлари кўрсатилган. Тадқиқотчининг фикрича, “Ўзини “ишда, фикр ва сўзда осиелик” санаган Сергей Есенин Шарқ мавзусига, “Форс тароналари”га кўхнаТуркистон ҳақидаги ёшлиқдан ўзини мафтун этган орзулари орқали йўл очган.

1975 йилда Есенин асарларининг тинмас тарғиботчиси С. Зинин “Вечерний Ташкент” газетасида “Шоир ҳақида эслаб” мақоласини эълон қилиб, унда Ўзбекистон пойтахтининг шоир номи билан боғлиқ асосий эса қоларли жойларини кўрсатади. Шоирнинг Тошкент ва Самарқандда бўлганлиги билан боғлиқ қарашлар С.Зининнинг “Сергей Есениннинг

Туркистонга саёхати” (2005) монографиясида ўз аксини топган.

2005 йил 23 декабрда Тошкентда “С.А. Есенин ва ҳозирги замон” мавзусида илмий-амалий конференция бўлиб ўтади. Тошкент, Самарқанд, Фарғона, Хоразмлик олимлар, республика олий ўқув юртлари ўқитувчилари иштирок этган конференцияда А.Давшан, Г.Раҳматуллаева, В.Курнитская, Э.Каминская, А.Кучинский ва бошқаларнинг Есенин шеърлий меросини замонавий таҳлил қилишнинг айрим масалаларига бағишланган маърузалари тингланди.

Есенин асарларининг ўзбек тилида оммавий равишда чоп этилиши кўплаб адабиётшуносларни бу жўшқин ва мардонавор шеърлятга қизиқишини оширди, бирин-кетин шоир ижодий кўлами ҳамда ундаги шарқона услуб, хусусан, “Форс тароналари” туркуми таҳлилига бағишланган мақолалар чоп этила бошлади.

Ана шундай мақолалардан бири “Ўзбек тили ва адабиёти” журналининг 1987 йил биринчи сониди “Есенин шеърлятида шарқона мотивлар” номи остида эълон қилинади. Муаллиф Бозорбой Илёсов ушбу мақолани давр, сиёсий муҳит таъсиридан келиб чиқиб тайёрлагани сезилиб турса-да, шоирнинг Шарққа бўлган қизиқиши, шеърларида шарқона оҳангларнинг жаранги “Форс тароналари” туркумининг яратилиши ҳақида батафсил маълумот беради.

Унинг фикрича, “Форс тароналари”нинг ёзилишида А.Шеряевецнинг (шоирнинг Тошкентда яшаган дўсти) 1919 йилда Тошкентда босмадан чиққан “Край солнца и чембетов” (“Қуёш ва чимматлар ўлкаси”) шеърлий китобининг ҳам ҳиссаси бўлганлиги эҳтимолдан холи эмас. Есенин 1920 йил 26 июнда Москвадан юборган хатида А.Шеряевецнинг Шарқ мавзуида ёзган шеърлари ҳақида фикр билдиради. Бу эса шоир А.Шеряевец 1919 йил Тошкентда нашр қилдирган китобининг мазмуни билан таниш эканлигини кўрсатади”.



Муаллиф юқоридаги фикрларини асослаш мақсадида Тартаковскийнинг ушбу масаладаги хулосаларини ҳам келтириб ўтади: “П.И.Тартаковский Шеряевец ва Есенин шеърларини мазмунан ва шаклан солиштиришни бир канча шеърый ҳамоҳанг сатрлар ва бандлар асосида исботлайди. Масалан:

А. Шеряевец:

Скин постылую чадру

(Отгин жонга теккан чимматни)

С. Есенин:

Дорогая, с чадрой не дружись

(Жоним, чиммат билан дўст бўлма)”.

Ушбу таҳлилдан Есенин “Форс тароналари” тўпламини тошкентлик дўсти А.Шеряевецнинг “Край солнца и чембетов” тўплами таъсирида ёзган деган хулосага келмаслик керак, шоирни ушбу тўпламни яратишга ундаган куч кўхна ва қадим Осие ҳамда унинг Умар Хайём ва Ҳофиз каби шоирлари, улар яратган гўзал асарлардир.

Есенин ижодининг кенг қамровли, соф-илмий таҳлили, шубҳасиз, мустақиллик йиллари даврига тўғри келади. Ушбу даврга келиб адабий таҳлилнинг ғоявий тутқунликдан халос бўлиши кўплаб асарларнинг мағзини очиб беришга имкон яратган бўлса, Сергей Есенин шеърятининг ўзбек тилида янада ёрқинроқ жилоланишига, чуқур тадқиқ этилишига хизмат қилди.

“Ўзбек тили ва адабиёти” журналининг 2011 йил 5 сонида адабиётшунос Баҳодир Раҳмоновнинг Есенин шеърятининг гултожи саналган “Анна Снегина” достони таҳлилига бағишланган “Ҳаёт ҳақиқати ва тасвир маҳорати” деб номланган мақоласи эълон қилинади. Муаллиф дoston таҳлилига илмий жиҳатдан чуқур ёндашади.

Дарҳақиқат, “Анна Снегина” автобиографик ва шоир ўзи таъкидлаганидек, “энг яхши асар”²⁴. Б.Раҳмонов дoston тарихий асосга эга деб таъкидлар экан, шоир ҳаётида 1918-1919

йилларда юз берган воқеаларни келтириб ўтади, унинг катта синглиси Э.А.Есениннинг хотираларидан ўринли фойдаланади, бу эса мақоланинг илмий қимматини янада оширишга хизмат қилган.

Дoston мазмуний ва ғоявий нуқтаи назардан қуйидаги уч йўналишга ажратилади: қишлоқ ва деҳқонлар, Анна Снегина, лирик қаҳрамон ва ниҳоят, Ватан тақдири. Зеро, дostonдан англашиладиган мазмун ана шу уч йўналиш кесишмасида вужудга келиб, инсон қадри, ночор аҳолининг ҳақ-хуқуқларини, эркинлигини тарғиб қилади. Россияда ушбу ғоялар кенг тарғиб қилинаётган инқилоб йилларининг шоирга ва унинг ижодига таъсири ҳақида муаллиф асосли фикрларни келтириб ўтади: “Есенин бир-бирига зид ижтимоий курашаётган тузум ўзгаришга юз бураётган ана шу йилларда яшади ва инқилоб шоир ижодига, тақдирига ўта жиддий таъсир қилиши муқаррар эди. Чунки Есенин бутун борлиғи билан рус қишлоғининг фарзанди. Ундаги оғир турмуш тарзи, эзилган деҳқонларнинг ўй-фикрлари, орзу-армонлари билан шаклланди. Шунинг учун ҳам жамиятдаги ҳар бир ҳодисани улар манфаати доирасида қабул қилди ва баҳолади²⁵”.

Шоир қисмати халқ, ватан тақдири билан чамбарчас боғлангувчи қисматдир. Есенин ҳам ана шундай шоирлардан бири ҳисобланиб, адабиётшунослар тили билан айтганда, “деҳқон шоир” ҳисобланади. Меҳнатқаш, мазлум халқ ҳаётида бўлаётган ўзгаришлар, уларнинг эркинлик учун кураши Есенин учун “Анна Снегина” достонини яратишга асос бўлади. Муаллиф буни англатиш учун дostonнинг кириш қисмидан парча келтириб ўтади:

Эл-юрт нотинч,

Ҳа, замон ёмон.

Уруш-жанжал, тўполон ҳар ёқ.

Деҳқон билан муштлашар деҳқон,

Қишлоқ билан жанг қилар қишлоқ.

Бир-бирининг гўё душмани,

Бир-бирини сўқар бегуноҳ.

²⁴ Есенин С. Собрание сочинений в двух томах. Том 1. 1990. – С. 346.

²⁵ “O’zbek tili va adabiyoti” jurnali. 2011-yil. 5-son. 33-b.



Гоҳ Радова Крившани,
Кривша Радовани гоҳ²⁶.

Достон тарихий асосга эга эканлиги, кахрамонлари ҳам прототип асосида яратилганлиги таъкидланиб, Э.А. Есениннинг хотираларидан фойдаланган ҳолда бунга ойдинлик киритади: “Ҳар ҳафта мужиклар иш ташлашга тўпланишарди. Буларга Мочалин Пётр Яковлевич бошчилик қиларди. Инқилоб йилларида у кишлоғимизда катта обрў ва ишончга эга эди. Нафақат қишлоқ ёшлари, балки катталар ҳам Мочалиндан миннатдор ва унинг йўриғига юрар эдилар. Мочалин шахси Есенинни қизиқтириб қўяди ва у ҳақда кўп маълумот тўплайди ҳам. Кейинроқ Мочалин “Анна Снегина”даги Оглоблин Прон ва “Петя деган чўпон бола ҳақида эртақ”даги комиссар образларига прототип бўлиб хизмат қилади²⁷”. Бироқ, достонда Анна Снегина қисмати ватандан айрилиш билан тугайди. Хўш, хулосачи? Муаллиф тили билан айтганда хулоса қуйидагича: “Ҳар қандай инқилоб, ҳар қандай тузум, ҳатто курол билан енгилмас кучга айланмасин, инсон устидан фақат жисмонан ғалаба қозониш мумкин, лекин, унинг қалбини асло маҳв эта олмайди. Жисмонан мағлуб бўлган Анна Снегинанинг қалб туйғуларини нозик пардаларигача ҳис этиб тинглай олсангиз, табиийки, ундан бир мунгли куй-қўшиқ таралади. Зеро, қалбдаги эзгулик Ватан ва унда яшаётган одамлар ҳақида ўйлашдан бошланади²⁸”.

Есенин ижодий оламига ана шундай сафарлардан яна бирини шоир Сирожиддин Саййид томонидан, юқорида эслаб ўтганимиз “Жаҳон адабиёти” журналининг 2012 йил 10 сонидида кўришимиз мумкин. “Доғлар кетмиш мажруҳ кўнгиладан ёхуд Хуросонда бир дарвоза бор” номли мақоласида муаллиф Есенин шеърятининг ўзбекона оҳангини

ифодалашга ҳаракат қилади. Эсдалик кўринишидаги мақолада Есенин ижодига ошуфта бўлиб қолган талабалик хотираларини эсга олиш асносида шоир ижодининг гўзал намунаси ҳисобланган “Аёлга мактуб”, “Шаҳинам, о менинг Шаҳинам”, “Тўдакликдан маълум ҳар одам” каби шеърларини ўзига хос тарзда талқин қилади: “Бу шеърятнинг мовий, зангор, заъфар ва фусункор оҳанглари мени ҳам бутунлай ғарқ этиб юборди. Рангин оҳанглари жозиб тароналар бир умрга мафтун этдилар. Мен – қалби жўшиб-жимирлаб турган ўсмир йигитча боқиб турган серюлдуз самонинг Шероз осмонидан кам жойи йўқ эди, зафар ё мовий юрт деса арзигулик гўзал диёрнинг боласи эдим. Пастки қаратегинлар яшайдиган қишлоқдаги Зумрад, Латофат, Наргиз исмли париваш қизлар дилрабо юзларини ҳали ҳам ниқоб остида тутар эдилар”. Бир қараганда ушбу таъриф Есенин шеърларида ифодаланган Туркистон ўлкасининг киёсидир. Есенин шеърятининг ўзбек ўқирганига яқинлиги таққослар яқдиллигида кўринади гўё. С.Саййид Есениннинг “Замин дарғаси” китоби ҳақида тўхталар экан: “Муковаси ярим қайинзор, ярим зангор осмонни эслатувчи кафтдеккина китоб. Тушкун, қийин пайтларимда менга ҳамдам, қанча нурсиз кечаларимга зиё бахш этган, ёлғиз изтиробли лаҳзаларда таскин-тасалли бериб, дўсту кадрдоним бўлган тўплам”. Шоир ва унинг ижоди учун бундан-да юксак эътироф бўлмаса керак. Сабабики, ўқирман қалбидан ўрин эгаллай олган, унга сирдош бўла олган асар умрбоқийдир. Ушбу тўплам ҳақида фикр-мулоҳазаларини давом эттирар экан, муаллиф тўпламни адабиётда тажриба ва маҳорат мактаби ўрнини боса оладиган китоб сифатида эътироф этади. Тўпламдан ўрин олган “Она ибодати”, “Ит ҳақида достон”, “Қачаловнинг итига”, “Синглимга хат”, “Ҳаёт йўлим”, “Тонг отади беозор ва жим” каби шеърлар лириканинг барча талабларини қондира олганлиги юқоридаги фикрларни янада тасдиқлайди.

Есенин ўзбек адабиётига кириб келганига ярим асрдан ошганига

²⁶ Есенин С. Лирика(шеърлар, достонлар) Эркин Воҳидов таржимаси, -Тошкент: 1981. 149-150-бетлар.

²⁷ Есенин С. Собрание сочинений в трех томах. Том 2.- М: 1970. - С. 425-426.

²⁸ “O‘zbek tili va adabiyoti” jurnali. 2011-yil. 5-son. 35-b.



карамасдан шоир ижоди ва уни ўрганиш кўлами ханузгача сусайган эмас. Хусусан, “Форс тароналари” тўплами орқали бизга таниш ўша Шаҳина образи бугунги кунга қадар адабиётшунослар диққат-марказидан четлашгани йўқ. Чунончи, Ёшлик журналининг 2019 йил 4-сонида Анвар Жабборов Шаҳина образининг келиб чиқишини батафсил таҳлил этади. Дарҳақиқат, шоир ҳаёти давомида учратган аёлларининг ҳеч бири шоирга Шаҳина Тальян сингари таассурот қолдирмаган. Рус тили ва адабиёти муаллимаси Шаҳина “муаллимлар орасида ажойиб ташқи кўриниши билан ажралиб турарди: тоза ва оппоқ бадани, оч жигарранг сочлари ва кўплаб ошиқларининг қалбларини поралаган катта-катта кўзлари” дея таърифланади. Муаллиф бевосита Шаҳаненинг эсдаликларини ҳам келтириб ўтади: “Мактабдан чиққач яна ўша шоирни аввал учратган жойимда кўрдим. Ҳавонинг авзойи бузук, денгиз томондан бўрон бошланган эди. Салом-алиқдан сўнг Сергей Александрович мени хиёбон бўйлаб сайрга таклиф қилди. Бундай об-ҳавога унчалик хуши йўқлигини билдириб, яхшиси менга шеърларини ўқишини айтди. У “Шаҳинам, о, менинг Шаҳинам...”ни ўқий бошлади, сўнгра менга икки букланган катак дафтар қоғозини берди, унда ушбу шеър ва имзо битилган эди: “С. Есенин”. Мақола орқали муаллиф “Форс тароналари” туркумининг йўлчи юлдузи бўлган Шаҳина билан бизни таништириб боради, Есенин ўз ижод намуналарини баҳам кўришга лойиқ топгани Шаҳаненинг ички ва ташқи қиёфасини кўрсатиб беради.

“Жаҳон адабиёти” журналининг ўша йилдаги 12-сонида Б. Раҳмонов томонидан яна бир мақола эълон қилинган бўлиб, бевосита Есенин ижодига эмас, балки шоир таржималари таҳлиliga бағишланади. “Есенин бўлиб гапирмоқ бахти” деб номланувчи мазкур мақолада ўзбек адабиётида Есенин ўзига айни мос таржимон топган дея такидланиб, ушбу саодат Эркин Воҳидовга насиб этганлиги ҳамда таржималар ҳақида сўз юритилади. Таржималарни таҳлил қилар экан,

муаллиф “Есенин бўлиб гапирмоқ бу жуда катта маъсулият. Чунки талантилар ҳар бир сўзни халқ кўз ёши тўкилган тупроқ мисоли олиб уни юрак қони билан қориб, бадиият хумдонида пишириб, сайқал бериб, сўнг тиклаётган шеърят қасрига мустаҳкам ва қойилмақом қилиб териб қўядилар. Таржимон, аввало, шу қасрнинг гўзаллигидан ҳайратланиши, унинг ҳар бир ғиштига юрагини кулоқ қилиб босиши керак. Шунда унинг бутун бир руҳий дунёсига мана шу қасрнинг сирли оҳанги қуйила бошлайди²⁹”, дея хулоса қилади.

Бундан ташқари, ёш авлодни Есенин ижоди билан таништириш мақсадида мактаб дарслигига унинг шеърлари ҳам киритилган бўлиб, “Хуросонда бир дарвоза бор”, “Доғлар кетмиш мажруҳ кўнгилдан”, “Ит ҳақида дoston” каби қатор шеърлари ўқувчилар дилидан муносиб жой олган.

Есенин ижодини ўрганиш жараёнини қардош халқлар адабиётшунослигида ҳам учратамиз. Жумладан, Хазар университети доценти Исахан Исаханлининг “Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку” тадқиқотини кузатишимиз мумкин³⁰.

Шеър деб аталмиш юксак поғонага ҳар қандай қофия ва вазндан иборат асар кўтарила олмайди, бунинг учун шоирдан нозик дид, ўткир сезувчанлик, яратувчанлик, беназир изланиш, эстетик софлик, кенг дунёқараш ҳамда туғма истеъдод талаб этилади. Илҳом чашмасидан сув ичиб яратилган шеърлар боқийликка мансуб экан, Есенин шеърятининг ҳам миллат, тил, замон, макон танламаслиги, шоир поэтик тафаккурининг юксаклигини, шахсиятининг улуғлигини кўрсатиб туради.

Есенин ижодига ёндашувлар табиати собиқ совет иттифоқи давридаги ва мустақилликдан кейинги даврларда ҳар хил бўлганини кузатишимиз мумкин. Биринчи ҳолатда, яъни соцреализм тамойиллари таъсирида, асосан, шоирнинг

²⁹ “Jahon adabiyoti” jurnali. 2019-yil, 12-son, 183-bet.

³⁰ Исаханлы Исахан. Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку. - Баку: Хазарский университет, 2012.- С. 313-340.



“Улуғ Ватан” бўйлаб юз бераётган ўзгаришлар, амалга оширилаётган ишлардан “боши осмондалиги” таъкидланса, мустақилликдан кейинги мақолаларда ҳатто унинг собиқ тузумдан норози кайфиятда юрганлигига кўпроқ

урғу берилади. Бундай икки хил ёндашув, шоир шеърларининг бадиияти ва бетакрорлигини камсита олмаса-да, замонлар оша Есенин ҳақида турфа хил қарашлар бардавом бўлиб қолаверишини англатади.

Адабиётлар рўйхати

1. Воҳидов Э. Шоиру шеър ушуур. –Тошкент: “Ёш гвардия” нашриёти, 1987.
2. Есенин С. Собрание сочинений в двух томах. Том 1. 1990. – С. 346.
3. Есенин С. Собрание сочинений в трёх томах. Том 2, М, 1970. С. 426.
4. Есенин С. Лирика (шеърлар, достонлар). Эркин Воҳидов таржимаси, Тошкент, 1981.
5. Зинин С.И. С.А. Есенин и его окружение. Биобиблиографический справочник. Электронный ресурс: <http://zinin-miresenina.narod.ru/profile1.html>. Дата обращения: 18.11.2021 г.
6. Илёсов Б. Есенин шеърлятида шарқона мотивлар. // Ўзбек тили ва адабиёти. 1987, №1.
7. Исаханлы Исахан. Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку. - Баку: Хазарский университет, 2012. С. 313-340.
8. Хронологическая канва жизни и творчества Сергея Александровича Есенина. Электронный ресурс: <http://www.museum-esenin.ru/tvorchestvo/1182>. Дата обращения: 18.11.2021 г.

Худойбердиева Д. Творчество Сергея Есенина в интерпретации узбекской периодической печати и литературоведения. В статье анализируются исследования, проведенные узбекскими есениноведами - литературного наследия поэта, освещения жизни и творчества Сергея Есенина в узбекской прессе. Обосновано, что причиной повышенного интереса к поэзии Есенина в Узбекистане является уникальная личность поэта и написанные им произведения.

Khudoyberdiyeva D. The works of Sergei Yesenin in the interpretation of the Uzbek periodic press and critics. The article analyzes the study of the literary heritage of the poet, conducted by Uzbek specialists, the coverage of the life and work of Sergei Yesenin in the Uzbek press. It is substantiated that the reason for the increased interest in Yesenin's poetry in Uzbekistan is the unique personality of the poet and the works written by him.



ВВЕДЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗАХ

李晨旭 (Li Chenxu)

Директор института Конфуция при СамГИИЯ

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, культура родного языка, пути достижения.

Значение культуры родного языка в обучении иностранным языкам в высшем образовании

1. Это способствует лучшему достижению целей и результатов обучения иностранным языкам в колледжах и университетах, а также улучшению всестороннего качества студентов. Целью преподавания иностранных языков в колледжах и университетах является обеспечение общества высококачественными специалистами в области иностранных языков и воспитание студентов с высокой всесторонней способностью применения иностранного языка для удовлетворения потребностей иностранного культурного обмена страны. Комплексная способность к применению иностранного языка делится на три уровня, а именно: языковая способность, коммуникативная способность и социально-культурная способность. Обучение культуре родного языка в процессе преподавания иностранного языка является одним из основных методов обучения для улучшения социокультурных способностей и всестороннего качества студентов. В процессе изучения иностранного языка студенты могут анализировать, понимать и интегрировать культуру иностранного языка и культуру родного языка для полного овладения знаниями. В этом процессе одновременно улучшается способность к изучению иностранного языка и культуры родного языка, что может полностью мобилизовать учебный энтузиазм студентов и улучшить социальные и культурные способности студентов, чтобы повысить их общее качество.

2. Это способствует лучшему продвижению обменов между национальными культурами и другими культурами. В процессе своего развития культура интегрируется с другими культурами и таким образом наследует и продолжает их. Обмен с другими культурами является важным способом культурного развития, и эта ситуация вызывает явление культурной глобализации. Только придавая большое значение преподаванию культуре родного языка в процессе обучения иностранным языкам, мы сможем вырастить больше высококлассных специалистов в области иностранных языков, необходимых в наше время, чтобы обучение иностранным языкам, а также специалисты в области иностранных языков могли играть большую роль в продвижении культуры страны в мире и укреплении культурной "мягкой силы" страны.

Современная ситуация с преподаванием родного языка и культуры в обучении иностранным языкам в высшем образовании

1. Своеобразие и односторонность преподавания культуры. При обучении иностранным языкам преподаватели делают больший акцент на культуре целевого языка и пренебрегают обучением культуре родного языка, что приводит к тому, что студенты начинают презирать изучение культуры родного языка. Изучающие иностранный язык тратят много времени на изучение культуры целевого языка, в то время как к культуре родного языка относятся с разной степенью безразличия, что приводит к снижению уровня родного языка, а затем



это сказывается на изучении иностранного языка.

2. Отсутствие культуры родного языка в учебниках иностранного языка. Учебники иностранного языка, редко касаются родной культуры, и студенты в основном знакомятся с культурой страны изучаемого языка, поэтому студентам трудно использовать изучаемый язык для выражения родной культуры. Поскольку они меньше сталкиваются с учебными материалами, в которых целевой язык используется для выражения их родной культуры, студентам трудно исследовать более глубокие коннотации родной культуры и использовать соответствующую лексику с национальными характеристиками для общения.

3. Чрезмерное внимание к отрицательному эффекту переноса культуры родного языка. Традиционно считается, что при изучении иностранного языка отрицательный эффект переноса родного языка сильнее. Преподаватели иностранных языков в колледжах и университетах будут активно направлять студентов на изучение и использование целевого языка в процессе обучения, а также стараться подавить влияние родного языка. Однако при изучении иностранного языка невозможно полностью оставить родной язык. Между языками существует универсальное явление, если не обращаться к родному языку и не сравнивать его с родным языком, то это приведет к большим потерям. Поэтому общность между языком перевода и родным языком может углубить культурное понимание языка перевода. Родной язык также имеет положительный эффект переноса при изучении иностранного языка.

Пути укрепления преподавания культуры родного языка в процессе обучения иностранным языкам в колледжах и университетах

1. Подготовка и отбор соответствующих учебных материалов по иностранному языку. Учебные материалы являются важной частью обучения

иностранному языку, поэтому необходимо уделять больше внимания подготовке и отбору учебных материалов. Важно писать и выбирать учебные материалы, которые охватывают различные культурные фоны, не только культуру целевого языка, но и культуру родного языка, чтобы учащиеся могли получить всесторонние культурные знания. Хорошие учебные материалы также должны быть направлены на сочетание языка и культуры. Язык является носителем культуры, и правильный выбор языка, от поверхностного до глубокого, позволяет учащимся хорошо и быстро понять культурные знания, стоящие за языком, а также дает учащимся систематическое и четкое понимание целевого языка и культуры родного языка.

2. Аудиторные занятия, направленные на организацию преподавания культуры родного языка. Целенаправленные аудиторные занятия играют важную роль в том, чтобы помочь студентам получить больше знаний о родном языке и культуре. Прежде всего, преподаватели должны создавать больше возможностей для ознакомления учащихся с родной культурой и обучать их правильным выражениям на иностранных языках, а также использовать иностранные языки для представления родной культуры различными способами. Настоящий смысл межкультурной коммуникации заключается не в принятии чужой культуры, а в распространении культуры собственного народа в процессе общения, чтобы больше иностранных людей могли понять смысл этой культуры.

3. Добавить содержание родной культуры в тест на владение иностранным языком. Большинство изучающих иностранные языки уделяют большое внимание тестам на уровень владения иностранным языком. Поэтому тестирование определяет направление их изучения иностранного языка. Исходя из этого, мы можем развивать навыки межкультурной коммуникации студентов с помощью теста, и позволить им улучшить способность выражения на иностранном



языке своих знаний о родной культуре, задавая некоторые вопросы, связанные с их знаниями родного языка.

Теория и практика показывают, что культура родного языка занимает важное место в обучении иностранному языку. Поэтому на преподавание иностранных языков в колледжах и университетах ложится двойная задача – воспитание у студентов хорошего знания целевого языка

и культуры, а также воспитание у студентов хорошего качества владения родным языком и культурой. Это позволит изучающим иностранные языки быть успешными в межкультурной коммуникации и лучше удовлетворять новый спрос на специалистов в области иностранных языков в условиях глобализации.

Литературы

1. Ху Вэньчжун. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков [J]. Преподавание иностранных языков и исследования, 1985 (4).

2. Лю Юнцин. О преподавании английского языка в колледже [M]. Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2009.

Li Chenxu. Teaching of the culture of the native language in foreign languages teaching in universities. In the context of globalization, communication between countries and the integration of cultures are becoming closer, so the demand for specialists in the field of foreign languages is growing, and the requirements are becoming higher. Due to this, education in foreign languages is rapidly developing in colleges and universities. Teaching foreign languages in higher education cannot be focused only on teaching the target language and culture, but teaching the culture of the native language is an integral and important part. This paper mainly analyzes the importance of teaching the culture of the native language in teaching foreign languages in colleges and universities, the current situation and ways to achieve it.

Li Chenxu. Oliy o'quv yurtlarida o'qitiladigan chet tillarida ona tili ma'daniyatini o'rgatish. Globallashuv sharoitida mamlakatlar o'rtasidagi muloqot va madaniyatlar integratsiyasi tobora yaqinlashib bormoqda, shu sababli chet tillari sohasidagi mutaxassislariga ehtiyoj ortib, ularning mahoratiga talablar ortib bormoqda. Shu tufayli o'rta-maxsus va oliy o'quv yurtlarida ta'lim berishning xorijiy tillarda olib borilishi jadal rivojlanmoqda. Oliy ta'lim muassasalarida chet tillarini o'rgatish faqat tili o'rganilayotgan xalq tili va madaniyatini o'rgatish bilan bog'liq bo'lishi mumkin emas, balki talabning ona tilini va o'z madaniyatini o'rgatish ta'limning ajralmas va muhim qismidir. Ushbu maqolada asosan o'rta maxsus va oliy ta'limda chet tillarini o'qitishda ona tili madaniyatini o'rgatishning ahamiyati, mavjud vaziyat va unga takomillashtirish yo'llari tahlil qilinadi.



“是” [shì] “БЎЛМОҚ” УНСУРЛАРИНИНГ МОРФОЛОГИК САТҲДА ҚЎЛЛАНИЛИШИГА ДОИР

Тўхтамишев Абдурасул Абдураззоқ ўғли,
СамДЧТИ докторанти

Калит сўзлар: сифат сўз туркуми, олмош сўз туркуми, от сўз туркуми, феъл сўз туркуми, боғловчи, ёрдамчи сўз.

“是” [shì] - бўлмоқ феълнинг хитой тилида қўлланилиш ҳолати турли даврларда турлича бўлган. Қадимги хитой тилида мавжуд бўлган “是” [shì]нинг айрим вазифалари замонавий хитой тилида йўқ бўлиб кетган ёки, аксинча, замонавий хитой тилида пайдо бўлган янги вазифалари қадимги хитой тилида учрамайди. Замонавий хитой тилининг ёзма ва оғзаки шаклида “是” [shì]нинг ишлатилиш қўлами анча кенг бўлиб, унга оид қатор илмий тадқиқотлар олиб борилган. Бу тадқиқотларнинг айримларида “是” [shì]ни гап бўлаги сифатида тавсифланган бўлса, бошқаларида грамматик компонент сифатида қаралган. “是” [shì]ни тўлиқ англаб, тушуниб, керакли жойда тўғри қўллаш олиш учун тил ва нутқ ўртасидаги боғланишларни англаш лозим бўлади.

Биз аввал “是” [shì]нинг турли сўз туркумлари вазифасида қўлланиш ҳолатини тадқиқ қилишга ҳаракат қиламиз.

I. “是” сифат сўз туркуми сифатида:

а) “Тўғри” деган маънони ифодалашда ишлатилади. Масалан,

1) 实 迷途 其 未 远, 觉 今 是 而 昨 非。

Адашиши узоқ эмас, англадимки, бугун тўғри, кеча нотўғри.
(Изох: Ҳақиқатда йўлдан адашиши узоқ эмас, англадимки бугунги кун тўғри, кечаги кун нотўғри)

2) 斗争历史短的, 可以因其短而 不负责; 斗争历史长的, 可以因其长而自以为 是。

Қисқа тарихга эга бўлганлар қисқа тарихлари сабабли масъулиятсиз бўлишлари мумкин; узоқ тарихга эга

бўлганлар узоқ тарихлари туфайли ўзларини тўғри деб ҳисоблашлари мумкин.

б) “Ҳар бир, ҳамма, ҳар қандай” маъноларни ифодалаш учун ишлатилади. Масалан:

1) 是个有良知的人都会这么做

Ҳар бир виждонли инсон буни бажара олади.

2) 是学生就要用心学习。

Талабаларнинг барчаси чин кўнғил билан илм олишлари керак.

II. “是” олмош сўз туркуми сифатида.

“Бу” маъносини ифодалашда ишлатилади.

1) “当是时, 妇手拍儿声, 口中鸣声, 儿含乳啼声, 大儿初醒声, 夫叱大儿声, 一时齐发, 众妙毕备”。³¹

Бу пайтда, аёлнинг гўдақларини қўллари билан юпатишлари, майин овозда уни эркалайётган овози, гўдақнинг йиғи аралаши онасини эмаётгандаги овози, катта болаларнинг энди уйқудан уйғонгандаги инжиқликлари, эркаларнинг баланд овозда болаларга бақирлишлари, буларнинг барчаси бир вақтнинг ўзида жуда ажойиб ҳолда уйғунлаштирилиб тасвирланган;

“是日更定, 余拿一小舟, 拥毳衣炉火, 独往湖心亭看雪。”³²

“Бу куннинг ўзгариши билан, устимга мўйнали кийимимни кийиб, ўзим билан кичик печкачани олиб, кичик қайиққа ўтирдиму, ёгаётган қордан бахраманд бўлиш учун қўл ўртасига қараб йўл олдим. Бу гапда қўлланган “是” “бу” маъносини ифодалаб келаяпти.

III. “是” от сўз туркуми сифатида.

³¹ 林嗣环《口技》

³² 明朝张《湖心亭看雪》



а) Расмий хизмат фаолиятига доир матнларда ишлатилади. Масалан, 范曄 нинг 后汉书 桓谭冯衍列传》 асарида шундай жумла бор: “君臣不合, 则国是无从定矣” – “*Ҳокимият ва халқ мос бўлмаса, давлат ишлари бир маромда кетмайди*”.

“国事” ва “国是” омонимлар, иккаласи ҳам от сўз туркумига киради ҳамда “давлат иши, давлат ишига доир, расмий” деган маъноларни англатади. Шу билан бирга фарқли томонлари ҳам мавжуд:

1. Иккаласининг ишлатилиш вазияти ҳар хил, “国事” давлат учун жуда аҳамиятли бўлган ишларни ва давлатнинг одатдаги ишларини ифодалашда ишлатилади; “国是” давлат қарорларини ҳамда муҳим режаларини ифодалашда қўлланилади.

2. Фойдаланиш объекти ҳар хил, “国事” давлат ички ва ташқи ишлари баёни вазиятларида ишлатилади, масалан, “国事访问” “*Давлат ишлари бўйича расмий таширф*”, яъни давлат раҳбарининг таклиф қилинган меҳмонлар билан расмий учрашуви; “国是” эса фақатгина ўша давлатнинг ишларига алоқадор ишларда қўлланилади:

在我国, 人民代表大会是人民行使国家权力的机构, 全国人大代表到北京参加全国人民代表大会就是“共商国是”

Халқ вакиллари мажлиси кенгаши халқ давлат ҳокимиятини амалга оширадиган орган ҳисобланади. Мамлакатнинг барча вакиллари ушбу мажлисга қатнашиши учун Пекинга келиши “共商国是” дейлади.

3. Нутқда қўлланилиш ҳолати бўйича фарқланади, “国事” кўпроқ оғзаки нутқда ишлатилса, “国是” ёзма нутқда ишлатилади:

“疏上, 夺俸一年。呜呼! 国是所归, 往往如此矣。”³³

Императорга ҳурматсизлик қилиш, бир йиллик маошдан айрилишидир! Ууух! Давлат сиёсати шундай.

4. Гапдаги грамматик вазифаларида фарқли томонлари бор. Иккаласи ҳам от

сўз туркуми ҳисобланиб, гапда эга, тўлдирувчи вазифасида келади, лекин, “国事” гапда аниқловчи вазифасида ҳам келиши мумкин. Масалан, “国事访问” “*Давлат ишлари бўйича расмий таширф*”. “国是” эса аниқловчи вазифасида келмайди.

IV. “是” гапда боғловчи сифатида келиб, қўлланилиш ҳолати ва вазифасига кўра бир неча турларга бўлинади:

1) – *га қарамасдан*, деган маънони ифодалаб келади. Масалан, 我是有点胖, 但不影响美观 – *Мен семиз бўлишимга қарамасдан, бу менинг гўзаллигимга таъсир қилмайди; 成绩是不怎么好, 但他确实很努力 – Имтиҳон натижалари ёмон бўлишига қарамасдан, у аслида жуда тиришиб ўқийди.*

2) “Сабаб”, “Мақсад” “Учун” маъноларини ифодалаб, “是” ўзидан кейин 因为, 由于, 为了 каби сўзларни олади: 她考试不挂科是平时很用功 – *У барча имтиҳонларни яхши топширишининг сабаби доимо тиришиб ўқишидир; 现在认真实习是为了积累工作经验 – Ҳозирда жиддий ўқишдан мақсад яхши иш топшидир.*

3. Гапда “是...还是...?” шаклида келиб, сўроқ гап турини яшашга хизмат қилади. Масалан, 今天答辩是优秀还是良好? – *Бугунги ҳимоя аъло даражадами ёки яхшими?; 今天你放跑了敌人, 你说说你是有意还是无意的? – Сен бугун душманни қўйиб юбординг, сен менга айт-да сен буни атайлаб қилдингми ёки атайлаб эмасми?*

V. “是” гапда равиш вазифасида ҳам келади:

1. Бунда “Тасдиқлаш” маъносини ифодалаб, гапда белгисиз қўлланилиши ҳам мумкин. Масалан, 我的论文肯定满分吧? 我就是问问, 没别的意思 (Wǒ dì lǚnwén kěndìng mǎnfēn ba? – *Менинг диплом ишимга, албатта, энг юқори балл қўйилгандир? Мен шунчаки сўрадим, бошга ҳеч нарса.*

2. “Итоат этмоқ”, “Рози бўлмоқ” маъноларини ифодалайди. Масалан, 长官:

³³ 明黄道周《节寰袁公传》



“你的任务结束，去叫下一个同志进来。”
Офицер: “Сенинг вазифанг тугади, навбатдагини чақир”. 兵: “是”。
(Шібінг: “Ші”) – Солдат: “Хўп”; А: “你去外边等我”。 Б: “是!” – А: “Сен ташиқарига чиқиб мени кут”. Б: “Хўп!”

3. “是” морфема вазифасини бажарганда, сўз ёки иероглифдан кейин келиб, даража равишларини ҳосил қилади. Масалан, 更是、甚是、很是、煞是、最是 шулар жумласидандир. Улар, одатда, ўзларидан кейинги от билан боғланмайди. Морфема вазифасида келган “是” ақлий фаолият билан боғлиқ бўлган феъл ва сифатни ифодалайди:

а) 此人甚是厉害，不可轻易招惹。

Бу одам жуда кучли, осонгина кўрқитиб бўлмайди.

б) 这厮最是无耻，总干偷鸡摸狗的事情。

У юзсиз бола, доим ўғирлик қилади.

с) 他更是艺高人胆大，自己先上了擂台。

У жасур инсон, унинг ўзи биринчи бўлиб саҳнага чиқди.

VI. “是”нинг феъл вазифасида келиши.

1. 认为……正确 (“Тўғри деб ҳисобламоқ”) маъносини ифодалаб келади. Масалан, “是己而非人,俗之同病”³⁴. Изох: 认为自己是正确的, 认为别人是错的, 这是世俗的通常的毛病 – Ўзини ҳақман деб ҳисоблаш, бошқаларни эса ноҳақ деб ҳисоблаш, бу дунёда кўп учрайдиган энг катта камчиликдир.

2. “Текшириш” маъносини ифодалаб келади. Масалан, 是正. Ҳозирги замонавий хитой тилида “текшириш” маъноси 订正, 校正 орқали ифодаланади.

3. Боғловчи бўлиб хизмат қилади. Масалан, 我是撒马尔罕国立外国语学院的学生 – Мен Самарқанд давлат чет тиллар институти талабасиман.

4. “Бор бўлмоқ”, “Мавжуд” маъноларини ифодалайди. Масалан, 我的对面是各位论文考核老师 – Менинг

рўпарамда диссертацияни баҳолайдиган ўқитувчилар бор.

5. “Ён бермоқ”, “Паст кетмоқ” маъноларини ифодалаб келади: 大家都中五百万了, 下一个应该是我了吧 (大家都中五百万了, 下一个应该是我了吧) – Ҳамма беши миллиондан ютди, кейингиси, албатта, мен бўлишим керак.

6. “Ўхшамоқ” маъносини ифодалаб келади, бунда гапларда метафорик ўхшатиш усулидан фойдаланилади. Масалан, 她是夜明珠, 暗夜里, 放射出灿烂的光芒 – У тунги марвариддир, қоронғида ҳам ёруғ нур таратади; 村长是我们的领头羊, 带领大家奔小康 – Қишлоқ оқсоқоли бизнинг йўлбошимиз, у бизни фаровон ҳаёт томон бошлайди.

VII. “是” ёрдамчи сўз бўлиб ҳам келади, тўлдирувчини кесимдан олдин келишига замин яратади. Масалан, 唯利是图 (фақат фойдага интилмоқ), бу ерда 唯 (фақат) – равиш, 利 (фойда) – тўлдирувчи, 图 (интилмоқ) – кесим ҳисобланади. Эътиборлиси, хитой тили гап структурасида аввал кесим, кейин эса тўлдирувчи келади, яъни гап шакли аслида 唯图利 бўлиши керак, лекин, 是 орқали тўлдирувчи кесимдан олдин келаяпти. Бошқа бир мисол, 唯命是从 (фақат буйруққа бўйсунуш) олайлик. Бу ерда 唯 (фақат) – равиш, 命 (буйруқ) – тўлдирувчи, 从 (бўйсунуш) – кесим. Гапнинг асл шакли 唯从命 деб олсак, 是 орқали 命 从 дан олдин келаяпти. Бу ҳолат, асосан, қадимги хитой тилида учраган, ҳозирги замонавий хитой тилида бунақа ҳолат деярли учрамайди.

³⁴ 刘开《问说》



Фойдаланилган адабиётлар:

1. , Wang Li “The copula in Chinese grammar” 1937.
2. 夏征农主编.辞海 [M] .上海：上海辞书出版社.1979
3. 刘兰玲.探析《论语》中“是”的用法及其发展流变[J].白城师范学院学报， 2007
4. 高级汉语大词典 [M] .上海：商务印书馆.1998
5. 吕叔湘.中国文法要略 [M] .北京：商务印书馆.1982
6. 马建通.马氏文通 [M] .北京：商务印书馆.1983
7. 黎锦熙.新著国语文法 [M] .北京：商务印书馆.2000
8. 高名凯.汉语语法论 [M] .北京：商务印书馆.1986

Тухтамишев А. Функционирование конструкции “是” [SHÌ] “БЫТЬ” на морфологическом уровне. Данная статья посвящена анализу употребления глагола «是» [shì] в китайском языке. В древнекитайском языке широко использовалась форма «是» [shì], и она выполняла различные функции в речи. Однако сфера ее использования в современном китайском языке ограничена. Учитывая разнообразие ее функций, в этой статье мы рассмотрим «是» [shì] как морфологическую единицу.

Tuxtamishev A. About the use of the construction “是” [SHÌ] “to be” on morphologic level. This article is devoted to the analysis of the use of the verb “是” [shì] in the Chinese language. In ancient Chinese, “是” [shì] was widely used, that is, it performed various functions in speech. However, the scope of use in modern Chinese is limited. Given the variety of its functions, in this article we will look at “是” [shì] as part of speech.



ТУРИЗМ КОЛЛЕЖЛАРИНИ БИТИРУВЧИЛАРДА КАСБИЙ КОМПЕТЕНЦИЯНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ПЕДАГОГИК МАСАЛАЛАРИ

*Жўраев Абдуназар Хатамназарович,
Тошкент Тиббиёт Академияси доценти*

Калит сўзлар: компетенция, коммуникатив таълим, контекстли моделлар, репродуктив, реконструктив.

Жаҳонда давлатлараро саёҳат қилишга бўлган талабнинг ошиши ушбу соҳадаги кадрларни тайёрлаш сифатини жаҳон андозалари даражасига етказишни ва уларнинг касбий компетенциясини лингвистик компетенциялар орқали шакллантиришни талаб қилади. Туризм соҳаси мутахассисларида касбий компетенцияни шакллантириш, инглиз тилидаги мулоқотда ўзаро алоқа мақсадларига эришишга бағишланган илмий тадқиқотлар олиб бориш илм аҳлининг муҳим вазифаларидан биридир. Ҳар қандай касбий таълим ўқувчиларнинг тил маданиятини она тилида ҳам, инглиз тилида ҳам самарали шакллантиришни назарда тутди. Туристлар билан энг кўп мулоқотда бўлувчи гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантириш муаммоси туризм соҳасидаги коллежларнинг энг муҳим вазифаларидан биридир. Кузатишларимиз бу ҳолатнинг қониқарли эмаслигини кўрсатди. Бизнинг тадқиқотимиз туризм коллежларидаги ўқувчиларнинг она тили бўлмаган - инглиз тилини ўргатишга қаратилган. 15 йиллик гид-таржимонлик фаолият ва Зомин, Хива, Тошкент туризм ва сервис коллежлар ўқувчилари билимларини кузатишимиз ўқувчиларнинг касбий мавзуда гапиришда мулоқот учун мос сўзларни танлай олмасликлари, ўз фикрларини тўлиқ еткази олмасликлари ва шу сабабли нутқда мантиқий кетма-кетликнинг бузилиши каби қийинчиликларга дуч келишларини кўрсатди. Шу каби муаммолар илмий ишлар ва изланишлар орқали ушбу муаммони ижобий ҳал қилиш долзарблигини билдиради. Сайёҳлик бўйича мутахассислар фақатгина соҳага оид билимларни эмас, бошқа чет тиллар

қаторида касбий ва махсус мақсадларга йўналтирилган масалан, English for Specific Purposes (ESP)[https://en.wikipedia.org/wiki/English_for_specific_purposes], Spanish for Specific Purposes (SSP)[<https://www.cambridge.org/cambridge-spanish/products/spanish-specific-purposes/>] да келтирилган билимларни ҳам эгаллашлари керак.

Жаҳонда гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантириш унга тегишли терминологияни мукамал билиш саёҳат давомида барча компетенцияларнинг ишлатилишини ҳисобга олган ҳолда машқлар тизимини яратиш муҳимдир. Жаҳон ҳамжамияти иқтисод, сиёсат, маданият, илм-фан билан бир қаторда сайёҳлик соҳасига жиддий эътибор бермоқда. Бутун жаҳон туризм ташкилоти (UNWTO) маълумотларига кўра ўсаётган иқтисод туфайли ўрта синф вакилларининг кўпайиши, техник жараёнларнинг ривожланиши, арзон саёҳат нархлари ва виза олишдаги енгилликлар сабабли, 2018 йилда туристлар сони 5% ўсиб, 1 миллиард 400 миллионга, олинган даромад 1 триллион 700 миллиард АҚШ долларига етди [<https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152> - Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49. International Tourism Highlights, 2019 Edition.]. 300 миллионга яқин киши туристларга хизмат кўрсатиш билан шуғулланади. Туризмдан келадиган даромад химикатлар, нефт маҳсулотларидан кейин учинчи ўринда туради ва ҳар куни 5 миллиард долларлик экспорт қилади. Ўзбекистон Марказий Осиёда туристлар сони бўйича етакчидир



ва ҳар йили бу соҳага кўплаб малакали мутахассислар тайёрлаш ва доимо улар билан алоқада бўлувчи гид-таржимонларнинг чет тиллар бўйича лингвистик ва касбий компетенциясини шакллантириш жуда муҳим.

Ўзбекистонда мазкур соҳани мамлакат иқтисодиётининг стратегик тармоғи сифатида ривожлантириш [Ўзбекистон Республикасининг Қонуни. Туризм тўғрисида. ЎРҚ-549-сон. 2019 йил 18 июл] га қўшадиган ҳиссасини ҳисобга олиб (2018 йилда 1 миллиард 144 миллион АҚШ доллари [https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152- Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49. International Tourism Highlights, 2019 Edition] гид-таржимонларнинг касбий лексикани яхши билиши ва келиб чиққан ҳолатга қараб мавзуга оид мулоқот қилишига катта эътибор қаратилмоқда. Чет тилда ҳар икки компетенция биргаликда **касбий компетенцияни** ҳосил қилади. Демак, ушбу соҳада илмий изланиш олиб бориб, тадқиқот натижаларини мутахассисларни тайёрлаш тизимига (университетлар, институтлар, коллежлар, гид-таржимонлар тайёрловчи марказлар ва ҳ.к) киритиш давр талабидир. Нутқ фаолиятининг турларига қандай ўқитишни аниқлаш учун коллежлар ўқув дастурларига, ўқитиш жараёнига бўлажак гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантиришга ҳисса қўшадиган муҳим методлар ва ишланмалар шакллари киритиб бориш зарур. Бу ўқувчиларга амалий дарсларда ўз монологулари, ҳисоботлари билан қатнашишга бўлажак касбий фаолиятларида учрайдиган малака ва кўникмаларни эгаллашга хизмат қилади. Бўлажак гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантириш масалалари кўп қиррали бўлиб, у бир неча хорижий тилларда тилшунослар, методистлар, психологлар томонидан ўрганилган. Чет тил ўқитиш методикасида касбий компетенцияни шакллантиришда Л.Т.Ахмедова [Ахмедова 2012: 449], И.М.Тўхтасинов [Тухтасинов 2018: 162], Л.П. Кистанова [Кистанова2006: 28],

Е.В.Красильникова [Красильникова 2011:187], Ключева [Ключева 2016:26], Сунь Чжэньцян [Сунь Чжэньцян 2017:159]социолингвистик компетенцияни шакллантиришни С.А.Зияева [Зияева 2020:317], Рискулова [Рискулова 2017: 260] ва коммуникатив компетенцияни шакллантиришни Bachman L, Teresa Servera Mata, Hymes D, Jack C. Richards, C.K.Ogden каби олимлар илмий тадқиқот ишларини олиб боришган.

Бўлажак гид-таржимонларнинг инглиз тилида касбий компетенциясини шакллантиришнинг назарий асосланган ва тажриба орқали исботланган амалий методикасини ишлаб чиқиш зарур. Ушбу мақсадда:

- Ўзбекистонда туризмнинг ҳозирги ҳолати ва гид-таржимонларнинг уни ривожлантириш жараёнидаги ўрни;

- касбий компетенция тушунчасини илмий методик адабиётда ўрганиш;

-гид-таржимонларнинг касбий компетенцияни шакллантиришга қўйиладиган асосий талабларни аниқлаш;

-касбий компетенцияни шакллантиришга доир илмий ёндашувларни назарий жиҳатдан таҳлил этиш ва умумлаштириш;

-ўрганилаётган муаммонинг ҳақиқий ҳолатини аниқлаш, туризм коллежларининг ўқув дастурлари ва адабиётларини таҳлил қилиш;

-касбий компетенцияни шакллантириш учун зарур бўлган ўқувчиларнинг монологик нутқини, ҳолатини тасвирлаш ва фикрлаш даражасини аниқлаш;

- гид-таржимонларнинг инглиз тилидаги касбий компетенцияси моделини тузиш;

- гид-таржимонларнинг инглиз тилидаги касбий компетенцияси шакллантиришда интерференциянинг пайдо бўлиш нуқталарини аниқлаш;

- гид-таржимонларни тайёрлаш бўйича ўқитувчилар тажрибасини ўрганиш ва таҳлил қилиш;

- гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантиришга ёрдам



берувчи янги ўқув дастурлар, матнлар, вазифалар ва методик усуллар яратиш;

- касбий компетенцияни шакллантиришга йўналтирилган ва коллежларда амалий ўқув жараёнига киритиладиган ўқув қўлланма, машқлар тизими, соҳага оид луғатлар, методик тавсиялар тизимини ишлаб чиқиш;

- коллежларда ўқувчиларнинг касбий компетенцияни шакллантириш бўйича таклиф қилинган тизимни тажриба ўтказиш орқали таҳлил қилиш орқали туризм коллежларида инглиз тилида гаплашувчи бўлажак гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантириш жараёни каби вазифаларни бажариш муҳим.

Матнларни таржима қилишда, ўрганишда ва оғзаки нутқ давомида пайдо бўладиган интерференция сабабларини аниқлаш, бўлажак гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантириш методикасини яратиш, гид-таржимонларнинг касбий компетенциясини шакллантиришга ёрдам берувчи ўқув қўлланма яратиш долзарб вазифалигича қолмоқда. Шу каби вазифалар ҳал қилинса, бўлажак гид-таржимонларнинг касбий компетенцияларни ривожлантириш учун машқлар тизими ва уларни оғзаки нутқда ишлатишнинг ташкилий-методик таъминотини яратиш, туризм коллежларини ўқув жараёнига киритиш учун “I am a guide interpreter” ўқув қўлланмаси нашр қилиш, бўлажак гид-таржимонлар ва туризм соҳаси мутахассислари учун “O‘zbekcha-inglizcha so‘zlashgich, “O‘zbekcha-ispancha so‘zlashgich” электрон сўзлашгич яратиш, патент олинганлиги туризм ва сервис коллежлари ўқувчиларига инглиз тилида касбий компетенцияни шакллантиришга хизмат қилмоқда.

Коллежлар ўқувчилари учун яратилган ўқув қўлланмалар, дастурлар, икки тилли сўзлашгичлар, ишлаб чиқилган машқлар тизими, илмий-амалий тавсиялар ва матнлар тузиш, оғзаки нутқнинг ESP даражасида бўлишига қаратилган усулдан, университетлар, техникумлар ва

коллежларнинг (туризм 1040010, таржима назарияси ва амалиёти 100410, гид ҳамроҳлиги ва таржимонлик фаолияти (инглиз тили 5611501) йўналишларида, бўлажак гид-таржимонларни тайёрлаш ва малакасини ошириш курсларида, музейларда, туризмга йўналтирилган коллежлар ўқув жараёнида, Республика тил ўргатиш маркази назарий ва амалий машғулотларида шу соҳа бўйича ўқув адабиётлари ва ўқув қўлланмаларининг янги авлодини яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Ҳозирги даврда ривожланган давлатлар аҳолисига хос бўлган туризм шиддат билан ривожланиб бормоқда. Туризм (франц. tour - сайр, саёхат), сайёхлик — саёхат (сафар) қилиш; фаол дам олиш турларидан бири. Туризм деганда жисмоний шахснинг доимий истиқомат жойидан соғломлаштириш, маърифий, касбий-амалий ёки бошқа мақсадларда борилган жойда (мамлакатда) ҳақ тўланадиган фаолият билан шуғулланмаган ҳолда узоғи билан 1 йил муддатга жўнаб кетиши (саёхат қилиши) тушунилади. [Ўзбекистон миллий энциклопедияси Т ҳарфи: 722-723]. Мамлакатимиз 1992 йил Бутунжаҳон туризм ташкилотига (БТТ)га аъзо қилинди ва 1994 йил БМТ, ЮНЕСКО, Ўзбекистон ҳукуматининг ташаббуси билан Самарқанд шаҳрида дунё туризм йўналишларида алоҳида ўринга эга бўлган “Ипак йўли” дастури қабул қилинди. Ўзбекистонлик олимлар туризмни 7 та таснифий белгига ва 41 та туризм турларига ажратишган. [Boltabatev; Tuxliyev; Safarov; Abduxamidov 2018:55-56]. Бундай хулосалар туризмнинг ривожланиш тарихидан бошлаб ҳозирги кунгача қилинган илмий тадқиқот ишлари натижасида келинган. Туризмнинг тарихи 19-аср бошларига бориб тақалади. Дастлаб Англиядан Францияга уюшган сайёхлик ташкил этилган (1815 йил). Туризмнинг асосчиси ҳисобланмиш инглиз руҳонийси Томас Кук 1843 йилда 1 темир йўл сайёхлигини ташкил қилди. Шундан сўнг у ўзининг хусусий туристик корхонасини тузди ва 1866 йил дастлабки сайёхлик



гурухлари АКШга жўнатилди. Шарқда араб сайёҳи Ибн Баттута 21 ёшида саёхатини бошлаб, деярли барча Шарқ ва Шимолий Африка мамлакатларини пиёда кезиб чикди. [Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 722-723]. Мамлакатимиз дунёдаги мамлакатлар орасидаги узоқ асрларга бориб тақаладиган тарихи, маданияти, дини ва маданий меъросларга бой давлатлардан бири сифатида узоқ вақтлардан буён сайёҳларни жалб қилиши билан эътироф этилади. Халқаро амалиётнинг кўрсатишича, сиёсат, иқтисод, маданият сайёҳликнинг ривожланишига ўз таъсирини кўрсатади ва халқаро сайёҳлик доимо давлат назоратида бўлади. Охирги етти йилда бутун дунёда сайёҳлик экспорти савдо-сотикдан кўра тезроқ ўсиб мамлакатларнинг савдо дефицити ўрнини тўлдириб келмоқда. [<https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152> - Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49].

Туризм соҳасида илмий тадқиқотларни ташкил этиш ва ривожлантиришда қуйидагиларга эътибор қаратиш лозим:

кадрларни тайёрлаш, қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш;

илғор инновацион ва ахборот-коммуникация технологиялари жорий этилишини рағбатлантириш;

тегишли маълумотга, малака сертификатига эга бўлиши ва ўз вақтида малака оширишдан ўтишига эришиш;

мамлакатнинг тарихи, маданияти, этнографияси, иқтисодиёти ва бошқа соҳаларини расмий ёки ишончли манбалардан билиши ҳам белгилаб қўйилган.[Ўзбекистон Республикасининг туризм тўғрисида қонуни 2019 йил 18 июль, ЎРҚ-549-сон]. Шундай экан **гид-таржимонларнинг хорижий тиллардаги билим, кўникма, малакасини шакллантириш ва сўнгра такомиллаштириш долзарб вазифадир.**

1970 йилларнинг бошларида CLT пайдо бўлганидан буён тилларни ўқитиш соҳасидаги кўплаб олимлар ўртасида муҳокама мавзуси бўлиб келган. CLT

хусусиятларини аниқлаш ва таърифлашга қаратилган кўплаб мақолалар ва китоблар чоп этилган (Rivers, 1968, 1981; Littlewood, 1981; Canale, 1983; Richards & Schmidt, 1983; Savignon, 1983, 1997; Howatt, 1984; Richards & Rodgers, 1986, 2001; Widdowson, 1978, 1990; Scarcella & Oxford, 1992; Pica, 1994, 2000; Bax 2003).

Бошқа тадқиқотчилар ва амалиётчилар CLT ва коммуникатив компетенциянинг асосий элементлари тўғрисида турли хил мақолалар ва маърузалар ёздилар (Rivers, 1968; Hymes, 1972; Canale & Swain, 1980; Li, 1984; McGroarty, 1984; Larsen-Freeman, 1986; Nunan, 1991; Savignon, 1991, 2002; Celce-Murcia et al, 1997). Шунча илмий ишларга қарамай, КК га тўлиқ ягона таъриф ҳалигача берилмаган. Тилни КК асосида ўқитишда дарсда нафақат ўқитувчининг, балки ўқувчиларнинг ролини ҳам эътиборга олиш керак. Талабаларга ҳар хил контекстда ва турли ролларда мазмунли мулоқот қилиш машқларини бажариш имкониятини берадиган турли хил коммуникатив тадбирлар мавжуд (масалан, ўйинлар, ролли ўйинлар, симуляциялар ва муаммоларни ҳал қилиш вазифалари). Ушбу тадбирларни бажариш жараёнида ўқувчиларнинг она тилидан фойдаланмаслиги ва хатоларни тузатиши камдан-кам ҳолларда бўлиши мумкин.

Турист гидлари чет тилда самарали мулоқот қила олишлари керак. Саёхатчиларингиз сиз баҳам кўрган маълумотлар ва ғояларни тушунишлари жуда муҳимдир. Гидларнинг самарали мулоқот қилишлари учун алоқа қобилиятларининг очиқ мулоқот, фаол эшитиш, аниқ ва керакли оҳангда гапириш, новербал алоқа каби таркибий қисмлари бор.

Сўнги пайтларда назарий машғулотларда ўқитувчилар коммуникатив компетенцияни шакллантириш, яъни “моделлаштириш” усулидан фаол фойдаланишмоқда. Моделлаштириш нима? Тилни ўрганиш шароитида "моделлаштириш" атамаси ўқитувчи ёки ўқувчига сўзнинг талаффузини ва гапиришни намоиш



этишни англатади, шунда ўқувчилар қандай қилиб овоз чиқариши кераклигини эшитиб, кейин талаффузни тақлид қилишлари ва машқ қилишлари мумкин.

Мисол:

Ўқувчилар ҳозирги замон мукамаллигини турли хил мақсадларда фойдаланишни кўриб чиқмоқдалар. Ўқитувчи доскага иккита моделни ёзади: 'I've been waiting for you for ages', ва 'What have you been doing? You look awful'.

Синфхонада:

Аниқ, контекстли моделлар тил презентацияларининг муҳим қисмидир, чунки улар ўқувчиларга тўғри шаклни кўрсатиб беради ва контекстда фойдаланиш мисолини беради .

Ўқувчиларга янги маълумотлар (яъни янги луғат сўзлари, иборалар, сўз бирикмалари ва бошқалар) тақдим этилганда, уларга (1) янги тушунчалардан қандай тўғри фойдаланиш ва (2) ушбу сўзларни қандай тўғри талаффуз қилиш кераклигини кўрсатиш ва бу такрорланадиган жараён бўлиши керак. Бошқача қилиб айтганда, талабалар учун янги сўзларни ёки ибораларни бир марта айтиб беришнинг ўзи етарли эмас, сўзларни ўзлари аниқ такрорлай олишлари учун уларга кўп марта таъсир қилиш керак. Талабалар учун талаффуз ва сўз / иборалардан фойдаланишни моделлаштириш орқали ўқитувчилар ўқувчилар янги нарсаларни айтишга тайёр

бўлишларини ва тил дарсида эркинрок тажриба ўтказишини аниқлашлари мумкин. Қандай қилиб ўқитувчилар ўз ўқувчиларини шу даражага етказишлари мумкин? Айтишимиз мумкинки, бу усул, айниқса, модага айланди. Бугунги кунда унинг муаллифи бирор нарсани “моделлаштир”маган илмий ишларни топиш жуда қийин. Коммуникатив компетенцияни моделлаштиришнинг моҳияти ҳодисаларнинг ўхшашлигини (бир хилликни), муайян объектнинг бошқа объектга мослигини аниқлашдир ва шу асосда объектнинг таркиби ва мазмуни бўйича мураккаб моделга (аналог) ўтиш осондир. Моделлаштириш - бу ўқитувчи ўқитишнинг янги концепцияси ёки ёндашувини намойиш этадиган ва ўқувчилар кузатиш орқали ўрганадиган ўқув стратегиясидир. Масофадан ўқитиш жараёнида бўлғуси гид-таржимоннинг юқори даражадаги касбий коммуникатив компетенциясига эришиш ўқитувчилар олдида турган асосий мақсаддир. Келгуси гид-таржимонларнинг коммуникатив компетенциясини шакллантиришга ёрдам берадиган тизимни яратиш учун:

- касбий ва коммуникатив компетенциянинг моҳияти ва тузилиши аниқланди;
- бўлажак гид-таржимонларнинг билим, коммуникатив компетенциясининг шаклланишини мониторинг қилиш усуллари аниқланди (1-расмга қаранг).

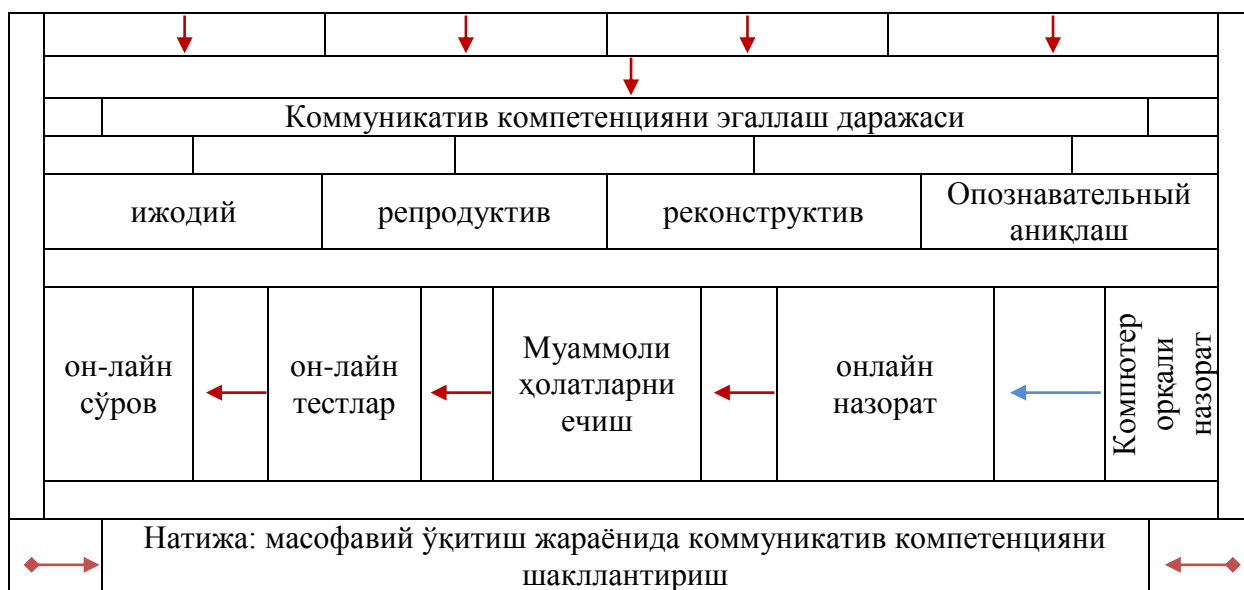
1-расм

ПЕДАГОГИК МАСАЛАЛАР

Мақсад: масофадан ўқитиш жараёнида малакали гид-таржимонни шакллантириш		
Мазмун: масофавий ўқитиш жараёнида коммуникатив компетенцияни шакллантириш		
Масофадан ўқитиш усуллари: оғзаки, визуал, амалий	Масофадан ўқитиш воситалари: босма материаллар, компьютер, интернет, веб-камера, дастурий таъминот	Масофавий ўқитиш шакллари: маърузалар, амалий, семинарлар, маслаҳатлар, мустақил ишлар



Коммуникатив компетенциянинг таркибий қисмлари			
	мотивацион	нутққа оид	Ижтимоий маданий
			стратегик
Коммуникатив компетенция компонентлари мезонлари	→	Таржима ва мулоқот фаолиятини (мотивацион компонент) ўзлаштириш учун рағбатлантирувчи мотивларнинг шаклланиш даражаси	
	→	нутқ компетенциясининг шаклланиш даражаси (нутқ компоненти)	
	→	культурология бўйича бошланғич билимларни эгаллаш даражаси (ижтимоий маданий қисм)	
	→	стратегик компетенцияни (стратегик таркибий қисм) бўйича шаклланиш даражаси)	
Масофадан ўқитиш жараёнида бўлуси гид-таржимонларнинг коммуникатив компетенциясини шакллантиришнинг педагогик шартлари	→	<ul style="list-style-type: none"> - мақсадли мустақил фаолиятни самарали масофавий ўқитиш омили сифатида ташкил қилиш хусусияти сифатида; - масофадан ўқитиш жараёнида таълим субъектлари ўртасида самарали алоқа ўрнатиш; - “ўқитувчи-талаба”, “талаба-ўқитувчи”нинг ўзаро мулоқотини ташкил қилиш; - масофавий таълимда телекоммуникация лойиҳаларидан фойдаланиш 	
	→	-самарали мулоқот қилиш учун таълим жараёнида интернет технологияларидан, алоқа воситаларидан самарали алоқа фаолиятини ўрнатиш учун тармоқли алоқа дастурларидан фойдаланган ҳолда педагогик шарт-шароитларни шакллантириш учун ишнинг асосий усуллари.	
Чет тилида ўқув сайтини яратиш	Чет тилида ўқув сайтини яратиш	Телекоммуникация лойиҳаларини яратиш усули	Компьютер орқали ўқитувчи ва талаба ўртасида алоқа ўрнатиш
таълим жараёнида коммуникатив компетенцияни шакллантиришга таъсир этувчи омиллар			
Креативлик	Билим олишга мотивация	Шахсларо алоқа	Ўқитувчининг шахсий позицияси



Демак, бўлғуси гид-таржимоннинг касбий маҳорати унинг ҳар томонлама когнитив ва лингвистик билимларга, кенг маданий билимларга, зарур психологик фазилатларга ва адабий қобилиятларга эга эканлигини англатади. Ушбу фазилатларнинг барчаси таржимани ўрганишда ривожлантирилиши ва рағбатлантирилиши керак. Кейинги тадқиқотлар бўлғуси гид-таржимонларнинг касбий маҳоратини шакллантириш босқичларини ишлаб чиқиш ва асослашни талаб қилади. Бизнинг фикримизча, ушбу чоратадбирларнинг амалга оширилиши профессионал - коммуникатив таълим сифатини оширишга, жамоавий ишларни ривожлантиришга, мослашишни тезлаштиришга, ўз-ўзини шакллантиришни, бўлғуси гид-таржимонларнинг ўзини-ўзи тарбиялашга ёрдам беради. Барча босқичларда масофавий ўқитиш жараёнида бўлажак гид-таржимонларнинг коммуникатив компетенциясини шакллантиришнинг шакллари, воситалари ва усуллари қуйидагиларни назарда тутди: кундузги ва масофавий ўқитиш технологияларининг комбинацияси, компьютер технологияларидан фойдаланган ҳолда масофавий ўқитиш; келажакдаги касбий фаолият ва илмий-техникавий тараққиётнинг замонавий ютуқлари ўртасидаги боғлиқликни таъминлади;

таржима назарияси ва амалиётидаги сўнги ёндашувлар тўғрисида билимларни шакллантиради. Компонентларни ривожлантириш жараёнида репродуктив, реконструктив, коммуникатив компетенцияни шакллантириш босқичлари иждоий босқичлар томон аста-секин шаклланди. Ушбу даражаларнинг мезонлари қуйидагилардир: лингвистик компетенциянинг шаклланиш даражаси; нутқ қобилиятининг даражаси; маданий, бошланғич билимларни эгаллаш даражаси; стратегик компетентликни шакллантириш даражаси; таржима ва мулоқот фаолиятини ўзлаштириш учун рағбатлантирувчи мотивларнинг шаклланиши бўлди. Муайян педагогик шароитда кўрсатилган коммуникатив компетенция ва тайёргарликни шакллантиришда натижага эришиш - масофадан ўқитиш жараёнида малакали таржимонни шакллантиришни таъминлади. Юқорида таъкидлаб ўтилганидек, тадқиқотимизнинг мақсади ўқув жараёнида профессионал гид-таржимонни шакллантиришдир. Тадқиқот мазмуни ўқув жараёнида коммуникатив компетенцияни шакллантиришдан иборат. Гид-таржимоннинг касбий фаолиятининг таркибий қисми сифатида коммуникатив фаолиятнинг моҳияти ва тузилишини тушунишни таъминлаш зарур. Мулоқот кўникмаларини такомиллаштиришга эҳтиёжни шакллантириш, келажакдаги касбни эгаллаш учун мотивацияни



ривожлантириш; билим, кўникмаларни мустақил эгаллашга бўлган эҳтиёжни шакллантириш; касбга оид муҳим фазилатларни ривожлантириш, ўзини

англаш кўникмаларини ривожлантириш ва натижада касбий компетенциянинг шакллантирилишига эришиш муҳим аҳамият касб этади.

Адабиётлар

1. https://en.wikipedia.org/wiki/English_for_specific_purposes
2. <https://www.cambridge.org/cambridgespanish/products/spanish-specific-purposes/>
3. <https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152> - Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49. International Tourism Highlights, 2019 Edition.
4. Ўзбекистон Республикасининг Қонуни. Туризм тўғрисида. ЎРҚ-549-сон. 2019 йил 18 июль.
5. <https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152> - Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49. International Tourism Highlights, 2019 Edition.
6. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. ПФ-4947-сон 07.02.2017
7. <https://ifrs.edu.br/>
8. <https://ead.univali.br/>
9. Ахмедова Л.Т. Теория и практика профессиональной русской речи студентов филологов. (на материале художественных текстов): дис. ... докт. пед. наук. – Т.: 2012. -449 с.
10. Тухтасинов И.М.Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ходисаси асосида ривожлантириш. Пед.фан.док. ...дисс. –Т.: 2018. -162 б.
11. Кистанова, Л. П. Ситуативно-тезаурусный подход к формированию иноязычной коммуникативной компетентности будущих специалистов туриндустрии. Автореф. дисс. ...канд. пед. наук. – Т.: 2006. - 28 с.
12. Красильникова Е.В. Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного профессионального образования (на материале французского языка). Дисс. ...докт. пед. наук. – Ярославль: 2011. - 187 с.
13. Ключева М.И. Коммуникативно-познавательные кейсы как средство формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся в вузе по направлению подготовки «Туризм»(бакалавриат). Автореф. дисс. ...канд. пед. наук. – Нижний Новгород: 2016. -26 с.
14. Сунь Чжэньцян Формирование коммуникативной компетенции китайских гидов в профессиональной деятельности на русском языке как иностранном. Дисс. ...канд. пед. наук. – М.: 2017. -159 с.
15. Зияева С.А. Лингвистик олий таълим муассасалари талабаларини немис тилида ўқитишда социолингвистик компетенцияни такомиллаштириш. Пед. фан. док. ... дисс. –Т.: 2020. -317 б.
16. Рисулова К.Д. Бўлажак инглиз тили ўқитувчилари социолингвистик компетентлигини шакллантириш тизими. Пед фан док. ...дисс. –Т 2017. 260 б.
17. Ўзбекистон миллий энциклопедияси Т ҳарфи «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти.- ТОШКЕНТ: 722-723 бет.
18. M.R.Boltabatev, I.S.Tuxliyev, B.Sh. Safarov, S.A.Abduxamidov. Turizm: nazariya va amaliyot Qayta ishlangan ikkinchi nashr (Darslik). Toshkent – “Barkamol fayz media” 2018.-55-56 bet.
19. Ўзбекистон миллий энциклопедияси Т ҳарфи «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти.- ТОШКЕНТ: 722-723 бет.
20. <https://www.e-unwto.org/doi/book/10.18111/9789284421152> - Saturday, November 30, 2019 8:23:39 AM - IP Address:82.215.101.49



21. Ўзбекистон Республикасининг туризм тўғрисидаги қонуни.- Тошкент ш.,2019 йил. 18 июль.ЎРҚ-549-сон.

Жураев А. Педагогические особенности формирования профессиональных компетенций у выпускников колледжей туризма. В статье говорится о современном состоянии туристской сферы в стране и формировании лингвистической и профессиональной компетенции при подготовке гидов-переводчиков, для чего необходимо проводить научные исследования в данной области. Положительное влияние профессиональной компетенции гидов-переводчиков на оказание туристских услуг основано на опыте работы автора, а также на опыте работы с преподавателями и студентами Ташкентского, Хивинского, Заминского колледжей туризма и сервиса. Представлен анализ исследования, проведенного с целью повышения уровня знаний специалистов сферы туризма не только в данной области, но и их уровня владения профессиональным английским языком (ESP), профессиональным испанским языком (SSP), что направлено на достижение учащимися профессиональных и практических целей.

Jurayev A. Didactic aspects of shaping professional skills of graduates of colleges of tourism. The article discusses the current state of the tourism system of the country and the formation of linguistic and professional competence in the training of guide-translators, which requires research in this area. The positive impact of the professional competence of guide-interpreters on tourism services is based on the author's experience and the importance of a pilot survey conducted with teachers and students of tourism and service colleges in Tashkent, Khiva, Zaamin. An analysis of the research conducted to ensure that tourism professionals acquire not only knowledge in the field, but also professional and specific goals, such as English for Specific Purposes (ESP), Spanish for Specific Purposes (SSP), among other foreign languages.



СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-НЕОЛОГИЗМОВ, ПЕРЕШЕДШИХ В ПАССИВНЫЙ ЗАПАС РУССКОГО ЯЗЫКА

*Туракулова Зарина Марданкуловна,
преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: фразеологизмы - неологизмы, устаревшие неологизмы, период перестройки, актуализация значения, тематические группы, фразеологическое сращение, сочетание, единство, выражение.

Как известно, язык, находясь в постоянном развитии, отражает все изменения, происходящие в различных сферах жизни общества. Это обусловлено основными функциями языка (номинативной, коммуникативной, когнитивной), которые всецело осуществляются в условиях социальных отношений. Период, когда в обществе происходят различные процессы, определяющие его развитие или, напротив, застой (смена власти, государственная перестройка, развитие сельскохозяйственных и промышленных отраслей, НТР (научно-техническая революция), военные конфликты, экономический кризис, массовые миграции и т.д.) важен и для состояния языка. Каждая эпоха характеризуется своим лексическим и фразеологическим составом, составляющим его картину мира.

Так, середина 80-х – начало 90-х годов прошлого столетия (годы перестройки) – время больших перемен, связанных с переустройством и демократизацией всех сторон социальной жизни. Этот период характеризуется поиском путей обновления всех сфер жизни общества, в том числе культурной и духовной. В это время возникли и получили широкое распространение слова и выражения, обозначающие реалии перестроечного периода [4]. Многие из выражений, так называемые семантические неологизмы, получили вторую жизнь – обрели иное значение, новую стилистическую окраску, были

переориентированы на новую действительность.

В данной статье мы попытаемся рассмотреть структурно-семантические и словообразовательные особенности фразеологизмов, появившихся и актуализированных в языке в течение 1985-1992 гг. Учитывая, что сравнительно недавно эти сочетания вошли в язык, получив широкое употребление, их можно условно определить, как «вчерашние» неологизмы. До известного времени эти языковые единицы составляли идеологическое ядро актива и оказывали большое влияние на формирование языкового сознания общества. Однако очень скоро, потеряв актуальность, они перешли в пассивный запас языка и их теперь можно отнести к разрядам устаревшей фразеологии.

Выборка ФЕ производилась из толковых словарей XX-XXI веков: «Словарь перестройки» под редакцией В.И. Максимова, «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения» под редакцией Г.Н. Складневской и онлайн-словарей специализированных интернет-сайтов (Бестолковый словарь. РФ.).

Придерживаясь широко взгляда на объем фразеологии, составители рассматриваемых лексикографических трудов включали в них разнообразные типы ФЕ, объединенного, однако, отражением актуального для того периода тематикой. Это устойчивые словесные комплексы с образной окраской (*чума XX века, черные береты, крестный отец, ночная бабочка* и т.п.), крылатые фразы



(*вся власть советам, все для человека, не поступаться принципами* и т.п.), фразеологические сочетания (*война народов, враг народа, переходный период, информационная блокада* т.п.), составные термины и профессионализмы (*экономический плюрализм, шоковая терапия, нетрудовые доходы, неформальные группировки* и т.п.); УСК со сниженной экспрессией (*качать права, забить стрелку, блошинный рынок, хомо советикус* и т. п.)

Исследуемые нами фразеологические обороты обладают разной степенью семантической слитности. При определении типов фразеологических оборотов мы воспользовались классификацией академика В.В. Виноградова, который выделяет 3 вида с точки зрения их семантической слитности: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания; проф. Н.М. Шанский добавил 4-ю разновидность – фразеологические выражения [6].

Основную массу фразеологических единиц рассматриваемого периода составляют фразеологические сочетания номинативного характера. Как известно, подобные устойчивые обороты выступают в качестве словесной формы того или иного понятия и выполняют назывную функцию. Сравните, *коммерческий магазин (киоск, ларек)* – торговое предприятие, ведущее продажу продуктов питания и промышленных товаров по свободным ценам, *демократический социализм* – концепция общества, построенного на принципах политической, экономической, и социальной демократии...; *окружное собрание* – предвыборный митинг представителей электората какого-либо избирательного округа; *неформальные группировки* – самостоятельные объединения людей, основанные на общности интересов, целей и не имеющих таких формальных признаков организации, как программа, устав; *агрессивное (агрессивно-послушное) большинство* – (о составе верховного

совета СССР периода перестройки, отвергавшего социальные и экономические преобразования), *твердая валюта* – то же, что конвертируемая валюта т. п.

Отдельную, группу представляют фразеологические выражения, обладающие крылатостью, выражающие то или иное суждение. Сравните, *вся власть советам* – политический лозунг большевистской партии (актуализированное в перестроечный период выражение); *все для человека* – первая часть пропагандистского лозунга «Все для человека, все во имя человека», широко использовавшегося в годы застоя; *не поступиться принципами* – название газетной статьи, вышедшей за подписью преподавателя Ленинградского института им. Ленсовета Нины Андреевой, в которой дана негативная оценка, происходящих в стране изменений в области политики и идеологии; *время собирать камни* – о периоде восстановления, созидания после разрухи, запустения и т.п.

Нами отмечены и фразеологические обороты идиоматического характера (единства и сращения) – устойчивые обороты, обладающие определенным образным стержнем и номинативностью. Например: *малиновый пиджак* – новый русский, *в коридорах власти* – о деятельности органов государственного управления, обычно неявной, скрытой, неразглашаемой, *сесть на иглу* – стать наркоманом; привыкнуть к инъекциям наркотиков, *черные деньги/черная валюта* – доходы в валюте, скрытые от налогообложения или полученные в результате незаконных операций, *четвертая власть* – о прессе, средствах массовой информации и т.п.

Фразеологические единицы периода перестройки довольно разнообразны по своему семантическому своеобразию. Они охватывают следующие тематические группы:

Идеология перестройки – *абсолютизация классового подхода, враг народа, враг перестройки, антиперестроечные силы, баланс*



интересов, театр абсурда/драма абсурда, новое мышление, хомо советикус и т.п.

Экономика и хозяйствование – *агропромышленное объединение, ажиотажный спрос, визитная карточка покупателя (визитка), экономическая граница, экономические беженцы, шоковая терапия, отоварить талон, тринадцатая зарплата, стройка века, совместное предприятие* т.п.

Общественное явление – *первая (вторая, третья) волна эмиграции, четвертая волна эмиграции (четвертый исход), черта бедности, утечка мозгов (утечка умов), телефонное право, бюрократическая машина, чума XX века, черный ход* и т.п.

Социальная политика – *авангардная партия, антиалкогольная политика, афганский синдром, временное правительство, высшие эшелоны власти, узник совести, запретительный синдром, массовые беспорядки, альтернативная служба, правовой защитник, война законов, московская трибуна* и т.п.

Научно-техническое развитие – *ускорение научно-технического прогресса, технологический парк, графический адаптер, газовое оружие, сотовый телефон, синтепонный материал* и т.п.

Образование и культура – *русский скаутинг, русское зарубежье, рок-фестиваль, грантовое финансирование, научный атеизм* и т.п.

Быт – *двухкассетный магнитофон, колбасная электричка, мыльная опера (шутл.) – многосерийный телевизионный сериал, галогенная лампа, кнопочный телефон* и т.п.

Правопорядок – *вотум доверия, правовое государство, третья власть, разделение властей, правовой нигилизм, шестая статья, паралич власти* и т.п.

Международные и межнациональные отношения – *афганская война, «белый» тасс, открывать границы, народная дипломатия, парад суверенитетов* и т.п.

Словообразовательная структура исследуемых нами ФЕ также многообразна. Как известно, ФЕ

складываются из компонентов, представляющие разные морфологические свойства и состоящие в различных синтаксических отношениях. Следует различать два структурных типа фразеологических оборотов: 1. Фразеологические обороты, структурно равнозначные предложению: *время собирать камни, все для человека, вся власть советам*; 2. Фразеологические обороты, по структуре равные словосочетаниям: *горячие деньги, коза nostra, запретительный синдром, забастовочный комитет, демократический социализм* и т.п.

ФЕ выступают как самостоятельные единицы сообщения и мысли, но чаще входят в состав готовых синтаксических структур как один из его компонентов. Будучи эквивалентными отдельным словам, они выполняют роль определенных членов предложения.

Среди фразеологических оборотов структурно составляющих предложения выделяются две группы. Одни являются коммуникативными единицами и выражают целое сообщение. Другие ФЕ номинативного характера являются названиями конкретных предметов, социальных объектов т.е. явлений действительности.

Среди коммуникативных ФЕ выделяются выражения афористического характера – это чаще всего крылатые слова и пословицы: *не могу поступиться принципами, их надо мочить в квартире* и т.п.

Другую группу составляют ФЕ номинативного содержания. Сравните, *прорабы перестройки* – о непосредственных руководителях и вдохновителях перестроечных процессов, *затратный механизм* – в условиях экстенсивной экономики система определения объема, сделанного по объему затраченных средств, *враг народа* – тот, кто необоснованно обвинялся в антинародной деятельности, жертва массовых репрессий, *жаренные факты* – сенсационные негативные сведения о ком-л. или о чем-л, ранее неизвестные или



замалчиваемые, *железная рука* – единоличная сильная власть, диктатура, *деревянные рубли* – неконвертируемые деньги, быстро обесценивающиеся вследствие инфляции и т. п.

Структурные модели фразеологических оборотов, представляющие собой сочетания слов довольно разнообразны. Наиболее распространены следующие устойчивые словесные комплексы: 1) прилагательное + существительное – *русское зарубежье, правительственный кризис, аграрная партия, белые пятна, всеобъемлющая система международной безопасности, антиалкогольная политика, афганский синдром, аппаратные игры, государственный переворот, жаренные факты, антиперестроечные силы, холодная война* и др. 2) существительное + существительное в родительном падеже – *архитектор/прораб перестройки, перевыполнение плана, вотум доверия, враг народа, враг перестройки, война суверенитетов, движение зеленых, адвентисты седьмого дня, период застоя, выход из партии, драма абсурда* и т.п. 3) существительное + существительное в дательном падеже – *дорога (улица) к храму*; 4) глагол + существительное в творительном падеже – *гоняться за дефицитом*; 5) глагол + существительное в винительном падеже – *скупать мозги, работать в стол, «работать за палочки»*; 6) наречие + существительное – *большие социализма*.

Как видно из примеров большую часть ФЕ составляют структурные модели «прилагательное + существительное».

Нами были выявлены также фразеологические единицы, представляющие собой предложно-именные формы: *у нас, у них, за бугром (за бугор, из-за бугра) в андеграунде*, состоящие из самостоятельных слов с примыкающими к ним служебными словами. Эти сочетания представляют неразложимое семантическое целое, объединенное одним ударением, как одиночное слово. Так называемые проклитики и энклитики. Вопрос о том

следует ли относить подобные сочетания к фразеологическим оборотам остается спорным. Однако надо полагать, что рассматриваемые сочетания все-таки являются единицами фразеологического уровня, ибо они обладают всеми свойствами фразеологических единиц, а именно: устойчивостью, воспроизводимостью, экспрессивностью и в отдельных случаях немотивированностью [4]. Сравните, *у нас* (в СССР), *у них* (за границей), *за бугром* (за границей), *из под прилавка* – о возможности купить товар, которого не было в свободной продаже, *под знаменем* ... – идти, объединиться и т.п., подчиняясь общей идее и др. Рассмотрим некоторые из данных форм в контексте: *Москва стала символом для всех простых людей земного шара, символом объединения всего прогрессивного человечества под знаменем мира, демократии и социализма; У нас, как у них. Раньше мы их часто видели по телевизору; Удивительное дело, как где-то «у них» намечается подорожание каких-то предметов или услуг на 2-3 процента...; Автор весьма далек от составления некоего идиллического проспекта, описывающего райскую жизнь «за бугром»;* *В писательских кругах...возникали слухи о том, что я уже точно собрался «свалить за бугор»;* *В те времена, когда весь рок был еще в андеграунде, московская рок-лаборатория считалась заведением весьма сомнительным...*

Заметим, что подобные фразы носили скрытое значение: в них содержалась «завуалированная» информация, смысл которой, однако, было нетрудно понять.

Подводя итоги, отметим следующее: устойчивые сочетания, появившиеся в период с 1985 по 1992 года, отразили реалии этого времени; преобразования, происходившие в социальной, политической, экономической, научно-технической, культурной сферах и, прежде всего, в идеологии людей получили свое



выражение в живых и содержательных языковых формах. Данное явление еще раз подтверждает положение о том, что язык, словно зеркало, отражает все действующие на современном этапе жизни общества процессы.

Пополнение лексического и фразеологического состава русского языка неологизмами стало ярким примером того, как экстралингвистические факторы, воздействуя на язык, приводят к большим

языковым преобразованиям. Однако с переходом на новый этап развития общества, с перестраиванием всех её сторон, естественным образом исчезает потребность в использовании подобного рода выражений, ибо теряется их актуальность, и «вчерашние» неологизмы относительно быстро переходят в пассивный состав языка – в разряд устаревшей лексики и фразеологии.

Список использованной литературы

1. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976.
2. Малиновский Е.А. Формирование русской фразеологии. Ч. I., Учебное пособие. – Самарканд: Изд. СамГУ, 1999.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977.
4. Словарь перестройки. Под ред. В.И. Максимова. – СПб: «Златоуст», 1992.
5. Толковый словарь русского языка конца XX в. (Языковые изменения). Под ред. Г.Н. Скляревской. – СПб: «Фолио-пресс», 2000.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: «Высшая школа», 1963.
7. www.бестолковый-словарь.рф

Туракулова З. *Rus tilining passiv fondiga o'tgan frazeologik birliklar-neologizmlarning tarkibiy-semantik va so'z shakllanish xususiyatlari.* Ushbu maqolada XX asr oxiridagi rus tilining eskirgan frazeologik qatlami haqida ma'lumot beriladi. Shunindek, 1985-1992-yillarda paydo bo'lgan va aktuallashtirilgan neologizmlarning leksik ma'nosi va tizimi xususiyatlari tahlilga tortiladi. Bu davrga xos frazeologik birliklar tilning passiv qatlamiga o'tish sabablari ko'rsatiladi.

Turakulova Z. *Structural-semantic and word-formation features of phraseological units-neologisms that have passed into the passive stock of the Russian language.* This article examines an outdated layer of phraseological units of the Russian language dating back to the end of the twentieth century. The lexical meaning and structural features of neologisms appeared or were updated during the reforms period, exactly in 1985-1992, are investigated. The reasons for the transition of phraseological units of this period to the passive stock of the language are indicated.



ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ ҲОЛАТ ФЕЪЛЛАРИНИНГ СЕМАНТИК СТРУКТУРАСИ

*Ташпулатова Ширина Зиёвуддин қизи,
ЎЗМУ тадқиқотчиси*

Калим сўзлар: ҳолат феъли, тафаккур, ҳиссиёт, сезги ва ҳаракатсизлик феъллари, сема, семема.

Ҳар бир сўз, кўпинча, бирдан ортик маънони камраб олар экан, сўзнинг кўп маънолилиқ даражаси, яъни ҳосила маънолар сонининг кўплиги ўша тилнинг юқори ифодавийлик хусусиятидан далолат беради, дейиш мумкин. Бошқа томондан, ҳар бир маъно учун алоҳида атовчи лексеманинг мавжудлиги тилнинг луғат таркиби катталигига ишора қилади. Тилнинг ифодавийлик даражаси сўзларнинг маъно кўлами ёки маъно ифодаловчи лексема миқдори билангина боғлиқ эмас, балки бир сўз семемаларининг ўзаро ички алоқадорликлари билан боғлиқ равишда намоён бўлади. Семемалар бир-бирини тақазо қилувчи, бир-бирига яқин ёки тенг даражада бўлиш билан бирга, бири бошқасидан қўлланиш даражаси ёки асос-ҳосилавийлик нуқтаи назаридан устунроқ бўлиши ҳам мумкин.

Барча мустақил лексемалар сингари ҳолат феъллари ҳам уч асосий семага эга, булар аташ, ифода ва вазифа семалари³⁵. Ушбу семалар ўзаро тенг муносабатда бўлиши мумкин ёки улар орасида бири бошқаларидан кучлироқ кўзга ташланади. Умуман олганда, семалар бамисоли учбурчак бурчаклари каби бири кучайиши ҳисобига бошқаси сусайиши мумкин. Масалан, ифодавийлик кучайганда, денотатив сема кучсизланади. Шунингдек, феъл ўзига хос бўлмаган синтактик вазифада қўлланганда ҳам асл денотатив семага маълум даражада путур етади.

³⁵ Бу ҳақида қаранг: [Chierchia G.](#), [McConnell-Ginet S.](#) Meaning and grammar, second edition: an introduction to semantics – Massachusetts: MIT Press, 2000. – pp. 592; [Carnap R.](#) Meaning and necessity: a study in semantics and modal logic – Chicago: University of Chicago press, 1947. – pp. 258; [Burgess A.](#) Language made plain – London: English universities press, 1964 – pp. 196.

Тилдаги сўзларнинг аксарияти кўп семемали. Семемалар сони қанчалар кўп бўлса-да, улар мазмунан бир-бирига узвий боғланади. Ана шу семемаларнинг ўзаро яқинлик/узоқлик муносабатига кўра полисемия/полифункционаллик/омонимия дан бири намоён бўлади. Ҳолат феълларининг бош архиемаси эса “ҳолат”, зеро, “сўзнинг стативлиги унинг лексик-семантик структурасида қилмоқ (to do) ва бўлмоқ (to become) аспектвал операторлари мавжудлиги сабаб юзага келади. Феълда ҳаракат эса улардан бири мавжуд бўлган тақдирда юзага чиқади”³⁶. Демак, инглиз тилида “ҳолат” архисемаси остида бирлашувчи феъллар мазмунан асосий тўрт гуруҳга бўлинади. Ушбу гуруҳлар сезиш феъллари, тафаккур феъллари, ҳиссиёт феъллари ва муносабат феъллари, эғалик ва бўлмоқ феъллари, шунингдек, ҳолат (stance) феълларига бўлинади. Қуйида ушбу тўрт гуруҳ феълларни жадвалда кузатамиз:

Шунингдек, ҳолатни англатувчи феълларга яна бир неча гуруҳ кириши мумкин. Ҳолат феълларининг барча лексик маъно гуруҳини кўздан кечиришдан олдин унинг грамматик маъносига эътибор қаратмоқ лозим. Ушбу лексемаларнинг семантик структураси грамматик, лексик ва сўз ясалиши маъноларига эга. Маълумки, ҳар бир лексема таркиби бир неча семадан ташкил топган, ушбу семалар мазмунан ёки функционал жиҳатдан айнан бир хил мақомга эга бўлмаса-да, уларни иерархик тартибда изчил тизимлаштириш мумкин.

³⁶Бу ҳақида қаранг: [Rothmayr A.](#) The Structure of Stative Verbs. – John Benjamins Publishing Company, Vienna 2009. – pp. 216



Тафаккур	Ҳиссиёт	Сезги	Харакатсизлик
to comprehend	to love	to see	to lack
to remember	to hate	to sense	to have
to think	to enjoy	to hear	to observe
to doubt	to adore	to look	to analyze
to consider	to loathe	to seem	to monitor
to assume	to want	to taste	to watch
to suppose	to appreciate	to sound	to fit
to perceive	to like	to notice	to wait
to know	to desire		to struggle
to understand	to envy		to possess
to conceive	to worry		to own
to contemplate	to despise		to stare
to daydream	to value		to depend
to recall	to care		to owe
to plan	to prefer		to consist
to realize	to need		to belong
to recognize	to wish		to include
to imagine	to mind		to weigh
to wonder	to respect		to glance
to infer	to appreciate		

Шу тартибланган семалар йиғиндиси эса ўз навбатида семемани ҳосил қилади. Семема таркибидаги семалар сирасида асосий сема архисема вазифасини бажаради ва сўзнинг семантик компонент таҳлили айти шу архисемани ажратиб олиш билан бошланади. Сўз, жумладан, инглиз тилидаги ҳолат феъллари, семантик структураси жинсдош бўлмаган (яъни турли сатҳга оид) икки йирик маъно туридан ташкил топади. Тил бирлигининг грамматик ва лексик маънолари қиймати ҳақида сўз борар экан, баъзи тилшунослар лексик маъно устунликка эга,³⁷ дея эътироф этсалар, бошқа қарашларга кўра ушбу икки тур ўзаро тенг, яъни параллель³⁸ ёхуд грамматик маъно устувор, зеро, у тилнинг асосий вазифасини адо этувчи birlik –гап

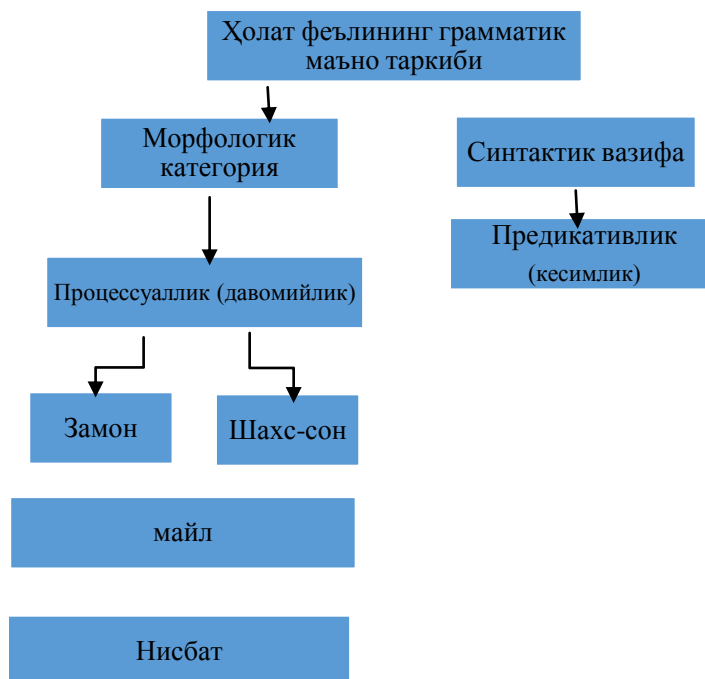
³⁷ Бу ҳақида қаранг: Setiawan D. Lexical meaning versus grammatical meaning <http://deddisetiawan1.blogspot.com/2014/11/lexical-meaning-versus-grammatical.html>; Murphy M. Lexical meaning (Cambridge textbooks in linguistics) – Cambridge: Cambridge University Press, 2010 – pp. 250

³⁸ Бу ҳақида қаранг: Ian M. English grammatical categories and the tradition to 1800 – Cambridge: Cambridge University Press, 2011 – pp. 640

қурилишини таъминлайди. Бироқ, вазифавий нуқтаи назардан эмас, балки феъл семантик структураси нуқтаи назаридан фикр юритилганда, грамматик ва лексик маънони параллель қийматга эга, деб ҳисоблаш мумкин. Бунга сабаб, феълнинг грамматик маънолари ва луғавий маъноси орасидаги алоқалар бошқа сўз туркумларига қараганда изчилроқ, улар – бир-бирини тақозо қилувчи яхлит семантик бутунликни ташкил этади.

Маълумки, “сўз ўз таркибида фақат ўзига хос бўлган маълум бир маъно кўрсаткичи ва шу билан бирга, бир ёки бир неча умумий маънони қамраб олади, ушбу умумий маънолар грамматик категория деб аталади ва унинг таркибида сўзнинг маъноси бошқа қатор сўзлар билан бир хил бўлади”³⁹. Инглиз тилида ҳолат феъллари грамматик мазмуни ҳам бир неча маъно бўлакчаларни қамраб олади ва улар қуйидагича турланиши мумкин:

³⁹Потебня А. Из записок по русской грамматике. – М.: 1958. – С. 35.



Бу маъноларнинг вокеланиш омиллари ва курсови ҳам турлича. Ушбу грамматик маънолар эса нутқда ҳар хил вокеланиши табиий. Ҳолат феълларига турли аспект⁴⁰, яъни замонда қўлланиш нуқтаи назаридан эътибор қаратар эканмиз, тугалланган ва ўтган замонларда феълнинг товуш таркиби ўзгариши инглиз тилининг флектив қурилишини далиллашига гувоҳ бўламиз. Бироқ, давомий замонда эса феъл қўшимча воситасида ўзгаради. Мисоллар: *I have imagined her crawling, the inebriation hindering her coordination and the shock freezing time.* (Walker W., *All is not forgotten*) – Унинг мастликдан қадамлари чалкашиб аранг қадам босаётганини, вақт унинг қўрқувидан музлаб тўхтаганини кўз олдимга келтириб кўрдим; *Jake said it tasted better than other water, purer and less chemical.* (Klass P. *Pitcher's mother*) – Жейкнинг айтишича бу сув бошқасидан мазалироқ, соф ва химикатлардан холи мазага эга эди (Класс Р. Питчернинг онаси); *The living will envy the dead.*

(Goralik L. *Half of the sky*) – Туриқлар марҳумларга ҳавас қилади (Горалик Л. Осмоннинг ярми).

Инглиз тилида феълнинг шахс-сон категорияси фақат *present simple* ва *present continuous* ҳозирги замон аспектларида намоён бўлади. Айни шу аспектларнинг ўтган замон шаклида шахс субкатегорияси йўқ, фақат сон тусланишини кўриш мумкин. Оддий келаси замонда эса шахс-сон категорияси, умуман, мавжуд эмас, биламизки, бу замон шакли *will* ёрдамчи феъли воситасида ҳосил бўлади, ушбу ёрдамчининг модаллик хусусияти ўзи билан бириккан феълнинг шахс-сон категорияси йўқ бўлишига сабаб бўлади.

Барча феъллар қатори ҳолат феълнинг буйруқ-истак майли нутқда қуйидаги кўринишга эга бўлиши мумкин: *Feel how soft!* – Юмшоқлигини ҳис қилиб кўр! *Hear the river bubbling!* – Дарёнинг шовуллашини эшит! Шарт майли эса нутқда қуйидагича вокеланади: *I would appreciate it if you counted it for me, sir, so that I can see it.* (Jones R. Houston, *Houston, do you read James Tiptree?*) – Агар менинг ҳисобимга ёзиб қўйсангиз, кўра олсам чексиз миннатдор бўлар эдим (Жонс Р. Хюстон, Хюсон, Жеймс Типтрини

⁴⁰Бу ҳақида қаранг: Binnick R. *Time and the verb: a guide to tense and aspect.* – USA: Oxford University Press, 1991 – pp. 579

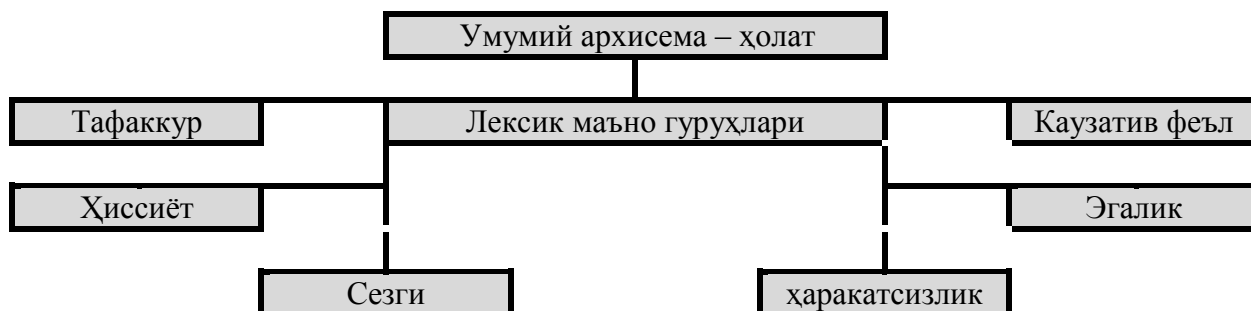


ўқийсизми?); *Ricky works out like an athlete, even if he enjoys an occasional cigarette.* (Valdes-Rodriguez A. *Make him look good*) – Ҳатто баъзан сигаретдан **бахра олиб турса** ҳам, Рикки ҳақиқий спортчидек машқ қилади. (Валдес-Родригез А. *Уни бахтли қил*).

Мажхул нисбат, маълумки, *to be* феълнинг турли замон шакллари ва феълга сифатдош кўшимчаси кўшилиши воситасида ҳосил бўлади. Ушбу барча фақланувчи семантик унсурларни вазифа семаси сифатида умумлаштириш мумкин. Шу ўринда яна бир масала кўтарилди. Маълумки, инглиз тилида баъзи феълларнинг давомийлик аспектида кўлланиши ушбу феъл луғавий маъносида ҳам ўзгаришга олиб келади. Демак, баъзи ҳолат феълларининг асосий лексик маъноси грамматик категориял маъноси билан чамбарчас боғлиқ экан, бу ўринда грамматик маъно ва лексик маънони сўзнинг семантик структурасидаги тенг қийматга эга икки компонент сифатида эътироф этишга асос мавжуд. Қуйида грамматик категориянинг сўз луғавий маъносига таъсир ўтказиши мумкин бўлган мисолларни кўздан кечирамиз. Баъзи феъллар, жумладан, *to have, to think* каби феъллар давомий замонда буткул бошқа маъноларни ифодалайди. Масалан: *I had a chance of hailing a cab or finding a policeman.* (Hodge C. *Twist*) – Бирор такси ёки полициячини учратиш **имконим бор эди**. (Ходж С. *Бошқотирма*); *I've met the nicest couple from Colorado, and we're having dinner most nights.* (Poliner E. *Swimming*) – Колорадолик ажойиб жуфтлик билан танишдим, кўпинча, оқишлари бирга **таомланамиз** (Полинер Э. *Чўмилиши*); *He'd been thinking of buying a television set.* (Verbie H. *Since the Shawnee*) – У телеантенна харид қилишни **режалаштираётганди**. (Верби Х. *Шавнедан кейин*); *At most he had thought about how fun it would be to be some kind of big shot, somebody who could fly his own plane around, for example, and impress people.* (Byers M. *Fair seed-time*) – Кўпинча, у **обрўли киши бўлиб, ўз шахсий самолётида саёҳат қилиб ҳаммани лол**

қолдириш зўр бўлса керак, деб ўйга **толарди**. (Байерс М. *Уруғ экиш мавсуми*). “Сўз туркумларининг лексик жиҳати уларнинг негизида ифодаланган мавҳум категориял маънолар ҳисобланади (ҳаракат, предмет, белги ва ҳоказолар). Грамматик жиҳати уларнинг морфологик категориялари ифодалаган грамматик маънолардир (замон, модаллик, нисбат, шахс, сон ва ҳоказолар). Грамматик таснифда грамматик белги муҳим асос саналади”⁴¹. Доимий, ўзгармас, абстракт ва барча турдош сўзлар учун бир хил грамматик маънодан фарқли ўлароқ сўзнинг лексик маъноси ўзига хос, индивидуал характерга эга. Яна эътиборга лойиқ тафовутлардан бири шундаки, грамматик маъно кўлами барча сўзлар учун бир хил ва ўзгармас. Лексема семаси эса баъзи сўзларда кенгрок, бошқаларида торроқ бўлиши мумкин. Ҳолат феълларининг архисемаси бўлган “ҳолат” архисемаси даражаланиши натижасида феълларнинг ҳар хил маъно гуруҳлари намоён бўлади:

⁴¹ Жалолова Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирама тадқиқи \\\ ф.ф.ф.д (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент: 2019. – С. 14.



Инглиз тилшунослигида ушбу лексик гуруҳлардан баъзиларининг ҳолат феъли сифатида таснифланиши хусусида баҳслар мавжуд. Хусусан, сабабият ва эгаликни ифодаловчи феъллар, баъзи тилшунослар фикрига кўра, ҳолат ёки ҳаракат турига мансуб эмас, балки оралик маънодаги феъл⁴². Фикримизча, ушбу икки маънони ифодаловчи феъллар ҳолат парадигмаси доирасида тадқиқ қилиниши ўринли ва бунга қатор сабаблар бор. Аввало, ушбу феълларнинг луғавий маъносида ҳаракатга ишора қилувчи бирор сема мавжуд эмас, нутқда ҳам бундай сема воқеланмайди. Масалан: *But they were eyes that monitored her all day long and still never quite saw her. (Martin L. El Breakwater) – Бу кўзлар қизни кун бўйи қузатиб ҳануз дурустроқ кўздан кечиролмади (Мартин Л. Соҳил бўйи); We have long black bins of cold salads, various meats suspended in mayonnaise – chicken, crab, and a mixed seafood salad that includes tiny squid. (Hodgen C. The candidate) – Узун қора ликобларда салатлар, майонезли турли гўшт турлари – товуқ гўшти, қисқичбақа, кичик-кичик крабли (таркибига кирувчи) денгиз ўтларидан салатларимиз бор. (Ходген С. Номзод); I was struggling to keep my emotions in check, just now. (Benford G. A surprise beginning) – Айни дамда ҳисларимни тийиб туришига қийналаётгандим (Бенфорд Г. Қутилмаган ибтидо).*

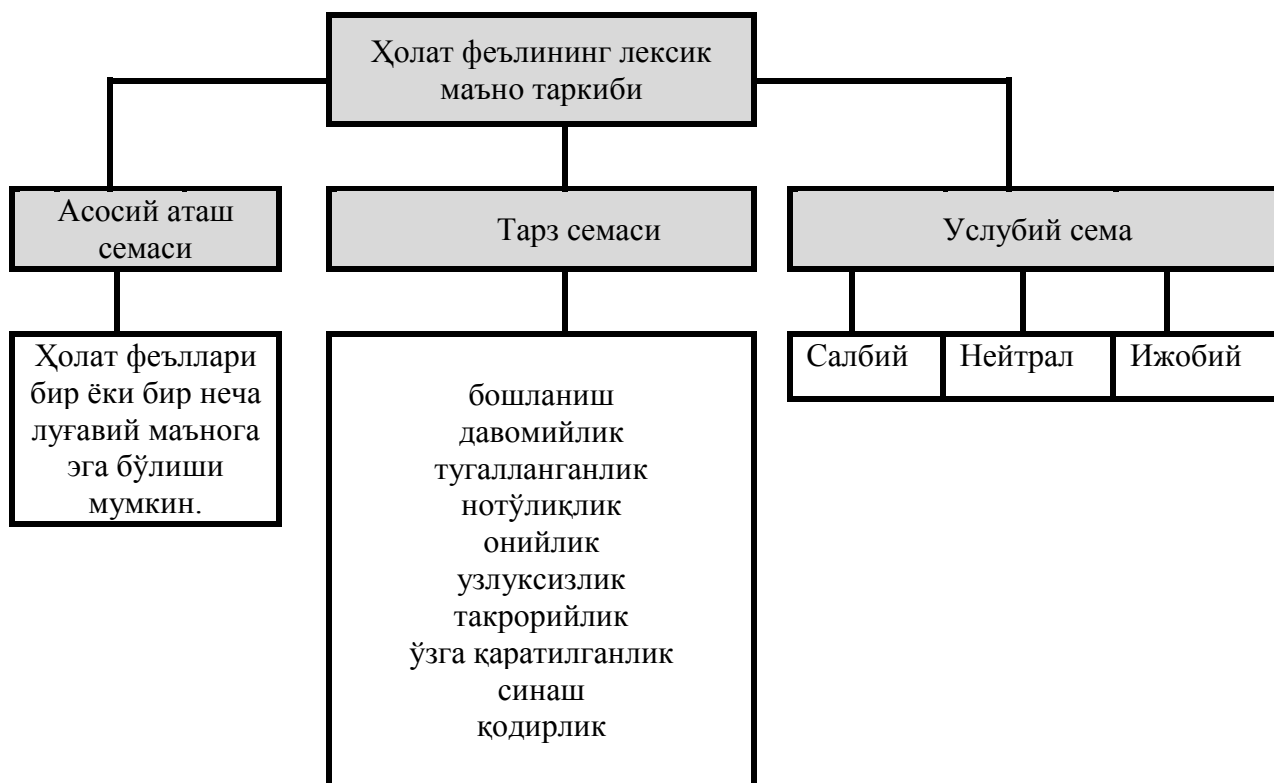
Қўлланган феълларда ҳолат маъноси яққол ифодаланиши баробарида ҳаракат маъноси, умуман, мавжуд эмас экан, уларни оралик сифатида таснифлаш моҳиятан ушбу лексемаларни ҳаракат маъносига яқинлаштириш, яъни улар семасида ҳаракат маъноси бор, деган янглиш хулосани таъкидлаш билан баробар ва бу мантиқий изчилликнинг бузилишига сабаб бўлади. Қолаверса, баъзи феъллар ҳам ҳолатни, ҳам ҳаракатни ифодалаши мумкин. Улар айнан қайси маънони ифодалаётгани бевосита нутқ контекстидан англашилади. Ана шу иккиёқлама табиатга эга бўлган феълларни **оралиқ гуруҳ** дея таснифлаш мақсадга мувофиқ, зеро, бу ушбу феълнинг маъносига кўра ҳам ҳолатга, ҳам ҳаракат гуруҳига тегишли бўлиши мумкинлигини англатади. Мисоллар: *Sonya returned to the office to attempt to prepare for tomorrow's cases. (Taylor L. Guardians of the sixth amendment) – Соня эртанги ишларга ҳозирлик кўриш учун офисга қайтди (Тейлор Л. Олтинчи қонун тузатиши муҳофизлари) ; I swallowed more than usual – she went into the kitchen to prepare sandwiches. (Goodwyne O. Getting what I wished for) – Мен одамдагидан кўпроқ еб юбордим, у сендвич тайёрлагани ошхонага кетди (Гудвайн О. Мақсадим йўлида); She would wake her up in the middle of the night and force her to eat peaches with rotting spots. (Sheehan S. Thea) – У Теани ярим кечаси уйғотиб айний бошлаган меваларни ейишига мажбурларди (Шехан С. Теа); Residents fleeing the Hill were forced to abandon their cars. (Oates C. Sinners in the hands of an angry God) – Тепалик томон елдек учиб кетаётган аҳоли машиналарни тарк этишига мажбур бўлдилар. (Оатс С. Ҳазабланган маъбуд қўлидаги гуноҳкорлар).*

Умуман олганда, ҳолат феъллари таркиби ўзининг лексик маъносига кўра фақат юқоридаги олти гуруҳга бўлинади, деган чегара ўрнатиб бўлмайди. Ҳолат феълларининг лексик маъно гуруҳларини очиқ система сифатида қараш лозим, ушбу тадқиқотда

⁴² Бу ҳақида қаранг: Rothmayr A. The Structure of Stative Verbs. – John Benjamins Publishing Company, Vienna 2009. – 216 pp.



келтирилган маънолар эса ҳолат феълларининг семантик табиатини очиб бериш учун етарли. “Диалектиklarга кўра, ҳар бир хусусийликда (вокеликда, ходисаларда) юзлаб умумийликларнинг зарралари (юзага чиқиш шакллари) бирлашади ва бир хусусийликни ташкил этади”⁴³. Ушбу лексик маъно гуруҳларига таснифланган ҳолат феъллари ҳам турли умумий семаларга эга, дейиш мумкин. Масалан, инглиз тилидаги ҳолат феълларининг лексик маъносини куйидаги семаларга ажратиш мумкин:



Жадвалда ажратилган уч сема барча лексемалар таркибида бирдек мавжуд бўлмайди. Бирок, ушбу семалар, демак, улар таркибидаги семаларнинг бир ёки бир нечтаси аксарият ҳолат феъллари маъноларида учраганлиги учун умумийлик нуқтаи назаридан ушбу семаларни ҳолат маъноси таркибий қисми сифатида ажратиш мумкин.

Айтиш жоизки, бир феълнинг луғавий маъносида ушбу кичик семалардан бир нечтаси мавжуд бўлишини маъно турларининг кўплиги эмас, балки бир маънонинг ўз таркибида қаватланиши деб баҳолаш ўринли. Ушбу семалар лексик маънони изоҳлаш ва тўлдириш вазифасини бажаради, яъни барча семемалар йиғиндиси архисемани ташкил қилади. Семалар орасидаги тизмий муносабатлар лексема лексик маъносининг бутунлиги, бўлинмаслиги ва доимийлигини таъминлаб беради. Юқорида келтирилган семалар лексик маъно таркибидан ўзгармас, доимий ўрин эгаллаган, лексик маънони ташкил этувчи таркибий қисм.

Шундай қилиб, лексеманинг семантик структураси аташ, ифода ва вазифа семаларига бўлинар экан, инглиз тилидаги ҳолат феъллари семантикаси ҳам шунга мувофиқ равишда грамматик, лексик ва экспрессив маъно бўлакчаларига эга. Ҳолат феълларининг грамматик маъноси таркибига морфологик сатҳда категориал семалар, яъни замон, шахс-сон, майл ва нисбат киради, улар синтактик сатҳда лексеманинг предикативлик вазифаси сифатида намоён бўлади. Лексик маъно бевосита луғавий семаларни қамраб олади. Шунингдек, ҳолат феъллари ифода семаларига ҳам эга – тарз маъноси ҳамда ижобий ва салбий бўёқдорлик ушбу лексемаларнинг асосий ифода маънолари ҳисобланади. Барча лексемаларда бўлгани

⁴³Неъматов Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б. 8.



каби грамматик маъно тизими ҳолат феъли ЛСГнинг кўплаб бирликлари учун ҳам бирдек умумий, лексик сема ва ифода семалари эса ҳар бир лексема учун индивидуалдир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. [Chierchia G.](#), [McConnell-Ginet S.](#) Meaning and grammar, second edition: an introduction to semantics – Massachusetts: MIT Press, 2000. – pp. 592; [Carnap R.](#) Meaning and necessity: a study in semantics and modal logic – Chicago: University of Chicago press, 1947. – pp. 258; [Burgess A.](#) Language made plain – London: English universities press, 1964 – pp. 196.
2. Rothmayr A. The Structure of Stative Verbs. – John Benjamins Publishing Company, Vienna 2009. – pp. 216
3. Setiawan D. Lexical meaning versus grammatical meaning <http://deddisetiawan1.blogspot.com/2014/11/lexical-meaning-versus-gramatical.html>; Murphy M. Lexical meaning (Cambridge textbooks in linguistics) – Cambridge: Cambridge University Press, 2010 – pp. 250
4. Ian M. English grammatical categories and the tradition to 1800 – Cambridge: Cambridge University Press, 2011 – pp. 640
5. Потебня А. Из записок по русской грамматике. – М., 1958. – С. 35.
6. Binnick R. Time and the verb: a guide to tense and aspect. – USA: Oxford University Press, 1991 – pp. 579
7. Жалолова Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирма тадқиқи // ф.ф.ф.д (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент: 2019. – С. 14.
8. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1995. – Б. 8.

Тошпулатова Ш. Семантическая структура глаголов состояния в английском языке. В данной статье показано, что глаголы состояния, как и все самостоятельные лексемы, имеют три основные семантики. Сравнительное изучение глаголов состояния английского и узбекского языков как семантического поля послужило основанием для выявления проблем при переводе этих средств в оба языка. В обоих языках средства выражения состояния делятся на одинаковые смысловые группы. Однако, когда орудия произносятся в речи, они могут выражать значение другой классификационной группы. Прежде чем рассматривать всю группу лексического значения глаголов состояния, обращалось внимание и на ее грамматическое значение. Глаголы состояния также обладают экспрессивной семантикой - стиливое значение и положительная и отрицательная окраска являются основными экспрессивными значениями этих лексем. Как и у всех лексем, система грамматического значения одинаково общая для многих единиц, тогда как лексическая семантика и семантика выражения индивидуальны для каждой лексемы.

Toshpulatova Sh. Semantic structure of state verbs in English. This article shows that state verbs, like all independent lexemes, have three main semantics. A comparative study of the state verbs of the English and Uzbek languages as a semantic field served as the basis for identifying problems in translating these means into both languages. In both languages, the means of expressing the state are divided into the same semantic groups. However, when the tools are spoken in speech, they may express the meaning of another classificatory group. Before considering the entire group of the lexical meaning of state verbs, attention was also paid to its grammatical meaning. State verbs also have expressive semantics - stylistic meaning and positive and negative coloring are the main expressive meanings of these lexemes. Like all lexemes, the system of grammatical meaning is equally common for many units, while lexical semantics and expression semantics are individual for each lexeme.



ТАРЖИМАДА АДАПТАЦИЯ УСУЛИ ВА МАДАНИЯТНИНГ ТРАНСФЕР БЎЛИШИ

*Шамсиева Барнохон Бахромходжаевна,
ТошДШУ таянч докторанти*

Калит сўзлар: *адаптация, лингвомаданиятшунослик, маданият трансфери, конкретизация, генерализация.*

Таржима амалга оширилиши бошланган илк даврларданок, таржима ҳақидаги барча назарий ва танқидий мунозаралар, асосан, асл маъно тизими таржимасининг тўлиқлиги ва аниқлик даражаси қай даражада бўлиши билан белгиланади.

“Адаптация” термини Л.Л. Нелюбиннинг таржима атамалари луғатида куйидагича изоҳланади:

1. Рецепторга бир хил таъсир этиш учун тасвирланган вазиятни ўзгартириш орқали асл матн эквивалентлигига эришиш усули.

2. Адаптация деганда, одатда, матнга турли хил ишлов бериш, яъни унинг мазмуни ва шаклини соддалаштириш, шунингдек, асл ҳолатида ўқиш учун мослашмаган китобхонлар томонидан идрок этиш учун матнни қисқартириш тушунилади.

3. Матнни ўқиш учун етарли даражада тайёр бўлмаган китобхон учун мослаштириш. Масалан, чет тилларни янгидан ўрганишни бошлаганлар учун адабий ва бадий асар матнини “енгиллаштириш” [Нелюбин 2003: 12-13].

Ушбу таърифнинг сўнгги икки қисми рус таржимашунослиги олимлари аксариятининг асарларида адаптация тушунчасига нисбатан муносабатини ифодалайди. Яъни унча “жиддий” ўрганишга лойиқ бўлмаган таржима усули сифатида ёндашилиб, таърифларда бироз салбий коннотацияга эга бўлганини кузатамиз. Масалан, А.В.Федоров [Федоров 2002:15] таржимани аслига тўла мос келиши ва тўлиқ таржима қилиш кераклигини таъкидлайди ва қайта ишлаш (переделка), қайта ҳикоя қилиш(пересказ), қисқартирилган баён(сокращенная

изложения) каби “адаптация”лардан қочиш кераклигини таъкидлайди ва адаптацияни таржима сифатида қабул қилмайди. Унинг фикрини Р.К. Миньяр-Белоручев [Миньяр-Белоручев 1996:36] ҳам қўллаб-қувватлаб, таржимада ахборотни тўла-тўқис етказилишига эътибор қаратиш лозимлиги, адаптация эса ахборотни тўлиқ эмас, балки умумий мазмунини қисқартириб, ўзгартириб етказилади, деб ҳисоблайди. Я.И.Рецкер эса ўзининг “Теории перевода и переводческой практике” асарида “адаптация” атамасидан ҳаттоки фойдаланмайди ҳам. Унинг ўрнига “пересказ” (қайта айтиб бериш) терминини қўллаб, у ҳам таржима ҳақидаги юқоридаги фикрларга эргашади.

Адаптация масаласига В.Н.Комиссаров ўз асарида жиддий ёндашиб, ушбу ҳодисани услубий ҳамда прагматик адаптацияга бўлиб кўриб чиқади. Прагматик адаптация Комиссаровнинг таърифича, “таржима рецептори учун таъсир қилиб коммуникатив эффеқтни сақлаш мақсадида амалга ошириладиган таржима усули”дир [Комиссаров 1990: 221]. Комиссаров таржимада адаптациянинг усули сифатида экспликация, тушириб қолдириш (опущение), генерализация ва конкретизацияни кўрсатади[Комиссаров 1990:211]. Унинг фикрини маъқуллаб Сдобников ҳамда Петровалар ҳам айнан шу адаптациянинг усуллари таҳлил қилишган [Сдобников 2017:165]. Н.Гарбовский ҳам “таржима матнида асл матнга тенг коммуникатив таъсирга эришишни мақсад қилган прагматик шартли ўзгаришларга” [Гарбовский 2007:395] адаптация деб таъриф беради. Ва



унинг фикрича, адаптацияга эҳтиёткорлик билан мурожаат қилиш даркор. Зеро, ушбу усулнинг яхши томони — таржима матни китобхонига асл матн маъноларини осонлаштиришга хизмат қилса, иккинчи томони эса — маданиятлараро фарқларни камайтириб, “хамма ерда шундай экан” каби ёлғон тасаввур уйғотиши эҳтимоли мавжуд [Гарбовский 2007:404]. Кўриниб турибдики, XX асрнинг иккинчи ярмидан кейин рус таржимашунослик мактабининг ҳам адаптация масаласига бўлган қараши таржимада коммуникатив эффектни сақлаб қолиш нуқтаи назаридан биров “юмшаган”.

Француз таржимашунослик мактабида адаптацияга нисбатан қараш биров “табiiй”. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне адаптацияни таржима техникаси сифатида қабул қилиб, “асл матн юборган хабарда назарда тутилган вазият таржима матни маданиятига бегона бўлган ҳолларда қўлланилади. Бундай ҳолларда таржимон эквивалент деб ҳисобланиши мумкин бўлган янги вазиятни яратишлари лозим бўлади” [Vinay 2005:3-4], деб таъриф беришади. Яъни, адаптация — бу маданий номуносивбликлар мавжуд бўлган ҳамма жойда эквивалентликка эришиш учун фойдаланиладиган процедура. [Vinay 2005:4] “Terminologie de la Traduction: Translation Terminology” номли, бир китобда тўрт тилда изоҳланган таржимашунослик терминологияси китобида адаптацияга “мақсадли аудитория талабларини қондириш учун асл матн тилидаги ижтимоий-маданий реалаяларни таржима тили маданиятига хос бўлган реалая билан алмаштириш” [Terminologie de la Traduction 2010:114] деб таъриф берилган.

Таржимашунослик тарихида адаптация тушунчасига нисбатан ноаникликлар бўлгани ва олимларнинг ушбу тушунчага бўлган салбий муносабатларини таъкидлаб, Жорж Бастин адаптацияни тўрт хил маънода кўриб чиқишни таклиф қилади [Bastin 2005:3]:

1. Таржима усули (Translation strategy)

2. Жанр (Genre)

3. Метатил (Metalanguage)

4. Содиқлик (Faithfulness)

Адаптациянинг таржима усули вазифаси сифатида Ж.-П.Вине ва Ж.Дарбельненинг юқорида келтирган таърифини асос қилиб объектив йўл сифатида тушунтиради. Жанр вазифасига эса драма, реклама, субтитр ва болалар адабиёти каби таржимасини мисол келтиради. Дидактик материаллар таржимаси учун тилнинг метатиллик характериға эғалиғи қўл келса ва ниҳоят, таржима матнининг асғига “содиқлиғи” ёки асл матн мазумуни ётказилиши нуқтаи назаридан адаптация ўрганилади.

Н.А.Фененко [Фененко 2001:70] лингвомаданий адаптация деганда, асл матнни чет тилида қабул қилувчи аслият ғоясини тўлиқ тушуниши учун бошқа лингвомаданий маконга маълум усуллар ёрдамида мослаштириш деб тушунтирса, Комиссаровнинг таърифиға кўра, адаптация - бу "асл мазмуни таржима матнида бошқа шаклда ифодаланган, тиллараро мулоқотнинг вазифаси" [Комиссаров 1990:48]. Яъни таржима матни аслиятнинг эквивалентига эришиши учун берилган сўзни бошқа шаклдаги ифодасидир.

Таржимада, ҳаттоки минимал семаларни таърифлаш учун на тил ва на мамлакат етарли мезон бўла олиши мумкин. Бундай ҳолларда «маданият» тушунчасига таяниш лозим бўлади [Pym 2010: 14].

Маданият трансфер бўлишида адаптациянинг ўрни масаласини таҳлил қилиш учун Нацумэ Сосекининг “Қалб” асари ва унинг ўзбек тилиға қилинган таржимаси мисолида бир нечта таҳлилларни кўриб чиқамиз. Мисол учун, аслиятда келган しゃくやく場だけのそば [shakuyaku-jō dake no soba ni] жумласи ўзбек тилиға тўғридан-тўғри таржима қилинганда “пиёнгул боғи ёнидағи жой” деб таржима қилиниб, таржима матнида адаптациянинг тушириб қолдириш усулидан фойдаланилиб, ўзбекларға хос бўлган жой номиға алмаштирилган.



このしゃくやく場だけのそばにある
古びた縁台のようなものの上に 先
生は大の字なりに寐た。[こころ
1952:63]

[kono shakuyaku-jō dake no soba ni
arufurubita endai no yō na mono no ue ni
sensei wa dainoji-nari ni neta.]

“Уват четида бир эски ўриндиқ бор
экан, устозим шу ўриндиққа
ёнбошлаб олди.” [Жаҳон адабиёти,
май-2013:24].

Гарчи бир қанча сўзлар тушириб
қолдирилган бўлса-да, таржимон жумла
маъносини етказишга ҳаракат қилган.
Ушбу таржимада таржимон адаптациянинг
тушириб қолдириш усулидан фойдаланиб,
しゃくやく場だけのそばに [shakuyaku ba
dake no soba ni] яъни, “пиён боғининг
ёнгинасида” жумласига таржимон соф
ўзбек тилидаги “уват” сўзини берган. Уват
сўзининг “дала ёки экин майдони ичида,
қирғокларида қолдирилган бўш ер” [Ўзбек
тилининг изоҳли луғати, II 1981:263]
эканидан келиб чиқсак, маъно етказилган.
Чунки, таржима матнида бу мисолдан
аввалги жумлаларда улар пиёзгул боғида
эканликлари баён этилган. “Уват” сўзи
билан боғ тасавури дала ассоциациясига
кўчган бўлиб, соф ўзбек тилига оид сўз
орқали жумлада маданият трансферини
кузатишимиз мумкин.

Мисолнинг иккинчи қисмида
аслиятдаги 先生は大の字なりに寐た
[sensei wa dai no ji nari ni neta] ибораси
ўзбек тилига “устозим шу ўриндиққа
ёнбошлаб олди” деб қилинган таржима
матнида аслиятдаги жумла ўз маданий
хусусиятларини йўқотиб ўзбек
маданиятидаги хатти-ҳаракатга трансфер
бўлган.

Япон тилидаги 大 иероглифи “катта,
бахайбат” маъносини англатади. Лекин,
ушбу таҳлил қилинаётган жумлада асар
муаллифи унинг айнан иероглиф шаклига
эътибор қаратишимизни хоҳлаб, 大の字な
り [dai no ji nari ni] яъни, “大 ҳарфи
мисоли” деб берган. Агар иероглиф
шаклига эътибор қаратилса, оёқ-қўлини
кенг ёйиб ётган одамга ўхшайди. Ўзбек
тилида иероглифнинг мавжуд эмаслиги

ҳамда ўзбеклар тасавурида устознинг ёки
ёши катта инсоннинг шогирди ёнида
чалқанча осмонга қараб, қўл-оёқларини
ёзиб (大 иероглифи шакли мисоли) ётиб
дам олиши тушунчаси, тасавури йўқлиги
юзасидан таржимон ўзбекона
ассоциацияга хос “ёнбошламоқ” сўзини
танлаган. “Ёнбошламоқ” сўзи ўзбек тили
изоҳли луғатида “бир ёнбош билан
тирсакка таяниб ётмоқ” дея таърифланган
бўлиб, Ойбекнинг Танланган асарлар
китобидан мисол келтирилади: *Ёрмат
бошини кўтарди, бир қўлини ерга тираб
ёнбошлади* [Ўзбек тилининг изоҳли луғати
II 2008:38]. Яъни таржима матнида
жумланинг ушбу қисми ҳаракатнинг
бошқа шаклига ўзгартирилиб,
компенсация холида берилган.
Комиссаровга [Комиссаров 1990:185] кўра,
компенсация таржима усулида таржима
жараёнида асл матндаги маъно
элементлари таржима матнида бошқа
бирон-бир восита орқали етказилади ва
йўқолган маъно тўлдирилади, яъни
компенсация қилинади. Бироқ, бу ҳолат
асл матннинг мазмунига таъсирини
ўтказмайди. Таҳлил қилаётганимиз ушбу
мисолимизда ҳам асарнинг мазмунига
таъсир ўтказмаган, яъни асарда устози боғ
четидаги ўриндиқ устига дам олиш учун
ётган. Аслиятда 大 иероглифини мисол
қилган ҳолда қўл-оёқларини қулоч ёзиб
ётиб дам олиш шакли баён этилган бўлса,
таржима матнида ҳаракат шакли ўзгариб,
таржима матни ўқувчиларига тушунарли
ҳолатга ўзгартирилган ва шу билан бирга
аслиятдаги жумланинг “йўл юриб тин
олмоқ, хордиқ чиқармоқ, хаёл сурмоқ”
каби мазмуни сақлаб қолинган. Бунинг
натижасида гапдаги аслиятга мансуб
маданий белги йўқолиб, ўзбек миллати
эркакларига хос “ёнбошлаб олиш” сўзида
супада ёнбошлаб дам олиш каби
тасаввурга трансфер бўлганини кузатамиз.

Кейинги мисолни кўриб чиқадиган
бўлсак,

そのきよくあなたは私の過去を絵巻
物のように、あなたの前に展開し
てくれと逼った。[こころ
1952:132]



[Sono kyoku anata wa watashi no kako
o emakimono no yō ni, anata no mae ni
tenkai shite kure to sematta]

“Боз устига, сиз ўтмишимни
“*дастурхон қилиб*” ёзишимни талаб қила
бошладингиз” [ЖА июнь-2013:121].

Аслиятдаги ушбу жумла моҳирона ўзбек тилига таржима қилинган, десак муболаға бўлмайди. “Дастурхон қилмоқ” ўзбек тилидаги ибораси япон тилидаги 繪巻物 [e maki mono] сўзига компенсация сифатида берилган. 繪巻物 [emakimono] – япон миллий санъат тури бўлиб, асосан XI-XVI асрларда машхур бўлган. Афсона, ҳикоялар мазмунини шойи ёки қоғозли ўрамга расм қилиб чизиладиган санъат тури. Ушбу санъат дурдонаси ўрамнинг кенглиги 30см атрофида, узунлиги эса 9-12 метргача етган. Ўнг томондан чап томонга қаратилиб очилган.

Юқоридаги “Қалб” романи асл матнида берилган жумлани сўзма-сўз таржима қилганда “*лекин, сиз ўтмишимни худди эмакимоно сингари олдингизга ёйишимни хохладингиз*” дейилган. Яъни аслиятда ҳам “эмакимоно” сўзи ўхшатма мисолида келган бўлиб, қаҳрамон ўз ўтмишини, саклаб юрган сирларини унга очик-ойдин худди расмдагидек “намоиш” этиши билан бирга, ўтмиши турли саргузаштларга бой эканига ишора қилади. Таржимон “эмакимоно” реалиясини ўзини қўллаганида, балки жумланинг таъсирчанлигини таъминламаган бўларди. Дардини, сирларини батафсил айтиш маъносидаги ушбу тушунча таржимада “дастурхон қилиб ёзиш” ибораси воситасида таржима қилингани ўзбек китобхонлари жумлани тез “ҳазм” қилишига туртки бўлади. “Бирор гапни ҳар қаерларда, ҳар кимларга гапириб, дoston қилиб юрмоқ” [Ўзбек тилининг изоҳли луғати I 2008:574] маъносида қўлланиладиган ушбу ибора, юқоридаги мисолда қаҳрамоннинг ҳеч кимга айтмай юрган сирларини, ўтмишини тўкиб солиши назарда тутилади. Таржимон бу ерда адаптация усулидан фойдаланиб, жумланинг коммуникатив мақсадини саклаб қолишга ҳаракат қилган ва бунинг уддасидан чиққан.

Ўзбек миллатида аёли эрини исми билан, “бегим”, “адаси” каби мурожаатлари билан бирга илгарироқ тўнғич фарзандининг исми билан турмуш ўртоғини чақирган шакллари ҳам мавжуд. Бадиий матнда келган куйидаги мисолда аслиятдаги аёлининг эрини чақирган мурожаат сўзи таржима қилинмаган.

すると襖の陰で「あなた、あなた」
という奥さんの声が 二度聞こえた。

[こころ 1952:36]

[suru to fusuma no kage de [anata
anata] to iu okusann no koe ga nido
kikoeta.]

Сурма эшик ортидан хотинининг овози эшитилди, у устозимни икки марта чақирди. [ЖА май-2013: 20]

あなた [anata] сўзи ўзбек тилидаги “сиз”, “сен” сўзларига эквивалент бўлиб, замонавий тилда хурмат категориясида даражаси тушиб бораётган сўз сифатида кўпроқ яқин инсонларга нисбатан мурожаат қилганда қўлланилади. Япон тилининг “Кожинэн” [広辞苑第七版 1981: 658] изоҳли луғатида *あなた* [anata] сўзининг 3 хил таърифи берилган. 1) Учунчи шахсни хурмат билан чақирув сўзи. 2) Замонавий даврда ўз тенгдошини хурмат билан чақирув сўзи. Ҳозирги кунда хурмат даражаси пасайиб бормоқда. 3) Эр-хотин муносабатида аёли эрини чақирадиган сўз. Демак, таърифнинг 3-қисмига таяниб аёли эрини чақиргандаги мурожаат сўзи эканлигидан келиб чиқиб айтишимиз мумкинки, ўзбек тилида *あなた* [anata] сўзининг муқобили мавжуд эмас. Чунки, ўзбекларда аёли эрини “сен”, “сиз” деб чақирмайди. Шу нуқтаи назардан таржимон адаптациянинг тушириб қолдириш усулидан фойдаланиб аслиятдаги 「あなた、あなた」 жумласини “у устозимни икки марта чақирди” деб берган.

“Қалб” асарида ҳам уй катта-кичиклигини билдириш учун татами япон ўлчов бирлиги ишлатилган бўлиб, таржимон унинг эквиваленти сифатида “бўйра” сўзини ишлатган. Яъни,



玄関を上って私のいる所へ通ろうとするには、是非この四畳を横切らなければならないのだから、実用の点からみると、至極不便な室でした。尤最初は同じ八畳に二つ机を並べて、Kは狭苦しくって一人で居る方がいいと伝って、自分で居る方を択んだのです。

[こころ 1952:175]

[genkan wo nobotte watakushi no iru to koro e tōrō to suru ni wa, zehi kono yon jō o yokogiranakere ba naranai no da kara, jitsuyō no ten kara miru to, shigoku fuben na muro deshi ta. yū sais ho wa onaji hachi jō ni futatsu tsukue wo narabete, K wa kyō kushiku tte mo hitori de iru hō ga ī to tsutate, jibun de iru hō wo eranda no desu.]

“Хонамнинг ёнида тўрт бўйра келадиган яна бир хона бор эди. Аввалига уни ўзим билан ўша саккиз бўйрालи хонага жойлаштирмоқчи бўлгандим, лекин, унинг ўзи шу хонани танлади, тор бўлса ҳам ёлғиз туришимга қулай, деди.” [ЖА июль-2013: 94]

“Бўйра” сўзи Ўзбекистон миллий энциклопедиясида куйидагича таърифланади: “Бўйра – пишган қамиш пўстини тозалаб тўқиладиган тўшама. Уй-жойларда наMAT (кигиз), гилам, палос тагидан тўшалади. Бўйра палосларни тупроқ ва захдан сақлаган; иморат томини ёпишда васса устидан қўйилган, меваларни ёйиб қуритишда, қуритилган меваларни қишда сақлашда бўйрани чоклаб, қоп ўрнида ишлатадилар” [Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 2-Том 2001:342]. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида эса, “тозаланган қамиш чўпидан тўқилган тўшама” [Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I жилд. 2008:405] дея изоҳланиб, ўзбек тилида ҳам ўлчов учун “бир бўйра” сўз бирикмаси ҳам қўлланилиши маълум бўлди. Бир бўйра – 1) эни-бўйи бўйра ҳажмича келадиган. Мисол, бир бўйра ер. “..уйнинг орқа девори бир бўйра эни кесиб туширилган бўлиб, қорайиб кўринарди”. (А. Қодирий, Ўтган кунлар.), “Бир бўйра ернинг пичани ўриб олинса, бир машина чиқаверади.” (М. Аҳмаджонов, Балли зарбдорлар!). 2) Бир

бўйранинг устига жой бўладиган. Мисол, бир бўйра шоли [Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I жилд. 2008:405]. Татамининг устидан гилам ёки шолча тўшалмайди, аксинча, ўзбек хонадонларида бўйра устидан шолча ёки гилам тўшалмаса, ночорлик белгиси эканлигини “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” да бадий асардан келтирилган мисолдан аниқланди. “Эсларингдами.. Зокирхўжа қассоблар гилам устида ўтирганда, биз ўтиришига бўйра ҳам топа олмас эдик.” [П.Турсун, Ўқитувчи; Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I жилд. 2008:405].

Ушбу ўринда “татами” сўзига “бўйра” сўзини танлаганишида табиий хом-ашёдан тайёрланиши, иккисининг ҳам асосий тайёрланиш хомашёси қамиш эканлиги, уларнинг ерга, полга тўшалиши каби маънолари бирлаштириб туриши билан бирга, икки сўзнинг ҳам ўз миллати доирасида хона ўлчови сифатида ишлатилиши юзасидан аслиятдаги “татами” сўзининг муқобили сифатида кўришимиз мумкин. Бу ерда таржимон татами реалиясини транслитерация шаклида ҳам бериши мумкин эди, зеро, ҳозирда татами кўпгина спорт турлари (қаратэ, дзюдо) да курашиш тўшаги сифатида ишлатилиб, бу сўз спорт анжومي сифатида дунё лексикасига кирган. У ҳолда, китобхонда табиий хомашёдан тайёрланган тўшама эмас, балки спорт анжомига хос ерга тўшаладиган тери ёки чарм қопламали спорт тўшамаси ассоциацияси пайдо бўлган бўлар эди. Таржима қилиш жараёнида таржимон асар ёзилган даврни ҳам инобатга олиб сўз танлагани асарнинг коммуникативлик жиҳатини таъминлаб берган бўлса, асарни ўзбек тилида ўқиганда ўзбекона деталларнинг учраши, у билан боғлиқ бўлган ассоциациялар трансфер бўлишига сабаб бўлади.

Келтирилган таҳлиллардан шуни хулоса қилишимиз мумкинки, адаптация масаласига XX аср охирларига келиб таржимашунослик соҳасида жиддий ёндашилиб, унга коммуникатив эффектни сақлаб қолиш учун ишлатиладиган таржима усули дея қарала бошланган.



Таржима жараёнида икки тил ўртасидаги жиддий лексик-грамматик фарқлар ҳамда шу тилларда сўзлашувчи халқлар яшаётган ижтимоий, иқтисодий ва маданий шарт-шароитлар сабабидан туғилган тасаввур, тушунча, эътиқодлар ўртасидаги катта тафовутларга дуч келиниши, таржимоннинг ушбу сўзларни тўғридан-тўғри таржима қилганда, маданиятга хос бўлган сўзларнинг эквиваленти асл матндаги сўз маъносини беркитиши ёки умуман, тушириб қолдириши мумкин. Шу сабабдан, асарнинг коммуникатив ғоясини сақлаб қолиш нуқтаи назаридан, таржимада адаптация усулини қўллаш турли тил, маданиятлар ўзаро алоқага киришганда маънолар ассиметрияси юзага келишининг олдини олиб, таржима матни китобхонига аслиятнинг ғоясини тўлиқ етказиб беришга ёрдам беради.

Юқоридаги таҳлилларимизда таржимоннинг адаптация усулини қўллашга ундаган сабаблар:

➤ аслиятдаги ҳаракат белгиси таржима тилида мавжуд эмаслиги;

➤ таржима тилида бир сўзни қайта такрорламаслик учун бошқа муқобил сўздан фойдаланиш;

➤ аслиятдаги ўхшатиш сўзи таржима тилига ёт бўлганлиги юзасидан;

➤ маданиятдаги маънолар ассиметрияси;

➤ коммуникатив эффектни сақлаб қолиш юзасидан таржимада асл матн ёзилган даврга мос сўзни қўллаш.

Юқоридаги сабаблар, таржимонни кўп ҳолларда адаптацияни тушириб қолдириш, конкретизация, генерализация усулидан фойдаланишга ундаган бўлиб, натижада таржима тилида берилган сўзлар маданиятнинг трансфер бўлишига сабаб бўлган.

Адабиётлар

1. 夏目漱石. 「こころ」. Printed in Japan, Shinchousha, 1952. - P. 260.
2. 『広辞苑第七版』、岩波書店、1981. 658 p.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. -М.: 2007. – С. 404.
4. Демецкая В.В. Понятие переводческой адаптации: теоритический аспект. <https://studylib.ru/doc/2684782/demeckaya-v.v.-doktor-filologicheskikh-nauk--professor>
5. Комиссаров В.Н. “Теория перевода (лингвистические аспекты)”. – М.: Высш. шк., 1990. - 185 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.- М.: 1996. – с 36.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. -М.: 2003. – с. 12-13.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 165-169 с.
9. Сирожиддинов Ш. Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – Б. 48.
10. Сосеки Нацумэ. «Қалб». Жаҳон адабиёти, № 5(192), 2013. – Б. 7-34.
11. Сосеки Нацумэ. «Қалб». Жаҳон адабиёти, № 6(193), 2013. – Б. 115-139.
12. Федоров А.В. Основы общей теории переводов (лингвистические аспекты). -М.: и СПб., 2002. – с 15.
13. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого//Вестник ВГУ Серия:Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001. В.1. С. 70-71.
14. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 2-Том. –Тошкент: 2001.–Б. 342.
15. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I, Пжилдлари. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2008. – Б. 405.
16. Bastin G.L. Adaptation // Routledge encyclopedia of translation studies / edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. 2nd ed, . Taylor & Francis e-Library, 2005. 4-5 p.
17. Pym A. Translation and Text Transfer: an essay on the principles of intercultural communication. – Tarragona: Intercultural Studies Group, 2010. –P. 24.



18. Terminologie de la Traduction: Translation Terminology. Hatfield, South Africa, Van Schaik Publishers, 2010, 114 p.

19. Vinay J.-P. et Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris, Didier et Montréal, Beauchemin, 1958. 331 p. Манба: Bastin G.L. Adaptation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Taylor & Francis e-Library, 2005. 4 p.

Шамсиева Б. Адаптация в переводе и ее роль в передаче культуры. В статье анализируется проблема передачи культурных особенностей при переводе с японского на узбекский на примере произведения Нацумэ Сосэки «Сердце».

Shamsieva B. Adaptation in translation and its role in the transfer of culture. The article analyzes the transfer of culture through translations from Japanese into Uzbek on the example of Natsume Soseki's "Heart".



“XORIJIY FILOLOGIYA” ILMIY-USLUBIY JURNALIGA MAQOLALARNI TAQDIM ETISH TARTIBI

Nashrga original, ilgari nashr qilinmagan maqolalar va jurnal mavzusiga mos keladigan materiallar qabul qilinadi. Original maqolaning hajmi 10-12 betdan oshmasligi kerak. Maqola Microsoft Word dasturi, «Times New Roman» shrifti, 14 kegl, sahifa maydoni barcha tomondan 2 sm va 1,5 intervalda rasmiylashtirilishi kerak.

Oo‘lyozmaning nomi:

Maqola va boshqa materiallar sarlavhasi yetarlicha qisqa, mazmunga muvofiq va 13 so‘zdan oshmasligi kerak.

Mualliflar:

Mualliflarning nomlari quyidagi tartibda to‘liq qayd etilishi kerak: familiyasi, ismi, keyin uning otasining ismi, ikki yoki undan ortiq mualliflar uchun vergul bilan ajralib turiladi. Oxirgi muallif qolgan muallifdan «va» so‘zi bilan ajratilishi kerak.

Muallif (lar) ning ish joyi:

Ushbu ma‘lumot quyidagi tartibda taqdim etilishi kerak: institut, shahar va mamlakat. Muallif o‘zining pochta manzili, telefon raqami, faks raqami (agar mavjud bo‘lsa), elektron pochta manzilini keltirib o‘tishi kerak.

Annotatsiya va kalit so‘zlar:

Agar maqola o‘zbek tilida yozilgan bo‘lsa, annotatsiya rus va ingliz tillarida; maqola rus tilida yozilgan bo‘lsa, annotatsiya o‘zbek va ingliz tillarida, xorijiy mualliflar uchun esa annotatsiya rus va o‘zbek tillarida qisqa va aniq bo‘lishi kerak. Annotatsiya “Adabiyotlar” dan keyin, 8-10 ta *kalit so‘z va iboralar* maqolaning boshida muallif nomidan keyin ko‘rsatilishi kerak.

Maqolaning mazmuni

Maqolaning *asosiy qismida* tadqiqot jarayoni va erishilgan natijalarning batafsil bayoni beriladi.

Adabiyotlar ro‘yxati:

Adabiyotlar ro‘yxati GOST R 7.0.5.-2008 talablariga javob berishi kerak. (Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatelskomu delu).

Matn ichidagi adabiyotlarga havolalar kvadrat qavs ichida muallifning familiyasi, nashr yili va sahifasi tartibida beriladi. [Bo‘ronov 2002: 3]. Agar havolada bir nechta adabiyotdan foydalanilganligi ko‘rsatilsa ular nuqtali vergul bilan ajratiladi [Safarov 2018: 30; Hakimov 2013: 76].

Maqolada *foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati* matn oxirida, alfavit tartibida “Adabiyotlar” sarlavhasi ostida beriladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatida oxirgi 10 yilda chop etilgan ishlar berilishi maqsadga muvofiqdir. Ilmiy maqoladagi adabiyotlar ro‘yxati 10 tadan, adabiyotlar sharhi esa 20 tadan oshmasligi kerak.

Adabiyotlar ro‘yxatini rasmiylashtirish bo‘yicha namunalar:

Monografiya

Bushuy T., Safarov Sh. Til qurilishi: tahlil metodlari va metodologiyasi. –Toshkent: Fan, 2007. – 234 b.

Roget P.M. Roget’s Thesaurus of English Words and Phrases. London: Penguin books, 2000. 810 p.

Jurnaldan maqolalar

Tregubov, A.N. O vozmojnostyax ispolz ya metoda binarnogo semanticheskogo analiza leksiki //Vestnik VEGU. - 2009. - №3(41). - S. 97-103.

Cornish F. Relations de coherence et anaphores en contexte inter-phrastique: une symbiose parfaite // Langages, 2006, 40e annee, n°163. P. 37–55.

To‘plamlardan maqolalar

Madjaeva S.I. Termin kak kognitivnaya edinitsa nauchnogo teksta / Термины в коммуникативном пространстве. Astraxan: Izd. Astraxanskogo gos. med. univ., 2017. S. 237–240.

Dissertatsiya

Gureeva E.I. Sportivnaya terminologiya v lingvokognitivnom aspekte: dis. ... kand. filol. nauk. Chelyabinsk, 2007. 175 s.

Internet-manbalar:

Kipling R. The Ballad of East and West [Elektronnyy resurs] // Kipling Society: [sayt]. URL: http://www.kiplingsociety.co.uk/poems_eastwest.htm (data obraщeniya: 24.01.2017).

Jadval va rasmlar

Maqolada jadval, formula, rasm va grafiklar bayon qilinadigan jarayonni matn shaklida berish imkoniyati bo‘lmagan holda berilishi maqsadga muvofiq. Barcha obyektlar oq-qora shaklda rangsiz bo‘lishi kerak. Barcha formulalar Microsoft Equation komponentidan foydalangan holda yoki aniq rasmlar shaklida rasmiylashtirilishi kerak.

Oisqartmalar va belgilar

Faqat standart qisqartmalardan foydalaning. Maqolaning sarlavhasida va annotatsiyalarida qisqartmalardan foydalanmang. Qisqartma matnda birinchi marta ishlatilishdan oldin (standart o‘lchov birligidan tashqari) bo‘lishi kerak.

XORIJYI FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

Ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

FOREIGN PHILOLOGY

language • literature • education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Muharrir	–	S. Karimova
Texnik muharrir	–	Sh.Abduraximov
Sahifalovchilar	–	Z.Usmanova

Samarqand davlat chet tillar instituti nashr-matbaa markazi:

Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.

Bosishga ruxsat etilgan 27.12.2021.

Adadi 200 nusxa. Qog'oz bichimi A4.

Buyurtma №212. Times garniturası.

